



**UiO • Universitetet i Oslo**

# Préstamos del noruego en el habla de hispanohablantes de primera generación de inmigrantes en Noruega

Yanina López

Masteroppgave i spansk språk

Institutt for litteratur, områdestudier og europeiske språk

Det humanistiske fakultet

Universitet i Oslo

Høst 2021

Veileder: Julián Cosmes-Cuesta

## Presentación del tema

La incorporación de palabras noruegas al habla en español es un hecho común entre los hispanohablantes residentes en Noruega. Por ejemplo, es habitual escuchar frases como: “Hoy tengo hora con el *fastlege*” (médico). Este tipo de fenómenos lingüísticos denominados *préstamos*, se producen cuando dos lenguas entran en contacto. En este caso, en el contacto entre el idioma español y el noruego.

Este trabajo es un estudio sociolingüístico y pragmático sobre este hecho lingüístico. A partir de esta perspectiva teórica, en la presente investigación se explora y describe qué tipo de préstamos del idioma noruego incorpora a su habla en lengua materna el hispanohablante de primera generación de inmigrantes; cuáles son los campos de uso; qué rol juega el contexto social en que se desenvuelve y qué función comunicativa cumplen esos préstamos en su discurso oral-coloquial.

Con tales fines se entrevistó a ocho hispanohablantes oriundos de distintos países de habla hispana que migraron a Noruega en edad adulta. Las intervenciones orales de los entrevistados han sido transcritas y analizadas como texto- discurso oral coloquial. Los resultados que arrojan las entrevistas y otras técnicas menores de recogida de datos que fueron utilizadas, son presentados en el análisis y conclusiones de esta investigación.

En el proceso de análisis se ha visto que el uso de préstamos tiene directa relación con el contexto sociocultural del hablante y que su uso responde a diferentes motivaciones y cumplen funciones comunicativas determinadas en su discurso. Es decir que los préstamos funcionan como palabras adecuadas para el hablante en el contexto de situación concreta en que son usados. El hablante cuenta con su experiencia, con su potencial lingüístico y lo adecua a la situación de contexto de manera pertinente, con fines comunicativos concretos.

## Palabras preliminares

Las razones que inspiraron este estudio de maestría son varias, pero por cuestión de espacio me referiré sólo a la que tiene directa relación con este trabajo de investigación. Ya en los comienzos de mi vida como inmigrante en Noruega, es decir, cuando no hablaba noruego, pude apreciar que los hispanohablantes con quienes tomé contacto usaban palabras noruegas en su habla. No son pocos los años transcurridos entre ese momento y el de hoy, donde existe una comunidad de hispanohablantes en un número muy superior al de hace más de 30 años. Hoy en día es mucho más evidente la presencia de una comunidad hispanohablante diversa en cuanto a países de origen, con un sinnúmero de experiencias y diversas trayectorias personales y colectivas como inmigrantes. El conocimiento y uso de la lengua noruega es variado entre los hispanohablantes, pues depende de muchos factores, entre ellos, los años de residencia en este país. Sin embargo, el uso de palabras noruegas en el habla sigue siendo un fenómeno colectivo independientemente de los niveles de conocimiento y uso de la lengua noruega. El fenómeno ocurre y mi curiosidad se ha dirigido más bien a conocer cómo y por qué ocurre.

Me inscribo en la maestría pensando en recorrer un camino que me entregue herramientas teóricas y metodológicas para responder a mis preguntas. Se abrió entonces una puerta a un mundo fascinante y complejo, con cientos y cientos de estudios de académicos e investigadores que parten desde distintas perspectivas y arrojan luz sobre diversos aspectos de uno y otro fenómeno vinculado a los cambios, variaciones e innovaciones lingüísticas. Ha sido una aventura enriquecedora emplear tiempo y energía en este proceso.

Luego, es preciso añadir que hacer la maestría en tiempos de pandemia ha tenido sus peculiaridades. Se trata de un fenómeno histórico sin precedentes en la experiencia de la mayoría de nosotros y que debió ser asumido como un desafío a nivel personal y colectivo. La razón por la cual menciono la pandemia causada por la propagación del covid -19, es que esta obligó a repensar la metodología. No fue posible poner en marcha un plan de conversaciones grupales ni aplicar un método de observación participativa que, indudablemente, hubiera generado un material empírico con otras características. A pesar de ello, la realización de las entrevistas ha sido toda una escuela y de ellas se ha obtenido un material relevante para los propósitos de la presente investigación. En el proceso ha sido posible comprender que toda migración tiene, entre otras cosas, consecuencias lingüísticas.

## **Agradecimientos**

Resta agradecer la tutoría del profesor Julián Cosmes-Cuesta de la Universidad de Oslo por su trabajo como guía y su acompañamiento en la etapa de escritura de este trabajo.

Igualmente corresponde agradecer a funcionarios administrativos de ILOS que respondieron a mis consultas todas las veces que me dirigí a ellos, a los profesores de las materias que tomé durante la maestría por su generosa manera de guiarnos y transmitirnos conocimientos.

Mis enormes agradecimientos a todos y cada uno de los hispanohablantes que participaron de este estudio. Sin ellos no hubiera sido posible realizar este trabajo investigativo. Agradezco la autenticidad y la buena voluntad de acceder a ser entrevistados. Aprendí muchísimo de cada uno de ellos.

Finalmente agradezco también a mi familia y amigos por su paciencia, comprensión y por el apoyo brindado.

# Índice

<b>1</b>	<b>Introducción</b>	<b>1</b>
1.1	Pregunta de investigación	3
1.2	Estudios referenciados	4
<b>2</b>	<b>Migraciones: comunidad y contexto</b>	<b>8</b>
2.1	Inmigrantes hispanohablantes en Noruega	8
2.2	El entorno comunicativo de la comunidad hispanohablante	9
<b>3</b>	<b>Enfoque teórico</b>	<b>15</b>
3.1	La sociolingüística y la pragmática. Perspectiva teórica general	15
3.2	Lenguas en contacto	18
3.3	El préstamo	21
3.4	Motivaciones del préstamo	24
3.5	Funciones del préstamo	25
3.6	Alternancia de códigos	29
3.7	Estructura social y lengua	30
3.8	El texto como discurso: contexto, registro y género	32
<b>4</b>	<b>Método</b>	<b>36</b>
4.1	Método de investigación cualitativa	36
4.2	La entrevista como método cualitativo de adquisición de datos	37
4.3	Memoranda/ Notas	41
4.4	Selección de informantes y representatividad	42
4.5	Análisis de los textos como discursos	44
4.6	Clasificación del material	46
4.7	Validez, confiabilidad y cuestiones éticas	47
4.8	Transcripción de las entrevistas	50
<b>5</b>	<b>Resultados y análisis de los resultados</b>	<b>52</b>
5.1	Presentación general de los datos	52
5.2	Tipología de los préstamos	55
5.2.1	Préstamos puros	55
5.2.2	Préstamos híbridos	58
5.2.3	Calcos	58
5.3	Adaptación del préstamo	60

5.4 Asignación de género.....	62
5.5 Distribución de los préstamos .....	63
5.6 ¿Alternancia de código?.....	65
5.7 Campos de uso de los préstamos.....	70
5.8 Contexto sociocultural y uso de las lenguas .....	75
5.9 Función comunicativa de los préstamos .....	81
5.9.1 Préstamos con función referencial .....	81
5.9.2 Préstamos con función expresiva .....	85
5.9.3 Préstamos con función textual .....	87
<b>6.Conclusiones y algunas reflexiones.....</b>	<b>90</b>
6.1 Conclusiones .....	90
6.2 Algunas reflexiones.....	95

Anexos (segundo bloque págs. 1- 76)

# 1 Introducción

Conocido es que las lenguas sufren modificaciones a través del tiempo. No obstante, este fenómeno ha venido acentuándose cada vez más con la globalización de los medios de comunicación, las migraciones y la movilidad en general (en particular desde la segunda mitad del s. XX hasta nuestros días). Nos referimos a fenómenos que, entre otras cosas, influyen permanentemente en el lenguaje de una comunidad lingüística (CL)<sup>1</sup>. Dicho en palabras de Blommært (2010), la globalización no ha conducido a una sola gran aldea, sino a una red de muchas aldeas y ha aumentado la movilidad, ergo la cantidad de lenguas en contacto y las variaciones que, por ello, se producen en estas. Este fenómeno, dice el autor, exige que la sociolingüística se esfuerce en no pensar desde “[...] it’s classic distinction and biases and to rethink itself as a sociolinguistic of mobile resources, framed in terms of trans-contextual networks, flows and movements” (Blommært 2010, pág.1)

Actualmente conviven en Noruega inmigrantes provenientes de más de 200 países y procedentes de los cinco continentes, según datos de la Dirección Nacional de Inclusión y Diversidad (IMDi en sus siglas noruegas)<sup>2</sup>. La población inmigrante es de 800.014 habitantes (incluidos los nacidos en Noruega con padres nacidos en otros países), equivalente al 14,8% de la población total. De ellos, 23.950 son de origen latinoamericano<sup>3</sup> y 7.019 son españoles (IMDi 2021). Noruega se ha convertido, por lo tanto, en un territorio donde una cantidad significativa de lenguas han entrado en contacto con la lengua local constituyendo así un ejemplo claro de la red de aldeas a la que Blommært hace referencia.

La elección del tema que aquí nos compete tiene directa relación con las lenguas en contacto, específicamente el contacto entre la lengua española y la lengua noruega que se produce a causa de la inmigración y asentamiento de hispanohablantes en este país nórdico.

---

<sup>1</sup> Existen varias definiciones sobre CL. Acá nos limitamos a la definición de Rotaetxe citada por Gamboa (2003, pág. 25): “grupo de hablantes que tienen contactos de comunicación intensos y perciben de la misma forma, [...] las normas, sus propias prácticas verbales y la distribución social de sus variedades”

<sup>2</sup>Integrering og mangfoldsdirektoratet (IMDi en sus siglas noruegas). La cifra sobre cantidad de países de donde provienen los inmigrantes, aparece textualmente como “de más de 200 países”, en el informe sobre indicadores de integración de inicios del año 2021.

<sup>3</sup> Includido Brasil con 5.741 personas

Entre los muchos fenómenos que tienen lugar en las prácticas verbales de grupos de inmigrantes se encuentran los préstamos de la lengua modelo (LM)<sup>4</sup> en la lengua receptora (LR)<sup>5</sup> y este suele ser el nivel donde más rápidamente se observa la relación entre la variación lingüística y el contexto en que se produce. En palabras de José Gamboa, quien se ha ocupado de estudiar los préstamos léxicos del idioma sueco en el habla de chilenos exiliados que retornaron a Chile, el nivel léxico “[...] es el componente de la lengua que está en contacto con la realidad y con la sociedad” y es “[...] donde se aprecian más y en primer lugar las variaciones” (Gamboa 2003, pág.17 y 20).

En este marco y con inquietud por conocer más de cerca la función comunicativa de un fenómeno lingüístico local, nos planteamos investigar qué tipo de préstamos surgen en el discurso oral-coloquial del hispanohablante de primera generación de inmigrantes y que función cumplen en el discurso. No obstante, una comprensión de los fenómenos resultantes del contacto exige contemplar los factores extralingüísticos; lo que, para efectos de esta investigación, se traduce en abordar los préstamos desde una perspectiva sociolingüística y pragmática.

Uno de los principios básicos de la sociolingüística es la relación entre la lengua y el contexto social. Según Silva Corvalán & Enrique Arias (2017, pág. 21): “En sentido amplio, podemos definirla como el estudio de aquellos fenómenos lingüísticos que tienen relación con factores de tipo social”, entre otros factores, con los “aspectos históricos y étnico-culturales, y con la situación inmediata que rodea la interacción”. En otras palabras, agregan estos autores, “el contexto externo en que ocurren los hechos lingüísticos” (ibídem). Por su parte, la pragmática se ocupa de “[...] las condiciones que determinan tanto el empleo de un enunciado concreto por parte de un hablante concreto en una situación comunicativa concreta, como su interpretación por parte del destinatario” (Escandell 2013, pág.16). Siguiendo a Escandell, la pragmática permite abordar la función de los préstamos entendiendo que factores externos como el contexto donde se produce la comunicación y el conocimiento del mundo del hablante y de su interlocutor, juegan un rol importante.

---

<sup>4</sup> LM: Por Lengua Modelo se entiende aquí la lengua de la cual se toman prestadas las palabras e incorporan a la lengua materna.

<sup>5</sup> LR: Por Lengua Receptora se entiende aquí la lengua materna y a la cual se incorporan palabras de otra lengua.



En el habla de los hispanohablantes que residen en Noruega aparecen préstamos tales como sustantivos noruegos incorporados a una frase estructurada en castellano: *He dejado la bicicleta en el 'kjeller'* (sótano) o *Tengo hora con el 'fastlege'* (médico de cabecera). Este tipo de ejemplos puede observarse en diversas conversaciones entre inmigrantes hispanohablantes. Llama la atención el uso de palabras noruegas en el habla de inmigrantes de primera generación que han llegado a vivir a Noruega en edad adulta. Por lo tanto, y si bien no es de desestimar la posibilidad de un estudio cuantitativo que arroje material empírico suficiente como para acercarse a una generalización de la influencia del idioma noruego en el español, el objetivo de esta investigación es aproximarnos a una comprensión de la función comunicativa de los préstamos usados por hispanohablantes en sus locuciones en lengua materna, en esta región del mundo. En este sentido, resulta apropiado el uso de una metodología cualitativa que permita, en primera instancia, explorar y describir el uso de los préstamos en relación con sus campos de uso, para, luego, aproximarnos a una comprensión de sus funciones comunicativas.

Con esta finalidad hemos definido el marco metodológico a partir de algunos aportes del análisis del discurso que tratamos con mayores detalles en el capítulo sobre método. De momento, es preciso decir que, partiendo de un marco general anclado en la sociolingüística y la pragmática como perspectivas, ha sido en el proceso de recolección de datos y la lectura de estos, que hemos podido volver al enfoque teórico para seleccionar los conceptos, categorías y tipologías que nos parecieron adecuadas para el análisis del material recogido. En la práctica, este procedimiento ha permitido explorar la relación entre la forma concreta de incorporación de palabras noruegas al discurso oral- coloquial en lengua materna con el contexto sociocultural en que se desenvuelven los informantes de este proyecto y la función pragmática que cumplen en su discurso en tanto inmigrantes hispanohablantes en Noruega.

## **1.1 Pregunta de investigación**

En contexto de lenguas en contacto directo, donde la LM es de uso en todos los ámbitos sociales, mientras la LR es de uso particular de la comunidad hispanohablante, la LM influye en la LR a nivel de comunidad y a nivel individual, es decir, ejerce presión en el habla de los hispanohablantes en general, ergo, en el habla de primera generación de inmigrantes. Es en este contexto que nos ocupa investigar:

- qué tipo de préstamos aparecen en el discurso del hispanohablante adulto de primera generación inmigrante, cuáles son los campos de uso;
- qué rol juega el contexto social en que se desenvuelve y
- qué tipo de función comunicativa cumplen los préstamos en su discurso oral-coloquial.

## 1.2 Estudios referenciados

Lenguas y culturas en contacto es un fenómeno global sobre el cual se ha investigado mucho. Desde luego, resultan interesantes para esta investigación estudios que provienen de Estados Unidos ya que el tamaño de la comunidad hispanohablante (más de 60 millones) ha hecho del contacto entre la lengua española y la inglesa un fenómeno de estudio ineludible para la sociolingüística, entre otras disciplinas.

En la presente investigación se han contemplado los estudios realizados por Carmen Silva - Corvalán en coautoría con Enrique-Arias (2017), donde desarrollan tanto ejemplos de situaciones de habla concretas como una comprensión acabada de conceptos usualmente empleados en estudios sociolingüísticos y pragmáticos y los de Francisco Moreno Fernández (2005), que en “Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje”, presenta un panorama completo acerca de los puntos de encuentro entre varias disciplinas.

Del continente europeo, hemos recurrido a estudios como los de Juan Gómez Capuz acerca de la función de los extranjerismos en la lengua española (1995) y del tratamiento del préstamo y el calco en los libros de texto de bachillerato (2009), Appel & Muysken (1996) sobre lenguas en contacto y bilingüismo, donde desarrollan la función de préstamos y del cambio de códigos en el lenguaje. Indudablemente la lista es más larga y ello será evidente en el desarrollo de este estudio.

De los países nórdicos, resulta particularmente relevante para este estudio el caso de Suecia con una comunidad hispanohablante que el año 2015 superaba las 75.000 personas<sup>6</sup>; la más

---

<sup>6</sup> No contamos con cifras actualizadas. Según datos de Statistiska Centralbyrån, el año 2010 había 75.000 hispanohablantes en Suecia. Se calcula un aumento del 16% entre 2010 y 2015. Fuente: Zamora, Erika (2015). Estudio sobre préstamos léxicos del sueco en el español.

grande de la región escandinava. En Suecia ya se han realizado estudios del contacto entre el español y el sueco. La tesis doctoral de José Gamboa (2003) sobre préstamos de la lengua sueca conservados en el castellano de chilenos exiliados que retornaron a Chile, es un ejemplo de ello y relevante para el objeto de investigación de esta tesis. Gamboa recoge y clasifica una serie de préstamos léxicos que surgieron del contacto entre el español y el sueco de exiliados y se ocupa de encontrar las funciones y causas de la conservación de estos préstamos léxicos y culturales en el habla de sus informantes. Desde este punto de vista, la investigación de Gamboa es también un referente importante para evaluar eventuales similitudes en los casos de influencia de las lenguas sueca y noruega en el español de los residentes hispanohablantes en ambos países. También la tesis doctoral de María Esquivel (2005) “*yo también puedo español. Influencia sueca y variedades hispanas en la actitud lingüística e identificación de los hispanoamericanos en Suecia*”, es un referente importante a nivel conceptual para esta investigación. Esquivel describe y analiza la influencia lingüística y cultural sueca, en la identificación y conciencia idiomática y en las formas de uso del idioma español de los hispanoamericanos que hasta entonces ya habían residido más de doce años en Suecia. Su investigación arroja como resultado que en Suecia se venía generando gradualmente una variedad del español. Además, ambas tesis doctorales son de interés puesto que tratan temas de lenguas en contacto en el habla de hispanohablantes en un país con características socioeconómicas, culturales, de política inmigratoria y no menos, con causantes de emigración de hispanohablantes altamente similares en ambos países.

Por lo demás, no hemos contemplado estudios hechos en Dinamarca por una cuestión de delimitación y de limitación en el tiempo. No obstante, consideramos que en un proyecto mayor se debe considerar como fuente relevante de estudios. La universidad de Århus, por ejemplo, cuenta con estudios de “*spansk og spanskamerikansk sprog, litteratur og kultur*” con un sinnúmero de publicaciones de investigaciones realizadas.

En Noruega, se han realizado múltiples estudios sobre lenguas en contacto. Entre ellos, podemos mencionar a Brit Mæhlum (2007-2020), con el libro “*Konfrontasjoner, når språk møtes*”. Mæhlum trata los factores que influyen en situación de lenguas en contacto a través de estudios empíricos en el contexto noruego. Debemos agregar que la Universidad de Oslo cuenta incluso con un centro de estudios de multilingüismo en la Facultad de Humanidades y se puede acceder a un sinnúmero de investigaciones relevantes con respecto a lenguas en

contacto como lo son los estudios sobre competencia multilingüe, prácticas multilingües y en el campo de políticas e ideologías sobre multilingüismo.

Consultando bancos de datos sobre investigaciones similares a la nuestra en Noruega, hemos encontrado trabajos donde la lengua española está involucrada, pero principalmente trabajos sobre las influencias del español en la lengua noruega. Un estudio en esta dirección e interesante para esta investigación, es la tesis de maestría de Siri Lund (2016) del Instituto de lingüística y estudios nórdicos de la Universidad de Oslo. Lund investiga el contacto entre el idioma noruego y el español en Alfaz del Pi. Su investigación arroja como resultado que el fenómeno más frecuente es la incorporación de sustantivos del español en la conversación en noruego de los residentes de la denominada “colonia noruega” en esta región de Alicante. La misma autora hace mención a trabajos anteriores como “Salsanorsk”, investigación de Kristine Hasund que ha estudiado cómo algunas palabras del español han sido incorporadas al vocabulario juvenil de jóvenes noruegos a través del contacto directo e indirecto de la lengua noruega con la lengua española. Luego, por citar un ejemplo de estudios en la dirección contraria, es decir, sobre la influencia del noruego en el español, encontramos un artículo de Håkon Krohn<sup>7</sup> sobre palabras de origen noruego, como *eslalon*, que se introdujeron a la lengua española a través del tiempo. Sobre préstamos y su función en la comunicación, hemos encontrado la tesis doctoral de Eli-Marie Danbolt Drange (2009) sobre el uso de anglicismos en el habla de jóvenes chilenos y noruegos en Chile y Noruega respectivamente, pero no hemos encontrado estudios en Noruega que traten el tema específico que nos ocupa en esta investigación. De ahí que los estudios realizados en Suecia sean el referente más próximo.

La tesis de Drange (2009) y la de Gamboa (2003) han funcionado como un punto de referencia importante en cuanto al objeto de estudio y perspectivas en el trabajo de investigación que nos ocupa. Dicho esto, y en términos más amplios, a nivel de perspectivas teóricas, partimos de los aportes de E. Haugen (1950) y U. Weinreich (1979) en relación con perspectivas de lenguas en contacto y los de M.A.K. Halliday (1982) en relación con la función del lenguaje. Naturalmente, otros autores relevantes van apareciendo durante el desarrollo de esta investigación, pues no son pocos los estudios a los que debidamente se

---

<sup>7</sup> Artículo publicado en Rev. Artes y Letras, Univ. de Costa Rica XLII (3) 2018 (Octubre-Diciembre): 79-95/ISSN: 2215-2636 79 *Norueguismos: Préstamos Léxicos del noruego en el español*. Haakon S. Krohn.

recurre para sustentar tanto el enfoque teórico como la metodología de un proyecto de investigación.

En lo que prosigue abordaremos primero la relación entre la comunidad inmigrante y el país de acogida en el marco del fenómeno migratorio que afecta la relación entre ambos actores. Aproximarnos al objeto de estudio exige comprender las características generales del contexto en que se desarrolla el fenómeno lingüístico a investigar.

## 2 Migraciones: comunidad y contexto

El propósito de este capítulo es describir las características generales de la comunidad hispanohablante en Noruega, a la que pertenecen los informantes de esta investigación, y el entorno en que se desenvuelven, atendiendo a los mecanismos y políticas migratorias del país receptor en los marcos de la migración como fenómeno global. Será a partir de este marco general que posteriormente abordaremos el fenómeno de los préstamos del noruego en el habla de los hispanohablantes en Noruega, en tanto fenómeno que se produce con el contacto cultural y lingüístico directo entre dos o más comunidades en una misma y delimitada zona geográfica.

### 2.1 Inmigrantes hispanohablantes en Noruega

En Noruega residen hispanohablantes de 19 países, que en total suman 24.141 personas, según cifras del Integrering - og mangfoldsdirektoratet (IMDi) 2021:

Tabla 1: cantidad de habitantes provenientes de países hispanohablantes por país de origen

<b>País</b>	<b>Números de personas</b>	<b>País</b>	<b>Número de personas</b>
España	7.019	Uruguay	223
Chile	6.145	Paraguay	136
Colombia	2.295	Bolivia	346
Perú	1.448	Argentina	1.189
México	1.551	Guatemala	221
Venezuela	1.344	Nicaragua	204
Cuba	1.087	Ecuador	596
República Dominicana	939	Panamá	91
El Salvador	237	Puerto Rico	24
Honduras	133		
<b>TOTAL: 24.141</b>			

(En caso de que residan en Noruega personas de otros países donde se habla español, no aparecen en las estadísticas de IMDi 2021).

La comunidad hispanohablante es sumamente diversa a su interior. Sus miembros provienen de distintos países latinoamericanos y de España. Las causas de inmigración varían desde el asilo político, pasando por la reunificación familiar, la beca de estudios y la inmigración

laboral. Aun hablando de países con características socioculturales históricamente comunes, se pueden establecer diferencias también. Tanto la lengua como otros aspectos socioculturales se pueden observar a partir de comunidades de habla, naciones, regiones geográficas, estratos sociales y así sucesivamente hasta considerar a cada individuo como una unidad lingüístico-cultural. Sin embargo, para efectos de estudio es importante detenernos también en las características que definen a la comunidad hispanohablante como una colectividad en Noruega. Estas son: la lengua española como lengua común (con sus variedades), un sin número de referentes culturales (por ejemplo, literatura, cine, música, etc.) y la condición de inmigrante.

## **2.2 El entorno comunicativo de la comunidad hispanohablante**

La comunidad hispanohablante en Noruega es una entre varias comunidades con sus propias lenguas en un país donde la lengua oficial y mayoritaria es el noruego (lengua dominante). Ahora bien, es preciso señalar que el contacto entre dos lenguas es una expresión más del contacto cultural entre comunidades y “es en situaciones donde dos culturas se hallan en contacto directo en una misma área geográfica donde se aprecian más clara e intensamente los casos de transferencia lingüística” (Silva Corvalán & Enrique Arias 2017, pág. 375).

El establecimiento de una comunidad inmigrante también es un fenómeno humano que se puede rastrear a cientos y cientos de años atrás en la historia de la humanidad. No obstante, nuestro interés por reseñar brevemente la historia migratoria de Noruega y el fenómeno migratorio contemporáneo tiene que ver con la necesidad de acercarnos a las características contextuales en las que se desenvuelve el inmigrante, al espacio-tiempo en que su lengua materna se encuentra con la lengua oficial y otras lenguas minoritarias del país receptor. Siguiendo a Blommært (2010), podemos agregar que es preciso comprender el fenómeno del contacto directo entre el español y el noruego en Noruega, como producto del fenómeno migratorio y a este último en los marcos de la globalización.

Appel & Muysken (1996, pág.14 - 15), al referirse al concepto de lenguas en contacto señalan que “el estudio del contacto de lenguas se ha convertido en un paradigma de la sociolingüística como entidad global” y describen cinco situaciones históricas (las más comunes) de contacto lingüístico que van desde lo que denominan *El archipiélago lingüístico*

hasta el contacto producido por la afluencia migratoria hacia el mundo industrializado<sup>8</sup> (ibídem). Es de nuestro interés detenernos en la quinta y última de estas situaciones, pues aun considerando la advertencia de los autores sobre cambios sociohistóricos que, naturalmente, no podían prever<sup>9</sup> cuando escribieron sobre el tema que aquí tratamos, lo cierto es que veinticinco años más tarde la quinta situación a la que aluden sigue estando vigente. Nos referimos al contacto de lenguas que se produce a raíz de la afluencia migratoria de Sur a Norte; una realidad (también) en lo que va del siglo XXI.

Con respecto a Noruega, Grethe Brochman, en un artículo publicado en el sitio web de la Universidad de Oslo: *Norgeshistorie* (2015, actualizado en 2020) escribe lo siguiente:

“En el último siglo, la gente ha llegado a Noruega desde áreas cada vez más remotas. En tiempos antiguos, la gente venía de las regiones circundantes: los países nórdicos y más tarde del resto de Europa. No fue hasta finales de la década de 1960 que comenzaron a llegar inmigrantes de continentes lejanos” (Mi traducción).

y agrega que

“La imagen principal también es que aquellos que han venido han tenido un estatus social en declive a lo largo de la historia. Aunque todos los periodos se caracterizan por inmigrantes de muchos grupos diferentes, el inmigrante típico en la Edad Media y los primeros tiempos modernos era de clase alta. La nueva inmigración está dominada por grupos que reciben un boleto de entrada en la parte inferior de la escala social” (Mi traducción).

Las principales causas de inmigración son las de índole laboral, el asilo político y humanitario, y la reunificación familiar. Según informa Brochmann, a comienzos de los años 2000 se aprecia un aumento considerable de inmigración laboral del Espacio Económico Europeo (EEE). Antes del 2004 sólo un 10% de los inmigrantes laborales provenían de países no nórdicos, mientras que después de 2004, año en que ingresan a la UE diez países de Europa del Este y se establece la libre circulación con fines laborales entre países europeos, la

---

<sup>8</sup> Con una quinta situación histórica, Appel & Muysken se refieren a las afluencias migratorias del llamado Tercer Mundo a países industrializados en el Norte occidental, a migrantes del Caribe hacia Norteamérica y Europa, de América Central a EEUU y de países mediterráneos a Europa occidental. Para una lectura detallada de las cinco situaciones históricas, véase Appel & Muysken 1996, pág. 14-15).

<sup>9</sup> Appel y Muysken (1996) se refieren a que la muestra que elaboran con cinco situaciones históricas de contacto de lenguas debe ser provisional y cauta pues “Lo que aparentemente es una situación estable puede cambiar rápidamente en el futuro o ser el resultado intermedio de un cambio extremadamente drástico cuyo alcance se nos escapa” (Explicación detallada de las cinco situaciones en Appel & Muysken 1996, págs. 14, 15 y 16.).



inmigración laboral a Noruega creció en un 50%. Junto a esto se ha experimentado un aumento también drástico de la reunificación familiar. En el año 2019, el 80% de los inmigrantes laborales provenía de países europeos (IMDi 2020). La inmigración por asilo político y humanitario varía de año en año y también los países en conflicto a los que se les da prioridad, atendiendo a compromisos internacionales con ACNUR y dependiendo de la voluntad política del gobierno de turno. El año 2016 Noruega recibió a 15.232 refugiados y el año 2020 acogió a sólo 2.478. (SSB 2021). En Noruega residen 240.239 refugiados (SSB 2021), número que equivale al 30% del total de la población inmigrante y al 4,5% de la población total. Además, 334.032 han inmigrado por reunificación entre los años 1990 y 2020 y 95.675 personas inmigraron por razones de estudio en el mismo período (SSB 2021).

Los hispanohablantes en Noruega, en su mayoría latinoamericanos, se han radicado en este país sea por razones laborales, asilo político y humanitario, reunificación familiar o estudios. Las olas migratorias de latinoamericanos con mayor relevancia ocurrieron en las décadas de los setenta y ochenta, con una inmigración particularmente alta de chilenos, aunque también de argentinos y uruguayos y más tarde, desde comienzos de este siglo XXI, la de colombianos, mexicanos y españoles. Sobresale, por el número, la inmigración de españoles en lo que va de este siglo. En otras palabras - y aun constituyendo un porcentaje modesto de la población inmigrante - los hispanohablantes han de encontrarse en todas las causas de inmigración y tienen una historia relativamente joven como comunidad si tenemos en cuenta que recién en el año 2002 la cifra de latinoamericanos (incluido Brasil) superaba la suma de 10.000 personas (SSB 2021) y la cantidad de españoles era de menos de 1000 personas antes del año 2008; momento en el que comienza a aumentar drásticamente a causa de la crisis económica, según datos entregados por Susanne Bygnes, doctorada en sociología en la Universidad de Bergen, durante una entrevista el 2016 a NRK Vestland.

Las consecuencias de la migración para cada individuo van a variar, entre otras cosas, según las causas de la emigración individual y colectiva de los países de origen y de las situaciones específicas por las que atraviese el país receptor en la línea histórica del tiempo. Hemos señalado que la cantidad de refugiados acogidos por Noruega varía de año a año, en ocasiones de manera drástica. Lo mismo ocurre con la necesidad de fuerza laboral. Las

políticas de *integración*, materia de estudio en el ámbito académico<sup>10</sup> y cambiantes según el gobierno de turno, se fundamentan en una concepción de unidad cultural del estado-nación, en una identidad y una lengua nacionales, con capacidad de acogida y políticas para la convivencia con los grupos inmigrantes que se han denominado *minorías étnicas*. La paradoja de esta concepción radica en que, por una parte, el imaginario y cierta praxis política se sostiene en la idea de una cultura y una lengua como unidades esenciales de la identidad nacional que se deben proteger de la eventual “amenaza” que puede constituir la inmigración con la formación de comunidades étnico-culturales diferentes y, por otro lado, en políticas económicas, de defensa militar y también culturales, cada vez más globalizadas. El tratamiento de la cultura y la lengua como componentes homogéneos para la construcción de la identidad nacional choca con un mundo transcultural y de economía global (Blommært 2010).

El requisito de manejar el idioma noruego y la inserción en el mundo laboral para que el inmigrante sea considerado como una persona “integrada” a la sociedad ha sido un eje constante de la política noruega con respecto a la población inmigrante<sup>11</sup>. Estas medidas se pueden ver a la luz de la autoimagen que se forja la nación tal cual la describimos en el párrafo anterior. Desde luego, la realidad habla de algo bastante más complejo que las intenciones políticas y fundamentos ideológicos de tales propósitos. Preguntas como: ¿Qué es hablar bien noruego, ¿cuál es el nivel aceptable, ¿dónde y por qué? ¿Cómo se explica el empleo de mano de obra temporal de vietnamitas transportados a los campos noruegos para la recogida de fruta, sin el requisito del idioma?<sup>12</sup> ¿Hablan noruego los 102.000 polacos residentes en Noruega? son todas preguntas que no tienen una respuesta simple y clara en los marcos del discurso cultural nacional. Estas y muchas preguntas similares se han hecho varios investigadores orientados, entre otras materias, al estudio de las relaciones de poder en sociedades multiculturales, como lo hacen, por ejemplo, Brochmann, Borchgrevink y Rogstad en el libro *Sand i maskineriet* (2003).

---

<sup>10</sup> Véase, por ejemplo, los trabajos de Brochmann, los estudios de Thomas Hylland Eriksen, por mencionar algunos y las mallas curriculares en distintas universidades noruegas que tratan el tema de la migración, las minorías étnicas y la multiculturalidad.

<sup>11</sup> Véase informe anual de IMDi 2020 (Årsrapport for IMDi 2020)

<sup>12</sup> Véase artículo periodístico de Utrop: “Jobber for å få sesongarbeidskraft til grøntsektoren” 20.03.2020 y “Norges reiserestriksjoner: Rumenske sesongarbeidere ja – alle andre nei”. 19.05.2020.

Castles & Miller (1998, pág.13) señalan al respecto que en aquellos países donde los gobiernos reconocen y permiten la estadía permanente (es el caso de Noruega), se tiende a la elaboración de políticas de asimilación individual y a la aceptación de ciertos grados de diferencias culturales a nivel colectivo. En Noruega, esto se refleja en las políticas y directrices manejadas por IMDi. Al observar las directrices de trabajo de este organismo dependiente del estado, vemos la importancia que el gobierno le atribuye a las medidas (ofertas y obligaciones) para el aprendizaje de la lengua noruega, la inserción laboral, la incorporación al sistema educacional, el voluntariado para la construcción de redes sociales, y los espacios para prácticas culturales, lingüísticas y religiosas propias de las comunidades inmigrantes, con aportes económicos significativos para la ejecución de diversos programas en estos terrenos.

El punto de partida de estas políticas está en directa relación con el hecho de que, en los marcos de crecimiento de diversidad étnico-cultural en países receptores de inmigrantes

“settlers are often distinct from the receiving population; they may come from different types of society (...) with different traditions, religion and political institutions. They often speak different languages and follow different cultural practices. They may be visibly different, through physical appearance (...) or style of dress. Some migrant groups become concentrated in certain types of work (generally of low social status) and live segregated in low-income residential areas” (Castles & Miller 1998, pág.10)

Las políticas de inclusión noruegas están pensadas con el objeto de evitar la segregación a gran escala; lo que lleva implícita la finalidad de evitar cualquier fractura en la hegemonía de la mayoría nacional; a la capacidad de la mayoría de mantener el poder de definición sobre los estándares acerca de qué es lo natural y normal. A esto, que Brochmann, Rogstad y Borchgrevik (2003, pág. 17) definen como poder institucionalizado, los autores agregan la existencia del poder simbólico y el ideológico ligado a este primer concepto de poder, y se refieren a cómo estos poderes definen la relación mayoría-minorías en una sociedad multicultural. La mayoría, en posesión del poder institucional, simbólico e ideológico, se otorga la autoridad para “construir y reproducir una comprensión dominante sobre la realidad” (ibídem). A partir de esta concepción y descripción del poder hegemónico de la mayoría sobre las minorías, podemos entender el lugar de las políticas de integración que incluyen el aprendizaje del idioma noruego y el lugar social de la lengua materna en las comunidades inmigrantes. Según la agenda del estado, la primera debe aprenderse

obligatoriamente para formar parte de la sociedad de acogida, la segunda tiene un lugar identitario cultural quizás relevante para el individuo, quizás para la comunidad, pero en ningún caso para la sociedad de acogida.

Pues bien, en un mundo donde persisten los estados nacionales como estructuras políticas reales y como imaginarios culturales, con una diversidad cada vez mayor en su interior y con dimensiones de actividad global en la mayoría de los campos humanos, es donde se encuentran las comunidades de inmigrantes. Así pues, la comunidad se relaciona con el mundo, con su entorno, a distintos niveles al mismo tiempo: genera puntos de encuentro socioculturales para sus miembros en el país de acogida (eventos, radios locales en lengua materna, ceremonias religiosas, etc.), mantiene relaciones directas con sus países de origen (la tecnología ha aumentado esta posibilidad considerablemente con diversos medios digitales), con el país de acogida (a través del trabajo, estudio, actividad social, etc.), se relaciona con el mundo a través de las relaciones con otras comunidades inmigrantes (en los trabajos, escuela, centros recreativos, etc.) y con el mundo a través de los medios de comunicación masiva (televisión, internet, etc.). En otras palabras, vive en un espacio-tiempo local y global al mismo tiempo.

Este es el contexto general donde ocurre el encuentro entre la lengua materna de la comunidad hispanohablante con otra lengua, u otras lenguas, y lo hace a distintos niveles, con distinta intensidad a nivel individual, pero en una relación donde la lengua de la mayoría es la que domina y ejerce mayor influencia sobre la lengua de las minorías (a pesar de que lo contrario también sucede). En lo que sigue de este trabajo abordamos la función del préstamo en el habla en lengua materna de hispanohablantes radicados en Noruega, bajo el entendido de que tales préstamos hallan lugar en un tipo de contacto lingüístico dado por la afluencia migratoria de Sur a Norte.

Desde luego, nuestra investigación exige aproximarnos al concepto de *lenguas en contacto* desde una perspectiva sociolingüística, es decir, que nos permita tratar el fenómeno como fenómeno social y lingüístico. Para ello, abordamos este y otros conceptos relevantes para nuestro estudio en el capítulo que dedicamos al enfoque teórico.

### **3 Enfoque teórico**

La gran magnitud de estudios sociolingüísticos nos ofrece un abanico de enfoques. Moreno Fernández (2005, pág.15) señala que “El estudio de la lengua y la sociedad o del lenguaje en la sociedad, como se quiera, no cuenta con un planteamiento epistemológico unitario. No obstante, cualesquiera sean los enfoques teóricos y las herramientas metodológicas que se pongan en uso en una investigación sobre la relación lengua-sociedad, ha de compartir - como señala Esquivel (2003, pág. 46) al referirse a las tres corrientes delimitadas por Hudson (1981)<sup>13</sup> - “... un postulado básico, que establece que todo análisis debe comenzar con los detalles del habla, y un principio teórico de que la lengua es esencialmente variable”.

Como ya anunciamos, esta investigación trata de la influencia que ejerce la LM en la LR en el caso de hispanohablantes adultos de primera generación inmigrante radicados en Noruega. Profundizar en esta materia implica delimitar el marco y optar por un conjunto de aproximaciones conceptuales que tienen relación con el fenómeno particular de estudio. Nos interesa, por lo tanto, abordar el estudio principalmente de los préstamos delimitando un marco de descripción e interpretación en función de las preguntas investigativas acerca del fenómeno; lo que se traduce en un estudio sociolingüístico del lenguaje usado por el hablante en su lengua materna, atendiendo a las implicancias del contexto social en que se desenvuelve como inmigrante y a los aspectos pragmáticos de los préstamos que usa, entendidos como elementos que cumplen una función comunicativa discursiva concreta en una situación concreta.

En los siguientes apartados desarrollamos una descripción de la perspectiva sociolingüística y pragmática como marco general de este estudio y de los conceptos más relevantes para el análisis del material empírico.

#### **3.1 La sociolingüística y la pragmática. Perspectiva teórica general**

Esta investigación aborda la presencia y función comunicativa de los préstamos desde la sociolingüística, en sentido amplio, y la pragmática. Al respecto, Silva Corvalán & Enrique

---

<sup>13</sup> Véase Esquivel (2005), apartado 1.2: Aproximación conceptual.

Arias (2017, pág. 264) señalan que “la atención que la sociolingüística presta al hecho comunicativo situado en contextos comunicativos naturales la acerca a la pragmática” pues esta se ocupa, entre otras cosas, de la situación comunicativa en que se produce el discurso oral, los interlocutores, las relaciones interpersonales, las intenciones y conocimientos compartidos por los hablantes, etc.

Por una parte, la sociolingüística comprende el uso del lenguaje como una práctica necesariamente social e interaccional, se ocupa de sus variaciones, de cómo y cuánto cambia una lengua en un contexto determinado y provee de herramientas tanto para la descripción como para la interpretación de los cambios lingüísticos, por ejemplo, en contexto de lenguas en contacto.

Más allá de un estudio estrictamente lingüístico del fenómeno (de la estructura interna de la lengua):

“la sociolingüística se ubica en el plano de la actuación para estudiar el hecho lingüístico en toda su dimensión social, ya que considera de vital importancia el hecho de que las lenguas se organizan primariamente para cumplir una función comunicativa y social” (Silva Corvalán & Enrique Arias 2017, pág. 23).

La sociolingüística, así visto, nos permite abordar los préstamos léxicos de una comunidad inmigrante como un fenómeno tanto lingüístico como social, vale decir, donde cobran relevancia los factores sociales dados por el contexto en que se desarrolla la comunicación oral.

Por otra parte, desde una perspectiva pragmática, este estudio se centra en el carácter pragmático del lenguaje, es decir, del significado en relación con el contexto. El estudio pragmático del lenguaje como acto lingüístico coloca en primer plano al sujeto hablante y considera asunto de máxima importancia la relación *pragmática* entre el individuo que habla y el lenguaje que usa. (V. Camps 1976). Para Camps, la comprensión de un acto lingüístico supone un saber más allá de lo contenido por las oraciones mismas y enfatiza en las habilidades de emisor y destinatario dadas por el conocimiento del contexto. “El lenguaje no se obtiene mediante un aprendizaje teórico: se adquiere con el uso, con la práctica” (Camps 1976, pág. 33). Las palabras, sean de una lengua materna o de una lengua extranjera, se adquieren a través de su uso, en la medida que el hablante está en contacto con el funcionamiento real de las palabras (ibídem). De allí que este trabajo se centra

particularmente en prácticas y experiencias individuales que puedan dar cuenta de la funcionalidad de los préstamos que utiliza el hablante. En palabras de Rotaetxe (1996), citado por Gamboa (2003: 187), “hay variedades de la lengua que cumplen una función en cada ocasión y lugar en las que se usan”.

Según Escandell (2013, pág. 16), la pragmática toma en consideración los elementos extralingüísticos que determinan el uso del lenguaje: quién es el emisor y quién el destinatario, la intención comunicativa, el contexto verbal, la situación o conocimiento del mundo.

En esta investigación es relevante tener en cuenta esta perspectiva en cuanto que ayuda a comprender cuándo, cómo y por qué tiene sentido (no necesariamente consciente) la incorporación de préstamos de la LM en un relato articulado en lengua materna. El lenguaje es una de esas parcelas, sostiene Escandell, que se supone común a quienes interactúan y parten del supuesto de que “su conocimiento coincide, básicamente, tanto en lo que se refiere al sistema gramatical como en lo relativo a los contenidos semánticos que entran en juego”, incluida la idea de que tras lo que se dice hay una intención comunicativa determinada. (ibídem pág. 33 -34).

Por último, necesitamos tener en consideración que la pragmática no tiene como dominio propio un área del lenguaje, sino que “cualquier fenómeno es susceptible de ser tratado desde el punto de vista pragmático” (Escandell 2013, pág. 234): los lingüísticos y los extralingüísticos. La pragmática se perfila, en consecuencia, no como un nivel estructural, sino como una perspectiva de análisis, un punto de vista, una manera de acercarse al estudio de los fenómenos lingüísticos (ibídem). Moreno Fernández (2005, pág. 142), por su parte, habla de un entendimiento entre la sociolingüística y la pragmática citando a Graciela Reyes (1990) quien, según Moreno Fernández, precisa que si bien la pragmática

“no estudia estrictamente la relación entre fenómenos lingüísticos y factores sociales, todos sus temas tocan el lado social del lenguaje: la pragmática tiende a trabajar con materiales procedentes de situaciones reales, y quien más experiencia ha reunido en ese terreno es la sociolingüística” (ibídem).

Por último, es menester aclarar que, con fines más bien operativos, este estudio se apoya en esta comprensión de la relación entre sociolingüística y pragmática para ocuparse primero de identificar los tipos de préstamos usados en el habla concreta y los factores socioculturales

que eventualmente influyen en la forma de habla para, luego, ocuparse de la función que cumplen en términos comunicativos. Esta disposición nos ayuda a 1) identificar los tipos de préstamos y circunstancias en que se manifiestan, 2) las funciones que desempeñan; lo que, desde luego, en la vida real no es separable, como no lo es el individuo, en tanto ser social, del lenguaje.

Nuestra investigación trata un fenómeno lingüístico que se produce en un contexto de lenguas en contacto dado por la inmigración de hispanohablantes a Noruega. Hablar de lenguas en contacto hoy día es un tema complejo, pues existen distintas perspectivas y, por lo mismo, diversas definiciones de los fenómenos lingüísticos que se producen a causa del contacto<sup>14</sup>. No obstante, para avanzar hacia un análisis tanto desde una perspectiva sociolingüística como pragmática, precisamos profundizar en conceptos que aporten a la comprensión del marco en el cual se produce el fenómeno lingüístico que investigamos y a la discusión del material empírico del que disponemos. Interpretando las palabras de van Ommeren (2016, pág. 42) al respecto, en las ciencias, los conceptos - o términos - juegan un papel central puesto que la investigación se materializa en muchos sentidos como un refinamiento continuo del aparato conceptual adecuado para la descripción de aquello que se investiga.

### **3.2 Lenguas en contacto**

Según Moreno Fernández (2005, pág. 250), “se habla de situaciones de lenguas en contacto cuando lo establecen dos o más lenguas cualesquiera en una situación cualquiera”. Al respecto, un análisis de la influencia de la LM en la LR - en nuestro caso del noruego en el español - debe contemplar que ambas lenguas, como todas las lenguas, son y han sido históricamente objeto de influencias por el contacto con otras lenguas.

En este sentido, cabe mencionar a modo de ejemplo, las influencias en la lengua española (o castellana si se quiere), producto del contacto con otras lenguas de la región de lo que hoy conocemos como España (el catalán, el euskera, otras) y las del español en contacto con el árabe, el francés, el italiano y las lenguas indígenas en el continente americano. De la misma forma, la lengua noruega (del grupo germánico de las lenguas indoeuropeas), fue, por

---

<sup>14</sup> Escuela europea y escuela norteamericana - véase Gamboa 2003, Tradición norteamericana y tradición europea, capítulo 3 sobre Migraciones y contactos lingüísticos.



ejemplo, fuertemente influenciada por el alemán a través de las relaciones comerciales con las sociedades hanseáticas del norte alemán durante la Edad Media.

La sociedad noruega actual se ha convertido en un campo de contactos que, si bien, como ha señalado Drange (2009), no ha hecho la experiencia histórica lingüístico-migratoria que ha hecho España o los Estados Unidos, de todos modos, cuenta hoy con una influencia significativa del inglés en dos sentidos: la enseñanza obligatoria de este idioma que ha permitido a la mayoría de la población una forma de bilingüismo y por la influencia cultural que tiene el inglés a nivel global. El idioma noruego, además, sigue siendo influenciado por otros idiomas y todo demuestra que los préstamos de otras lenguas (más allá del inglés) también ocurren, e incluso se han desarrollado variantes de habla influenciadas por la presencia y contacto con otras lenguas. Nos referimos a la existencia del *Kebabnorsk*<sup>15</sup>.

En el presente, la influencia del inglés en el noruego y en el español es evidente, particularmente en relación con el lenguaje tecnológico: *web, internet, chat*, son algunas de las palabras incorporadas al habla común de noruego hablantes e hispanohablantes. Hay también aquellas palabras del inglés que son traspasadas al habla común de hispanohablantes a través del noruego, por ejemplo, la palabra *lighter*.

Desde luego, no todas las influencias causan los mismos efectos ni se adquieren de una sola forma. Drange (2009, pág.47), en su tesis doctoral sobre los anglicismos en el lenguaje juvenil chileno y noruego, describe los conceptos utilizados por Kotsinas (2000) acerca del contacto de lenguas diferenciado en contacto *directo* e *indirecto*, que por también fueron utilizados por Blomfield (1933).

El contacto *directo* (*intimate borrowing*) es el que se produce en la relación directa y prolongada de los hablantes, por ejemplo, a causa de migraciones, mientras el *indirecto* se produce por contacto cultural entre los hablantes donde caben los préstamos que se transmiten “por medio de elementos culturales como programas de televisión, videos, música,

---

<sup>15</sup> “La palabra se utilizó por primera vez en Noruega en 1995 en la tesis de maestría «Kebab-norsk: influencia de la lengua extranjera en la lengua de los jóvenes en Oslo» de Stine Cecile Aasheim en la Universidad de Oslo. El término proviene de kebabsvenska de Suecia. También se puede llamar, por ejemplo, nuevo noruego o un estilo hablante multi etnoléctico urbano. Las características incluyen la pronunciación entrecortada, cambiar el orden de las palabras en las oraciones y tomar prestadas palabras de los principales idiomas de la población inmigrante”. (Mi traducción). Fuente: Forskning.no.

películas, comerciales, revistas, etc.” (ibídem), son los denominados *cultural borrowing*. En cambio, en el contacto directo, señala Drange citando a Blomfield (1933: 461),

“... siempre hay una lengua dominante y otra de menor prestigio, y que los préstamos, denominados intimate borrowing, normalmente pasan de las lenguas dominantes hacia las lenguas de menor prestigio (1933: 461). En este contexto los hablantes frecuentemente desarrollan un dominio de las lenguas existentes en la comunidad y se convierten en bilingües o multilingües”

La literatura con definiciones sobre qué es bilingüismo y sobre competencia en una o más lenguas, abunda<sup>16</sup>. Nuestra investigación se centra en la influencia del idioma noruego en el habla de hispanohablantes adultos de primera generación de inmigrantes donde el español es la lengua dominante del hablante y el noruego es la lengua dominante a nivel de sociedad. Al respecto, Esquivel (2005, pág. 47) señala que: “Que dos lenguas estén en contacto no significa que toda la comunidad sea bilingüe, ya que varía según el dominio que el hablante tenga de cada lengua”. Por consiguiente, e independientemente del grado de competencia que tengan de la lengua noruega los hispanohablantes de primera generación de inmigrantes, partimos de la base de que se trata de personas con un conocimiento de la LM que hace posible la *incorporación* de palabras (también frases) de la LM en la LR a nivel individual. La lengua oficial, la lengua que se utiliza para efectos administrativos, en relación con las instituciones y ciertas formas de interacción con la población en general es la lengua noruega. La lengua materna de los inmigrantes queda de alguna manera relegada al uso en ámbitos que conciernen exclusivamente a la comunidad en términos de vida privada y de vida social dentro de la comunidad. La lengua materna del inmigrante queda de tal forma expuesta al contacto directo y constante con el idioma noruego y a la influencia de la lengua noruega en la lengua materna a través de las actividades que se ejercen a diario, como el trabajo, el uso de servicios públicos, el comercio, etc.

---

<sup>16</sup> Según Moreno Fernández (2005, pág. 207), para Blomfield, bilingüismo “es el dominio nativo de dos lenguas”, mientras para Haugen, bilingüe es el que “utiliza expresiones completas y con significado en otra lengua”. Para Weinreich (1953, pág. 17), bilingüismo sería “la práctica de dos lenguas usadas alternativamente” (Las comillas son del autor). Moreno Fernández señala que el bilingüismo es un fenómeno complejo y que afecta al individuo y a la comunidad allí donde dos o más lenguas coexisten y define el bilingüismo social como aquella comunidad en que todos sus miembros o parte de ellos son bilingües. En cuanto a competencia, la discusión no gira sólo en torno a los niveles de conocimiento de una segunda lengua, sino también en torno a criterios para determinar el grado de manejo de la lengua propia donde, por ejemplo, se puede caer en criterios de discriminación entre la lengua estándar y otras variantes (van Ommeren 2016).

Siguiendo el trabajo de Drange (2009) sobre el uso de anglicismos en chilenos y noruegos y también los de Esquivel (2005) sobre el contacto sueco-español en Suecia, en nuestro trabajo entenderemos a la lengua noruega como la *dominante* con respecto a la lengua española; lo que no impide que el español siga siendo la lengua dominante del inmigrante hispanohablante de primera generación a nivel individual.

De todos los fenómenos que se derivan del contacto de lenguas (véase Moreno Fernández 2005, pág. 250) nos interesa particularmente el préstamo, pues como señalan Appel & Muysken (1996, pág.245): “Es difícil imaginarse una lengua que no haya tomado prestadas palabras de otra lengua, al igual que no hay cultura que haya surgido de la nada” y “[d]ado que el vocabulario [...] es probablemente la parte más visible de la lengua, lo que se percibe es que el préstamo léxico afecta a la lengua en su más profundo ser”. No obstante, la aparición de frases completas o semicompletas en el discurso del hablante nos exige esbozar también una descripción que explique ante qué tipo de fenómenos nos hallamos. Identificar tipos de palabras y frases incorporadas al habla, las formas y circunstancias en que se manifiestan, también nos debe conducir a una comprensión de la función comunicativa que cumplen estos fenómenos lingüísticos en el discurso oral del hablante.

### 3.3 El préstamo

En la literatura sobre el tema del *préstamo* encontramos diferentes aproximaciones y énfasis con respecto su significado. En lingüística, dice Gómez Capuz (2009, pág. 3), la palabra *préstamo* “designa metafóricamente la transferencia de elementos léxicos de una lengua a otra”, pero también implica otra ambigüedad: “su doble valor como proceso lingüístico (se toma una palabra de otra lengua, se adapta, etc.) y como elemento lingüístico (generalmente léxico)” (ibídem). En el ámbito hispánico y normativista, sostiene Gómez Capuz, los autores suelen destacar la posibilidad de adaptación o asimilación del préstamo y de tal manera reconocen implícitamente la dualidad del concepto, es decir como proceso lingüístico y como elemento lingüístico. Este autor recurre a F. Lázaro Carreter (1968, s.v.) que define el préstamo como: “elemento lingüístico (léxico, de ordinario) que una lengua toma de otra, bien adaptándolo en su forma primitiva, bien imitándolo y transformándolo más o menos” (ibídem).

Según Gómez Capuz (2009, pág.3), la condición polisémica del concepto ha obligado a autores tanto norteamericanos como europeos a usar términos más específicos para designar “la propia transferencia integral de significante y significado”. Los estructuralistas norteamericanos oponen la *importación* morfé mica a la *sustitución* morfé mica. Mientras, los autores europeos oponen los préstamos *integrales*, es decir, aquéllos en los que se toma prestado significante y significado del término extranjero, a los préstamos *parciales*; categoría que incluye todo tipo de calcos y en los cuales solo se toma prestado un modelo morfemático o semántico.

Moreno Fernández (2005, pág. 255) señala que el préstamo, de acuerdo con lo propuesto por Silva Corvalán (1994) sería una forma de *transferencia directa*, es decir, cuando se sustituye una forma de la lengua B por una forma de la lengua A o se incorpora una forma A inexistente en B. En palabras de Silva Corvalán & Enrique Arias (2017, pág. 385):

“En situaciones de contacto son innumerables los ejemplos de transferencia o préstamos de palabras y morfemas radicales de una lengua a otra. Estos préstamos pueden consistir en la transferencia de un ítem léxico o lexema de una lengua A a una lengua B, o en la extensión semántica de un ítem B de acuerdo con el valor semántico de un lexema casi homónimo en A”.

y agrega que el grado de integración del préstamo en el sistema de la LR puede investigarse a nivel fonológico, morfológico y sintáctico de modo que se puede observar el fenómeno desde una transferencia sin ningún grado de adaptación, lo que se considera un extranjerismo, hasta una adaptación más o menos completa a la LR (ibídem).

Al respecto, Drange (2009, pág. 55) aborda el proceso de integración de los préstamos (préstamos lingüísticos en su terminología) de acuerdo con lo desarrollado por Gómez Capuz y traza una línea desde la palabra en su condición de extranjerismo a la palabra en su condición de préstamo, es decir: “el paso desde la primera aparición de un vocablo extranjero en un idioma, hasta que este vocablo se convierte en un préstamo integrado de este idioma”, vale decir, como proceso. También Gamboa (2003, pág. 58) se detiene en este aspecto y utiliza las etapas propuestas por Hope (1971) que habla de extranjerismo o préstamo en el momento de la transferencia como primera etapa. La segunda etapa es el proceso de asimilación del préstamo y la tercera es la madurez del préstamo, que es cuando se integra.

Einar Haugen (1950, pág. 212) que junto a Weinreich (1953) es considerado como uno de los pioneros de los estudios de lenguas en contacto, define el término *préstamo* como “THE ATTEMPTED REPRODUCTION IN ONE LANGUAGE OF PATTERNS PREVIOUSLY FOUND IN ANOTHER” (Las mayúsculas son del autor) y propone una clasificación a partir de un análisis comparativo de los patrones que el hablante reproduce con los resultados concretos, es decir, con la forma concreta que ha reproducido. En el paradigma de Haugen, los préstamos se dividen en *puros*: cuando el préstamo no desplaza a su equivalente en la LR, *híbridos*: cuando se introducen morfemas de la LM de forma parcial y *calcos*: los que se dan por creaciones o por extensiones semánticas.

Los préstamos *puros*, según Appel & Muysken (1996) son aquellos que ocurren por importación morfé mica, es decir, sin sustitución y es el tipo más común. Agrega que dentro de la categoría se distinguen los casos en los que ha habido sustitución en el nivel fonémico (préstamos adaptados fonológicamente) de aquellos en los que esto no sucede. En los *híbridos*, en cambio, ocurre la importación con sustitución morfé mica y en lo que conocemos como *calcos* ocurre la sustitución morfé mica, pero sin importación. En estos casos, sólo se incorpora el significado simple o compuesto.

Gamboa (2003), que también emplea la tipología de Haugen en sus análisis e incorpora aportes de distintos autores como Silva Corvalán y Gómez Capuz, habla de dos modos de transferencia del préstamo: *Incorporación* y *Reproducción*. Los préstamos puros e híbridos se transfieren por incorporación y este autor subdivide los préstamos puros en adaptados y no adaptados a la fonética española. Mientras los calcos se transfieren por reproducción y se dividen en los que ocurren por extensión semántica y los que ocurren como creaciones.

Luego, según Moreno Fernández (2005. pág. 255.), si el préstamo ha sido “incorporado por toda la comunidad, se habla de *préstamo estable*, por el contrario, si es utilizado a nivel de individuos, se llama *préstamo espontáneo*” (Las cursivas son del autor).

Teniendo como punto de partida los datos de nuestra investigación, en el proceso de análisis consideramos *préstamo* a aquellas palabras transferidas (permanente u ocasionalmente) de la LM a la LR debido al contacto directo de ambas lenguas en el habla del hispanohablante en Noruega. Hablaremos únicamente de préstamos adaptados, teniendo en cuenta que la adaptación (en mayor o menor grado) de la palabra noruega es inevitable en el caso de hablantes que han adquirido la LM como segunda lengua en edad adulta y, por último, no nos

referiremos mayormente al grado de estabilidad de los préstamos a nivel de comunidad. Nuestro propósito es detectar el uso de préstamos, qué tipo de préstamos y sus campos de uso, para luego abordar la función que cumplen en el discurso del hablante. Con tales fines, hacemos uso de la tipología de Haugen (1950) para identificar y clasificar los préstamos que arroja el material empírico y, en parte, los aportes de otros autores mencionados.

### 3.4 Motivaciones del préstamo

Según Gamboa (2003, pág. 163), tanto la tradición europea como norteamericana han dedicado el estudio a una búsqueda de causas y motivaciones asociadas a la función del préstamo en el habla. Este mismo autor (2003, pág. 166) emplea las perspectivas de varios autores, entre ellos, Edlund & Hene (1996) y apunta a lo que estos autores denominan *vacío* en el léxico del hablante donde el préstamo tiene una función de verbalización, de nombrar lo que el hablante no conoce en la lengua materna bien porque se trata de un vacío que “puede estar en el mismo léxico de una lengua o en el léxico del hablante y en la formación escolar de éste”.

Al abordar el préstamo desde la relación entre lengua- individuo -sociedad, Appel y Muysken (1996 pág. 247) señalan que, si bien las palabras se pueden tomar prestadas con gran libertad, tampoco es un acto totalmente arbitrario y que se puede determinar por qué hay grupos particulares de palabras que se toman prestadas. Los préstamos estarían, según estos autores que se basan en razones descritas por Weinreich (1953), determinados por factores sociales y culturales, es decir, por el contexto.

Silva Corvalán & Enrique Arias (2017, pág. 389) dicen al respecto que lo que motiva la transferencia de ciertas palabras o lexemas es que estas vienen a nombrar cosas, objetos, personas, etc. para lo cual no existe una palabra en la LR y citan como ejemplo las palabras *canoa, tomate, chocolate, jaguar* y otras del léxico de los pueblos indígenas, que fueron incorporadas al idioma español. Añaden que también influyen factores psicolingüísticos como dificultad para recordar palabras poco usadas en el idioma propio, por expresividad, por prestigio de la palabra extranjera, etc.

En esta misma dirección, Drange (pág. 62-63) cita a Myers-Scotton (2002: 239) que hace una distinción entre lo que denomina *cultural borrowings* y *core léxical borrowings*. Los

primeros son aquellos que transmiten un concepto o una costumbre nueva de un idioma a otro. Por lo tanto, son préstamos útiles y necesarios, ya que ayudan a completar un espacio vacío en el idioma. Los del segundo tipo son préstamos que ya tienen uno o varios sinónimos en la lengua receptora. Según Myers-Scotton, señala Drange, este tipo de préstamo aparece normalmente en el habla de los bilingües, en un contexto de cambio de código.

Luego, es relevante añadir que, como señala Drange (2009, pág. 69) los factores que motivan el préstamo y las funciones que cumple en la práctica, están entrelazados. Un ejemplo de ello es el uso de un préstamo motivado por la necesidad de prestigio y cuya función es la de obtener ese prestigio. La distinción entre motivación y función se puede abordar viendo lo primero como factores extralingüísticos y lo segundo como la función lingüística propiamente tal.

### **3.5 Funciones del préstamo**

Como punto de partida, cabe decir que, con respecto a las funciones comunicativas del lenguaje, encontramos más de un modelo con distintos énfasis que culminan en la presentación de tipologías. Martínez González (1990) sostiene que las primeras distinciones de las funciones del lenguaje se deben al filósofo alemán Karl Bühler (1950) “que habla de las funciones apelativa, expresiva y representativa” (Martínez González 1990, pág. 279).

Podemos agregar de manera resumida la de R. Jakobson (también mencionado por Martínez González) que a partir de una descripción de los elementos que intervienen en el proceso de comunicación (emisor, receptor, mensaje, canal, código, contexto), define seis funciones del mensaje que no necesariamente aparecen aisladas, pero donde una de ellas predomina según la intención del mensaje (expresiva, apelativa, poética, fática, metalingüística y referencial).

Esquivel (2005, pág. 56) presenta una descripción de este tema tratado por Appel & Muysken (1996: 117-128) bajo los criterios de Gumperz, donde el interés de los autores - sostiene Esquivel - está relacionado con dos preguntas: Por qué las personas cambian las lenguas y por qué es posible la mezcla de lenguas dentro de las oraciones (ibídem).

Al respecto, Appel & Muysken (1996) en su estudio del bilingüismo y lenguas en contacto, presentan las siguientes funciones como respuesta a la primera pregunta que, como también

señala Esquivel, corresponden a una perspectiva sociolingüística del cambio de lenguas y de alternancia entre ellas:

1. función referencial, por desconocimiento de la palabra en su propio idioma o porque es más fácil en el otro idioma,
2. función de dirección, cuando está dirigido a una clase de receptor,
3. función expresiva, para enfatizar una identidad lingüística de mezcla,
4. función fática o metafórica, cuando introduce frases de apoyo en su idioma para recordar la otra lengua,
5. función metalingüística, cuando para impresionar al receptor, el hablante introduce la otra lengua conscientemente,
6. función poética que es usada especialmente por los escritores.

Estos autores emplean el modelo de funciones presentado arriba, desarrollado por Mühlhausler (1981), que a su vez se basan en las investigaciones de Jakobson y Halliday para explicar el cambio de código y el préstamo léxico; este último relacionado con algunas de esas funciones. Al respecto, sostienen que *la función referencial* del uso de alternancia se presenta, como ya señalamos, por desconocimiento de la palabra en su propio idioma o porque es más fácil en el otro idioma y que toda alternancia inducida por el tema tratado le resultará útil a la función referencial de la lengua (Appel y Muysken 1996, pág. 177). En cuanto al préstamo léxico, los autores agregan que *la función referencial* de estos puede deberse a 1) la influencia cultural, 2) porque la palabra elegida de la LM resuelve problemas de ambigüedades en su homóloga en la LR, 3) porque hay palabras raras de la LR que se pierden o 4) porque por medio de los préstamos se puede establecer relaciones semánticas (Appel y Muysken 1996, pág. 247). Tendrán una *función directiva* y *expresiva* aquellas palabras que se usan porque hay una necesidad constante de sinónimos de palabras afectivas que ya han perdido su fuerza expresiva o porque se puede tomar una palabra de una lengua de estatus bajo y emplearla peyorativamente. Los autores dejan abierta la posibilidad de que en la lectura de su trabajo se piense en otras razones o funciones posibles del préstamo léxico (ibídem).



Por otra parte, Gómez Capuz (1995, pág. 305) nos aproxima a la función de los extranjerismos en el discurso de registro oral coloquial. Partiendo de la premisa de que una palabra extranjera entra a la lengua materna por determinadas razones y para desempeñar determinadas funciones, este autor ha diseñado una tipología de funciones del préstamo basada en los aportes del lexicólogo T. E. Hope (1971), estudios alemanes sobre la función estilística de los anglicismos en la prensa y la hipótesis defendida por G. Tesch (1978) y F. Rodríguez (1994) que vincula las funciones del préstamo a las funciones del lenguaje, tal como la ha planteado Halliday, entre otros. En tanto la tipología que elabora Gómez Capuz tiene como base el registro coloquial, aplica tres principios que rigen el uso coloquial del lenguaje elaborados por Vigara Tauste (1992): Expresividad, comodidad y eficacia lingüística, adecuación del hablante a las condiciones de la comunicación. En la tipología de los extranjerismos que desarrolla este autor, estas palabras cumplen funciones:

- *referenciales o denotativas*, es decir, de nombrar lo que carece de nombre en la lengua materna,
- *expresivas de motivación sociológica*, como cuando el hablante con fines de distinción da al discurso un aire más elevado porque desea enfatizar su pertenencia a un grupo social o
- *expresivas de motivación psicológica* donde influyen factores efectivos como el humor, la ironía, la connotación peyorativa, etc.,
- *textuales y de eficacia lingüística* que se corresponde con lo desarrollado por Halliday y que puede ser de *eficacia formal*, es decir, que el extranjerismo triunfa por su riqueza derivativa, o de *eficacia conceptual* que es cuando la variación expresiva se manifiesta para evitar monotonía o para intensificar la expresividad usando el extranjerismo junto a un sinónimo en la LR, o por una necesidad de precisión conceptual que en lenguaje coloquial “es eficaz y se integra en un determinado campo semántico porque posee un matiz de significado del que carecen sus equivalentes o parasinónimos de la lengua receptora” (Gómez Capuz 1995, pág. 308). También puede ocurrir que el extranjerismo triunfa como palabra comodín, es decir, el uso de una misma palabra para designar distintas situaciones.

- *discursivas o pragmáticas*. Con respecto a estas últimas, Gómez Capuz señala que son semejantes a las que cumplen una función textual, pero ahora se trata, además, de hacer eficaz la interacción comunicativa entre varios hablantes en presencia. El autor esboza dos funciones pragmáticas del extranjerismo: La primera es la función *anáfora temática* de extranjerismos que están relacionados con los temas principales de una conversación y desempeñan una función de refuerzo, de cohesión. La segunda es de *valores argumentativos*, es decir, que se emplean al inicio o final de una frase o incluso solos, como frase.

Por último, cabe mencionar el modelo utilizado por Drange (2009) que, basándose en las funciones desarrolladas por Halliday, distingue las funciones de los extranjerismos en *ideacional*, *interpersonal* y *textual*. La *ideacional* será la que expresa la experiencia del hablante, la que indica la relación entre el hablante y el mundo externo y que usa para denominar lo nuevo. En palabras de Drange (2009, pág. 71): “Esta clase de préstamos tiene un referente claro y, por lo tanto, el significado original del préstamo se mantiene prácticamente constante también en la lengua receptora”. La función *interpersonal*, según Halliday (1978, pág. 46), dice Drange (2009, pág. 75), es aquella que “expresa las relaciones entre los participantes en la situación de la comunicación, y también el papel que el hablante elige adoptar”. La autora agrega que, de acuerdo con lo descrito por Rodríguez (1996), los préstamos no integrados tienen, por su apariencia extranjera, mayor facilidad de desarrollar un sentido “expresivo”. Finalmente, la función *textual* es la que permite a la lengua crear texto y relacionarse con el contexto, la situación y el texto precedente. El préstamo se puede usar para simplificar, economizar, precisar y variar el mensaje alternando palabras patrimoniales con préstamos ya integrados en la lengua.

De las tipologías elaboradas por estos autores se desprende que en el texto se ven expresadas las motivaciones, intenciones, necesidades del hablante en las que utiliza préstamos de la LM con una función, llámese referencial, expresiva, textual o discursiva, dependiendo de los campos de uso como temas tratados y de la situación-contexto concreta en la que habla y para lo cual el hablante emplea géneros específicos dentro de un registro coloquial.

Qué motivación hay detrás del uso y qué función cumplen los préstamos léxicos de la LM en el discurso en lengua materna de los hispanohablantes en Noruega, es una pregunta que asumimos como una pregunta pragmática. Para aproximarnos a una respuesta, abordaremos la función de los préstamos, en principio, a partir de los modelos desarrollados por Appel &

Muysken (1996), Drange (2009) y la tipología elaborada por Gómez Capuz (1996), incluyendo otros aportes también presentados en este apartado.

### 3.6 Alternancia de códigos

Moreno Fernández (2005, pág. 259) señala que: “La alternancia consiste en la yuxtaposición de oraciones o fragmentos de oraciones de lenguas diferentes en el discurso de un mismo hablante; en este fenómeno, cada oración está regida por las reglas morfológicas y sintácticas de la lengua correspondiente”. Para hablar de alternancia de código, agrega, deben cumplirse dos condiciones: 1) que no se cambien unidades, morfemas, dependientes y 2) que se dé en una situación de equivalencia, es decir, que el orden de los elementos que preceden y suceden al cambio ha de ser gramatical en ambas lenguas. Cuando no se cumplen estos requisitos se trata más bien de una mezcla de códigos.

También Esquivel (2005, pág. 56), señala que diversos estudios refieren el **cambio de código**

“cuando el hablante incorpora a su discurso estructuras equivalentes de una segunda lengua (léxicas o sintácticas) alternándolas, pero sin llegar a mezclarlas, es decir de manera inter-oracional”, mientras que la **mezcla de código** sería intra-oracional (Blas Arroyo, 2000: 15-53)” (Las negritas son mías).

Estos criterios de diferenciación se basan en los elaborados por Poplack (1983, pág. 194), quien clasifica los cambios de código en: 1) Etiquetas (interjecciones), es decir, un constituyente que puede insertarse en casi cualquier parte del discurso sin temor a violar las reglas gramaticales de ninguna de las dos lenguas. Supone un mínimo conocimiento de la LM. 2) Inter-oracionales, una alternancia que se produce con la incorporación de oraciones completas o segmentos mayores, pero sin llegar a mezclar los códigos y que supone un conocimiento intermedio de la LM. 3) Intra-oracionales que es cuando el hablante mezcla los códigos; lo que presupone que el hablante conoce suficientemente la estructura de ambas lenguas para evitar los enunciados agramaticales, es decir, supone un conocimiento mayor de la LM.

Por otra parte, Esquivel puntualiza que

“Todos estos cambios o mezclas conducen al **préstamo** que es cuando la transferencia lingüística abarca tanto el significante como el significado; o pueden conducir sólo al **calco** que es cuando afecta únicamente al significado” (Las negritas son de la autora)

Al respecto. Poplack (2004, pág. 591) se refiere a la distinción entre alternancia de código y préstamo de la siguiente forma:

“Despite etymological identity with the donor language, established loanwords assume the morphological, syntactic, and often, phonological, identity of the recipient language. They tend to be recurrent in the speech of the individual and widespread across the community. The stock of established loanwords is available to monolingual speakers of the recipient language, along with the remainder of the recipient-language lexicon. Loanwords further differ from CS in that there is no involvement of the morphology, syntax or phonology of the donor language” Poplack (2004, pág. 591).

Nuestro trabajo, como hemos señalado, consiste en identificar principalmente tipos de préstamos, eventualmente alternancia de códigos, con el objeto de explorar la función comunicativa que cumplen en el habla de hispanohablantes en Noruega. Por esta razón es pertinente tener en consideración que la alternancia de códigos como estilo comunicativo se da en individuos bilingües con un conocimiento equilibrado de las dos lenguas implicadas en el discurso (Silva Corvalán & Enrique Arias, 2017, pág. 422). De no ser así, estaríamos frente a un fenómeno diferente: a una alternancia limitada, de uso de frases con valor más bien emblemático o para compensar olvidos en lengua materna (ibídem).

En los apartados siguientes, centraremos la atención en la relación entre contexto y lengua, y en la producción de texto como discurso por parte del hablante.

### **3.7 Estructura social y lengua**

Tanto la sociolingüística como la pragmática ponen énfasis en la importancia de los factores extralingüísticos para un análisis de cualquier fenómeno lingüístico. La relación entre la

sociedad y la lengua puede ser abordada desde distintas perspectivas y bajo el uso de distintos paradigmas<sup>17</sup>.

Halliday sostiene que es la estructura social la que define y da significación a los diversos tipos de contexto social en que se intercambian los significados. Los diferentes grupos sociales y las redes de comunicación que determinan las relaciones de posición y el rol en la situación (el tenor), son productos de la estructura social, y en un sentido más general, los tipos de actividad social que constituyen el "campo"; incluso el "modo", tienen origen en la estructura social. Según Halliday (1982, pág. 149) “es la estructura social la que genera las tensiones semióticas y los estilos y géneros retóricos que las expresan” La presencia de las estructuras sociales se observan también en los patrones de comunicación a nivel familiar y finalmente en los efectos de jerarquía social (casta o clase). Es lo que hay, por ejemplo, detrás de los dialectos sociales que, según este autor, son una manifestación directa de jerarquía y una expresión simbólica de ella. Por ejemplo, el hecho de que ciertos registros convencionalmente pidan ciertos modos dialectales expresa la relación entre clases sociales y la división del trabajo (ibídem). De manera que para Halliday la estructura social no es simplemente un telón de fondo ornamental para la interacción lingüística, sino un elemento esencial en la evolución de los sistemas y los procesos semánticos (ibídem). De este modo, el autor apunta a la relación dialéctica entre lengua y sociedad y al habla como ‘un hacer’ del que se deduce que la lengua es su uso, es decir, que cumple funciones comunicativas de formas concretas y en situaciones concretas.

Al respecto, Silva Corvalán & Enrique Arias (2017, pág. 172-173) al describir distintas perspectivas sobre la variación señalan que

“La existencia de variaciones individuales en la conducta lingüística dentro de un agregado social identificado como un grupo ha llevado a los sociolingüistas a prestar constante atención al papel del individuo dentro del grupo, a los factores que definen un grupo social, y a las razones por las cuales la conducta de un individuo se desvía de la esperada para los miembros de un grupo determinado”

En este sentido, agregan, los estudios sociolingüísticos tienen como punto de partida el individuo. Se necesita primero comprender la conducta lingüística del individuo para

---

<sup>17</sup> Una de ellas es la de J. Searle (1969), mencionado por Moreno Fernández (2005, pág. 297) sobre la relación de ambas como estructuras reguladoras y constitutivas, es decir, la relación que se establece entre componentes reguladores y constitutivos tanto de la sociedad como de la lengua.

comprender la del grupo. Por eso, se ha hecho uso de una metodología que ha permitido establecer que las diferencias pueden ser pequeñas e igualmente significativas, incluso dentro de un grupo pequeño como, por ejemplo, la familia. Se pueden encontrar diferencias en el habla dentro de un mismo grupo debido a las experiencias individuales de cada individuo.

En los apartados sobre *el entorno comunicativo de los hispanohablantes* en Noruega y en el que dedicamos al concepto *lenguas en contacto*, hemos abordado la realidad sociocultural del hispanohablante en tanto comunidad, grupo de inmigrante y la relación que se establece entre su lengua materna y la lengua de la sociedad receptora. No obstante, al estudiar el fenómeno lingüístico que nos compete, las experiencias individuales cobran relevancia a la hora de explicarnos la incorporación de préstamos de la LM en la LR. Tales experiencias son abordadas en el análisis y, ciertamente, justificadas en el capítulo sobre el método de investigación; en particular, en el apartado sobre la selección de informantes.

### **3.8 El texto como discurso: contexto, registro y género.**

Según Victoria Camps (1976, pág. 33)

“El lenguaje no se obtiene mediante un aprendizaje teórico: se adquiere con el uso, con la práctica. El significado ha de ir ligado a actos concretos, a situaciones, a personas; su base no puede ser meramente la imagen mental asociada a la materia fónica. Para aprender un idioma desconocido, el diccionario no basta: hay que ponerse en contacto con su funcionamiento real”.

En esta misma línea, Halliday (1982, pág.245) la organización del sistema lingüístico en función del contexto en que se utiliza es lo que posibilita predecir el texto: “[...] es lo que hace posible que cualquier miembro haga las predicciones necesarias respecto de los significados que se intercambian en cualquier situación que se encuentra”. El individuo, en tanto ser social, cuenta con un potencial lingüístico que se realiza en situaciones concretas, en *contexto de situación*. De ahí el carácter pragmático funcional de su uso del lenguaje.

El *contexto de situación* no es todo aquello que rodea la situación, sino “aquellas características que son pertinentes al discurso que se está produciendo” (Halliday 1982, pág. 42). Se trata entonces de características pertinentes para el hablante, es decir, adecuadas para la actuación lingüística del hablante en un contexto o situación determinada. Luego, el

contexto de situación determina la elección de *registro* por parte del hablante. El registro significa que el hablante usa las palabras o significados en concordancia con el contexto social en las que se emplean. Estas variedades diafásicas o modalidades del habla se adecuan a la situación en función de tres parámetros contextuales, en palabras de Halliday, que dan cuenta de la estructura-situación y su relación con el sistema semántico, a decir, el *campo*, el *modo* y el *tenor*: El *campo*, en el sentido de *dónde* (en casa con la familia, un servicio público, etc.) y en el sentido de *tema* tratado (educación, salud, trabajo, etc.). El modo es el canal de comunicación escogido; oral o escrito, diálogo, monólogo, etc. En cada modo se pone en práctica un género discursivo condicionado por la función social que cumple, y el tenor depende de quiénes son los interlocutores (tenor interpersonal) y la función de la comunicación (tenor funcional). Condiciona por lo tanto el grado de formalidad del habla: íntimo, informal, etc. y la intención comunicativa que da forma al texto, por ejemplo, texto instructivo, descriptivo, explicativo, etc.

El estudio del texto como discurso y la elaboración de tipologías textuales pertenecen al campo del análisis del discurso. Un aspecto importante en el análisis es la coherencia y cohesión del texto. Según Moreno Fernández (2005, pág. 160), la *coherencia* se interpreta como “una propiedad por la cual los hablantes comprenden los discursos o los textos y los perciben como una unidad, compuesta por una serie de partes ligadas entre sí y con el contexto en que se producen”. Mientras la *cohesión* se refiere a “la relación específica entre las partes de un texto, relación que permite su identificación como componentes de la unidad superior llamada *texto*” (las cursivas son del autor). Moreno Fernández menciona también a van Dijk que desarrolla una concepción de la coherencia como una forma lógica, una estructura abstracta subyacente que hace posible la coherencia del discurso a un nivel macroestructural, es decir, que posibilita el desarrollo coherente del tema o asunto del discurso y habla de coherencia pragmática (o global) como un aspecto que depende del oyente (o lector) de un discurso.

Por otra parte, Silva Corvalán & Enrique Arias (2017, pág. 266) sostienen que en este tipo de estudio del discurso

“se presupone que cada discurso (o cada pasaje de un discurso) responde a las presiones de la compleja situación en la que se produce, de tal manera que se acomoda a los objetivos y función de la comunicación, dando así lugar a las diferencias lingüísticas y de estructuración de la comunicación que corresponden a una variedad de registros y géneros”

Ha habido distintas maneras de abordar la diferencia entre *registro* y *género*. Silva Corvalán & Enrique Arias (2017, pág. 267) señalan que los conceptos *registro* y *género* se emplean de modos diferentes en la literatura sobre el tema: “En el uso de una lengua, registros y géneros con frecuencia se superponen y entrelazan, haciendo difícil trazar una línea divisoria discreta entre ellos” (ibídem). Estos autores identifican el registro estableciendo la diferencia entre técnico y no técnico, oral o escrito y dentro de estos: ensayístico, conversacional, científico, etc. Es de nuestro interés detenernos en el registro oral y de habla cotidiana.

### *El registro coloquial*

Al respecto y siguiendo la línea de Halliday, Payrató (1992, pág. 144) define registro como variedad lingüística. Las variedades lingüísticas funcionales, sostiene, “son el resultado [...] de la combinación de los hablantes con diferentes situaciones de uso”. En otras palabras, el hablante usa una modalidad de habla de acuerdo con el contexto. Siguiendo a este autor, no es lo mismo el lenguaje oral de un conferencista en situación de conferencia que aquel que se usa en un contexto de conversación informal. Payrató sintetiza el campo, el modo y el tenor dando lugar al tono para definir el grado de formalidad (de informal a formal) del habla. En su clasificación de registro, los cuatro factores que indica representan los puntos de una red sobre la que el hablante elige sus opciones donde se crean tanto las convenciones como expectativas:

Campo: cotidianidad

Modo: oral espontáneo

Tenor: interactivo

Tono: informal

También Vigara Tauste (1997), en una cita a la misma autora (1992), señala que coloquial es:

(La) “modalidad diafásica de carácter oral y conversacional; es decir, hablada (no leída, ni recitada), en la cual el lenguaje se va concibiendo —por decirlo de un modo sencillo— al tiempo que se está usando y en función del "otro", interlocutor individual o plural destinatario del mensaje, con el cual el hablante se encuentra en relación simultáneamente subjetiva (en su más amplio sentido), espacial y temporal durante el proceso vivo de la comunicación”



Con respecto al género, Silva Corvalán & Enrique Arias (2017, p 267) definen este como:

“el conjunto de rasgos léxicos, morfológicos y sintácticos y de estructuración del discurso que se correlacionan con un pasaje o sección del discurso, identificado según este conjunto de rasgos y su contenido temático, que puede ser narrativo, expositivo de hechos pasados, presentes o futuros; dialogal; hipotético, argumentativo; descriptivo; de planificación; etc.”

Coincidiendo con Silva Corvalán & Enrique Arias, Corbacho Sánchez (2006, pág. 82), sostiene que el discurso o texto se puede presentar de distintas formas y presenta dificultades conceptuales al intentar discernir entre género y tipo de texto pues, sobre ello, existe una vasta producción:

“Son muchos los trabajos que diferencian estos conceptos y además insisten en la obligación de realizar tal distinción. Sin embargo, lo que un sector de la investigación lingüística considera como género otros lingüistas definen como tipo de texto y, en otras ocasiones, todo nos lleva a una misma realidad: una taxonomía textual concreta”.

De acuerdo a lo visto en los apartados **xx y xx** entenderemos cada intervención hecha por los informantes como partes (no aisladas) de un texto-discurso, por lo que trataremos el texto como un evento comunicativo que emana de la relación lengua-individuo social, es decir, como producto de relaciones interpersonales dadas en situaciones o contextos concretos a las que el hablante, por una parte lleva o trae consigo elementos de su acervo cultural y patrones de conducta social de la estructura social de la que ha formado y forma parte y por otra parte con determinados fines (motivación y expectativas). Para lo cual, en tanto hablante, emplea un registro (en nuestro caso, coloquial) y géneros discursivos (narrativo, explicativo, descriptivo, etc.) específicos, acordes al contexto, es decir, a lo que la situación comunicativa (incluido el, la o los interlocutores) le exige o sugiere.

## 4 Método

En este capítulo procederemos a describir el marco metodológico y las técnicas concretas para la obtención del material empírico y para su posterior análisis. El punto de partida es una concepción exploratoria, descriptiva y explicativa de la investigación que nos ocupa. Será en el desarrollo de los apartados mismos donde profundizaremos sobre las razones que justifican la elección.

### 4.1 Método de investigación cualitativa

Del mismo modo que la sociolingüística no cuenta con una teoría única, tampoco cuenta con una metodología propia (Silva Corvalán & Enrique Arias 2017, pág. 64). Aun así, “El paradigma metodológico que se identifica más fácilmente con estudios sociolingüísticos es aquel cuyo objetivo es la descripción y explicación de ciertos usos lingüísticos variables característicos de una comunidad” (ibídem). Son los aportes teóricos en torno al uso de la lengua en su contexto social y las funciones comunicativas de una determinada forma de hablar, la que nos ocupa. Recurrimos entonces a una metodología que nos ayuda a identificar y clasificar los préstamos y eventualmente otras manifestaciones de transferencia que arrojen los datos; sus formas y funciones en el discurso de los inmigrantes adultos de primera generación de la comunidad hispanohablante en Noruega.

Recordemos que en esta investigación el interés está centrado en conocer:

- qué tipo de préstamos aparecen en el discurso del hispanohablante adulto de primera generación inmigrante, cuáles son los campos de uso;
- qué rol juega el contexto social en que se desenvuelve y
- qué tipo de función comunicativa cumplen los préstamos en su discurso oral-coloquial.

Se trata, por lo tanto, de una investigación cuyo objetivo es explorar y describir cómo y bajo qué circunstancias se produce el fenómeno lingüístico, para luego analizar y abordar su función en el habla desde una perspectiva pragmática. Para ello, necesitamos de un método

que permita indagar en el mundo del sujeto, en las prácticas y experiencias individuales en su contexto, acceder al uso del lenguaje. La tarea nos exige más bien una variedad suficiente de ejemplos del fenómeno investigado, no necesariamente un gran universo para medir la frecuencia con que ocurre. Al respecto, Holter (1996, pág. 13) señala que en una investigación cualitativa “[e]l investigador busca los eventos, no su frecuencia. De qué tamaño va a ser el material empírico, no es una cuestión que necesariamente deba determinarse de antemano ...” (La traducción es mía).

De tal modo que, sin desconocer la importancia de los métodos cuantitativos o el uso de métodos mixtos (cuantitativos y cualitativos) en el estudio de este mismo fenómeno u otro, en nuestro caso el método aplicado es cualitativo y responde más bien a una concepción de la investigación como un viaje exploratorio en función de las preguntas de investigación que nos hemos planteado, es decir, queremos conocer la presencia y tipos de préstamos en el uso de la lengua materna en su registro oral-coloquial y la función que cumplen en el discurso.

Otro aspecto importante para nuestra investigación es la forma de hablar, de comunicar, del hispanohablante inmigrante de primera generación en Noruega, dado que utiliza la lengua noruega en ciertos ámbitos sociales y la lengua materna en otros. Es en esta última situación que el préstamo tendrá lugar y en los marcos de la comunidad hispanohablante en Noruega, llámese marco familiar, de amistades, conocidos o de discursos dirigidos a la comunidad en general y en lo que denominamos situación de contexto entrevista dialogada.

## **4.2 La entrevista como método cualitativo de adquisición de datos**

Hemos señalado con anterioridad que esta investigación se centra en la identificación de préstamos lingüísticos, campos de uso y las funciones comunicativas de una forma específica del habla a nivel individual, es decir, de prácticas lingüísticas individuales de hispanohablantes en un contexto de lenguas en contacto (en Noruega). De allí la relevancia de contar con una estrategia metodológica que nos acerque a una exploración y comprensión del objeto de estudio de manera eficaz.

La base empírica de este estudio ha sido recogida a través de entrevistas en un lugar intermedio de lo que se define como entrevista no estructurada y entrevista estructurada; a la que llamaremos semiestructurada y cuya naturaleza deja espacio para que los informantes

hablen también de temas que les son de interés, de sus experiencias más allá de las preguntas del investigador. De este modo, las palabras que usan los participantes, las percepciones y experiencias de estos, se estudian como *casos* específicos y diferentes. Es durante las entrevistas que aparece el material relevante en función de las preguntas que se quieren indagar y se procede a la codificación, categorización conceptual y al análisis en el proceso mismo de recogida. Es decir, no se responde a etapas en secuencia, sino que ocurren paralelamente y por lo mismo, se afectan recíprocamente, lo que implica que el proceso contiene un grado de flexibilidad suficiente como para determinar si es necesario ampliar el número de casos o no.

Se trata, además, de entrevistas donde la interacción entre el investigador y el informante es abierta y dialogante, es decir, una conversación en la que el investigador, según Holter & Kalleberg (1996, pág. 16) participa de un contexto (en este caso la propia situación de entrevista) de uso cotidiano del lenguaje y otras formas de expresión. La entrevista cualitativa dialogada posibilita que el informante cuente sobre hechos, describa situaciones, lugares, etc.

Debemos añadir que el investigador y el informante no participan de igual a igual. El investigador define y dirige la conversación de acuerdo con sus objetivos, a los temas que desea que el informante desarrolle, es decir, “define y controla la situación” (Kvale & Brinkmann 2009, pág. 3). Nuestro objetivo durante las entrevistas es captar cuándo (en la descripción o narración de hechos o lugares) se utilizan palabras noruegas, en relación con qué tipo de temas. De ahí que, a pesar de definir la entrevista como una conversación, el investigador hace esfuerzos para intervenir menos que el informante, de modo que el informante se extienda en sus intervenciones y tenga espacio para narrar y describir.

Entendemos, por lo tanto, la entrevista como un espacio de captación de relatos vinculados a contextos o entornos referidos (lugar de trabajo, historias familiares del pasado, etc.) y al mismo tiempo como un espacio de interacción entre el entrevistado y el entrevistador.

En nuestro estudio, el entrevistado y el investigador tienen en común la pertenencia a una misma comunidad, es decir, son inmigrantes hispanohablantes en Noruega por lo que se genera cierta familiaridad. En palabras de J. J. de Bustos Tovar (1995, pág. 42), cierta *complicidad* entre entrevistado y entrevistador como interlocutores. La complicidad, señala este autor, se manifiesta en factores de índole *afectiva, cultural y social* y que por ello es “claro que en la enunciación se harán patentes elementos pragmáticos relacionados con esos

tres planos”. En nuestra investigación, los tres planos a los que hace mención Bustos Tovar se hacen presentes en tanto que entrevistado y entrevistador son miembros de una misma comunidad con algún grado de relación. Por ejemplo, se comparten puntos de encuentro de corte cultural simbólico como fiestas, eventos de conmemoración, conciertos, cine, etc. También influye la consciencia de poder hablar en lengua materna y, sin dudas, la condición común de inmigrantes que se relacionan con una segunda lengua en la vida diaria. Hay una confianza implícita en que el interlocutor (en este caso el investigador) comprende no sólo la forma de hablar, sino además las referencias socioculturales de la sociedad del país de acogida y las opiniones que el informante manifiesta con respecto a ellas. En resumen, el equilibrio entre la distancia y la familiaridad, en situación de entrevista, se convierte en un desafío constante durante el proceso.

Por lo antes señalado, definimos nuestras entrevistas como entrevistas dialogadas y con un margen significativo de espacio para la narración de hechos de parte del informante. Cada entrevista comenzó, de acuerdo con lo que se estableció en la guía (ver anexo 3), con un pequeño diálogo (no grabado) acerca de la conversación que íbamos a mantener. Primero, que sería grabada y que trataría de diversos temas sin que ello implicase hablar de temas sensitivos, íntimos, privados. En segundo lugar, se recogieron los datos personales para la ficha de cada informante (ver anexo 4) que nos aporta información sobre variables sociológicas tales como: edad, género, años de residencia en Noruega, estado civil, educación formal y oficio. La ficha incluye, fecha, lugar y duración de la entrevista.

En algunos casos, la grabación comenzó con una pregunta sobre cómo ha sido la última semana o el día recién pasado, otras comenzaron con relatos sobre el trabajo u otros temas. En todos los casos se hizo uso de la guía semiestructurada que en la práctica no pudo aplicarse de acuerdo con la disposición de los temas tal cual estaban pensados. Las entrevistas, en general, tuvieron carácter de conversación relativamente libre y un tema iba conduciendo a preguntas sobre el mismo tema y luego a otro tema. En algunos casos, hubo que redirigir la conversación para alejar al informante de temas que comprometían su identidad y la de terceros, en otros no se pudo evitar y por lo tanto hay entrevistas con pasajes transcritos como (confidencial). De todas formas, hubo profunda consciencia de que se trataba de una entrevista y de una grabación. En algunos casos, el/la informante interpretó la entrevista como un espacio donde se debía hablar en español y eso se transformó en esfuerzo

por no usar palabras en noruego al comienzo. La grabación también jugó un rol. No todos estuvieron igual de cómodos al comienzo, sin embargo, se iban despreocupando poco a poco.

Las entrevistas fueron realizadas en casa de los informantes, salvo dos de ellas que fueron hechas vía Skype y una en mi casa. En una de las entrevistas participaron dos informantes. Todas fueron grabadas con mi celular y transcritas usando un sistema básico de signos (ver anexo 5) que facilitara primero la identificación del informante y luego la de los pasajes en que los informantes usaron palabras noruegas en sus discursos en lengua materna. Atribuyendo un nombre falso a cada entrevistado se procedió al uso de una nomenclatura que permitiera identificar los pasajes citados, usando la inicial del nombre en mayúscula, una minúscula para el género: **v** por varón, **m** por mujer, los números de la edad y las intervenciones del informante fueron numeradas en el margen izquierdo.

Ejemplo:

03      **Jv65:** Si, eso es lo que ha estado pasando en la pega, las cosas de *forskjellige avdelinger*.  
Entonces tenemos diferentes problemas de de trabajo

El corpus del estudio se ha construido con el material que arrojó la suma de las siete entrevistas realizadas a cinco varones y tres mujeres.

Hemos dividido la entrevista en dos etapas

1.- Entrevista base

2.- Preguntas complementarias

El grueso del material recogido lo ha proporcionado la entrevista base que, como hemos dicho, fueron grabadas y transcritas, sin embargo y a causa de los contenidos mismos, realizamos una pequeña entrevista (segunda etapa) utilizando, esta vez, lo que podemos llamar un mini cuestionario. El propósito ha sido apoyar ciertos datos con información extra.

No nos extendemos en el cuestionario como técnica de trabajo investigativo puesto que se trata de un set de preguntas muy acotado para un grupo también pequeño de informantes y que no tiene por objeto conseguir material para un análisis cuantitativo:

- Cómo se dice en español cada una de las palabras que el informante utilizó en noruego.

- Por qué cree que utiliza palabras noruegas
- De uno a cien por ciento: cuánto usa el idioma noruego a diario y cuánto el español.

Las preguntas surgieron y se estimaron pertinentes en vista de que más de un informante en la entrevista base

1) tradujo (en más de una ocasión) lo que acababa de decir en noruego y

2) opinó sobre el grado de uso y su manejo del idioma noruego.

### 4.3 Memoranda/ Notas

Las notas surgen como una herramienta adicional al método principal que en este caso es la entrevista. Al respecto, van Ommeren (2016, pág. 92) señala que “es importante tomar notas de los avances analíticos y desarrollar ideas que surjan en el proceso” y destaca la importancia de la honestidad en la investigación a la cual el registro de notas contribuye sustancialmente.

En nuestra investigación se tomaron notas tras cada entrevista para registrar reflexiones oportunas que, por un lado, contribuyen a mejorar la siguiente entrevista y, por otro lado, a que ciertas observaciones relevantes no fueran olvidadas.

Ejemplo: **Entrevista 1: Jorge - Jv65**

**Memo:** Es la primera entrevista y en la transcripción he observado la aparición de 25 intervenciones con incorporación de palabras noruegas; ya sea de una palabra o de una frase completa o semicompleta. En las próximas entrevistas usaré un sistema para contabilizar escribiendo en un papel numerado que iré etiquetando mientras se desarrolla la entrevista.

El informante asigna (en varias ocasiones) un artículo en español al sustantivo noruego que corresponde a su homólogo en español “el drivhus” por “el invernadero”. Debo considerar la importancia de este dato si se repite en el habla de más informantes.

#### 4.4 Selección de informantes y representatividad

La base empírica, el material a recoger, está sujeta a la pregunta de investigación, a la perspectiva metodológica escogida y el método específico de recolección de datos. Nuestra perspectiva es exploratoria y tiene fines descriptivos de casos que nos ayuden a comprender la función de los préstamos en el habla en un contexto específico de coexistencia de lenguas, a través de entrevistas.

En nuestro estudio hemos hecho una selección de informantes con las siguientes características:

1. que se hayan establecido en Noruega en edad adulta (mayores de dieciocho años)
2. que tengan el español como lengua materna
3. que aseguren un mínimo de diversidad con respecto a algunas variables sociológicas: edad, género, educación formal, oficio, cantidad de años en Noruega, pareja/familia noruega o no.

Así es como consideramos a aquellos hispanohablantes que se han radicado en Noruega en edad adulta como a aquellos que sin dudas tienen el idioma español como lengua materna y por lo mismo es esta la lengua receptora de préstamos de la lengua noruega. Estos criterios tienen relación con el interés de captar los préstamos en un tipo de uso de las lenguas, distinto al del individuo que crece con más de un idioma. En el caso de los adultos, la lengua mayoritaria se adquiere como segunda lengua y la materna sigue funcionando como lengua base. Luego, la diversidad en torno a la edad, oficios, etc. tiene relación con la necesidad de asegurar distintos tipos de informantes, situaciones y contextos. Como lo señalan Holter y Kalleberg (1996, pág.13), esta diversidad incide en la calidad de la investigación.

El reclutamiento se hizo consultando e invitando a personas conocidas por la investigadora y a personas amigas de conocidos de la investigadora. De acuerdo con los protocolos de NSD, se envió invitación escrita y declaración de consentimiento (ver anexo 2). En el apartado sobre validez y confiabilidad profundizamos sobre los alcances que puede tener esta forma de reclutamiento. De momento es pertinente recordar que nuestra investigación ha tenido el propósito de captar la incorporación de préstamos léxicos en conversaciones sobre temas



generales de las prácticas cotidianas y no acerca de temas sensitivos que puedan comprometer la integridad de los informantes.

Por otra parte, el método elegido solo requiere de un universo de informantes que permita alcanzar la *saturación teórica*, es decir, un punto que se alcanza cuando recopilar más información ya no aporta nada nuevo al desarrollo de las categorías. El criterio es usar un principio de relevancia por sobre un principio de frecuencia, especialmente al tratarse de una investigación sobre el uso del lenguaje a nivel individual. El investigador descubre en el proceso “cuando se alcanza un punto de saturación, es decir, cuando continuar recopilando material no parece producir nada nuevo” (Holter 1996, pág. 13).

Acerca de la representatividad, Moreno Fernández (1990, pág. 52) define los criterios de una *entidad social pequeña* citando los aportes de Suzanne Romaine al respecto. Esta autora utiliza el concepto *individualismo metodológico* para referirse al estudio basado en casos individuales considerando que “el individuo se comporta lingüísticamente como un grupo, puesto que en él concurren una serie de variables lingüísticas y extralingüísticas que fácilmente lo pueden convertir en “representante” de un grupo social determinado”. Luego, y siguiendo a Moreno Fernández (pág. 53), entenderemos que existe un grupo social “cuando sus miembros poseen ciertas características en común (sociales, religiosas, étnicas, culturales, ideológicas, etc.). Es importante destacar que, al hablar de entidad social, sea esta el individuo, una red social, un grupo o clase social o una comunidad de habla, estamos hablando de grados de abstracción para el análisis lingüístico, añade Moreno Fernández, puesto que en la realidad estas entidades son dependientes o se entrecruzan. Un individuo pertenece a un grupo, a una clase social, la red está compuesta por individuos, una comunidad de habla puede ser más pequeña que un grupo, etc. y agrega que, atendiendo a un principio de Durkheim<sup>18</sup>, que:

“Puede parecer paradójico hablar del “individuo” en sociolingüística [...] La paradoja se eliminará elevando al individuo a un nivel de abstracción superior al de su propia naturaleza: los datos lingüísticos siempre son extraídos de personas, pero se les otorga una valoración idealizada” (ibídem).

---

<sup>18</sup> “Pues, siguiendo a Durkheim, Moreno Fernández (1990, pág. 55) sostiene que, al establecer las reglas de recogida de los datos, los hechos sociolingüísticos deben ser considerados aislados de sus manifestaciones individuales”.

Es entonces esta concepción del individuo como representante de un grupo determinado, la que actúa como principio y justificación de nuestros casos con información adquirida a través de las entrevistas.

#### **4.5 Análisis de los textos como discursos**

Según Holter (1996, pág. 19), en la literatura sobre el tema, el concepto de *análisis del discurso* es tan diverso como el concepto *discurso*. Es cosa, dice, de ir a los trabajos, por ejemplo, de Foucault, ir a la lingüística o a la psicología social moderna y posmoderna para encontrar distintos usos del concepto *discurso*. De todas formas, cualquiera que sea el interés que determine el uso del análisis de discurso como herramienta metodológica, el denominador común del análisis del discurso es “una concepción de la lengua como sistema cuyas estructuras responden a su función primaria: la de ser instrumento de comunicación creado y empleado por seres humanos” (Silva Corvalán & Enrique Arias 2017, pág. 265).

Nuestro interés por el uso de este método de análisis tiene relación con una concepción del material empírico como texto discursivo de los informantes y en los cuales queremos observar aspectos funcionales sujetos al contexto, entendidos también como intenciones pragmáticas. El análisis de los textos está, por lo tanto, sujeto a la perspectiva teórica de estudio. Como hemos sostenido en el apartado sobre el enfoque teórico, abordamos nuestra investigación desde una perspectiva sociolingüística y pragmática, vale decir, desde una comprensión de una relación dialéctica entre individuo y sociedad; entre lenguaje del individuo y su contexto social. Siguiendo a Halliday (1982), desde un punto de vista discursivo, entendemos los términos *texto* y *discurso* como sinónimos. Es en el discurso que se materializa el potencial lingüístico del individuo social (función ideacional e interpersonal), es decir, en el uso de la lengua, y cumple una función textual/discursiva.

Dicho esto, el análisis del discurso no cuenta con un solo procedimiento práctico. Distintos autores señalan que dependerá, entre otras cosas, de la finalidad del estudio. No es lo mismo estudiar los marcadores discursivos que la coherencia y cohesión de un texto (Moreno Fernández 2005, pág.160). En esta misma línea, González Teruel (2015, pág.325) señala que, al contrario que para otros enfoques interpretativos, para el análisis del discurso no hay un

método sistemático único. El método va a depender de la disciplina, del enfoque, de lo que se quiere investigar.

Según Holter (1996, pág.19), de alguna manera el procedimiento a seguir en el análisis del discurso es cercano al de un material ordenado por categorías cuando la finalidad es analizar los datos que se han recogido a través de entrevistas. Al respecto, y basándose en un estudio de Starks y Trinidad (2007), González Teruel (2015, pág. 326) señala que el análisis del discurso tiene en común con otros métodos de trabajo, como el análisis de contenido y la teoría fundamentada (*grounded theory*), el proceso de descontextualización y recontextualización de los datos.

“La descontextualización implica separar los datos del contexto original y asignar códigos a unidades de significado. En la recontextualización se examinan los códigos para deducir patrones que reintegran, organizan, y reducen los datos en torno a temas centrales”.

En nuestro caso, analizar el texto transcrito de las entrevistas implica segmentar e identificar los pasajes de acuerdo con nuestra pregunta investigativa. Para tales fines seguimos el modelo presentado por González Teruel (2015, pág. 326):

Modelo: Análisis del discurso.

Pregunta investigativa	Cómo usan el lenguaje los hablantes
Análisis Procedimiento	El objeto de estudio es el lenguaje.  Primer paso: Descontextualización. Se separan los datos del contexto original y se le asignan códigos a unidades de significado.  Segundo paso: Recontextualización. Se examinan los códigos y se deducen patrones que reintegran, organizan y reducen los datos en torno a temas centrales.
Resultado o producto	Se muestra cómo se utiliza el lenguaje.

## 4.6 Clasificación del material

Nuestra investigación exige la identificación de préstamos y campos de uso, de las funciones comunicativas en diferentes partes del texto, por lo tanto, en esta investigación se ha clasificado el material a través del siguiente procedimiento de descontextualización y recontextualización de los datos:

1. transcripción de las entrevistas;
2. enumeración de las intervenciones del informante y marcación de los pasajes con incorporación de palabras o frases noruegas;
3. identificación y clasificación del material por tipo de préstamo;
4. identificación y clasificación del material por campo de uso del préstamo;
5. identificación y clasificación de observaciones metalingüísticas de los informantes.

Para la clasificación de los préstamos utilizamos como tipología base la elaborada por Haugen sobre préstamos puros, híbridos y calcos, dejando espacio para otros hechos lingüísticos como la alternancia de códigos y el eventual uso de una tercera lengua (inglés).

Además, hemos clasificado las respuestas a preguntas no grabadas. Estas son:

1. traducción de las palabras o frases dichas en noruego;
2. de cero a cien por ciento, cuánto usa el idioma noruego a diario y dónde (en qué contextos) particularmente;
3. por qué cree que usa palabras en noruego (en algunos casos, los informantes se refirieron al tema durante la entrevista).

La finalidad de este material extra es poder ampliar el análisis de las funciones comunicativas del préstamo, una vez observado que: a) en más de una entrevista el informante usó el sinónimo en español seguido del uso de una palabra en noruego y b) la relación que puede existir entre los campos de uso del préstamo y el contexto concreto de uso de ambos idiomas en la vida cotidiana.

Hemos considerado que esta organización del material nos permite analizar la relación entre la forma concreta de habla y las necesidades comunicativas del hablante en contextos determinados. De allí que, seguidamente, hemos clasificado los pasajes pertinentes, es decir, aquellos donde aparece la incorporación de palabras noruegas y aquellos que dicen relación con el mismo tema tratado donde se ha incorporado palabras noruegas, para analizar la función de los préstamos. Con tales fines y como ya hemos señalado anteriormente, hemos tenido como punto de partida la tipología de Appel & Muysken sobre la función de los cambios de lengua y la de Gómez Capuz (1996) acerca de la función del extranjerismo en el habla en español, sin perjuicio de que aportes de otros autores sean considerados.

Por último y en relación con la segmentación de los textos, tendremos en consideración una definición del texto como discurso oral-coloquial y que el género usado por los informantes es preponderantemente *narrativo y descriptivo*.

#### **4.7 Validez, confiabilidad y cuestiones éticas**

La validez y la confiabilidad del material cualitativo, según Holter (1996, pág. 23), está dada por la relevancia del material empírico en relación con la pregunta de investigación, aseguran la calidad del trabajo de investigación en directa relación con los criterios establecidos y los instrumentos utilizados para la recolección de material.

Tratándose esta investigación de un estudio cualitativo, nos hemos apoyado en literatura acerca de este tipo de investigación con el fin de abordar todo el proceso como un proceso de investigación cualitativa. Según Holter (1996, pág. 12) es importante atender a todas las partes del proceso, desde la comprensión de conocimientos acumulados sobre el tema a estudiar, hasta la presentación de los resultados, pasando por la elección de perspectivas, de informantes, la relación investigador-informantes, métodos de adquisición del material empírico y análisis.

Luego, Kvale & Brinkmann (2009, pág. 241), sostienen que la validez del material adquirido a través de entrevistas concierne a todo el proceso, “permeate all stages from the first thematization to the final rapport” y hacen referencia al fundamento filosófico en el que se sustenta la concepción de la verdad que resumen en tres criterios clásicos: Correspondencia, coherencia y pragmática.

“The *correspondence* criterion of truth concerns whether a knowledge statement corresponds to the objective world. The *coherence* criterion refers to the consistency and internal logic of a statement. And the *pragmatic* criterion relates the truth of a knowledge statement to its practical consequences” (Kvale & Brinkmann 2009, pág. 246 - 247)

En nuestra investigación nos interesa conocer las formas que el individuo utiliza para comunicarse, por lo que no perseguimos una “verdad objetiva” ni hechos que la corroboren. Así visto, ponemos énfasis en el discurso comunicado, entendido este como una interpretación de la realidad pragmáticamente determinada; una acción.

Por otra parte, la validez y confiabilidad en el proceso en términos metodológicos, exige atención en una definición de estos conceptos que aseguren la calidad del estudio. La confiabilidad lleva implícito las cuestiones éticas “having not only a methodological but also moral meaning, as when we speak of a reliable person” (Kvale & Brinkmann 2009, pág. 245). La validez del material está en directa relación con la relevancia, es decir, el material es válido en la medida que representa el fenómeno que se estudia y también que ha sido realizado a través de métodos que se justifican.

La validez de este trabajo reside en el procedimiento apegado a las formas académicas de trabajo, con un tema y objeto de estudio, perspectivas teóricas para abordar el objeto de estudio, una metodología justificada y descrita, en tanto proceso, que incluyen los aspectos de confiabilidad y ética durante toda la investigación.

En los apartados anteriores hemos descrito por qué nos ha parecido adecuado utilizar un método de investigación cualitativa, la entrevista como herramienta de adquisición de datos y los procedimientos para la selección de informantes. Es pertinente señalar que las formas y momentos de realización de las entrevistas han estado condicionadas por la situación de pandemia que no permitían predecir el futuro inmediato y, debemos, agregar, cerró las puertas para la utilización de otras herramientas que podrían haber sido válidas, de utilidad, por ejemplo, las de observación participativa en conversaciones o entrevistas grupales. Para asegurar la calidad de las entrevistas, recurrimos a la elaboración de una guía semiestructurada y notas durante y después de las entrevistas que permitían mejorar la siguiente y contar con reflexiones importantes en la relación entre el material y la perspectiva tanto teórica como metodológica. Se mantuvo contacto con los informantes después de lo que denominamos entrevista base (véase apartado sobre la entrevista como herramienta de adquisición de datos) para efectuar preguntas adicionales que por tratarse de preguntas con

respuestas concisas, no fueron grabadas, sino escritas y posteriormente clasificadas como tal junto a la transcripción de la entrevista base.

Desde el momento de elección del tema a investigar y durante el proceso de trabajo con el mismo, el esfuerzo ha estado dirigido a contar con un material empírico de calidad, es decir, de contar con criterios comunes para la selección de informantes y, a su vez, una diversidad suficiente en cuanto a características individuales requeridas para este trabajo. Nos hemos asegurado de que todos los informantes efectivamente cumplieran con los requisitos que nos planteamos (véase apartado 4.4 sobre selección de informantes) para contar con material que permitiera explorar, describir y analizar hallazgos relevantes, a la luz de perspectivas y conceptos que ayudan a comprender el fenómeno estudiado.

Un problema al que se puede enfrentar el investigador en la elección de informantes para un trabajo cualitativo es la relación entre el mismo y los informantes. En nuestro estudio participaron personas conocidas y conocidos de conocidos, vale decir, que con todos existía algún grado de relación previa. Es el caso en el que pueden surgir problemas en relación con la validez, la confiabilidad y cuestiones éticas. Para asegurar la calidad de las entrevistas, tuvimos en consideración estrategias que permitieran dirigir la conversación hacia temas generales de la vida cotidiana que son los terrenos donde existe una alta probabilidad de que surja la incorporación de préstamos noruegos en el habla en lengua materna. Es pertinente señalar en este punto que la experiencia personal anterior del investigador de participar de situaciones donde los hispanohablantes usan palabras noruegas en sus locuciones en español, contó como recurso para dirigir las entrevistas en términos temáticos. Las distintas formas de relación personal previa entre el investigador y los informantes se manejó durante el proceso de entrevista logrando en la mayoría de los casos que el entrevistado olvidara que se trataba de una entrevista, salvo que la presencia de un teléfono grabando las conversaciones jugó un rol distractor en algunos momentos y sólo en un par de casos. Consideramos que la validez y confiabilidad de los datos se cumple puesto que en las ocho entrevistas realizadas hubo variedad tanto en la diversidad con respecto a variables sociológicas (edad, formación, oficio, etc.) como en los temas y formas de expresarse de los informantes que tuvieron espacio para narrar situaciones, emitir opiniones, reír, explicar cosas cuando lo consideraban necesario, etc. En otras palabras, la generación de una situación donde los informantes estaban conscientes de que se trataba de una entrevista y al mismo tiempo transcurrió como un

espacio de diálogo fluido donde, a partir de preguntas generales, las respuestas se extendieron en varias ocasiones a la narración de episodios.

El proyecto de investigación fue debidamente registrado en el Centro de datos de ciencias sociales noruego: Norsk Samfunnsvitenskapelig datatjeneste AS (NSD en sus siglas noruegas) de modo que el proceso de selección de informantes y la realización de las entrevistas no se inició antes de que el proyecto fuera aprobado por la mencionada institución (ver anexo 1)

Las personas que fueron invitadas a participar del proyecto de investigación recibieron una carta de invitación con información sobre el proyecto y una declaración de consentimiento (ver anexo 2) que retornaron con su firma. Las declaraciones de consentimiento han sido debidamente archivadas.

En los encuentros para realizar las entrevistas, los informantes fueron nuevamente informados acerca de los objetivos de la entrevista, haciendo hincapié en que hablaran de manera libre y relajada, que los temas a tratar no exigían hablar de temas privados sensitivos para el informante, lo que se perseguía era captar las formas de expresarse en relación con cualquier tema, y garantía de anonimización de todos los datos personales para resguardar la identidad de los informantes. A todos se les reiteró la posibilidad de obtener la transcripción si así lo deseaban y que podían retirarse del proyecto si lo estiman necesario sin que fuera necesario dar explicaciones acerca de la decisión.

#### **4.8 Transcripción de las entrevistas**

De momento que se realizaron siete entrevistas a ocho informantes (dos personas participaron en una misma entrevista), el análisis cuenta con siete transcripciones. En el proceso de transcripción, se elaboró una ficha con los datos personales de cada informante y cada transcripción fue codificada, es decir, los datos reales de cada informante fueron debidamente anonimizados.

Luego, se aplicó un protocolo de símbolos empleados (ver anexo 5) para atender a los detalles de cada intervención o pasaje transcrito, por ejemplo, numeración de las intervenciones del informante (no se numeraron las intervenciones de la entrevistadora),



método para identificar las palabras noruegas (negritas y cursivas), para identificar las palabras de una tercera lengua (sólo en cursivas) y formas de anonimizar tanto lugares como terceras personas mencionadas durante la entrevista con una X. Los pasajes de los textos transcritos que podían delatar la identidad del informante fueron tachados y suprimidos del análisis. En su lugar, aparece entre paréntesis la palabra ‘confidencial’ y los pasajes incomprensibles de la grabación son señalados como (xxx). Otros signos relevantes pueden verse en el anexo mencionado.

Una observación importante es que hemos transcrito las palabras noruegas de acuerdo con su ortografía en noruego, es decir, no hemos utilizado un sistema para captar al detalle la adaptación fonológica al español. La razón es que nuestra investigación no está orientada a una indagación exhaustiva de las formas fonológicas de adaptación del préstamo. No obstante, tenemos en cuenta que nuestros informantes, en tanto monolingües con distintos grados de manejo de una segunda lengua en edad adulta, tienen en común la adaptación de las palabras noruegas a la pronunciación en español y hemos desarrollado el tema en el apartado 5.3 del capítulo siguiente.

Con respecto al uso coloquial de la lengua materna hemos respetado las formas construcción de las frases de los informantes. En cambio, hemos transcrito la mayoría de las palabras de acuerdo con su ortografía, es decir, no hemos tenido en cuenta que muchas palabras fueron pronunciadas con elisión o supresión de consonantes como la *d* o la *s*.

## **5 Resultados y análisis de los resultados**

Como ya hemos señalado en los capítulos anteriores, esta es una investigación cualitativa que tiene por objeto indagar en el uso de préstamos y sus funciones comunicativas en el habla coloquial de hispanohablantes adultos inmigrantes de primera generación en Noruega.

Para ello hemos determinado abordar el tema desde una perspectiva sociolingüística y pragmática con énfasis en aproximaciones conceptuales que hemos considerado pertinentes para el estudio y con un marco metodológico que nos permite explorar, describir e interpretar el material empírico a disposición.

La transcripción de siete entrevistas a ocho personas (dos informantes participaron juntos en una entrevista), constituye la base del material a disposición para este trabajo. En los marcos de un análisis del discurso de los hablantes-informantes que participaron en este proyecto, nos disponemos a analizar los resultados. Con tal objetivo, en este capítulo haremos en primer lugar una presentación general de los datos para luego proceder al análisis de los resultados en tres apartados: el primero es un análisis de los préstamos hallados a partir de la tipología de Haugen mencionada en el capítulo 3, el segundo es un análisis de los campos semánticos o de uso referenciado por los informantes y el tercero y último es un análisis de la función comunicativa de los préstamos a partir de la tipología de Gómez Capuz sobre la función de los extranjerismos. No obstante, otros autores relevantes serán citados en el proceso de análisis de los tres apartados.

### **5.1 Presentación general de los datos**

Las siete entrevistas realizadas tuvieron distinta duración, oscilando entre los 18 y los 50 minutos. Todas fueron grabadas y transcritas con un protocolo que adjuntamos (ver anexo 5). Contamos tanto con informantes varones como mujeres con distintos niveles de educación formal: desde terminada la enseñanza secundaria, pasando por institutos técnicos, grado universitario y doctorado. En cuanto a oficios, contamos con informantes en el área de servicios básicos, educación, salud, industria y jubilados. Los informantes provenían de cuatro países distintos, todos países con el español como lengua oficial y como lengua

materna de los informantes. Los participantes en esta investigación han residido en Noruega diverso tiempo: siete, once, doce, veintitrés y treinta y cinco años.

Tabla 2: Datos generales sobre los informantes.

Informantes	8
Países de origen	4
Género	5 varones y 3 mujeres
Edad	38, 40, 45, 48, 50, 60, 65, 70
Años de residencia en Noruega	7, 12, 11, 20, 35
Formación educacional formal	secundaria completa (3), carrera universitaria profesional (1), carrera técnica (3), doctorado (1)
Oficio	servicios de aseo (2), salud (1), independiente (2), educación (1), industria (1), jubilado (1)

En la tabla siguiente, se puede apreciar la cantidad de intervenciones con incorporación de palabras o frases en noruego del total de intervenciones del informante durante la entrevista.

Tabla 3: Total de intervenciones del informante – total de intervenciones con incorporación de palabras o frases noruegas.

<b>Informante</b>	<b>Total de intervenciones</b>	<b>Total de intervenciones con incorporación de palabras noruegas</b>
Jorge	82	20
Daniel	178	19
Carmen	144	17
Roberto	158	18
Andrés	129	19
Samuel	124	2
María	104	10
Helena	105	6

En estas intervenciones, los informantes utilizaron tanto palabras solas como frases y expresiones noruegas que hemos clasificado en la tabla siguiente.

Tabla 4: Palabras, expresiones y frases en noruego - por informante (en negritas: las palabra usadas por más de un informante).

<b>Jv65</b>	<b>Dv45</b>	<b>Cm50</b>	<b>Rv48</b>	<b>Av38</b>	<b>Sv70</b>
forskjellige avdelinger vi har vært	halv fem  forskjellige band	full (2)  <b>kontor</b>	stativ  <b>mopp</b>	barnehage (2)  samfunnshus	<b>høyskole</b>  samfunns vitenskapelig
halvpart(en) kjøretøy	sponsor tjuve minutter	Hei, velkommen tilbake	<b>kontor (2)</b> kajakk (2)	skole <b>Bergstest (2)</b>	
neste år	<b>kjempebra</b>	Jeg (er) veldig glad (for å) se deg	<b>kunder (2)</b>	T-bane	
logistikk hylla Nederland vedlikehold til maskinen min	på fredag på torsdag Torsdag en uke	kluter <b>mopp</b> klager <b>kunder (2)</b>	fagforbundet lager (2) kjøleskap <b>skap</b>	kort leilighet (2) stue to	
nitten tusen kroner butikk	vær så god (2)  arbeids- avklarings penger (2)	lærling  <b>skap</b>	tilbake  tralla	<b>kjeller (2)</b>  <b>høyskole</b>	
antikvitert Moms	behandling (2) fastlege	apotek månedskort	klatrepark renhold (3)	<b>NAV (3)</b> arbeidsledig (2)	
drivhus hønsehus <b>nei</b> onkel (3) vi skal gå til	avtale klokka tolv tolk smell (2) ti (ende) desember	ja for eksempel bli -ble – få - ha <b>kjempebra (2)</b> fy faen	borettslag	permittert (2)	
uff, unnskyld, cola eller is skatt krim advokat	<b>NAV (2)</b>  Venner <b>tips (3)</b>	han er tallerken  tallerken (2) <b>nei (4)</b> ikke tallerken (2)		<b>Mm60</b> SFO* (2) <b>Bergstest (4)</b> <b>tips</b>	<b>Hm40</b> tilbakemelding visning
svensk-dansk		du inviterer meg			Barn-og ungdomsarbeider
permittering avspasering		vi går på det er bare tull  beklager stein vinyl		kommune sykehjem  forebygge fylkeslegen dobbel King* <b>kjeller (2)</b> loft	videregående Barn med særskilte behov vikar

## 5.2 Tipología de los préstamos

En situación de lenguas en contacto directo es inevitable la influencia de la LM en la LR (xx). Una de las formas más evidentes de esta influencia es la presencia de los préstamos. Como ya adelantamos, hemos hecho la clasificación de los préstamos siguiendo la tipología de Einar Haugen (1950) que divide los préstamos en *puros (loanwords)*, *híbridos (loanblends)* y *calcos (loanshifts)*. Veremos la incorporación estructural y semántica del préstamo de palabras noruegas en el habla en lengua materna de los hispanohablantes que participaron en nuestra investigación.

### 5.2.1 Préstamos puros

Préstamos puros (*loanwords*) son aquellas palabras de otra lengua que el hablante incorpora y adapta con su forma fonética y significado “... speakers have imported not only the meaning of the form but also its phonemic shape, though with more or less substitution of native phonemes” (Haugen 1950, pág. 213), es decir, adaptado en mayor o menor grado.

Cabe mencionar que en nuestro estudio no nos centramos en la frecuencia y masividad del uso de los préstamos a nivel de comunidad, sino en el proceso que tiene lugar en el hablante.

Así visto, en nuestro material hemos encontrado una cantidad significativa de este tipo de préstamos en el habla de todos los informantes, en su mayoría sustantivos con ciertos grados de adaptación fonética, en ciertos casos también morfé mica, a la LR; cuestión que veremos en este apartado:

Ejemplos de sustantivos:

25     **Jv65:** [...] tengo otra *høusehus*, gallinero, y qué más [...]

33     **Dv45:** no, porque yo estoy en un *behandling* po, un tratamiento

59     **Rv48:** [...] entonces voy a un *lager* yo y ahí y hablo con el coordinador y le digo, mira: sabís que, le digo, mira ... [...]

Trad. *lager* (m.). En español: depósito, bodega.

- 38 **Cm50:** [...] pero hubo unos *klager* porque eh... había, al principio habían... habían usado un producto que era súper tóxico [...]
- Trad. *klager*, plural de *klage* (m.). En español: queja. También: querrela, acusación, reclamo
- 44 **Av38:** entonces voy a tener que comprar el *kort* mensual.
- Trad. *Kort* (n.). En español: Tarjeta. También cédula, ficha, naipe o baraja.
- 45 **Sv70:** [...] alguien me dijo: *Høyskolen* en X (ciudad), está como empezando a moverse más [...]
- Trad. *Høyskolen*, de *høyskole* (m.), más el artículo determinado *en* En español: Instituto superior (En inglés: *college*).
- 72 **Mm60:** no, la casa era grande, la planta baja era preciosa, nosotros la hicimos estilo mediterráneo abajo, el *kjeller*, tenía dos dormitorios el *kjeller*, baño, cocina.
- Trad. *Kjeller* (m.). En español: sótano.
- 57 **Hm40:** [...] yo estoy trabajando de camarera pero quiero trabajar en guardería (...) y (...) y me dijeron... una de ellas me dijo: pues yo necesito un *vikar* [...]
- Trad. *Vikar* (m.). En español: reemplazante, sustituto, suplente.

Podemos observar que en ninguno de los ejemplos citados se trata de la inexistencia de la palabra equivalente en lengua materna. En las preguntas post entrevista base que hicimos a los informantes, todos encontraron un homólogo en español a varios de los sustantivos noruegos que emplearon durante la entrevista. Luego, en más de una ocasión la utilización del préstamo fue seguida por traducción inmediata, como podemos observar en los ejemplos 25 y 33. También encontramos ejemplos donde aparece el uso de la palabra en noruego para describir o narrar una situación relacionada con la vida en Noruega y luego la misma palabra en español para describir una situación relacionada con el país de origen.

Ejemplos:

- 12 **Av38:** antes de ir a la escuela estaba en el *barnehage*
- 87 **Av38:** empieza en el jardín X (nombre)

(En el primer pasaje, el informante se refiere a su hijo, en el segundo se refiere a sí mismo cuando pequeño).

Además, aparecen una serie de sustantivos que tienen condición de nombre propio en su uso.

Ejemplos:

116 **Av38:** en la ayuda del *NAV*

Nota: NAV es la sigla de “Ny arbeids- og velferdsforvaltning” que se usa como NAV en noruego y es equivalente a Oficina del seguro social y laboral.

51 **Rv48:** [...] cuando llegan a [...] trabajar eh automáticamente llega un representante del *fagforbundet* [...]

Nota: *fagforbund*, equivalente a *unión o asociación de sindicatos o de gremios*. Con el sufijo *et*, equivale a *la* unión o *la* asociación de sindicatos o gremios.

10 **Mm60:** a su ... *SFO* que después del colegio, [...] de escuela y después de eso (...) no pueden estar solos porque son muy chicos, ella tiene X años

Nota: *SFO* (pronunciado como “*esefú*” en noruego), sigla de *Skolefritidsordning*, término asociado con ‘*Centro de actividades extraescolares*’.

28 **Mm60 :** [...] bastante buen puntaje porque había que dar el *Bergenstest* [...]

A menudo se trata de siglas que funcionan como nombre propio y que los informantes pronuncian lo más cercano posible a la pronunciación en la LM, por ejemplo, en los casos de *SFO*, *NAV*. Luego, *fagforbundet* tiene incluido el artículo noruego determinado *et* como sufijo del sustantivo neutro *fagforbund*. El informante lo determina dos veces cuando expresa “del fagforbundet”; uno de los rasgos que indica que usa *fagforbundet* como un nombre propio y al usarlo como tal en la frase que lo emplea, la lengua española le exige anteponer el artículo. El sustantivo *Bergenstest* (un tipo de examen que evalúa el nivel de competencia en el idioma noruego), se prioriza su uso directo aun existiendo la posibilidad de traducirlo como “El exámen (de) Bergen”, pero probablemente perdería el sentido referencial que tiene como nombre propio, es decir, lo mismo que ocurre con *NAV*, *SFO* que, como siglas, no existen en la lengua receptora. Por lo tanto, se les puede considerar, siguiendo a Silva Corvalán (1994), referida por Moreno Fernández (2005, pág. 255), como una forma de *transferencia directa* de una forma de la lengua A inexistente en B.

### 5.2.2 Préstamos híbridos

Los préstamos híbridos (*loanblends*) son aquellos en los que, además de importar un elemento léxico nuevo, se produce una sustitución morfé mica parcial. Hay ejemplos de transferencia como en el caso de “hacer un *vikariato*, ejemplo utilizado por Gamboa (2003, pág. 108) que también es utilizado por algunos hablantes en Noruega.

En nuestro material no aparecen híbridos. Sin embargo, nos consta su uso en palabras como *vikariato*, del noruego *vikariat* que significa ‘reemplazo’ o ‘suplencia’. Al respecto y sobre la misma palabra, Gamboa (2003, pág. 109) señala que “con la adición morfé mica parcial de la **o** el hablante le asigna género, al asociarlo probablemente con ‘reemplazo’ que es una variante hispanoamericana de ‘suplencia’. Otro híbrido de uso común es *kusearse*, construida con el verbo noruego en su forma reflexiva: *å kose seg* que significa disfrutar, complacerse, regocijarse. El hablante mantiene la raíz *kose* y reemplaza el pronombre personal de la serie reflexiva *seg* con la terminación verbal **ar** y la partícula reflexiva **se** del español.

Nota: Presentamos estos dos ejemplos a modo de comentario enfatizando que no provienen de nuestro material; cuestión que, de todos modos, deja abierta la posibilidad de ser estudiado como tipo de préstamo posteriormente.

Los préstamos puros e híbridos, según Gamboa (2003) se transfieren de la LM a la LR a través de un proceso de incorporación. Como hemos sostenido en el apartado (xx) nuestro material evidencia la incorporación del préstamo adaptado a la fonética española, también adaptación morfé mica y gramatical.

### 5.2.3 Calcos

En palabras de Moreno Fernández (2005, pág. 257), los calcos (*loanshifts*) “implican la incorporación desde la lengua A de un significado que se asocia a una forma ya existente en B” y pueden dividirse en extensiones semánticas y creaciones. Los calcos tampoco abundan en nuestro material. Algunos ejemplos que podemos considerar calcos son:

54     **Jv65:** [...] yo no veo *krimen*, ahora sí, me siento con ella vemos un *krimen*.

147    **Cm50:** sí y yo sí... al tiro, sí, mi marido es colecci... *han er kolleksjonist* de *vynil*



- 158 **Cm50:** como usan los *narcómanos* ... morfina
- 88 **Mm60:** [...] me dan ganas de tomar sopa y me tomo de esas *sopas de de los vasos* [...]
- 34 **Dv45:** [...] Entonces ... como hasta que termine el *behandling*, si no me sirve, tienen que, que, cómo se llama, que ... se supone que *pensionarme*. Ayer, ayer estuve con mi *fastlege*

En el ejemplo 54, el informante se refiere a series policíacas de televisión que en noruego suelen llamarse *krim*; una abreviatura de *kriminal* que se usa como vocablo común para designar el género literario y fílmico: *kriminallitteratur og -film(er)*. La palabra que en inglés es *criminal*, también existe en español, por lo que el informante puede haber hecho una asociación directa de la palabra española **crimen**; que suele ser el tema central de una serie o novela policiaca, usándola en su versión noruega *krim* por *krimserie*. Además, el informante decide usar el artículo determinado *en* para *krim*, *krimen*, cuestión que asemeja *krimen* casi en su totalidad a la palabra **crimen**. Al adherir el sufijo *en* al sustantivo, se produce, además, un doble uso de artículo que el hablante no advierte cuando dice **un krimen**.

En el ejemplo 147, la informante usa *kolleksjonist* que se asemeja a **coleccionista** (El vocablo noruego para coleccionista en *samlar*). Por lo tanto, la informante reproduce y calca una palabra del español. Por el contrario, en el ejemplo 158 usa la palabra *narcómanos* que es una extensión de la palabra noruega *narkoman*, en español: ‘drogadicto’. En el ejemplo 34, el informante calca el verbo noruego *pensjonere seg*, primera persona es *pensjonere meg*. De ahí que, probablemente, elige la palabra *pensionarme*. Estos serían casos de calco por extensión semántica y, además, de paronimia en el ejemplo 54. Al respecto, Gómez Capuz (2009) habla de *parónimos* cuando

“existe similitud formal y semántica entre los términos de ambas lenguas: en estos casos, la similitud formal facilita la transferencia semántica, ya que permite que la palabra nativa sirva de "receptáculo" para el nuevo significado que le transfiere su parónimo extranjero”.

Moreno Fernández (2005, pág. 257), describe la distinción entre los calcos semánticos que son aquellos que amplían el significado de una unidad léxica que ya existe en la LM, de las creaciones que corresponden a translaciones nuevas en la lengua, por ejemplo, *skycraper - rascacielos*.

El ejemplo 88 se acerca a una creación. La informante probablemente traduce del noruego “*rett i koppen*” que significa “directo a la taza”; un producto que se vende en los supermercados y que consiste en un tipo sopa en polvo que viene en sobre y que se vierte directamente a una taza con agua hirviendo. Advertimos que la informante usa la palabra **vaso** en lugar de **taza**, sin embargo, la asociación con el tipo de producto mencionado es evidente. A esto debemos agregar la aparición de calcos sintácticos.

Ejemplo:

64 **Mm60:** [...] niños que ... *que admiraban mucho a ella* porque querían ser como ella [...]

Nota. *Que admiraban mucho a ella*, responde a la estructura noruega *som beundret henne*, que en español sería: ‘que la admiraban’ (a ella).

Esquivel (2005 pág. 150) presenta varios ejemplos de este tipo de calco en su investigación y señala que la mayoría de estos usos provienen de sus informantes más jóvenes. En nuestro caso, no provienen de los más jóvenes de nuestros informantes, pero sí de los que han vivido más años en este país. Nuestro material, reunido a partir de un universo pequeño de informantes, no permite sacar conclusiones de este tipo, sin embargo, tampoco es de soslayar como observación de un hecho lingüístico que acontece en el habla de por lo menos un hispanohablante inmigrante de primera generación.

### 5.3 Adaptación del préstamo

Los informantes han incorporado sustantivos noruegos y, aunque no nos hemos centrado en un estudio fonológico de los préstamos, advertimos que los han adaptado, en distintos grados, a la fonética de la lengua materna.

Gamboa (2005, pág. 107), citando a Mendieta, dice sobre los préstamos puros que: “El proceso de incorporación, comprende el conjunto de los préstamos puros, donde se incluyen las formas adaptadas y no adaptadas a la fonética española (Mendieta, 1999:22)”.

Según Haugen (1950, pág. 215), la sustitución (o adaptación) más simple y común de una palabra extranjera es aquella que tiene lugar cuando el hablante utiliza una secuencia de

sonidos de su lengua materna para imitarla y que un hablante nativo de esa segunda lengua escucha como palabra con “acento extranjero”.

Nuestro material evidencia formas adaptadas a la fonética española en general; cuestión muy común en individuos que comienzan a usar una segunda lengua en edad adulta. Ocurre con frecuencia la adaptación también por omisión o por adhesión de morfemas que no existen en la palabra de la LM en el contexto de uso concreto. Esta precisión es importante, puesto que las reglas gramaticales del noruego distan de las reglas del español, por ejemplo, la incorporación del artículo determinado (singular y plural) al sustantivo como sufijo y el género el neutro existen en la lengua noruega y no en la española. En las transcripciones hemos escrito los préstamos y frases noruegas según su ortografía en noruego, sin embargo, hay adaptaciones fonéticas al español que omiten diferencias importantes en noruego y pueden resultar ajenas, aunque comprensibles de acuerdo con el contexto de uso. Por ejemplo, el uso de consonante y doble consonante: *naken - nakken* donde la primera es el adjetivo **desnudo** y la segunda es el sustantivo **nuca**.

Ejemplos de nuestro material:

los *t-ban*

pa' un *sykehjemme*

*T-ban* responde a *t-bane* (metro, tren subterráneo) y en el caso de *sykehjemme* la palabra sin artículo *sykehjem* se presenta como sustantivo indeterminado por lo que debería continuar como *sykehjem* al anteponer el artículo **un**, por el contrario, la palabra *sykehjemmet* lleva incluido como sufijo el artículo *et* que equivale al masculino singular **el**. Haugen (1950, pág. 212) señala al respecto que “...reproduction does not imply that a mechanical imitation has taken place: on the contrary, the nature of the reproduction may differ very widely from the original [...]”. En muchos casos, agrega, los hablantes ignoran por completo que han cambiado la palabra extranjera y pasa a ejemplificar el caso con una historia contada por Polivanov sobre un estudiante japonés que preguntó a su maestro si la pronunciación correcta de la palabra *drama* era *dzurama* o *dorama*. Cuando el maestro respondió que “it was neither one, but drama”, el estudiante asintió en inglés y dijo: “Ah yes, then it’s *dorama*” (Haugen 1950, pág. 215).

Haugen (1950, pág. 216) en su distinción de tres etapas de bilingüismo que influyen en el nivel de integración del préstamo, señala que hay un periodo pre-bilingüe donde los préstamos se adaptan al sistema fonológico de los monolingües. La razón por la que contemplamos este comentario de Haugen como relevante es que en nuestro material aparecen casos que presentan formas de modificación que probablemente harían del préstamo una palabra un tanto difícil de reconocer para un noruego hablante, no obstante, dependiendo del contexto de uso.

Ejemplo:

42     **Rv48:** [...] está todo, todos los *kunder*, todo el personal está sindicalizado ¿no? los los **lali**  
(risas)

(risas de ellos dos)

43     **Rv48:** con los **lali** yo también me llevo terrible de bien porque...

**Y:** ¿qué son los “**lali**”?

44     **Rv48:** los **lali** po, son los jóvenes, los estudiantes

**Y:** ah, ¡los *lærling*!

45     **Cm50:** ¿los *lærling*?

46     **Rv48:** los **lali**, con ellos me llevo...

## 5.4 Asignación de género

Según Silva Corvalán & Enrique Arias (2017, pág. 387), los factores que pueden motivar la asignación de género gramatical a los préstamos han sido estudiados por varios lingüistas y en los estudios se ha propuesto, entre otros, los siguientes factores: a) El género fisiológico del referente; b) La asociación semántica con el lexema equivalente en la lengua que introduce el préstamo [...] c) La identificación de la forma fonológica del préstamo con una forma que requiere género masculino, femenino o neutro según las reglas de la lengua receptora [...].

El uso del artículo determinado y del indeterminado en español para asignarle género a los sustantivos noruegos es otra característica común en las frases con préstamos puros. Los ejemplos: **el** *drivhus* (55), **un** *behandling* (33), **un** *lager* (59), **unos** *klager* (38), **el** *kort* (44), **el** *kjeller* (72) y **un** *vikar* (57), pueden responder a distintas asociaciones con “la cosa” nombrada. En noruego existe el artículo neutro y es el caso de los sustantivos: *drivhus* y *kort*. La decisión de asignarle género masculino con el artículo **el** a *drivhus*, indica que el hablante asoció el sustantivo con el español: **el** *invernadero*. En el caso de *kort*, cuya traducción es *tarjeta, cédula, ficha*, es decir, todos femeninos, es probable que el hablante haya focalizado en la **o** de *kort* para determinar su género como masculino. Los casos de *behandling*, *lager*, *klager* (plural de *klage*), *kjeller* y *vikar* son sustantivos de género masculino en noruego. No cabe duda de que el informante que usó **un** *behandling* pensó en *un tratamiento*, puesto que él mismo lo tradujo como tal. También ocurre con *lager* y *kjeller*, de género masculino, donde *lager* es asociado a depósito y *kjeller*, que aparece en el habla de dos informantes, fue traducido por ellos como sótano, es decir, a palabras de género masculino en español. En el caso de **unos** *klager* es probable que el informante lo haya asociado a uno de los homólogos en español: *reclamo*, y no a *queja*, por ejemplo. El caso de **un** *vikar*, que fue usado por una informante mujer, aparece más bien asociado al género gramatical de la palabra que refiere a ambos sexos en su versión generalizadora y no resulta necesario, en la idea que expresa el hablante, marcar el sexo de la persona con el género gramatical de la palabra. De ahí que, “necesitamos un *vikar*” (en español “necesitamos un sustituto”) no refiera específicamente a “una *vikar*”, “una sustituta” en su locución. Por último, en el uso de *høyskolen*, el informante usó el sustantivo con el artículo noruego *en*. Como hemos dicho, en noruego el artículo determinado se adhiere como sufijo al sustantivo. *Høyskole + en*; donde *en* corresponde al español **el**.

## 5.5 Distribución de los préstamos

Muysken (1981, apud Moreno Fernández 2005, pág. 258), a partir de un estudio de palabras del español en el quechua, ha establecido una jerarquía en el uso de préstamos encabezada por sustantivos y seguida por adjetivos, verbos, preposiciones, conjunciones, coordinantes, cuantificadores, determinantes, pronombres libres, pronombres enclíticos y conjunciones subordinantes.

En nuestro material dominan los sustantivos. Otro tipo de palabras aparecen en mucho menor cantidad. Registramos el uso de 76 sustantivos, cuatro adjetivos, tres interjecciones, dos verbos, y un adverbio, incorporados como unidad única a frases construidas en español (ver tabla 4).

Otro aspecto interesante es que a pesar de que nuestro universo de informantes es pequeño, hay préstamos que son usados por más de un informante. Estos son:

*NAV* (por Oficina del seguros social y laboral), *høyskole* (Instituto superior), *Bergenstest* (nombre propio de un examen de evaluación de noruego), *kjeller* (sótano) y *tips* (dato, consejo), fueron usados por distintos informantes y con relación a distintos temas. Mientras *skap* (armario), *kontor* (oficina, despacho), *mopp* (traperero, fregadora) y *kunder* (clientes) fueron usados por informantes que hablaron de un mismo tema.

Aparecen también palabras como adjetivos acompañando al sustantivo o numeral acompañando al sustantivo.

Ejemplos:

03 **Jv65:** [...] las cosas de *forskjellige avdelinger*

Trad. *forskjellige avdelinger* – distintos departamentos o secciones

11 **Dv45:** sí po, creo que tenemos *tjue minutter* por banda

Trad. *tjue minutter* - veinte minutos

07 **Jv65:** Sí,  *neste år*, el próximo año me voy a jubilar

Trad.  *neste år* - próximo año

Estudios anteriores muestran que efectivamente el préstamo de sustantivos en particular, y de préstamos léxicos en general, predominan por sobre otros tipos de palabras como interjecciones, conjunciones o preposiciones. Gamboa (2003, pág. 120), por ejemplo, compara sus hallazgos con cinco estudios anteriores y en todos predomina el uso de sustantivos. Al respecto, este autor señala que los préstamos de contenido léxico (sustantivos, verbos, adjetivos) son los más comunes “debido a que para referirnos a objetos o características nuevas se hace a través de estas categorías” (ibídem), es decir, a causa de

factores externos. Volvemos sobre este tema en el apartado sobre la función comunicativa del préstamo.

## 5.6 ¿Alternancia de código?

También hay casos de frases en las que aparecen más de una palabra en noruego y nos presentan un panorama distinto en el análisis.

Ejemplos:

- 04     **Dv45:** es uno, es una escena de una escena con *forskjellige band*  
Trad. es uno, es una escena de una escena con diferentes bandas
- 12     **Dv45:** *Kjempe bra*, me fue bakan  
Trad. Muy bien, me fue bakan
- 21     **Dv45:** *på fredag, nei, torsdag, torsdag* ya, sí, estuve *en uke*, sí [...]  
Trad. el viernes, no, jueves, jueves ya, sí, estuve una semana, sí [...]
- 117    **Cm50:** [...] y cuando no entiendo y les digo, *for eksempel*, que me que me dé un ejemplo [...]  
Trad. [...] y cuando no entiendo y les digo, por ejemplo, que me que me dé un ejemplo [...]
- 147    **Cm50:** y de pronto así *kjempe bra* y yo: *fy faen!* m... chucha la weá y me dijo: oh, Pink Floyd, súper bueno y él me habla todo en noruego [...]  
Trad. y de pronto así muy bien y yo: ¡maldita sea! m... chucha la weá y me dijo: loh! Pink Floyd, súper bueno y él me habla todo en noruego [...]
- 148    **Cm50:** [...] Todo en noruego y me dice: ya po, porque yo toco en una banda. Ya po, *du inviterer meg*, somos dos [...]

Trad. [...] Todo en noruego y me dice: ya po, porque yo toco en una banda. Ya po, tú me invitas, somos dos [...]

- 42 **Jv65:** [...] Me dijo: *Onkel*, vamos a jugar fútbol [...] hicimos las cosas: ya muchachos, ahora *vi skal gå til*, cuánto se llama, *vi skal gå til bensinstasjon og drikke pils* (risas).

Trad. [...] Me dijo: Tío: vamos a jugar fútbol [...] hicimos las cosas: ya muchachos, ahora vamos a ir, cuánto se llama, vamos a ir a la gasolinera y beber cerveza (risas).

Como podemos apreciar, en estos ejemplos hay uso de interjecciones como es el caso del ejemplo 147: *fy faen* (maldita sea), también cuando un adjetivo acompaña a un sustantivo; como en el ejemplo 04: *forskjellige band* (diferentes bandas) y, en contados casos, aparecen frases con sujeto verbo y objeto, cuando el hablante cita una situación que aconteció en lengua noruega, como en el caso de los ejemplos 148 y 42.

Varios autores, entre ellos Silva Corvalán & Enrique Arias (2017) y Poplack (1983), enfocan en el lugar y conocimiento de la LM en el hablante a la hora de definir la alternancia de códigos. Los primeros sostienen, por ejemplo, que la alternancia de código es más frecuente y característica entre hispanos nacidos en el país de la LM. Poplack (1983, pág. 192), también citada por Esquivel (2005, pág. 56) y Gamboa (2003, pág. 125), en su consideración de tres niveles de alternancia: etiqueta, inter-oracional e intra-oracional, distingue entre estos niveles a partir del conocimiento de la LM. El nivel de etiqueta presume un grado mínimo de conocimiento, el inter-oracional supone un nivel intermedio y el intra-oracional exige una máxima competencia entre las lenguas.

Nuestros informantes, independientemente del grado de conocimiento que tienen de la LM, han inmigrado a Noruega en edad adulta y pese a que han vivido distinta cantidad de años en este país, podemos sostener, primero, que todos tienen el español como lengua dominante a nivel individual y que todos se relacionan con la lengua noruega a nivel social, en el contexto país, producto del trabajo y otras formas de relación que veremos con mayor detalle en el apartado siguiente.

Los conceptos de bilingüismo y competencia, de los que también hay diferentes perspectivas, implícitos en la definición de conocimiento mínimo, intermedio y máximo de la o las lenguas, nos enfrentan a una consideración de las condiciones planteadas por Silva Corvalán & Enrique Arias (2017, pág. 422) sobre la alternancia como un estilo comunicativo que se da en individuos con un conocimiento equilibrado de ambas lenguas.



Como señalamos en el apartado sobre adaptación del préstamo (página 55-56), en nuestro estudio hemos transcrito las palabras noruegas de acuerdo con su ortografía en noruego y citamos dos ejemplos que muestran la supresión o adhesión de morfemas (También aparece la construcción de oraciones agramaticales como “*jeg veldig glad se deg*” (ejemplo 3 en la siguiente página). Por lo que podemos concluir que, en nuestro caso, se trata más bien de una reproducción de hechos acontecidos en un contexto donde se habló en noruego o donde se adoptan expresiones de uso corriente, de adquisición más inmediata dada por el contacto de lenguas, o porque en el relato se ha olvidado o falta material lingüístico para reproducir la situación en lengua materna.

Veamos nuevamente algunos ejemplos:

- 147 **Cm50:** y de pronto así, *kjempebra* y yo: *fy fan!* [...] Y me dijo: Oh Pink Floyd súper bueno y él me habla todo en noruego, sí y yo sí...al tiro, sí, ¿mi marido es colecci... han er kolleksjonist de vinyl [...] tallerken? *nei, ikke tallerken*, él decía *tallerken*

Trad. y de pronto así, muy bien y yo: ¡maldita sea! [...] Y me dijo: Oh Pink Floyd súper bueno y él me hablaba todo en noruego, sí y yo sí... al tiro, sí, ¿mi marido es colecci... él es coleccionista de vinilos [...] platos? no, no platos, él decía platos

Nota: la palabra **coleccionista** en noruego es *samler*. *Vinyl* es una forma corta de la palabra compuesta: *vinylplate* o *gramofonplate*, equivalente a ‘disco de gramófono’.

- 3 **Cm50:** [...] tú tenís que decirles: *hei, velkommen tilbake*, eh, eh ,*jeg veldig glad se deg*, bla bla bla, cómo está la familia que... con el poco noruego que uno maneja, ¿no?

Trad. [...] tú tenís que decirles: hola, bienvenido de regreso, eh, eh, yo muy contenta verte, bla bla bla, cómo está la familia que... con el poco noruego que uno maneja, ¿no?

- 42 **Jv65:** [...] Me dijo: *Onkel*, vamos a jugar fútbol, y tenía un amigo, y fui y resulta que llegué, me cambié a los zapatos de fútbol y todo y fui y después llegaron dos más y cuando jugamos y terminamos, hicimos las cosas: ya muchachos, ahora *vi skal gå til*, cuánto se llama, *vi skal gå til bensinstasjon og drikke pils* (risas).

Trad. [...] Me dijo: Tío, vamos a jugar fútbol, y tenía un amigo, y fui y resulta que llegué, me cambié a los zapatos de fútbol y todo y fui y después llegaron dos más y

cuando jugamos y terminamos, hicimos las cosas: ya muchachos, ahora vamos a ir, cuánto se llama, vamos a ir a la gasolinera y beber cerveza (risas).

El ejemplo 42 es el que más se acerca a la alternancia de código, sin embargo, en intervenciones del mismo hablante surgen palabras con supresión o adhesión de morfemas a la palabra noruega. En el material también aparecen comentarios metalingüísticos que dan cuenta de que los cambios de código no necesariamente reflejan un manejo mayor de la LM.

Ejemplo:

135 **Cm50:** [...] no cacho los verbos intermedios ni pa qué sirven ni el *bli*, ni el *få* ni el *ha* no lo aplico ni el *bli* ni el *ble*, cachai

Nota: los tres verbos noruegos que se mencionan en este pasaje funcionan como verbos auxiliares en el idioma noruego. *bli* tiene varias traducciones al español, entre ellas: permanecer, convertir – convertirse, ponerse, hacerse. *ble* es el pretérito de *bli*. *få* es obtener, también dar, pasar y *ha* es ‘tener’ y funciona como auxiliar para formar tiempos verbales compuestos, como el español ‘haber’.

En resumen, de acuerdo con el análisis realizado a partir de la tipología de Haugen para dilucidar el tipo de influencia de la LM en la LR, es evidente que los informantes de nuestra investigación incorporan al habla principalmente préstamos puros adaptados y algunos calcos por extensión semántica y creaciones y sólo en algunas ocasiones, la alternancia de códigos. Al respecto nos parece adecuado mencionar la definición de F. Lázaro Carreter (1968, s.v.) citado por Gómez Capuz, que define el préstamo como: “elemento lingüístico (léxico, de ordinario) que una lengua toma de otra, bien adaptándolo en su forma primitiva, bien imitándolo y transformándolo más o menos”. Es precisamente este tipo de elemento lingüístico el que encontramos de manera predominante en nuestro material. Al comparar nuestros hallazgos con los de Lund (2016) y Gamboa (2003), se coincide en la predominancia del préstamo de sustantivos como influencia de la LM en la LR. Gamboa (2003, pág. 115) señala que el predominio de los préstamos puros se puede explicar a partir de factores como la libertad estructural y el contacto cultural. Este autor agrega que se producen incluso con un conocimiento muy relativo de la LM por parte del hablante y que, en cambio, la reproducción (calco), según Mendieta (1999), citado por Gamboa, “exige un dominio mucho más perfecto de la LM” (ibídem). Como hemos señalado, los calcos no abundan en nuestro material. Hemos citado algunos ejemplos que fueron usados por informantes que, en otras

intervenciones, muestran ausencia de algunas reglas gramaticales de la LM. Sostenemos por lo tanto que no contamos con material suficiente como para pronunciarnos acerca del nivel de dominio de la LM en materia de reproducción o calcos en el habla de nuestros informantes, sólo que la evidencia nos muestra que puede ocurrir aun contando con niveles no altos de dominio de la LM.

Dicho esto, hay préstamos léxicos que podemos considerar relativamente estables en el léxico de los informantes y tenemos buenas razones para presuponer su uso común en la comunidad hispanohablante. Nos referimos a sustantivos agrupados y abreviados en siglas como *NAV* (*Oficina del seguro social y laboral*) *SFO* (término asociado con ‘centro de actividades extraescolares’), *Bergenstest* (Exámen de Bergen) o *t-bane* (metro o tren subterráneo) que a nuestro juicio funcionan como nombres propios. En el caso de *t-bane*, usualmente traducida como *metro*, actúa en cierta medida como nombre propio del sistema de tren subterráneo de Oslo. Como las anteriores, también *kjeller* (sótano), y *månedskort* (tarjeta mensual de transporte público) pueden asociarse a la libertad estructural combinada con el contexto de contacto cultural directo, constante y cotidiano. En particular, la palabra *kjeller* responde al uso habilitado de una parte física del edificio o casa que no suele ser común en los países de origen de los hablantes, mientras *månedskort* puede responder a la ausencia de experiencia personal de uso cotidiano anterior al uso en Noruega; lo que no significa que no exista en los lugares de origen, pero que responde a un tipo de influencia cultural dada por el uso cotidiano de este elemento por parte de cualquier habitante de Noruega.

Finalmente, y aunque los préstamos del inglés no es lo que nos ocupa, debemos considerar la incorporación de este tipo préstamos en el habla de más de un informante, atendiendo al concepto de red de aldeas de Blommært (2010) y de préstamos culturales por contacto indirecto de las lenguas, desarrollado e investigado por varios autores, entre ellos, Drange (2009). Apreciamos que la incorporación de vocablos ingleses al habla se produce en algunos casos por uso generalizado, es decir, por influencia general de inglés a nivel internacional, lo que se denomina préstamos culturales y en otros casos, probablemente como palabras transferidas a través del uso relativamente generalizado en Noruega o, por último, a la utilidad que puede representar el uso de palabras inglesas que son de dominio individual del hablante.

Ejemplos:

- 20 **Dv45:** Sí, igual se hizo largo, *long, long*
- 27 **Jv65:** me dieron la ... está, *stand.. standby*
- 27 **Mm60:** [...] me salía mucho más fácil tomar el *bachelor* de nuevo [...]
- 08 **Hm40:** eh tu *feedback*, pues puedes hablar con ella [...]

## 5.7 Campos de uso de los préstamos

Para el caso hemos clasificado los pasajes de cada transcripción de acuerdo con los temas tratados durante la entrevista con cada informante. En la tabla X, se puede apreciar numéricamente la cantidad de intervenciones del total de las entrevistas según el campo de uso referido por los informantes y si ocurren en los marcos de un relato relacionado con la vida cotidiana en Noruega o con episodios relacionados con el país de origen. En la tabla X en qué espacios usa una y otra lengua y cuál de las lenguas estima el informante que usa más en su vida cotidiana.

Tabla 5: campos de uso de los préstamos

<b>Campos de uso del préstamo</b>	<b>En intervenciones relacionadas con Noruega</b>	<b>En intervenciones relacionadas con el país de origen</b>
Lugar de trabajo - Seguridad social y laboral - Economía	59-8-1	0
Salud - Alimentación	7-1	0
Educación (niveles y lugares de estudio)	12	0
Vivienda - barrio	12	0
Actividades recreativas	20	0
Transporte	3	0

A la pregunta de dónde y cuánto usa el idioma noruego y el español a diario, los informantes manifestaron lo siguiente:

Tabla 6: Uso del noruego y el español a diario y los contextos de uso, estimados por el informante en porcentaje.

Informante	Idioma noruego	Espacios de habla	Idioma español	Espacios de habla
Jv65	80	trabajo hogar	20	familiares amigos
Dv45	30	trabajo	70	familia amigos
Cm50	70	trabajo	30	familia amigos
Rv48	70	trabajo	30	familia amigos
Av38	30	trabajo	70	familia amigos
Sv70	10	servicios ocasionalmente	90	familia amigos
Mm60	90	trabajo amigos	10	familia
Hm40	80	trabajo	20	familia amigos

(Los informantes agregaron el uso de noruego en los servicios públicos y comercio. Sin embargo, cuatro de ellos señalaron que acuden a servicios de salud donde el profesional habla español o acuden con intérprete).

Como se evidencia en la tabla X, los préstamos aparecieron con mayor frecuencia en los temas relacionados con la vida laboral, incluidas situaciones de baja temporal y desempleo en Noruega.

Ejemplos del campo laboral:

- 05 **Jv65:** [...] nosotros trabajamos para X (empresa), empresas que trabajan en el ... de aluminio, pe... nosotros hacemos lo de *kjøretøy*, nosotros hacemos los transportes

Trad. *kjøretøy* - vehículo

- 31 **Dv45:** pero, igual cómo se llama, me pagan el *arbeidsavklaringspenger*

Trad. *arbeidsavklaringspenger* - subsidio de desempleo

- 42 **Mm60:** [...] entonces había que revisar y revisar y justo en ese tiempo que yo ten ...

tuve liderazgo aquí en X (ciudad) *kommune* [...]

Trad. *kommune* - municipalidad, ayuntamiento

- 63 **Rv48:** [...] no. No, me dice, ese déjate tú en la *tralla*, me dice entonces yo cada vez que necesito algo, voy al *lager* y me pasa... hay de todo po [...]

Trad. *tralle* (con el artículo determinado *a: tralla*) - carretilla, carro. *Lager*, bodega, almacén.

- 52 **Mm60:** [...] pregunté por todos lados cómo podía hacerlo, nadie ... eso fue la respuesta de *Fylkeslegen*

Trad. *Fylkeslege* (con el artículo determinado *en: Fylkeslegen*) – puede traducirse como médico jefe provincial o regional.

Una explicación de uso frecuente de préstamos en este campo puede estar relacionado con el lugar que tiene la vida laboral en Noruega. Gran parte del día transcurre en el sitio de trabajo y en el caso de los inmigrantes es común que sea el lugar donde se usa el idioma noruego de manera constante. En más de un caso se trata de labores que el informante no ejercía en su país de origen por lo que los nombres de ciertos instrumentos de trabajo, de trámites vinculados a la vida laboral, fueron incorporados al habla cotidiana por primera vez en su versión noruega. Lo mismo ocurre con algunos vinculados al sistema de salud.

Ejemplos del campo salud:

- 34 **Dv45:** [...] Entonces ... como hasta que termine el *behandling*, si no me sirve, tienen que, que, cómo se llama, que ... se supone que *pensionarme*. Ayer, ayer estuve con mi *fastlege*

Trad. *behandling* - tratamiento, *fastlege* - médico de cabecera. *Pensionarme*, calco del noruego *pensjonere meg* (jubilarme)

- 152 **Cm50:** [...] de pronto eh descubrieron que tenía *stein*, piedras po, cachai, entonces me sale la operación [...]

Trad. *stein*- en este contexto: cálculos biliares

Los informantes de estos dos ejemplos no habían estado en este tipo de situaciones en su país de origen, de modo que lo más probable es que la aparición de la palabra en noruego se deba

a que forman parte de un relato sobre situaciones acontecidas en contexto noruego. Es pertinente agregar que, como muestra la tabla 5, ninguno de los informantes usó préstamos del noruego al relatar experiencias vividas en el país de origen.

En general, podemos decir que, de alguna manera, las situaciones a las que hacen referencia los informantes han sido, desde el momento de la inmigración, experiencias sociales nuevas para ellos en cuanto al modo de relacionarse con las formas concretas de participación en la organización social y el uso de instituciones noruegas.

Otros ejemplos:

Campo sistema de educación:

46 **Hm40:** y viene a ser pues eh como el nivel de eh *videregående*

Trad. *videregående* (por *videregående skole*) - escuela secundaria no obligatoria - liceo

60: **Sv70:** [...]el departamento de , de (...) *samfunnsvitenskapelig* facultad

Trad. *samfunnsvitenskapelig* - de Ciencias Sociales

En ambos ejemplos las palabras usadas en noruego existen en español, sin embargo, la elección de ellas en noruego puede estar asociada, en el caso 46, al carácter comparativo de la enunciación, pues la informante se refería en ese momento a un curso técnico que la calificaba para ejercer labores en el sistema educacional noruego que también eligió nombrar en noruego. En el caso 60, el informante recordaba un episodio y hacía referencia a la Facultad de Ciencias sociales como lugar físico.

Campo vivienda y barrio

107 **Rv48:** acá lo que, ¿cuánto se llama? en el en el *borettslag* [...] me siento, así como ofuscado [...]

Trad. *borettslag* – comunidad de vecinos

74 **Mm60:** el tercer piso tenía tres dormitorios, baño y después tenía un *loft* arriba [...]

Trad. *loft* - buhardilla, ático

48     **Av38** : sí e bueno este es un *leilighet* de setenta metros cuadrados

Este es un campo interesante debido a que, a diferencia de otros campos, en este no necesariamente se interactúa en noruego. La vida familiar de los informantes (salvo uno) aparece como un campo donde se interactúa en español. Sin embargo, varios informantes describieron su casa empleando préstamos noruegos.

#### Campo actividades recreativas

86     **Rv48**: hay un *klatrepark*

Trad. *klatrepark* - parque de escalada

25     **Jv65**: estoy haciendo el *drivhus*, estoy haciendo... tengo otra *hønsesus* gallinero y qué más (...) cortar el pasto y cosas así [...]

Trad. *Drivhus* -invernadero, *hønsesus* - gallinero

04     **Dv45**: es uno, es una escena de una escena con *forskjellige band*

Trad. *Forskjellige band* – distintas bandas

Una vez más, los préstamos utilizados en estos campos fueron incorporados en relatos descriptivos de lugares físicos y - o acontecimientos que ocurren en situación de contexto noruego, a excepción del caso en el ejemplo 25 donde el informante hace referencia a actividades que desarrolla pensando en que se acerca a la jubilación. Este informante convive con noruegos a nivel de hogar y puede ocurrir que por esa razón utiliza más préstamos que los otros informantes.

#### Campo transporte

104    **Cm50**: [...] porque como con el *månedskort* podís andar en todas partes [...]

Trad. *månedskort* - tarjeta mensual de transporte público

Como hemos señalado anteriormente, la palabra *månedskort* denomina una modalidad de uso del transporte público noruego. Puede, por lo tanto, tener relación con nombrar algo que para la informante existe en las prácticas cotidianas noruegas.



El material de esta investigación evidencia una relación directa entre el tipo de préstamo (también mezcla de código) y los campos de uso en el sentido de temas tratados en las entrevistas y que provienen de la vida cotidiana en Noruega. El máximo de préstamos recogidos y clasificados responden al campo del trabajo. El lugar de trabajo es donde se produce el mayor contacto con la LM y luego es en circunstancias de interacción con otros miembros de la misma comunidad donde los préstamos son incorporados con frecuencia. Como se ha dejado ver, los informantes emplean préstamos que se asumen como nombres propios, como en los ejemplos de NAV, SFO, T-bane, que son de dominio de toda la comunidad y que, por lo mismo, podemos considerar como incorporados de manera estable al habla, mientras que hay otros, la gran mayoría, que se usan de manera más ocasional, no obstante, presuponiendo que los más de los interlocutores pertenecientes a la misma comunidad los comprende.

## **5.8 Contexto sociocultural y uso de las lenguas**

Ya en la introducción y en los apartados sobre la comunidad hispanohablante en Noruega y el entorno comunicativo de la misma, dábamos cuenta del rol que juega la condición de inmigrante del hispanohablante en las formas de contacto entre la LM y la LR. Allí, hemos visto, a grandes rasgos, que el uso de una y otra lengua está sujeta a factores sociales y culturales que, por un lado, están en estrecha relación con las características y consecuencias de la globalización, de las migraciones de sur a norte y las políticas de inserción y participación en las sociedades receptoras, es decir, el macrocontexto comunicativo del inmigrante. Por otro lado, hemos de considerar la experiencia colectiva e individual anterior al asentamiento en un nuevo país y la experiencia hecha como inmigrante a nivel de comunidad e individual. Todos estos factores repercuten en la vida cotidiana del inmigrante y su uso del lenguaje. Con respecto a las experiencias anteriores, hemos recurrido únicamente a una idea general basada en lo que podríamos denominar variables sociológicas básicas que nos proporcionan información general. Durante las entrevistas han aparecido relatos sobre la vida antes de emigrar y naturalmente, sobre la vida diaria como inmigrante. Los relatos de los informantes arrojan, además, los desafíos y, en varios casos, las dificultades que implica hacerse parte de un sistema, de una forma de vida donde, entre otras cosas, la lengua es totalmente desconocida al momento de inmigrar y cuyo aprendizaje ha dependido, en medida

considerable, de la forma total de participación en las estructuras sociales donde se interactúa en lengua noruega.

Ejemplo de ello es el relato de un informante sobre una situación que se le presentó a él como inmanejable en el barrio donde vive porque no entendió la carta informativa con fecha y punto de encuentro para trabajos voluntarios en las áreas verdes del barrio que la directiva de la comunidad de vecinos había dejado en su buzón de correo, ergo la tiró al basurero y no asistió a la cita:

107 **Rv48:** [...] me siento así como ofuscado y toda la cuestión [...] porque, cómo se llama ... tengo que estar traduciendo todo po o perdón, los dos tenemos que estar traduciendo todo, entonces, queremos integrarnos, pe... tenemos ideas, tenemos ideas, tenemos, no sé si pueden ser proyectos, pero sueños de todo, de integrarnos más, entonces nos pasó que un día salimos y estaban arreglando el jardín afuera entonces, yo dije: pero cómo tanto [...].

(Que les hace falta más idioma, agrega más adelante).

La presión y frustración recae sobre el individuo y no sobre la sociedad. Al respecto, señalamos en el apartado 2.2 sobre el entorno comunicativo del hispanohablante, que las políticas de integración en Noruega, a nivel estructural y simbólico, presentan el aprendizaje de la lengua noruega como una obligación o condición para participar en la sociedad. Pues, enfatizamos la palabra “obligación” como opuesta a la palabra “estímulo” y vemos cómo este discurso ejerce poder sobre el individuo inmigrante. Brochmann, Rogstad y Borchgrevik (2003, pág. 17) señalan que la sociedad de acogida, en posesión del poder institucional, simbólico e ideológico, se otorga la autoridad para “construir y reproducir una comprensión dominante sobre la realidad”.

A partir de este marco general, en este apartado nos centramos en las formas de participación social de los informantes en la sociedad noruega y la relación que la forma de participación puede tener con el uso de préstamos.

Nuestros informantes, de ambos géneros, hemos dicho anteriormente, provienen de distintos países (4), se asentaron en Noruega en edad adulta, con distintos niveles de educación formal: dos con formación universitaria, tres con formación técnica y tres con enseñanza media. Todos tenían experiencia laboral, y debemos agregar que en uno de ellos contaba con el inglés como segunda lengua y uno con conocimientos de esa misma lengua para comunicarse

en un nivel elemental. No todos los informantes participaron de cursos de aprendizaje del idioma noruego. Los que sí lo hicieron difieren en la cantidad de tiempo que participaron de los cursos: desde informantes con un mes de curso de noruego a informantes con cursos completos y rendimiento del “Bergenstest” (Prueba de evaluación que cualifica para la educación superior y el ejercicio profesional). La inserción en el mundo laboral varía también. Hay quienes comenzaron a trabajar a los meses de residir en Noruega y quienes optaron por adquirir una profesión primero. Salvo dos de ellos, los informantes han experimentado periodos de desempleo. Ninguno de ellos contaba con un contrato laboral como motivo para radicarse en este país. Sólo uno llegó a Noruega como refugiado político y dos por reunificación familiar. Dos de ellos formaron familia con noruegos y tres de ellos habían vivido en terceros países antes de radicarse en Noruega.

Las realidades individuales de los informantes, tanto antes de radicarse en Noruega como durante los años de vida en este país, son sumamente diferentes en varios sentidos. Por ejemplo, hablar inglés ha jugado un rol importante en las formas y tiempo requerido para participar de la vida social, cultural y económica, lo mismo el nivel de educación formal y en mucho menor grado la experiencia laboral no vinculada a una profesión con rango de tal en Noruega, por ejemplo, artesanos autodidactas con años de experiencia laboral en el país de origen, cuyos conocimientos no tienen una forma de validación directa en la estructura económica laboral noruega.

Uno de los informantes comentó con respecto a su lugar de trabajo profesional: “yo sabía hacer X (profesión) y todo eso y yo hablaba en inglés y él hablaba a veces en inglés y a veces hablábamos en noruego y yo empecé a hablar noruego, claro”. Fuera de la entrevista base, comenta otro informante que siempre le gustaron los idiomas y tomó clases de inglés en su país de origen, de modo que cuando se mudó a Noruega, país en el que pensaba quedarse solo unos meses, no tuvo en mente aprender el idioma noruego. Luego, cuando empezó a trabajar en un X (lugar de trabajo), hizo uso del inglés durante dos años.

El inglés cumple de todos modos una función de “lingua franca” y transitoria, es decir, que permite el ejercicio de más de un tipo de oficio, variando el nivel de exigencias de la misma forma que ocurre con el idioma noruego, es decir, según la función laboral. A este respecto, Blommært (2010, pág. 102 ss), al desarrollar su perspectiva sobre “Repertoires and competence” sostiene que el manejo de las lenguas, de más de una lengua, no debe ser visto como una colección de lenguas sobre las cuales el hablante tiene control. “No one knows all

of a language”, más bien ocurre que ciertas lenguas y ciertos dominios de estas, están condicionados por las relaciones de poder establecidas para determinar qué lenguas y qué capacidades tienen valor y prestigio.

Los informantes que no cuentan con una educación formal universitaria han participado de cursos de capacitación para el ejercicio de sus actuales labores tanto en el sector industrial como el terciario. De los datos proporcionados por los informantes, se desprende que el “nivel aceptable” de conocimiento de la lengua noruega, es decir, de cursos rendidos, no ha jugado un papel decisivo para formar parte del mundo laboral no profesional, sólo para aquellos que han aspirado a trabajar a nivel de profesión universitaria en rubros que exigen explícitamente un conocimiento del idioma evaluado. Por ejemplo, para ejercer en salud (médicos, enfermeros), docencia, etc. Algunos comentarios de informantes con respecto al uso del idioma noruego y el mundo laboral:

- 117     **Cm50:** la mayoría de las veces, cachai, claramente también uso el traductor ahí, que sé yo, no sé qué, pero como que me doy a entender o ellos tienen como la paciencia de entenderte y cuando ellos hablan yo le digo, siempre que siempre le digo que que disculpen, pero yo hablo poco noruego y si me puede hablar como más lento y cuando no entiendo y les digo, *for eksempel*, que me que me dé un ejemplo po [...]
- 52     **Mm60:** [...] entonces yo fui, solicité, pregunté por todos lados cómo podía hacerlo, nadie ... eso fue la respuesta de X (institución laboral) y esta amiga, esta conocida de X (país) [...] me dijo: solicita el *bachelor* de nuevo porque, así, tú te vas a encontrar problemas a futuro donde van a venir a menospreciar tu conocimiento porque vienes de otro país y ahí tú puedes golpearles la mesa con todos los derechos de que tú lo estudiaste en colegios noruegos y fue ahí donde yo comencé a trabajar para hacer el *bachelor* [...] Necesitaba el *Bergenstest*, me vine a X (ciudad), tomé el *Bergenstest* [...]

Con respecto al contacto de los informantes con el mundo noruego en términos de espacios de interacción comunicativa, siete de los ocho informantes se refieren al mundo del trabajo como el principal espacio de comunicación en lengua noruega (era el caso también del octavo informante antes de jubilar), seguida por el servicio de salud e instancias de administración pública en general. Solo uno de ellos mantiene relación familiar con noruegos; cuestión que implica el uso de la segunda lengua en la esfera del hogar y sólo dos, (incluido el ya mencionado) usan la lengua noruega con amigos frecuentemente.

La lengua materna es la lengua de las relaciones cercanas e íntimas dentro y fuera de Noruega y es también la lengua utilizada con cualquier otro hispanohablante de la misma comunidad. Aunque cinco informantes acusan un uso de la lengua materna como predominante en la vida diaria, mientras los otros tres dicen utilizar más el noruego, los ocho han hecho uso de préstamos noruegos en su habla en español, ya sea con la investigadora o (de acuerdo con lo que relatan) con otros hispanohablantes residentes en Noruega (familiares y amigos). La vida del individuo inmigrante es una vida expuesta al contacto con ambas lenguas en distintas esferas de la vida y con una tercera lengua: el inglés y por razones que ya hemos mencionado. Las formas de uso de la lengua materna se ven permeadas por ese espacio-tiempo al que se refiere Blommært (2010) donde lo local y lo global forman parte del contexto del individuo.

Nadie habla en el vacío, dice Halliday (1982), es en la relación entre individuo y entorno social (contempla a otros individuos) donde el hablante hace uso de su potencial lingüístico para desarrollar y mantener las diversas relaciones sociales en las que participa. Al analizar el uso concreto de la lengua materna de nuestros informantes, es decir, con préstamos transferidos, veremos que la “situación contexto” de la que habla Halliday, es decir, no sólo la situación, sino también las características pertinentes del discurso que se está produciendo, son las adecuadas para el hablante dada por las formas de su participación en la sociedad, en este caso, una forma de participación que, entre otras cosas, se caracteriza por el uso de dos lenguas de manera cotidiana y constante en esferas claramente separadas (trabajo, servicios, hogar, etc.). Desde luego, avanzar en esta dirección explicativa nos exige retornar al concepto de *campo* desarrollado por Halliday (1982), es decir, campo en el sentido de dónde (con la familia, un servicio público, etc.) y también en el sentido de temas tratados (salud, trabajo, etc.). Pues bien, en el sentido de dónde, podemos, sin dificultades, sostener que la incorporación de préstamos noruegos al habla es una forma de habla cuyo uso se circunscribe a la comunidad hispanohablante en Noruega (relaciones familiares, amistosas y sociales dentro de Noruega). Ejemplo de ello, es que, debido a que los informantes y la investigadora de este trabajo comparten el contexto, el uso de préstamos en el habla de los hablantes ocurre de forma espontánea y como una forma adecuada de hablar.

Al respecto es pertinente recordar que los tipos de actividad social, los campos (entiéndase, lugar de trabajo, actividades sociales y culturales, etc.), incluso el modo (el canal de comunicación escogido; al caso oral), según Halliday (1982, pág. 149), tienen origen en la estructura social y es esta “la que genera las tensiones semióticas y los estilos y géneros

retóricos que las expresan”. En nuestro caso, el hablante cuenta con una experiencia individual de participación en las estructuras sociales noruegas que le permiten mayor o menor contacto con esta sociedad, con su cultura y su lengua, dependiendo del lugar que ocupa en ella. La condición de inmigrante hace que el lugar de la lengua materna, como hemos dicho ya reiteradas veces, tenga su lugar en las relaciones sociales dentro de la comunidad y en la esfera familiar, mientras el uso del noruego es un uso obligado de participación en las demás esferas de la vida cotidiana, de tal modo que esta última ejerce presión sobre la lengua materna.

Ahora bien, el grado de competencia en la LM influye en las formas de establecer relación con el mundo noruego. Debemos tener en cuenta que nuestros informantes, a nivel individual, emigraron por diversas razones, que traían consigo o carecían de diversos recursos que la sociedad de acogida considera de valor (y otros no valorados) y que, por lo tanto, la eficacia con la que se puede participar en las distintas esferas sociales dependerá de ello. En otras palabras, la relación que se establece entre el individuo inmigrante y las instituciones de la sociedad de acogida es una relación permeada por el poder de definición en manos de la sociedad de acogida. Al respecto, Rogstad (2003, pág. 101) en su estudio sobre el poder en el mundo laboral multicultural, sostiene que las habilidades lingüísticas son un ejemplo de un tipo de cualificación difícil de observar directamente y que por lo mismo es difícil que un empleador pueda evaluar qué tanta competencia en el manejo del noruego debe tener un inmigrante para dominar un trabajo en particular. Lo mismo, agrega Rogstad, ocurre con respecto al conocimiento del mundo y cultura laboral. Nuestra investigación, arroja datos que muestran que independientemente de las diferencias en términos de recursos lexicales en la LR, de participación en la sociedad noruega y dominio de la LM entre nuestros informantes, todos incorporan préstamos de la LM en la LR, así sea que lo hagan en distintos grados y con distintos niveles de adaptación a la LR.

Resumiendo, diremos que la incorporación de préstamos noruegos en el caso de nuestros informantes se manifiesta en la forma coloquial del habla en los marcos de la comunidad hispanohablante en Noruega; lo que no significa que no se utilice en otros espacios y con otros estilos de habla como, por ejemplo, en radios de y para inmigrantes donde “se emplea la lengua de los inmigrantes, pero en muchos momentos introducen en la emisión palabras de la lengua mayoritaria para referirse a conceptos específicos propios del país en el que viven” (Appel & Muysken 1996, pág. 177). No obstante, en los marcos de un encuentro informal, de

conversación o, como en nuestro caso, de entrevista semidirigida, el hablante emplea préstamos de la LM con mayor o menor frecuencia, dependiendo del tema o de los temas tratados.

## **5.9 Función comunicativa de los préstamos**

En apartados anteriores, hemos descrito el contexto general del hablante, su relación con las estructuras sociales en tanto fuente que lo constituye a través de las relaciones interpersonales en los distintos niveles de participación e interacción social. También hemos identificado el tipo de préstamos incorporados al lenguaje (independientemente de la frecuencia o estabilidad con que el hablante los use) y los campos de uso referidos por los mismos informantes. De alguna manera, hemos rozado las causas y motivaciones del uso de préstamos.

En este apartado abordaremos de forma más específica las motivaciones y funciones pragmáticas del préstamo en el habla. En primer lugar, concebido el habla como un acto comunicativo, es decir, donde el hablante expresa o comunica *algo* (a alguien) en un contexto determinado, por razones determinadas (Camps 1976). En segundo lugar, diremos que el hablante cuenta con un potencial lingüístico por medio del cual “se establecen, se desarrollan y se mantienen las diversas relaciones sociales en que él participa” (Halliday 1982, pág. 26-27) y que en ello consiste el criterio funcional de la lengua. En tercer lugar y siguiendo tanto a Appel & Muysken (1996) como a Gómez Capuz (1996), diremos que el préstamo entra en el habla en lengua materna del inmigrante por determinadas razones, con determinadas motivaciones y que desempeñan distintas funciones en el discurso del hablante.

### **5.9.1 Préstamos con función referencial**

Si tenemos en cuenta la definición de Appel & Muysken, quienes señalan que esta función se presenta por desconocimiento de la palabra en el propio idioma o porque es más fácil en el otro idioma, en nuestro material encontramos muchos ejemplos de préstamos que cumplen estos criterios. Se trata de préstamos motivados por la necesidad de nombrar, de señalar algo que, desde el punto de vista del hablante, no cuenta con homólogo en la LR, bien porque no

existe o sencillamente porque el hablante no la conoce o la ha perdido, por lo tanto, resuelve un *vacío*, como lo señala Edlund (1996), citado por Gamboa (2005, pág. 166). Este último autor, recurriendo a Weinreich (1968), dice que la designación de nuevos fenómenos es el primer objetivo de la función de verbalización y agrega que esta situación se presenta, entre otras situaciones y por ejemplo, cuando los emigrantes llegan a una nueva cultura, lo cual implica nuevas costumbres, ambientes y objetos. También para Appel & Muysken la *función referencial* de los préstamos puede deberse a la influencia cultural o porque la palabra elegida de la LM resuelve problemas de ambigüedades en su homóloga en la LR o porque hay palabras raras de la LR que se pierden o, finalmente, porque por medio de los préstamos se puede establecer relaciones semánticas (Appel y Muysken 1996, pág. 247). Al respecto, Gamboa (2005) agrega que hay palabras que gozan de similitud en su forma y a veces también en su significado.

En nuestro material, contamos con ejemplos tales como:

*Bergenstest*: un tipo de examen específico que evalúa el nivel de conocimientos de la LM. El uso se explica por la particularidad de pertenecer al mundo noruego y a ningún otro. Al caso, estamos frente a un préstamo cultural que designa un objeto que no existe en la LR.

*Fylkeslege*: aun existiendo una traducción posible a ‘médico jefe regional’ o ‘médico jefe provincial’, puede que la función profesional no exista en más de un país de los que provienen los hablantes. Luego, la palabra *fylke* es un término que se utiliza para denominar un área administrativa local en el estado noruego. Proviene del nórdico (norrønt) *lén* que pasó al sueco como *län* y en noruego derivó a *fylke*. Es común que las formas de división administrativa de un territorio sean diferentes de país en país y que dificulten la homologación entre dos lenguas. Al caso, la informante que usó el término, comentó que no lo podía traducir porque esa función no existía en su país de origen. Acusó el mismo motivo con respecto a la palabra *SFO* (*Skolefritidsordningen*), que refiere a lo que podemos llamar ‘centro de actividades extraescolares’, un espacio de recreación para niños, organizado comúnmente bajo el alero de las escuelas, para después de clases regulares en Noruega (También en Suecia).

*Visning*: sustantivo que se usa en el sentido de mostrar a terceros un lugar físico, usualmente viviendas para alquiler o en venta. Tanto la informante que usa el préstamo como la investigadora, desconocen la existencia de un sustantivo con la misma función en español.



*Tilbakemelding*: puede significar ‘comentario’ o ‘respuesta’ sobre algo dicho o hecho. La informante que usó este préstamo dijo no encontrar una palabra equivalente en español y la tradujo al inglés *feedback*.

*Sponsor*: cuyo equivalente en español es ‘patrocinador’. El informante no recordaba cómo se decía *sponsor* en español. El uso de este préstamo está vinculado a un relato de su actividad artístico-cultural en Noruega. El mismo informante usó la palabra: *tolk*, ‘intérprete’; un servicio al que acude para gestiones de subsidio laboral o para su uso del servicio de salud. Indudablemente, se trata de actividades o gestiones para las cuales no necesitaría de un intérprete en su país de origen. El uso de la palabra *tolk* está completamente ligado a su situación personal como inmigrante con un manejo de la LM que no le asegura la comunicación fluida con el personal de los servicios a los que acude.

*Permittert*, puede traducirse como ‘temporalmente despedido’ de las actividades laborales de la empresa, es decir, por un tiempo, con la perspectiva de ser reincorporado una vez resueltos los problemas que causaron el despido temporal (aunque no siempre se consiga). La palabra funciona como sintagma adjetival equivalente a ‘despedido’ o ‘desempleado’, pero que lleva implícita la condición de ‘temporalmente’. El informante dijo desconocer cómo se podría decir en español, pues, además, es un fenómeno que no suele ocurrir en su país de origen. Debemos por lo tanto tener en cuenta que la palabra tiene directa relación con las leyes y modalidades laborales noruegas.

*Kjeller*, en español ‘sótano’. En el sistema de uso de vivienda en Noruega es muy común construir con sótano y darle a ese espacio una utilidad de bodega o de habitación. Los informantes que usaron esta palabra señalan que nunca han usado un sótano que no sea en Noruega.

*Krim*: en español ‘serial policiaco’ es usada por el informante cuando cuenta sobre su decisión de comenzar a ver episodios de series policiacas con su esposa en casa. Podemos interpretar el uso de este préstamo como un uso por relación semántica entre la palabra noruega *krim* y la española ‘crimen’.

*Bachelor*: En español ‘Estudios de grado’. *Bachelor* es una palabra que proviene del inglés y que ha comenzado a usarse de manera estable en el sistema de educación superior en Noruega. La palabra *bachelor* - como varias otras palabras del inglés - es usada y comprendida como tal en muchas partes del mundo. De momento que la informante que usó

esta palabra se refería a sus estudios en Noruega, es probable que le acomodara más usar la versión inglesa establecida que buscar en su acervo léxico su equivalente en español. Por lo demás, el uso de esta palabra también puede registrarse con función expresiva de tipo sociológica en el caso concreto de la informante que hizo uso de ella, como podremos apreciar en la siguiente clasificación.

Hemos dicho anteriormente que la mayor cantidad de préstamos registrados son sustantivos y que, de ellos, la mayoría son préstamos puros adaptados y provienen fundamentalmente del campo laboral en tanto experiencia cotidiana de los informantes. Desde un punto de vista pragmático, podemos decir que el hablante importa palabras como *Bergenstest* en calidad de nombre propio no existente en su lengua materna y sustituye las ya existentes como en el caso de *vikar*. En el primer ejemplo por vacío lingüístico-cultural (objeto - fenómeno nuevo), en el segundo sólo a causa del contacto directo de las lenguas implicadas como distinguen los autores que ya hemos mencionado y otros como Myers -Scotton (2002) citado por Drange (2009) que utiliza los conceptos de *cultural borrowings* y *core lexical borrowings*. Los primeros son aquellos que transmiten un concepto o una costumbre nueva de un idioma a otro, y los del segundo tipo son préstamos que ya tienen uno o varios sinónimos en la lengua receptora; comúnmente usados por hablantes bilingües en un contexto de cambio de código, según este autor. Debemos precisar que en nuestro caso aparecen en hablantes con mucho mayor dominio de la LR que de la LM. Al respecto, Silva Corvalán, señala que también influyen factores psicolingüísticos como dificultad para recordar palabras poco usadas en el idioma propio, por expresividad, prestigio de la palabra extranjera, etc.

Citamos algunos comentarios de nuestros informantes:

**Jorge:** pienso cosas en noruego, me sale natural, también me cuesta encontrar la palabra en español, por ejemplo: *semblante, probar, tóxico*, las tuve que traducir para acordarme de cómo se decía en español.

**Helena:** creo que hay palabras, que hay matices de una palabra que solo existen en un idioma o quizás que lo hemos aprendido en ese idioma y no lo hemos aprendido en nuestro propio idioma. Por ejemplo, para mí, la palabra *tilbakemelding* si la busco en español ahora mismo, no sé. La palabra *visning*... yo creo que esa palabra no existe en español, la gente dice: vamos a ver un piso, no hay una palabra que lo diga, que lo encierre, un sustantivo, sino que hay una acción, vamos a ver un piso para ver si lo alquilo, pero *visning* es más concreto. Incluso puede pasar que, al irte de tu país, empiezas a aprender nuevas palabras en otro idioma y como ya te valen pues no buscas la traducción [...]

**María:** es que la palabra *SFO*... no existe una cosa así en X (país de origen) igual con *fylkeslege*, no existe uno igual, lo mismo. Y hay palabras que en X (país de origen) no se usan mucho.

**Andrés:** se me cruzan los idiomas a veces

Como podemos ver, las explicaciones de los mismos hablantes se pueden resumir en:

- palabras que no existen en la LR
- palabras que se desconocen en la LR
- palabras que se conocen en la LR, pero que son más eficaces en la LM
- palabras que no se recuerdan en lengua materna

### 5.9.2 Préstamos con función expresiva

En el artículo de Gómez Capuz sobre extranjerismos, el autor hace referencia a motivaciones sociológicas y psicológicas. En el caso de motivación sociológica, focaliza en el uso de extranjerismos como empaque culto en el registro coloquial para dar al discurso un aire más elevado y marcar la pertenencia a un grupo socio-profesional elevado, es decir, con función argótica.

En nuestro material no encontramos intervenciones de los hablantes que muestren el uso de préstamos con función expresiva sociológica en el sentido de marcar ya sea estatus o pertenencia. Sólo un par de casos se acercan a esta función en el sentido de que el pasaje mismo tiene como objetivo expresar afectivamente pertenencia, en este caso, de clase social, pero también podría interpretarse simplemente como palabra referencial o como préstamo con función psicosocial si seguimos a Gamboa (2003, pág. 201) “la función psicosocial del préstamo tiene un objetivo específico el de *marcar la identidad y la pertenencia de grupo*” (Las cursivas son del autor).

Ejemplo:

- 90     **R:** que somos *renhold*, entonces cuando van a su médico de cabecera, al médico, le dicen: oiga, me duele aquí y acá y el médico les dice...

- 95 **R:** entonces los mandan a caminar y ... nosotros ¿por qué sabemos que son *renhold*?  
Porque andan todo con las mismas zapatillas (risas)

Nota: *renhold*. En español es ‘limpieza’ o ‘aseo’. El informante está pensando en el sustantivo *renholder*. En español: limpiador.

Los ejemplos 90 y 95 son pasajes de un mismo tema tratado en ese momento por el informante y fue más bien la atmósfera creada la que hace interpretar el uso de la palabra *renhold* como una marca de identidad. Debemos insistir en que se roza el límite entre los que puede sindicarse como uso expresivo y como uso sencillamente referencial.

Como préstamos de motivación psicológica podemos mencionar:

- 147 **Cm50:** y de pronto así, *kjempe bra* y yo: *fy faen!* me... chucha, la weá. Y me dijo oh Pink Floyd super bueno [...]

Nota: *Kjempe bra*, en español ‘muy bien’ y *fy faen* traducible como ‘maldita sea

- 28 **Dv45:** si, sí. Una semana de *vær så god* no más

- 29 **Dv45:** (risas) de la tarjeta “*vær så god*”

Nota: *Vær så god* equivale a ‘de nada’ o ‘por nada’ como expresión de réplica a quien agradece por algo. También se utiliza como ‘un placer’ como réplica a un agradecimiento.

El ejemplo 147, es parte de un segmento donde la informante relata una conversación con un colega noruego sobre música y donde el colega no lograba entender lo que ella le contaba. El uso de la expresión *kjempe bra* se ve motivada por la alegría de ser entendida. Por el contrario, la interjección *fy faen* es usada seguidamente por la frustración que le produce no ser entendida. En el ejemplo 28, el informante usa la expresión noruega *vær så god* para contar que se fue de vacaciones una semana sin goce de sueldo y pagó los gastos con su tarjeta de crédito; una forma de auto ironía.

Drange (2009, pág. 75) señala que, de acuerdo con lo desarrollado por Rodríguez (1996)

“especialmente los préstamos no integrados tienen, por su apariencia extranjera, mayor facilidad de desarrollar un sentido “expresivo”, es decir, un sentido que expresa los sentimientos y las actitudes de los hablantes”

En este sentido y pese a la escasez de ejemplos, podemos decir que nuestro hallazgo coincide con lo señalado por Rodríguez (1996) y Drange (2009).

### 5.9.3 Préstamos con función textual

Siguiendo la tipología de Gómez Capuz (1995, pág. 307 - 308), los préstamos con función textual se dividen en préstamos de *eficacia formal* y de *eficacia conceptual*. Se habla de eficacia formal cuando el préstamo triunfa por su riqueza derivativa y se habla de eficacia conceptual cuando:

- se alterna a distancia entre el extranjerismo y su equivalente nativo, pues se pretende evitar la monotonía e intervienen las preferencias de los interlocutores;
- se desea intensificar la expresividad y el extranjerismo y su equivalente nativo se mencionan juntos;
- la finalidad es la precisión conceptual en la vertiente “especialización semántica”
- el extranjerismo, a veces, triunfa gracias a su carácter genérico impreciso.

Ejemplos de nuestro material:

117 **Cm50:** [...] y les digo, *for eksempel*, que me que me den un ejemplo po y como que se me abre la mente y me pasa una cosa muy loca [...]

148 **Cm50:** y yo decía, *nei, nei, nei* [...]

115 **Cm50:** *Ja*, sí

40 **Jv65:** comenzó el trabajo, *nei*, en el colegio

Función textual con incorporación de préstamo en inglés

01 **Cm50:** Oh, en la pega hoy día a *full* [...]

27 **Jv65:** me dieron la ... está [...] *standby*

Los ejemplos 117 y 148 forman parte de un relato sobre cómo la informante le sugiere a sus colegas que le ayuden a aprender más noruego y en 115, la informante intensifica una

respuesta positiva usando ambas lenguas, y en ejemplo 40, el informante usa *nei* para corregirse a sí mismo. En el ejemplo 01, la informante describe su día laboral y usa la palabra *full* para indicar que tuvo mucho trabajo, que fue un día ajetreado. Este ejemplo también podría definirse como un ejemplo de préstamo con función expresiva. De todos modos, lo que resulta más evidente, es que con su uso la informante economiza palabras en la construcción de la frase completa, incluida la palabra en inglés. Lo mismo ocurre con el ejemplo 27. El segmento seleccionado es uno de varios segmentos donde el informante, a partir de una pregunta de la investigadora, cuenta por qué no está entrenando fútbol y contesta que el equipo (palabra implícita en el tema) está *standby*, en receso.

Como se puede apreciar, la función textual de nuestros ejemplos se limita a una función conceptual de acuerdo con las definiciones de Gómez Capuz, es decir, se han usado preferentemente para alternar entre sinónimos: ‘*ja, sí*’, intensificar la expresión: ‘y yo decía, *nei, nei, nei*’, precisar y economizar, en inglés esta vez: ‘me dieron la ... está [...] *standby*)’

#### **Nota:**

En nuestro material no aparecen préstamos que cumplan la función discursiva o pragmática de acuerdo con la definición de Gómez Capuz. A nuestro modo de ver, si una condición es que, aunque el extranjerismo (préstamo en nuestro caso) cumpla las mismas funciones que en la función textual, aquí “se trata de hacer eficaz la interacción entre varios hablantes en presencia”. Si bien es verdad, nuestro material proviene de entrevistas con algún grado de conversación, es igual de cierto que se dejó mayor espacio al relato de los informantes que al de una conversación. Esto condujo, probablemente, a que disminuyera la posibilidad de que se presentaran préstamos con dicha función.

En resumen, podemos sostener que la mayoría de los préstamos corresponden a sustantivos y cumplen una función referencial, la función de nombrar ya sea porque la palabra no existe en la LR, no la conocen o sencillamente porque la frecuencia con que se utiliza en la lengua noruega es mayor y por lo tanto resulta más eficaz su uso en la LM. Los ejemplos en los que se usa más de una palabra, aunque son pocos, cumplen distintas funciones. Algunos desempeñan una función de cita, de reproducción del discurso en la lengua que acontecieron los hechos. Otros cumplen una función de relleno en tanto compensan el olvido temporal de las mismas palabras en español y el hablante necesita que su relato se mantenga vivo, cohesionado y cause el efecto esperado. En algunos casos cumplen una función expresiva, se

trata de expresiones útiles para realzar la emotividad del discurso y son palabras que están más al alcance puesto que son de uso común y frecuente en la LM y por lo mismo fáciles de adoptar.

## **6. Conclusiones y algunas reflexiones**

### **6.1 Conclusiones**

El objetivo de esta investigación ha sido, primero, conocer qué tipo de préstamos del noruego utilizan los hispanohablantes de primera generación de inmigrantes radicados en Noruega, cuáles son los campos de uso, cómo influye el contexto en que se desenvuelve el hablante, para luego aproximarnos a una comprensión de las funciones de los préstamos en el discurso oral-coloquial. Con tales fines hemos abordado la investigación del fenómeno lingüístico desde una perspectiva sociolingüística y pragmática y empleado métodos cualitativos de investigación que nos permitieran explorar, describir e interpretar los hallazgos.

Nuestro material arroja un uso predominante de préstamos léxicos puros adaptados, en su mayoría sustantivos. Aparece, en mucho menor grado, el uso de calcos por extensión semántica y creaciones, algunas interjecciones, y mezcla de códigos. Por esta razón, nos referiremos particularmente a los préstamos puros adaptados que han predominado en el discurso oral-coloquial de nuestros informantes y brevemente a los ejemplos de alternancia y uso de expresiones noruegas. Los préstamos utilizados por nuestros informantes cumplen una función preferentemente referencial y proceden en su mayoría de actividades y objetos relacionados con el trabajo como campo de uso.

Varios autores han enfatizado que el préstamo de palabras es la forma más evidente de influencia de una lengua en otra. Weinreich (1979, pág.125), por ejemplo, señala que “el vocabulario de una lengua, por estar estructurado menos fuertemente que su fonología o su gramática, es sin duda el campo por excelencia del préstamo”.

Las formas de participación en la sociedad noruega conducen a que el inmigrante en general, vaya haciendo uso de palabras y expresiones que se usan en la vida cotidiana. Es en la sociedad noruega donde el inmigrante hispanohablante desarrolla actividades cotidianas como el trabajo, al tiempo que reserva el uso de la lengua materna para las relaciones familiares, amistosas y de contacto social a nivel de comunidad hispanohablante. El



fenómeno que se deriva de este contacto es el del contacto entre sistemas de acuerdo con nuestra lectura de lo descrito por Moreno Fernández (2005, pág. 250) al respecto.

Nuestros informantes forman parte de una comunidad relativamente joven y pequeña de hispanohablantes comparada con la comunidad hispana en Estados Unidos o incluso con la cantidad de inmigrantes hispanohablantes en Suecia. Siguiendo a Haugen (1950) podemos sostener que pertenecen a un grupo de primera generación de inmigrantes donde el dominio de la LR (lengua receptora) es a nivel de lengua materna y el conocimiento de la LM (lengua modelo), aun variando de persona a persona, es a nivel de segunda lengua; en este caso, de conocimientos que se han adquirido en edad adulta. Por lo tanto, la lengua materna es la que domina a nivel individual, no obstante, en un contexto donde la LM es la lengua dominante a nivel de sociedad y el contacto del inmigrante con esta última es directo, diario y permanente. De modo que, como señala Drange (2009, pág. 47) citando a Bloomfield, “en una situación de contacto directo entre lenguas siempre hay una lengua dominante”. Así es como constatamos que la LM influye en la LR del hablante por el lugar que la LM ocupa en la vida cotidiana del inmigrante. Estamos, en definitiva, frente a un fenómeno de contacto que no afecta en términos lingüísticos a la sociedad de acogida, sino que tiene consecuencias en la vida social y comunicativa del individuo inmigrante.

Los campos de uso del préstamo, en tanto temas tratados por los informantes, están en directa relación con los espacios y actividades donde los informantes participan cotidianamente, por lo que es evidente que el contexto social donde se desenvuelven juega un rol importante. En los datos, la mayor cantidad de préstamos provienen del campo laboral, seguido por ocio, educación y vivienda. En el ámbito de la salud aparecen menos, creemos, debido a que explicitamos que no requeríamos hablar de temas altamente sensitivos de la vida privada (la salud suele ser un tema con esas características).

Nuestros informantes usaron préstamos principalmente para nombrar, con función referencial. Palabras y expresiones con otro tipo de función aparecen de manera escasa. En cuanto a la función referencial del préstamo, en más de una ocasión los informantes usaron palabras que funcionan como nombres propios no existentes en lengua materna, en otras se usó palabras noruegas porque el informante desconocía o no recordaba su homóloga en español o porque consideraba la versión noruega más eficaz. También aquí podemos añadir que a partir del análisis de Weinreich (1979, pág. 127), se deduce que las palabras noruegas que se toma prestadas para nombrar se usan con más frecuencia que sus homólogas en

español en la vida diaria en Noruega. Por ejemplo, el nombre de herramientas, espacios de trabajo, oficinas públicas, etc. se pueden comprender como sustituidas por la versión noruega por su escaso uso en español en contexto noruego. Gamboa (2003, pág. 168), por su parte, señala que hay palabras de fácil manejo por su brevedad y precisión; lo que nos acerca, además, a una comprensión del uso de algunas expresiones e interjecciones como eficaces en el discurso oral coloquial, ya sea para expresar una emoción o estado de ánimo (función expresiva) o para dar cohesión al texto (función textual).

La investigación también arroja que independientemente de las experiencias anteriores y la formación que tienen los informantes, todos en algún momento usan préstamos con función referencial. Como señalamos, el hablante está en contacto con la LM de manera directa y cotidiana, es decir, hay una influencia lingüístico-cultural que se debe a sus formas de vida social. Prueba de ello es que el informante que usó menos préstamos fue el que lleva años jubilado y que ha estado en algunos periodos fuera de Noruega. Luego, los niveles de dominio del noruego como segunda lengua no parecen tener mayor incidencia en la cantidad y frecuencia de uso de préstamos con función referencial a nivel individual. Depende más bien del contexto que posibilita el uso frecuente, permanente, de ciertos préstamos. Por lo demás, tenemos buenas razones para sostener que los préstamos que funcionan como nombres propios y particulares del contexto noruego, como *NAV*, *SFO*, *Bergenstest*, son de uso común en la comunidad hispanohablante. En el análisis hemos señalado que hay préstamos que hacen referencia a instituciones como las mencionadas y que los informantes consideraron como no existentes en lengua materna, incluso por lo que significan, como en los casos de *SFO* y *Bergenstest*. Al respecto, Gamboa (2003, pág. 159) señala que hay distintas opiniones; a favor y en contra de considerar los nombres propios en general, como préstamo. Apoyándonos en Weinreich (1979), Drange (2009) y Appel & Muysken (1996) diremos que los usados por nuestros informantes lo son por la sencilla razón de que, a diferencia de lo que puede ocurrir con nombres de ciudades o países, denominan un objeto nuevo y que, por lo tanto, son útiles y necesarios puesto que tienen una connotación social y cultural particular de la sociedad noruega. En este sentido, se trata de palabras que llenan un espacio vacío en la LR.

En las respuestas a la pregunta fuera de la entrevista (cuando no directamente en las intervenciones durante la entrevista) de cómo se diría en español el préstamo usado, la mayoría de las veces el informante la tradujo a la lengua materna. En otras ocasiones dijeron

no recordar la palabra en lengua materna, no conocerla o sencillamente que les era más cómodo usar la palabra noruega. Al respecto, desde la perspectiva de relación entre motivación y función, Appel & Muysken (1996, pág. 247), señalan que el uso de préstamos con función referencial bien se puede deber a la influencia cultural, en este caso en contacto directo con la sociedad y lengua noruegas, porque hay palabras de la LR que se pierden, porque resuelve ambigüedades en su homóloga en la LR o porque por medio de préstamo se puede establecer una relación semántica. Hemos constatado que nuestros informantes usan préstamos, puros y calcos, debido a todas las motivaciones señaladas con el fin de referenciar.

Con respecto a los pocos ejemplos de alternancia de códigos y uso de expresiones noruegas podemos señalar brevemente tres observaciones. La primera es que en la mayoría de los casos se usaron frases descriptivas construidas en noruego o una expresión, para citar situaciones pasadas, es decir, formando parte de un relato descriptivo de una situación ocurrida en contexto de habla en noruego. La segunda es que gozaban fonéticamente de adaptación a la lengua española y en más de una ocasión no gozaban de corrección gramatical en noruego. La tercera es que se usaron préstamos acompañados de un adjetivo, una preposición o artículo donde se entiende que las palabras se han tomado prestadas como un todo: *'forskjellige avdelinger* (distintas secciones), *'en uke'* (una semana), *'på fredag'* (el viernes). De acuerdo con lo señalado por Silva Corvalán & Enrique Arias (2017), entendemos que en los pocos informantes que alternaron los idiomas se produce más bien un uso alternado de las lenguas de manera circunstancial, no frecuente y motivado por la necesidad de fluidez porque no recuerda de inmediato el equivalente en lengua materna, es decir, le sirve para compensar el olvido o falta de material lingüístico en la lengua materna. En otras palabras, caben en la definición de vacíos lingüísticos. Por otra parte, el uso de expresiones cumple más bien una función de expresividad.

A través del análisis del uso concreto de préstamos, hemos visto que la situación de contexto a la que se refiere Halliday (1982) define las características del discurso que se produce, vale decir, las que son adecuadas para el hablante en el contexto concreto. En situación de entrevista, el informante contaba con que la conversación, los relatos donde normalmente incluyen préstamos, serían comprendidos por la entrevistadora y que se trataba de un contexto de uso coloquial de la lengua.

Luego, los niveles de adaptación del préstamo a la lengua materna no impiden la comprensión del mensaje implícito en el discurso, no dificultan, sino más bien le facilitan al hablante la fluidez para cumplir el propósito de comunicar algo. El uso del préstamo forma parte de la necesidad de articular un discurso válido y pertinente en una situación de contexto concreta donde, según nuestra comprensión del lenguaje como semiótica social desarrollado Halliday, el hablante, en tanto individuo social, echa mano a todos los recursos de los que dispone para alcanzar su propósito comunicativo. De tal modo, los factores sociales y culturales, tanto el acervo y experiencia individual como el contexto presente en el que se desenvuelve el hablante, determinan en gran medida su potencial lingüístico y cuenta con él para adecuarlo a la finalidad comunicativa en contextos de situación concretos.

En definitiva, podemos resumir nuestra conclusión en una frase de Halliday (1982): “La lengua es como es por lo que tiene que hacer” (pág. 30), es decir, la lengua es su uso y el préstamo es inevitable en un mundo donde el hablante se relaciona con más de una lengua (Blommært, 2010). En nuestro caso, se trata de una forma de contacto directo, diario y permanente con la lengua noruega debido a la inmigración y las consecuencias que esta tiene en la vida social y comunicativa del individuo. Esto la diferencia de otros tipos de influencias como lo es el contacto indirecto con el inglés, cuya presencia también advertimos en el habla de nuestros informantes. Por ejemplo, préstamos del inglés con función textual. No obstante, la diferencia radica en que la presencia de vocablos ingleses es mucho menor y se debe principalmente a la influencia cultural indirecta que ejerce el inglés en el habla tanto del hispanohablante como del noruego hablante.

A partir de nuestra investigación, hemos observado, como aspectos generales en el habla del hispanohablante de primera generación de inmigrantes, que:

1. independientemente del nivel de conocimiento de la LM (basta un mínimo conocimiento de ésta) el hispanohablante de primera generación de inmigrantes tiende a incorporar vocablos, preferentemente sustantivos de la LM a su discurso oral-coloquial en lengua materna, debido a su contacto directo y permanente con la LM;
2. el medio en que se desenvuelve, sus formas de participación social, incide en el tipo y forma de incorporación de préstamos. Una forma de probarlo es observando la relación entre el tipo de préstamo y los campos de uso;

3. El préstamo (con distintos grados de uso) forma parte del potencial lingüístico del hispanohablante en Noruega y lo emplea con fines comunicativos, es decir, incorpora el préstamo a su discurso en los contextos pertinentes. El hablante tiene como objetivo elaborar un discurso de la manera más eficaz de acuerdo con el contexto y el propósito de la comunicación;

4. la utilización de préstamos con función referencial se distingue de las otras funciones porque denominan, nombran objetos, cosas, espacios, etc. y se adquieren con mayor rapidez que las que se emplean con función expresiva o textual.

5. un aspecto que puede influir en el mayor o menor uso de préstamos es la intención y capacidad del hablante de separar las lenguas.

Por lo tanto, observamos una relación directa entre tipos específicos de préstamos que el hispanohablante adopta, sus campos de uso, y las funciones que cumplen en el discurso oral coloquial, dadas por el contexto social, por las formas de participación social y la experiencia individual acumulada y el propósito comunicativo del discurso.

## **6.2 Algunas reflexiones**

En el material recogido para esta investigación arroja el uso preferente de préstamos puros adaptados y, por el contrario, no arroja el uso de préstamos híbridos ni un mayor uso de calcos al que se ha presentado. La relevancia de esta observación radica en que probablemente se deba a cuestiones de orden metodológico. Es inevitable, en este sentido, mencionar que las limitaciones presentadas por las restricciones sociales debido a la pandemia de covid-19, obligó a reducir y repensar los métodos de recolección de datos en un tiempo muy breve. A modo de reflexión, nos parece indudable que existe la posibilidad de adquirir mucha más información en contexto de interacción entre varios interlocutores y haciendo uso, por ejemplo, de técnicas de observación participativa. Sospechamos pues, y debido a la experiencia personal que inspiró este estudio, que en un espacio de conversación espontánea aparecerían ejemplos de préstamos híbridos, muchos más calcos y expresiones noruegas, por ende, la posibilidad de indagar en otras funciones del préstamo, con una mayor magnitud de ejemplos a los presentados en esta investigación.

Luego, al revisar los resultados de los trabajos de investigación de Lund (2016) y Gamboa (2003), coincidimos en que el uso de sustantivos predomina en el habla de los informantes. Y aunque nuestra investigación no ha tenido como meta hacer un estudio comparativo con los trabajos de estos autores, es interesante observar que hay una predominancia en el uso de sustantivos en tres realidades o contextos sumamente diferentes. Lund investigó la influencia del español en el habla noruega de residentes noruegos en Alfaz del Pi, España, cuya forma de vida podemos denominar como de ‘colonia cerrada’, mientras Gamboa (2003) investigó la presencia de préstamos suecos en chilenos ya de regreso en Chile después de un periodo de 12 a 20 años exiliados en Suecia.

Los resultados del trabajo de Lund y los de la presente investigación podrían inspirar un estudio comparativo pues, aun coincidiendo en el tipo de palabras de la segunda lengua incorporadas a la lengua materna, los noruegos residentes en el Alfaz del Pi cuentan con una estructura socioeconómica y sociocultural que les permite la conservación de aspectos culturales y lingüísticos puesto que su vida cotidiana no depende de las instituciones (incluida la lengua) españolas. Por esta razón Lund concluye que el uso colectivo de la lengua noruega no está en riesgo de desaparecer, como sí ocurrió con los noruegos que emigraron a Estados Unidos (Haugen,1972). En nuestro caso se ha hecho un estudio entre hispanohablantes inmigrantes de primera generación que han debido adaptarse a las formas de participación laboral, educativas, de salud, etc. de Noruega. Sin embargo, eso no se traduce en una pérdida de la lengua materna en la primera generación; cuestión que sí podemos sospechar puede llegar a ocurrir con el tiempo en términos generacionales. Desde este punto de vista, sería interesante realizar un estudio sobre la relación entre el uso de las lenguas y los factores sociales, culturales, políticos y económicos que influyen en el uso de las lenguas en los casos de Noruega y España.

Con respecto al estudio realizado por Gamboa y el nuestro, se coincide en las características de la inmigración y, en alguna medida, de las formas de vida de los informantes en un país tan similar a Noruega como lo es Suecia. Los resultados de la investigación realizada por este autor arrojan que la mayoría de los préstamos usados corresponden a préstamos puros del sueco, predominando los nombres. Gamboa (2003, pág. 203) observa que una de las razones por las cuales los préstamos se han conservado en el habla de los informantes es “el prolongado y profundo contacto entre los hablantes chilenos refugiados (ahora retornados) y los hablantes de la lengua y cultura sueca”. No obstante, no se puede predecir qué pasará a

futuro con este grupo de hablantes. Lo relevante desde el punto de vista de nuestra investigación es que también en la investigación de Gamboa, el préstamo puro (en su caso la conservación de éstos hasta el momento de su estudio) tiene directa relación con la experiencia sociocultural de los informantes. El estudio de Gamboa (2003), el realizado por Esquivel (2005) sobre la influencia sueca y variedades hispanas en la actitud lingüística e identificación de los hispanoamericanos en Suecia, y esta tesina que realizamos ahora en Noruega, abren la posibilidad de pensar en un estudio sobre las influencias de las lenguas escandinavas en el español, a partir de un estudio de los usos de la lengua de los hispanohablantes en distintos países escandinavos. ¿Estamos frente al desarrollo de una forma escandinava de hablar español?

Finalmente, resta decir que nuestro estudio tiene en común con los realizados en Suecia, el quinto factor que mencionan Appel & Muysken (1996, pág.14 - 15) al referirse al concepto de lenguas en contacto, es decir, el que se produce por la afluencia migratoria hacia el mundo industrializado. En nuestro caso, el que se produce con la migración de hispanohablantes a países escandinavos.

## Bibliografía

Appel, R. y Muysken, P. (1996): *Bilingüismo y contacto de lenguas*. Barcelona: Ariel.  
Título original *Language Contact and Bilingualism*, 1987, Great Britain: Edward Arnold.

Blommært, Jan 2010. *The Sociolinguistics of Globalization*. Cambridge: Cambridge University Press.

Brochmann, G, Borchgrevink, T y Rogstad, J. (2003). Sand i maskineriet. Makt og demokrati i det flerkulturelle Norge. Makt- og demokratiutredning. Gyldendal Akademisk.

Bustos Tovar, J.J. (1996). *Aspectos semánticos y pragmáticos de la comunicación oral*. En Pragmática y gramática del español hablado. Actas del II Simposio sobre análisis del discurso oral. Valencia: Universidad de Valencia departamento de filología.

Camps, Victoria (1976): *Pragmática del lenguaje y filosofía analítica*. Ediciones península. Barcelona.

Castles, Stephen y Miller J. Mark (1998): *The age of migration. International Population Movements in the modern world*. Second edition. Palgrave.

Corbacho Sánchez, Alfonso (2006), *Textos, tipos de textos y textos especializados*. Revista de Filología, 24; págs. 77-90. Universidad de Extremadura. Enlace: <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=2100070>

Diccionario de la lengua española. Enlace: <https://dle.rae.es/>

Drange, E.D. (2009). *Anglicismos en el lenguaje juvenil chileno y noruego*. Un análisis comparativo. Tesis doctoral. Universidad de Bergen. Enlace: <https://bora.uib.no>

Escandell, M. Victoria (2013): *Introducción a la pragmática*. Editorial Planeta, S.A. Quinta impresión.

Esquivel, María (2005): *‘Yo puedo bien español’* Influencia sueca y variedades hispanas en la actitud lingüística e identificación de los hispanoamericanos en Suecia. Tesis doctoral. Universidad de Umeå, Suecia. Enlace: <https://www.avhandlingar.se/om/esquivel+maria/>

Gamboa, José (2003): *La lengua después del exilio*. Influencias suecas en retornados chilenos. Tesis doctoral. Universidad de Umeå, Suecia. Enlace: <https://www.avhandlingar.se/om/Jose+Gamboa/>

Giner, S. y Lamo de Espinosa, E. (1998). *Diccionario de sociología*. Alianza Editorial, S.A. Madrid.



Guijarro Gómez, J. L. (1981). *Introducción a la teoría sistémica de MAK Halliday*. Artículo en Dialnet. Revista española de lingüística. Fasc. 1, págs. 91-116 Enlace: [file:///C:/Users/Eier/Downloads/Dialnet-IntroduccionALaTeoriaSistemicaDeMAKHalliday-41089%20\(1\).pdf](file:///C:/Users/Eier/Downloads/Dialnet-IntroduccionALaTeoriaSistemicaDeMAKHalliday-41089%20(1).pdf)

González Teruel, A. (2015). *Estrategias metodológicas para la investigación del usuario en los medios sociales: análisis de contenido, teoría fundamentada y análisis del discurso*. El profesional de la información, v. 24, n. 3. Págs. 321 -328. Enlace: [file:///C:/Users/Eier/Downloads/GonzalezTeruel\\_2015%20\(2\).pdf](file:///C:/Users/Eier/Downloads/GonzalezTeruel_2015%20(2).pdf)

Gómez Capuz, J. (1995). *Observaciones sobre la función de los extranjerismos en el español coloquial: valores estilísticos, semánticos y pragmáticos*. En Pragmática y gramática del español hablado. Actas del II Simposio sobre análisis del discurso oral Valencia: Universidad de Valencia departamento de filología.

——— (2009). *El tratamiento del préstamo lingüístico y el calco en los libros de texto de bachillerato y en las obras divulgativas*. Revista de estudios filológicos **Nº. 17**. Enlace: <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=3031267>

Halliday, M.A.K. (1982). *El lenguaje como semiótica social. La interpretación social del lenguaje y del significado* México: Fondo de Cultura Económica. *Language as social semiotic. The social interpretation of language and mening* London: Edward Arnold. Versión original 1978.

Haugen, Einar (1950). *The Analysis of Linguistic Borrowing*. Language.

——— (1972) *Ecology of language*. Stanford University Press. Stanford, California.

Holter, H. y Kalleberg R. (1996). *Kvalitative metoder i samfunnsforskning*. Universitetsforlaget metodebibliotek.

Kvale S. y Brinkmann S. (2009). *Interviews. Learning the Craft of Qualitative Research Interviewing*. SAGE Publications. Inc.

Lund, S. (2016) *En agkva kánn gass, pår favår! Paellanorsk*. Masteroppgave i nordisk språk Institutt for lingvistiske og nordiske studier Universitet i Oslo. Enlace: <https://www.duo.uio.no>

Mackey, W.F. (1979). *Toward an ecology of language contact. Problems in Theory and Method. Sociolinguistic Studies in Language Contact. Methods and Cases*. Edited by Mackey W.F. and Ornstein J.

Martínez González, A. (1990). *Funciones del lenguaje y funciones comunicativas en la enseñanza del español como lengua extranjera*. Actas II. Centro virtual Cervantes. págs. 279-284. Enlace: <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=2866814>

Moreno Fernández, Francisco (2005): *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje*. Primera edición 1998. Segunda edición actualizada 2005. Editorial Ariel. S.A.

NAOB. *Det norske akademis ordbok*. Enlace: [https://naob.no/ordbok/len\\_2](https://naob.no/ordbok/len_2)

Payrató, L (1992). Pragmática y lenguaje cotidiano. *Revista de filología románica*, n. 9. Editorial Complutense, Madrid. Págs. 143-153. Enlace: <https://revistas.ucm.es>  
——— (1995). Variación lingüística y modalidades de la lengua oral. En *Pragmática y gramática del español hablado*. Actas del II Simposio sobre análisis del discurso oral Valencia: Universidad de Valencia departamento de filología.

Poplack, S (1983). *Introducción a la lingüística actual*. *Lenguas en contacto* (coord.) López Morales, H. Editorial Playor. Madrid.

Poplack, S. y Sankoff, D. (1984). *Borrowing: The synchrony of integration*. *Linguistic* 22. Mouton Publisher. Enlace: <http://www.sociolinguistics.uottawa.ca>

Silva- Corvalán, Carmen, Enrique -Arias, Andrés (2017). *sociolingüística y pragmática del español*. Segunda edición. Georgetown University Press.

Vigara Tauste, A.M. (1992). *Función metalingüística y uso del lenguaje*. *Revista de filología*, n.8, 123. Enlace: <http://www.ucm.es/OTROS/especulo/numero9/fmetalin.html>  
——— (1997). *Comodidad y recurrencia en la organización del discurso coloquial*. *Espéculo* (Madrid, España), vol.7. Enlace: [https://webs.ucm.es/info/especulo/numero7/vig\\_como.htm](https://webs.ucm.es/info/especulo/numero7/vig_como.htm)

van Ommeren, R. (2016). *Den flerstemmige språkbrukeren*. En *sosiolingvistisk studie av norske bidialektale*. Avhandling for graden philosophiae doctor. NTNU. Trondheim, november 2016. Enlace: <https://docplayer.me/47122719-Den-flerstemmige-sprakbrukeren.html>

Weinreich, U. (1979). *Lenguas en contacto. Descubrimientos y problemas*. Ediciones biblioteca. Universidad Central de Venezuela. Trad. Fco. Rivera.

# ANEXOS

Anexo 1: Confirmación de registro del proyecto en Norsk senter for forskningsdata (NSD)

Anexo 2: Carta invitación a informantes

Anexo 3: Guía de entrevista

Anexo 4: Ficha de informante

Anexo 5: Protocolo transcripciones

Anexo 6: Transcripciones

## ANEXO 1

### **Información recibida de Norsk senter for forskningsdata (NSD en sus siglas noruegas)**

(Mi resumen)

Número de referencia del proyecto: 434570

Registrado el 14 de junio de 2021

Tipo de proyecto: Tesina. Grado de maestría. Universitetet i Oslo / Det humanistiske fakultet / Institutt for litteratur, områdestudier og europeiske språk.

Profesor guía: Julián Cosmes-Cuesta, j.c.cuesta@ilos.uio.no, tlf: 22856772

Respuesta de NSD:

#### **18.06.2021 - Vurdert**

Det er vår vurdering at behandlingen av personopplysninger i prosjektet vil være i samsvar med personvernlovgivningen så fremt den gjennomføres i tråd med det som er dokumentert i meldeskjemaet medvedlegg den 18.06.2021, samt i meldingsdialogen mellom innmelder og NSD. Behandlingen kan starte.

Estatus sobre el tratamiento de datos: terminado el 11 de noviembre de 2021.

## **¿Quieres participar en este proyecto de investigación?**

**Título:** *Préstamos léxicos del noruego en el habla de hispanohablantes en Noruega. Un estudio sociolingüístico y pragmático de la función comunicativa de los préstamos léxicos.*

Esta es una carta de invitación para que participes en un proyecto de investigación cuyo propósito es estudiar cómo es mudarse a Noruega en edad adulta, cómo hablas con otras personas que tienen la misma lengua materna que tú y que también viven en Noruega.

En esta entrevista, no preguntaré nada sensible sobre tu vida privada, especialmente nada concerniente a tu salud. Solo necesito datos personales básicos que, posteriormente, puedan ayudarme a clasificar las respuestas. Estos son: nombre, edad, sexo, estudios, año en que te estableciste en Noruega, tipo de trabajo / estudio / otra actividad. No habrá ninguna pregunta relacionada con valores, opiniones políticas o afiliación religiosa, ni sobre tu situación familiar. La conversación será general y sobre temas como: ir al trabajo / escuela, actividades de ocio, la familia y sus actividades (en general) y otros temas de los que tú mismo quieras hablar.

A continuación, te informo sobre los objetivos del proyecto y qué significaría para ti participar.

### **Propósito**

El propósito de este proyecto es estudiar la forma en que las personas que viven en otro país utilizan su lengua materna en conversaciones con otras personas con la misma lengua materna. Quiero hablar con varias personas hispanohablantes que se han mudado a Noruega en edad adulta y que han vivido aquí un tiempo. No importa si hablas noruego con fluidez o no. La conversación se desarrollará en español.

La finalidad es poder utilizar tus respuestas en mi tesis de maestría sobre el uso de la lengua, en este caso el uso de tu lengua materna en un país no hispanohablante.

Mi proyecto pertenece a la Facultad de Humanidades, Departamento de Literatura, Estudios de territorios y Lenguas europeas de la Universidad de Oslo. El responsable de mi proyecto es el profesor Julián Cosmes-Costa de la universidad mencionada.

### **¿Por qué se te pide que participes?**

Mi proyecto consiste en entrevistas / conversaciones con unas 12 personas con las que tomo contacto a través de amigos. Dado que el proyecto trata solo de la forma en que los hispanohablantes hablan su lengua materna, no es relevante si nos conocemos desde antes o no para participar, sólo contar con tu disposición a conversar.

### **¿Qué implicaciones tiene para ti participar?**

Si respondes positivamente a esta carta, te llamaré para concertar una reunión. Debido a las medidas para combatir la propagación del coronavirus, debemos prestar atención a las restricciones y asegurarnos de que no corremos riesgo de infectarnos. Por lo tanto, debemos ver si podemos encontrarnos en un lugar público como la biblioteca, un café o digitalmente, por ejemplo, a través de zoom.

En la conversación contigo, primero haré algunas preguntas sobre ti: nombre, edad, escolaridad y tipo de trabajo / estudios, cantidad de años que has vivido en Noruega. Tus datos los escribiré y registraré electrónicamente. Luego te preguntaré sobre tu vida diaria: estudios / trabajo, ocio, qué significa para ti vivir en Noruega, etc. Todas las preguntas son de carácter general y ciertamente no es necesario que brindes más información o entres en detalles sobre tu vida privada. La conversación se grabará (grabación de audio) y se transcribirá posteriormente.

Mis preguntas en la conversación tienen que ver con la forma en que se habla en español en un país con otra lengua. Esto significa que estudiaré el idioma en sí y, por lo tanto, seleccionaré oraciones que sean relevantes para mi estudio. La conversación será anonimizada, es decir, no será posible asociarte como persona con las frases que se mencionan y estudian en mi proyecto.

### **Participación voluntaria**

Es voluntario participar en el proyecto. Si eliges participar, puedes retirar tu consentimiento en cualquier momento sin dar ningún motivo. De ser así, se eliminará toda la información que nos hayas proporcionado. No habrá ninguna consecuencia negativa para ti si no deseas participar o si decides retirarte en algún momento.

### **¿Cómo almacenamos y usamos tu información?**

La información que proporcionas sólo será usada para los fines que hemos descrito en esta carta. Tratamos la información de forma confidencial y de acuerdo con las normas de privacidad. Solo mi supervisor y yo tendremos acceso a los datos. Para protegerte como persona, tu nombre debe reemplazarse con un código que se almacena en una lista separada de los nombres y de otros datos. Así es como nos aseguramos de que tú, como participante, no seas reconocido una vez que se publique este proyecto.

## **¿Qué pasa con la información que proporcionas cuando finalizamos el proyecto de investigación?**

La información se anonimiza y cuando finalice y se apruebe el proyecto, que según el plan es noviembre de 2021, se borrarán las grabaciones de audio.

### **Tus derechos**

Si resultaras ser identificado en el material de datos, tienes derecho a:

- acceder a la información personal que se registra sobre ti
- recibir una copia para que se corrija tu información personal
- que se elimine tu información personal
- enviar una reclamación a la Inspección de Datos sobre el tratamiento de tus datos personales.

## **¿Qué nos da derecho a procesar tu información?**

Procesamos tu información con tu consentimiento.

En nombre del Departamento de Literatura, Estudios de territorio y Lenguas europeas de la Universidad de Oslo, con el profesor universitario Julián Cosmes-Costa como supervisor, NSD (Centro Noruego de Datos de Investigación) ha evaluado que el procesamiento de datos personales en este proyecto está de acuerdo con las regulaciones de privacidad.

## **¿Dónde puedes encontrar más información?**

Si tiene preguntas sobre el estudio o deseas ejercer tus derechos, comunícate con el profesor universitario, Julián Cosmes-Costa, del Departamento de Literatura, Estudios de territorios y Lenguas europeas de la Universidad de Oslo.

Si tienes preguntas relacionadas con la evaluación del proyecto por parte de NSD, puedes comunicarte con: NSD - Centro Noruego de Datos de Investigación por correo electrónico ([personverttjenester@nsd.no](mailto:personverttjenester@nsd.no)) o por teléfono: 55 58 21 17.

Si quieres hacer valer tus derechos, por ejemplo, retirar tu consentimiento para participar en el proyecto, puedes tomar contacto con el profesor supervisor de este proyecto. En caso de no obtener una respuesta satisfactoria, puedes contactar a la oficina responsable de estos casos de la Universidad de Oslo, enviando un correo a: [behandlingsansvarlig@uio.no](mailto:behandlingsansvarlig@uio.no).

Atentamente:

Julián Cosmes-Costa

Yanina López



-----  
Supervisor del proyecto

-----  
Estudiante de maestría

Departamento de Literatura, Estudios de territorio y Lenguas europeas  
Facultad de Humanidades  
Universidad de Oslo

### **Declaración de consentimiento**

He recibido y comprendido la información sobre el proyecto: *Préstamos léxicos del noruego en el habla de hispanohablantes en Noruega. Un estudio sociolingüístico y pragmático de la función comunicativa de los préstamos léxicos* y he tenido la oportunidad de realizar preguntas antes de tomar una decisión. Estoy de acuerdo con:

- participar en entrevistas
- que se publique información que yo proporcione siempre y cuando no se me identifique

Acepto que la información que yo proporcione sea procesada hasta que se complete el proyecto.

-----  
Firma del participante del proyecto

-----  
Lugar y fecha

## **Entrevista semiestructurada**

### **1. Información para el informante**

Tras saludar y agradecer, oriento al informante sobre lo siguiente:

- Que no haré preguntas sobre la vida privada de modo que comprometa temas sensibles o confidenciales.
- Previo a la grabación necesito conocer y registrar: nombre, edad, género, estudios formales, años de residencia en Noruega, trabajo u oficio. No se harán preguntas valóricas, de opciones políticas o religiosas. Tampoco sobre la situación familiar que no sea preguntas generales. La entrevista trata de cuestiones generales de la vida cotidiana: trabajo, actividades recreativas, anécdotas y otros temas que sean de interés para el informante.
- La entrevista será anonimizada de modo que no sea posible identificar al informante en la tesina.
- La entrevista toma alrededor de 45 minutos
- La grabación será destruida una vez que se transcriba
- El informante puede obtener la transcripción si así lo desea

Al inicio de la conversación se registran los datos personales adjudicando un nombre falso al informante. Vuelvo a preguntar si le parece bien que grabe la conversación.

### **2. Estructura de la entrevista**

La entrevista consta de cinco bloques temáticos y se hace en español.

1. Cómo es vivir en Noruega
2. Sobre el trabajo
3. Sobre actividades con la familia, amigos, actividades recreativas
4. Sobre el uso de palabras noruegas (si es que las ha usado)
5. Tema libre

Se espera que cada tema conduzca a hablar libre y espontáneamente sobre instituciones (por ejemplo, sistema escolar, de salud, etc.), rutinas y actividades diarias como ir de compras, ver televisión, etc.

### **3. Agradecimientos por la participación**

-----  
Estudiante responsable del proyecto: Yanina López  
Profesor guía: Julián Cosmes- Costa. Universitetslektor  
Universitet i Oslo – Institutt for litteratur, områdestudier og europeiske språk.  
Juni 2021.

## ANEXO 4

### Ficha del informante y memoranda

#### Ficha informante

Nombre

País de origen

Edad

Sexo

Año de llegada a Noruega

Oficio

Educación formal

Estado civil

Fecha de entrevista

Duración de entrevista

Lugar de entrevista

Memo

## ANEXO 5

### PROTOCOLO DE TRANSCRIPCIÓN

La transcripción de las entrevistas se hizo a partir del siguiente protocolo:

1. Identificación de los hablantes (Código base):

- Primera letra (en mayúscula) del nombre (falso) del informante, en negritas.
- Sexo: **v** por varón, **m** por mujer
- Edad: en números y negritas

Ejemplo: **Jv65**

2. Primera letra (en mayúscula) del nombre del investigador en negritas: **Y**

3. Nombres de personas cercanas: X seguido de (persona), X seguido de (hijo), etc.

4. Nombre de países, ciudades, barrios y similares: X seguido de (país), (ciudad), (barrio), etc.

5. Turno de palabra:           :

6. Secuencias verbales: transcripción de intervenciones del informante numeradas al margen izquierdo

7. Frases incompletas:                   ... al final de la frase

8. Pausa corta:                           (...)

9. Pausa larga:                           (... ...)

10. Risas:                                   (risas)

11. Dudas:                                   (mmm)

12. Fragmentos inteligibles:           (xxx)

13. Fragmentos con información confidencial o delatores de identificación: (confidencial)

14. Préstamos noruegos: en cursivas y negritas

15. Préstamos de una tercera lengua: en cursivas

\*la **m** sola y **ajá** que aparecen como expresión de asentimiento, son sinónimos de: **cierto, claro, de acuerdo, entiendo.**

## **ENTREVISTAS** **(transcripciones)**

ENTREVISTA 1 .....	12
ENTREVISTA 2 .....	18
ENTREVISTA 3 .....	28
ENTREVISTA 4 .....	45
ENTREVISTA 5 .....	52
ENTREVISTA 6 .....	60
ENTREVISTA 7 .....	70

## ENTREVISTA 1

Fecha: 20.08.2021

Tiempo: 20:20

Lugar: Contacto via Skype

J: Jorge Código - Jv65

Y: entrevistadora

(La entrevista se comienza a grabar después de los saludos porque al comienzo se habló de cosas muy privadas).

- Y: Ya, dale no más, lo otro, ¿qué me dijiste que era?
- 01 J: eh, eh, *print, print, printer*  
Y: ah, sí también
- 02 J: *printo, printer*  
Y: sí, pero bueno eso ¿eso es lo que ha estado pasando en la pega?
- 03 J: sí, eso es lo que ha estado pasando en la pega, las cosas de *forskjellige avdelinger*.  
Entonces tenemos diferente problema de, de, trabajo  
Y: ajá, Jorge, ¿cuánta gente trabaja ahí?
- 04 J: eh, *vi har vært* sesenta y tres, ahora (mmm) *halvpart*.  
Y: la mitad de sesenta y tres
- 05 J: sí mitad, si, la mitad de sesenta y tres y hemos tenido bastante trabajo los últimos tiempos, pero ahora llegaron nuestros proyectos mucho más grande que son... nosotros trabajamos para X (empresa), empresas que trabajan en el ... en aluminio, pe... nosotros hacemos lo de *kjøretøy*, nosotros hacemos los transportes  
Y: sí
- 06 J: que son automatizados  
Y: oye, pero, tú no... no... ¿no te vas a jubilar ya, Jorge?
- 07 J: sí,  *neste år*, el próximo año me voy a jubilar  
Y: ya
- 08 J: el X (fecha de cumpleaños), sesenta y X (años)  
Y: y en qué consiste tu ... ¿tu pega concreta? ¿Cuáles son tus... tus tareas en la pega?
- 09 J: el trabajo que tengo yo, eh, tengo la responsabilidad de los... diferentes, eh cómo se llama... materiales diferentes materiales que hacemos, diferentes tipos de piezas entonces yo trabajo y mi responsabilidad es mantener de acuerdo a lo, a los estatutos o sea a las reglas internacionales de cómo se trabaja ese tipo de materiales y como en los proyectos ellos tienen... tienen que usarlo en diferentes tipos y eso el ingeniero lo ve, entonces cuando me manda, me envían a mí el... la lista de... para cortar el material, ellos vienen bien especificado, el, el material  
Y: ya
- 10 J: porque yo lo tengo que buscar... tengo, yo tengo todo un proceso en *logistik*. ha pasao... que es diferente, cómo se llaman estos, eh, *hylla* para, ¿cómo se llama?  
Y: estantes
- 11 J: estantes, sí, y la cosa que yo busco eso y yo lo, lo, digo, como si no está el este, envío al ingeniero, le digo, que no tengo el material y me da la posibilidad de pedirlo  
Y: ya

- 12 **J:** el material. Y hay que esperar po, unas veces hay que esperar que te... tu sabís que aquí el negocio es negocio. Te dicen: si, lo tenemos y tenemos que esperar dos semanas  
**Y:** claro
- 13 **J:** lo envían, lo envían... lo tienen que traer... el otro día recibí un material que venía de *Nederland*  
**Y:** ya
- 14 **J:** de Holanda y se demoró como tres semanas, entonces eso es pérdida para la empresa también y para uno que no tiene que hacer nada. Lo otro también es que vino también el *vedlikehold til maskinen min*, a la máquina, y el compadre hizo un trabajo, pero terrible de malo. Tengo cantidad de problemas en la máquina, no corta bien, corta chueco, se ve ... la parte eh... en la máquina que trabajo, trabaja con un cabezal, una computadora y ella le da las presiones entonces tiene que funcionar de acuerdo a las presiones y todo, pero está super mal, así que es, eh es... La dejó mala como estaba, tiene que regresar  
**Y:** oye, y para para el próximo año, cuando te tengas que jubilar ¿tienes que hacer algunos trámites?
- 15 **J:** en la...  
**Y:** ¿o es automático?
- 16 **J:** m, no, creo que automático, tú sabes que ahora los jubilados pueden jubilar y trabajar y ganar lo que quieran  
**Y:** ya
- 17 **J:** había, había un tope de *nitten tusen kroner* diez y nueve mil coronas  
**Y:** ya
- 18 **J:** ahora yo, yo no lo quiero hacer, ósea, no... no tengo las ganas de volver, o sea, yo quiero hacer mis cosas  
**Y:** dejar de trabajar
- 19 **J:** dejar de trabajar y hacer mis tallados, mis cosas y eso lo tengo que hacer a través de... no quiero trabajar a la negra tampoco quiero entrar a a iniciar una pequeña empresita, chiquitita, o sea, como artesano no creo que uno... no ... pague una cantidad enorme... pero tengo que hacerlo, si, en caso que yo quiera vender, me entiendes  
**Y:** claro, depende del tipo de firma que establezcas
- 20 **J:** claro, por ejemplo, si esto yo lo puedo vender a la ... que le tengo fe a la, a la, al cuánto se llama, *butikk* de *antikvit*, la empresa esa... tienda de antigüedades  
**Y:** ajá
- 21 **J:** eh, ellos lo van a exigir, quieren descontar el *Moms*, ¿no es cierto? el IVA.  
**Y:** m
- 22 **J:** y entonces tengo que ver eso, no solo, voy con mi cuñado a ver con mi cuñado, él entiende harto de eso, pero en general esa es la idea, ya estoy, ya estoy chato, ya sé que tengo que, sé que tengo que cambiar rumbo.  
**Y:** ¿y en la casa, a que te estai dedicando como para ver también eso del futuro?
- 23 **J:** por ejemplo, tu sabís que me encanta ... alternativa. Ahora vino un colega y le di *plummer* ciruelas, vino a buscar...  
**Y:** ya
- 25 **J:** estoy haciendo el *drivhus*, estoy haciendo... tengo otra *hønsesus* gallinero y qué más (...) cortar el pasto y cosas así, pero en general harto para hacer. Voy a ver ... lo que he pensado es que voy a ver menos fútbol ahora  
**Y:** ya



- 26 **J:** no voy a ver tanto fútbol, no no no tengo, cuánto se llama, algún canal de televisión que tiene...  
**Y:** como para ... ¿menos tele y más actividad física? oye y eh, pero la... ¿y eso de que eras entrenador por ejemplo?
- 27 **J:** me dieron la ... está, *stand... standby*  
**Y:** (risas)
- 28 **J:** estoy esperando porque como la cuestión del coronavirus solo, no, no quieren entrenar todavía, no, o sea tienen miedo de que se contaminen de que se ... el virus se... cuánto se llama, se... uf, queden enfermos  
**Y:** claro
- 29 **J:** y ahí estoy po, pero esperando sí a sale algo lo voy a hacer, si no, mala suerte, así que tratar de hacer otras cosas  
**Y:** pe..., pero recuerdas que tenis a... los cabros chicos ¿qué onda?
- 30 **J:** Super, eso te, te... te alegra los ánimos cuando piensas en... mira, justamente hablé con una colega que era mi secretaria, ella tiene mil setecientas coronas todavía, me dijo qué íbamos a hacer con el dinero del club  
**Y:** de... ¿de cuando tú eras entrenador?
- 31 **J:** cuando lo hacíamos la... cuánto se llama, la colecta de dinero, de coronas y nos quedan todavía y y busqué a una persona para darle esa, ese dinero a al grupo de fútbol y no... nunca me dijo nada o sea le dije: oye, dame la cuenta, bueno, no no así que hoy día justo le dije: oye, se llama ... la secretaria, no, no me ha dado la tal persona ... la cuenta así que porque no se la dai... o si no, mira, puedo llamar a todos los que entrenaban a los muchachos, a los últimos y vamos al hotel y comimos pizza y chao po. Ah de veras, buena idea  
**Y:** ah, mil setecientas coronas pa comer pizza
- 32 **J:** comer pizza y somos como catorce, así que luca por... cien coronas o... pero en general esa es la idea y... ¿qué más ideas? eh estar en la casa y hacer cosas, pero no no estoy tan tan presionado que, qué pasará a futuro, estoy bien, si, estoy bien, me siento bien. Pedí hora para el médico  
**Y:** ya
- 33 **J:** porque tengo un... aquí está, aquí aquí viste, tengo un dolor acá  
**Y:** ah, tienes como... como tendinitis
- 34 **J:** bien, cuánto se llama, una ... correcto y para eso parece que se usa... cuánto se llama... eh medicamento que son quinientos eh voltarín  
**Y:** ya
- 35 **J:** voltarin quinientos  
**Y:** ya
- 36 **J:** tiene que dártelo un médico. Yo lo usé cuando, te acuerdas que te conté, que fui a...  
**Y:** si
- 37 **J:** y el muchacho me dijo... y me hizo bien, entonces lo quiero... algunas veces cuando presiona así pa'bajo, me me duele  
**Y:** claro
- 38 **J:** y eso voy a ver po. Los lentes, veo mejor, pero los uso solamente para leer, lo... tengo unos para ver televisión, televisión  
**Y:** ya, ¿cómo te va con el niño?
- 39 **J:** no lo he visto ahora al X (apodo), comenzó  
**Y:** ya
- 40 **J:** comenzó el trabajo, *nei*, en el colegio  
**Y:** ya

- 41 **J:** va a ... llegará un día por acá: *onkel!*  
**Y:** (risas)
- 42 **J:** ah, el otro día ¿te conté? que fui con tres muchachos. Me dijo: *Onkel*, vamos a jugar fútbol, y tenía un amigo y fui y resulta que llegué, me cambié a los zapatos de futbol y todo y fui y después llegaron dos más y cuando jugamos y terminamos, hicimos las cosas: ya muchachos, ahora *vi skal gå til* cuánto se llama, *vi skal gå til bensinstasjon og drikke pils* (risas)  
**Y:** (risas)
- 43 **J:** El cabro chico: *Onkel! Uff unskyld, cola eller is?*  
**Y:** es chiquito, claro, pero entienden que que es broma de tu parte po
- 44 **J:** sí, entienden y me equivoqué también, no lo hice pensando... salió la palabra  
**Y:** Claro, ah ya (risas)
- 45 **J:** Salió la palabra así, al cuete  
**Y:** (risas) ta'buena. ¿Cómo ha estado el tiempo por allá, Jorgito?
- 46 **J:** eh, estuvo lloviendo... lluvia el martes, creo, y yo tuve que trabajar ayer po, tú sabes que trabajo, lunes ... el miércoles tuve que trabajar. Hoy día si quería, pero no... la máquina está malísima así que no, eh está el día lunes que comencé a ir en bicicleta al trabajo, estaba heladito, estaba frío, se vino el invierno un poquito  
**Y:** m
- 47 **J:** y el el trabajo, por suerte estamos bien, o sea, la idea... yo voy a terminar trabajando si estamos en un periodo que era difícil, pero con estos trabajos que llegaron estoy seguro, ya estoy listo, terminando, trabajando y seguro voy a trabajar más de la semana  
**Y:** ya
- 48 **J:** pago, pago el cincuenta por ciento de impuestos  
**Y:** chuta, ya, harto
- 49 **J:** puede ser en contra después que hay que pagar *skatt*, ah. Queda queda ... pero en general bien bien, no hay tanto tanto, cuánto se llama, penurias  
**Y:** (confidencial)
- 50 **J:** si, no, la pasamos súper bien, sabes que buena onda. ¿Cómo lo pasaste, Jorge? Si, bien estuve en X (ciudad) con mi amiga, he tomado sol. No, super, super. Ahora ahora llegan los tiempos de de la cortá de manzana  
**Y:** aaah
- 51 **J:** cuatro ya...  
**Y:** ¿a qué parte van, o ahí mismo cortan manzanas o van a otra parte?
- 52 **J:** no, vamos acá a X (pueblo)  
**Y:** ya
- 53 **J:** ahí vamos y estamos con X (persona) y estamos con la familia, el cuatro de septiembre y el 28 a lo mejor voy a X (ciudad) tú sabes, hay un concierto. (confidencial). En general estamos bien por estos lados  
**Y:** que bueno, me alegre montón
- 54 **J:** La X (esposa) ocupada ya, comenzó a trabajar, está bien y después de todos los años, tú sabís que que yo no veo *krimen*, ahora sí, me siento con ella vemos un *krimen*  
**Y:** (risas)
- 55 **J:** vemos películas ¿no? vemos seriales y vimos una serial que se llamaba *Advokat* era una serial de ... *svensk-dansk*  
**Y:** ya
- 56 **J:** buena, buena, el muchacho, dos muchachos, buena la ... vimos como dieciocho capítulos  
**Y:** ¿de un viaje?

- 57 J: no y los quedaba bastante, interesante, así que me metí pa estar con ella un rato y ella sus sus *krímenes* po, le encantan los *krimen*
- 58 Y: (risas) entiendo
- 59 J: Es así po,  
Y: le gusta leer
- 60 J: m, alguna pregunta más, Y  
Y: no, no, tranquilo
- 61 J: tú sabís, en lo familiar (confidencial)  
Y: si...
- 62 J: bueh... no hay mucho, pero no, tranquilo. Tranquilo. Mi esposa me dice que llame a X (persona) la voy a llamar, el fin de semana la voy a llamar, pero no.... No estoy ni ahí, Y, estoy bien  
Y: me imagino
- 63 J: y son cosas que tienen que... dar el tiempo no más.  
Y: tiempo al tiempo
- 64 J: eh, si, ya ha pasado... Hay que puro seguir no más. Interesante cuando uno toma esos temas Y, cuando uno llega a tal edad y toma el... así y llegai a estos puntos así, increíble, así  
Y: cierto
- 65 J: oye, la que está más o menos de salud es la X (persona) se tuvo que operar de X (problema de salud) y le encontraron X (problema de salud) ... tiene... no muy bien  
Y: ya
- 66 J: resulta que le inyectaron en... para adelgazar la sangre porque tenía... y resulta que la X (persona) tiene problema en el útero, así que sangró caleta.  
Y: pobrecita
- 67 J: así que me mandó a decir la X (persona) la ve todos los días. La mamá de X (persona) también, dándole morcilla, prieta, viste que tiene harto hierro para...  
Y: si
- 68 J: coagular, pero ella me dijo que estaba mejor  
Y: ya
- 69 J: tiene un mes de de, como de esto, *permittering* no, de *avspasering*... no, cómo se llama, de (... ) (risas) licencia médica  
Y: ya
- 70 J: licencia médica, pero está bien, espero, espero que esté bien  
Y: yo también po, le das muchos saludos cuando hables con ella
- 71 J: si, le digo yo, si le dije que estabai en este trabajo y que ...  
Y: ¿le ha tocado suspender a ella X (trabajo)? ¿qué tuvo que hacer?
- 672 J: dio X (actividad) en, cómo se llama, en el... las X (actividad) eh, cómo le llaman a estas, eh, tenía que ir a...  
Y: clases presenciales
- 73 J: eso, presenciales, las clases presenciales, tenía que ir, por suerte ahora tiene un mes de... (confidencial) pero pienso que que hay un poco conflicto con él  
Y: ya
- 74 J: pero en general dice que está bien, preocupada si po, y uno preocupado por la salud también  
Y: claro
- 75 J: la salud no es tan... siempre ha sido... las X (personas) han sido así...  
Y: X (característica personal)
- 76 J: X (característica personal) po. Eso es po, Y.

- 77 **Y:** ya po X (apodo) te agradezco montón vamos a parar aquí la...  
**J:** eh ¿estuvo bien?  
**Y:** sí, sí, no te preocupes. Eh voy a cortar después de darte las gracias porque... todo esto se transcribe, ya.
- 78 **J:** ya  
**Y:** te puedo mandar la transcripción si deseas verla
- 79 **J:** no, tranquila, tranquila Y, hace tu trabajo, yo estoy ayudando no más.  
**Y:** ya po, perfecto
- 80 **J:** entonces nos estamos comunicando  
**Y:** nos estamos comunicando
- 81 **J:** un beso grande  
**Y:** chao X (apodo)
- 82 **J:** ya, ¿cortamos?  
**Y:** sí

## ENTREVISTA 2

Fecha: 25.08.2021

Tiempo: 28:43

Lugar: Oficina de trabajo del informante

D: Daniel - Dv45

Y: entrevistadora

- Y: grabando, cuénteme del concierto po
- 01 D: del concierten
- Y: el 28
- 02 D: sí, el... el veintiocho de agosto, más o menos como *halv fem* para las cinco, más o menos, o sea, como a las seis, si
- Y: ya, a esa hora tocan ustedes
- 03 D: si, ahí vamos a tocar
- Y: ¿y hay distin... grup... es una sola escena o no? ¿O son varias?
- 04 D: es uno, es una escena de una escena con *forskjellige band*
- Y: ah, pero quien... quién organiza, todo esto,
- 05 D: X (persona) con X (persona) y X (persona)
- Y: ah, ya
- 06 D: y X radio
- Y: ah, la radio está promocionando
- 07 D: como *sponsor*
- Y: ¿son patrocinadores?
- 08 D: m, como patrocinadores
- Y: buena onda
- 09 D: nosotros vamos a tocar el demo de los X (nombre de una banda)
- Y: (risas)
- 10 D: (risas) los X (nombre de la banda) y ná po, to... creo que ocho temas, nueve temas y chao
- Y: ah, por lo tanto, toca una banda tras la otra
- 11 D: si po, creo que tenemos *tjuve minutter* por banda
- Y: oiga, ¿cómo le fue en su paseo? cuénteme
- 12 D: *kjempebra*, me fue bakan
- Y: si
- 13 D: sí
- Y: la pasaron bien. fue al estadio ahí ¿o no?
- 14 D: si
- Y: ¿qué onda, qué partido era?
- 15 D: Sao P
- Y: ah
- 16 D: m, sí po un clásico
- Y: ¿y se encontró con viejos amigos, tiene amigos allá, o fue así al pedo no más?
- 17 D: ¿a dónde, en X(lugar)?
- Y: en X (ciudad)
- 18 D: en X (ciudad) me encontré con unos amigos po, la pareja... el el X (persona) con la X (persona), viven ahí y en X (ciudad) mi amigo X (persona)
- Y: ¿cuántos días estuvo, a todo esto?

- 19 **D:** una semana nomas  
**Y:** una semana nomas, dice (risas). Una semana igual es harto
- 20 **D:** Si, igual se hizo largo, *long, long*  
**Y:** oiga, y volvió ¿cuándo? ¿Hace días ya o no?
- 21 **D:** *på fredag, nei, torsdag, torsdag ja*, si, estuve *en uke*, si, una semana llevo aquí ya.  
**Y:** y ¿cómo ha estado la pega?
- 22 **D:** bien  
**Y:** hábleme relajadito no más. Puede continuar usted... ¿cómo ha estado la pega?
- 23 **D:** m, no, ha estado bien po, harta pega igual  
**Y:** Ha habido proy...
- 24 **D:** harto proyecto. Y ahora llegó esa niña, pero cómo se lla... (xxx). Tengo que hacerle una X (trabajo), no sé qué chu...  
**Y:** pero ha tenido más clientes, digamos
- 25 **D:** si, el mes pasado nos fue bien  
**Y:** ah, qué rico
- 26 **D:** a todos  
**Y:** buena onda
- 27 **D:** así que estábamos contentos. Este mes no sé cómo me va a ir po, como me fui una semana, no...  
**Y:** ah, esos ¿esos viajes son una semana sin sueldo?
- 28 **D:** si, sí. Una semana de *vær så god* no más  
**Y:** (risas)
- 29 **D:** (risas) de la tarjeta *vær så god*  
**Y:** risas, ta buena esa
- 30 **D:** na, eh... Si po, no trabajo no tengo plata  
**Y:** claro
- 31 **D:** pero igual, cómo se llama, me pagan el *arbeidsavklaringspenger*  
**Y:** ah
- 32 **D:** me lo pagan igual. Igual, por ejemplo, me salva un poco  
**Y:** ¿porque usted está cincuenta por ciento activo? ...
- 33 **D:** no porque yo estoy en un *behandling* po, un tratamiento  
**Y:** ah, claro
- 34 **D:** y entonces, trabajo un treinta por ciento no más legalmente. Entonces ... como hasta que termine el *behandling*, si no me sirve tienen que que, cómo se llama, que ... se supone que pensionarme. Ayer, ayer estuve con mi *fastlege*  
**Y:** y... qué... ¿cómo le fue?
- 35 **D:** eh... Bien, tengo un *avtale* pa'l el siete de septiembre  
**Y:** ya
- 36 **D:** *klokka tolv* porque vamos a hablar con un *tolk* sobre mi problema X (de salud)  
**Y:** perdón. Si, es que yo ...
- 37 **D:** Si, todos tenemos problemas X (de salud), pero yo los asumo. Los asumo con dignidad  
**Y:** bien me parece
- 38 **D:** (confidencial)  
**Y:** ah, mire, le sale bonita esa palabra
- 39 **D:** si, me la aprendí hace años, otorrino laringólogo  
**Y:** (risas)
- 40 **D:** (risas)  
**Y:** y ¿qué le van a ver? los oídos ...?

- 41 **D:** los oídos, es que ... también he tenido e... *smell, ¿smell?* No, mareo  
**Y:** ajá
- 42 **D:** y m y desequilibrio en algunos ratos, entonces... mi papá tiene ese problema  
**Y:** ah, que pierde el balance
- 43 **D:** sí, mi papá tiene ese problema y toma medicamentos pa' eso.  
**Y:** ya
- 44 **D:** le dio joven a él (confidencial) ahora se me ... (confidencial) entonces tengo que irme a ver (confidencial)  
**Y:** claro
- 45 **D:** eh eso por esa parte y el (...) *ti Desember* tengo que ir a... m, tengo ir a una cita con la doctora del (confidencial), pero ya es como para terminar el este... decirme como estoy, cachai  
**Y:** claro
- 46 **D:** entonces ahí voy a hablar con ella igual de que el tratamiento, si bien me ayuda, eh... me tiene pa la cagá igual porque tengo que estar poniéndome (confidencial)  
**Y:** m
- 47 **D:** o tengo que hacer todo de nuevo. Igual es un problema. Yo creo que por eso me empezó a agudizar ese problema de (...) X (de salud)  
**Y:** sí, puede ser, claro
- 48 **D:** porque inconscientemente, igual es traumático pa mi tener que estar usando esta weá po, cachai  
**Y:** m
- 49 **D:** eh y sentirme así X (síntoma), no poder... porque antes era normal. Yo vivía normalmente, como una persona normal. Con una (confidencial) jodida, pero que ya estaba acostumbrado si ya veinte, veinte y pico años no es menor po  
**Y:** claro
- 50 **D:** se acostumbra uno, si es cojo se acostumbra a caminar así entonces me pasa eso y con la X (problema de salud) y todo el webeo es complicado entonces... no sé, porque venimos de países como el nuestro... estamos acostumbrados a ser hijos del rigor  
**Y:** m
- 51 **D:** cuando tenemos problemas, seguimos caminando y nos da rab... pero aquí es diferente po. Yo pensé, o sea, pienso que... que aquí en Noruega, por ejemplo, eh se respetan un poco esas cosas po, cachai  
**Y:** si
- 52 **D:** más humana, digamos. O se... ni un problema, los locos te atienden el problema. No es como allá... a, si no pasa ná...  
**Y:** m
- 53 **D:** o que uno mismo dice po, si anda triste o algo ando con la weá, cachai  
**Y:** claro
- 54 **D:** en vez de deci... (risa) algo me está pasando, pero me estoy sintiendo así entonces ver qué me dice la señora de... doctor y tratar de que escriba que el tratamiento no ha servido  
**Y:** m
- 55 **D:** Cachai, o se... tengo las mismas dolencias y en realidad es más pa que cuando tenga que... cuando el NAV me escriba de nuevo para poder decirle que, si continúo con *arbeidsavklaringspenger* el próximo año, que los locos digan que si po, si estoy en tratamiento todavía  
**Y:** claro

- 56 **D:** y de otra cosa que me tiene un poco complicado porque el NAV por ejemplo me obliga a estar aquí, sólo veinte días fuera de la Unión Europea  
**Y:** ya
- 57 **D:** entonces esto ... yo antes viajaba siempre, cachai  
**Y:**m
- 58 **D:** con la cuestión del trabajo porque trabajaba y podía irme a otro lado, cachai, hacer más ... pa poder sobrevivir  
**Y:** claro
- 59 **D:** o pa estudiar o ir al museo y seguir mis investigaciones sobre X (tema)  
**Y:** claro
- 60 **D:** y no lo puedo hacer ahora  
**Y:** y ahora no puede porque no puede salir de...
- 61 **D:** no po, entonces quiero hablar de eso con con un, cómo se llama, con la... con la doctora, cachai  
**Y:** m
- 62 **D:** que todo eso me tiene así como puta la weá, cachai. Si antes no tenía que hacer esta weá po  
**Y:** claro
- 63 **D:** sabes, la operación me la hice para poder hacerlo mejor, cachai, que no tener el (confidencial) y que se pusiera así y eso me dijeron y me pasó esa weá po.  
**Y:** (xxx)
- 64 **D:** si po, a ver, entre nos: cachai, no es como la (xxx), pero no, que los weones paguen la wea que hicier... que me reparen la weá que que tenían, cachai  
**Y:** que tenían que haberlo hecho bien
- 65 **D:** o sin falla más que nada  
**Y:** m
- 66 **D:** bien no iba a quedar del (confidencial)  
**Y:** eh
- 67 **D:** y que a veces sacármelo porque me molesta o a veces estoy ... porque el (confidencial)  
**Y:** no es que no (confidencial)
- 68 **D:** el (confidencial) ve, entonces yo cuando tengo el... así  
**Y:** m
- 69 **D:** sabe, es como... estar así po  
**Y:** claro
- 70 **D:** estar con... un dedo así  
**Y:**m
- 71 **D:** entonces es complicado po, cachai. Así es el destino dicen por ahí, de todo lo malo viene algo bueno  
**Y:** y ¿cómo le ha ido con su proyecto X (tema), con su proyecto X (tema)?
- 72 **D:** eh bien po, estuve conversando con esta gente, estos *venner* míos, estos amigos míos son, son los que van a vivir con nosotros po  
**Y:** ah esos que... en X (país), ah ellos también se irían a ...
- 73 **D:** sí, somos tres familias  
**Y:** Ah qué bonito
- 74 **D:** cachai, la familia X1, la familia X2 y la familia X3  
**Y:** que bonito



- 75 **D:** entonces yo voy con tres críos eh y ellos van con dos críos y el X (persona), el X(persona) con su compañera más cuatro niños entonces vamos a hacer como unas trece personas entre niños niñas, eh hombres y mujeres po  
**Y:** qué buena onda ¿y ya tienen algo adelantado?
- 76 **D:** o sea ahora el X (persona) está (suena un celular) está eh, cómo se llama, eh... bueno, él volvió volvió de X (ciudad) a la montaña y ya están preparándose para bajar ya  
**Y:** ya
- 77 **D:** porque ya estaban construyendo pero como cómo cambió el clima en invierno se les pone a llover ahí en X (ciudad) o sea en esa zona X y es lluvia entonces no podís hacer na, podís poner ra... (xxx) te mojái entero si estai trabajando entonces decidieron parar, ir a trabajar, juntar plata plata volver y hacer todo ya de una y eso está interesante  
**Y:** ya
- 78 **D:** si po y los otros cabros vienen solamente a... van a venir un par de meses al año en verano Ah porque hacen X (música) po, son esa pareja de que vinieron, ellos  
**Y:** ah, me acuerdo
- 79 **D:** ellos entonces ellos hacen X (música) en la calle, les está yendo bien, los pacos no los molestan y entonces los locos le están dando plata y vimos su show super bueno y ... y na po y resulta que me encontré con mi amigo X que no lo veía hace como veinticinco años y me contó su historia y una historia bien bonita de migración  
**Y:** ya
- 80 **D:** con muchas oportunidades  
**Y:** mire
- 81 **D:** con mucha com mierda pero con muchas oportunidades después al final y ahora tiene una familia con una (persona), tiene dos niños y es X (profesión) estuvo en X (lugar), en el X (evento), ha estado en un montón de partes y entonces ahora está trabajando X (tema) y lo q... y lo llamaron de una de una compañía que hace X (tema).  
**Y:** ya
- 82 **D:** una X (tema)... del X (responsable)  
**Y:** ah, qué bueno
- 83 **D:** y le conté mis mis proyectos y mis cosas mis intenciones y me dijo que me iba a ayudar po, que las va a postular a un montón de proyectos en X (país) y se los han dado  
**Y:** Ah qué bueno
- 84 **D:** así que eso  
**Y:** excelente
- 85 **D:** eso por una parte eh así que todo  
**Y:** o sea, ¿usted todavía piensa que es posible postular al proyecto acá?
- 86 **D:** sí po, el sábado justamente, te iba a conversar, el sábado me junté con una gente hay una X (persona de un país) que anda, anda por acá  
**Y:** aja
- 87 **D:** y entonces una X (persona de un país) con un tipo de X (país) eh hicieron un... tienen un proyecto itinerante donde ponen una carpa  
**Y:** ya
- 88 **D:** y gente se pone a conversar sobre (confidencial) habla un un hombre no sé de... turco no sé dónde era, que murió con lo del corona  
**Y:** ay, ya
- 89 **D:** en la pie... solo porque no podía comunicarse, no sabía hablar el español y se enfermó y estuvo cinco días así  
**Y:** oh

- 90 **D:** porque fue al hospital y nadie lo entendía  
**Y:** Uy, que horrible
- 91 **D:** horrible y entonces también habla sobre la... X (persona) que fue un niño que asesinaron el año hace un par de años (confidencial)  
**Y:** m
- 92 **D:** y entonces este muchacho fue para allá y... y hizo como X (trabajo) con la historia de lo que ha ocurrido  
**Y:** ya
- 93 **D:** entonces nos pusimos a conversar con ella, había gente muy simpática interesante Dentro de eso eso me puse, me puse a hablar sobre o sea porque me hicieron leer X (trabajo) que era de nosotros como (confidencial) cachai, que vivimos aquí, bla bla bla, y entonces yo le conté más o menos a grosso modo e ... la, la historia, o sea parte de la historia de, de cómo se dice, del puje a la, a ... a las producciones como ocurrió, cachai,  
**Y:** claro
- 94 **D:** porque los locos ahora están (interrupción de un colega) como... digamos desde la época de la colonia española, después pasa a... la colon... o sea pasa la independencia, los países pasan a ser independientes y qué ahí llega la arremetida racista contra X (pueblo) así dura y mala con armas de otro calibre con otras intenciones con o sea, con mercenarios de guerra y se reducen a lo que ahora conocemos como territorio X no más po,  
**Y:** claro
- 95 **D:** independientes, el X (lugar) acá y bueno la historia la historia (confidencial)  
**Y:** m
- 96 **D:** y entonces, pero, antes de él, antes de mi abuelo, X (persona) dijo: en los hijos de mis hijos me levantaré y somos nosotros  
**Y:** claro
- 97 **D:** entonces trata ...  
**Y:** que bonito
- 98 **D:** entonces eh trataba ... le expliqué eso y bueno después nos fuimos a tomar algo juntos nos regalaron un *ticket* en el librito venía un ticket de un cóctel y de una cerveza y nos fuimos y me puse a hablar con el español po  
**Y:** ya
- 99 **D:** y le dije dónde ... como hiciste esto porq..., me dijo, no, postulamos a un proyecto ... hay una organización aquí que hace cosas así y entonces nos dimos el teléfono y me dijo quiero ...  
**Y:** esto ¿en X (país)?
- 100 **D:** aquí  
**Y:** aquí ah ya, ¿hace poquito?
- 101 **D:** allá dónde está el puente cortado, ¿conoces?  
**Y:**no
- 102 **D:** hay un puente que está cortado  
**Y:** dónde
- 103 **D:** que nunca se construyó  
**Y:** dónde
- 104 **D:** qué es de paso así a dónde estás y te vai por aquí derecho  
**Y:** a
- 105 **D:** por el Ópera, pero derecho, viste que hay un lago grande  
**Y:** sí

- 106 **D:** (confidencial), así y llegai, está el parque por atrás, al lago y ahí hay una escalera y ahí está el puente cortado, es un puente que nunca lo pudieron hacer no lo hicieron porque  
**Y:** ya
- 107 **D:** no sé, quedó cortado como un paso, super lindo y arriba fue ...  
**Y:** ah, y esos cabros ¿viven aquí hace tiempo o ...?
- 108 **D:** sí po, no, y trabajan en proyectos artísticos son artistas los dos plásticos, cachai, la mina es (confidencial) y el loco también es (confidencial) y siempre hacen proyectos y ese proyecto lo tuvieron en varios lados  
**Y:** ya
- 109 **D:** cachai, los locos viajan con ese proyecto y les pagan  
**Y:** ¿y con quien le aconsejan hablar aquí?
- 110 **D:** no, me dijo un nombre  
**Y:** ¿con qué instituciones?
- 111 **D:** me dijo un nombre, me dijo un nombre  
**Y:** qué tipo de instituciones son...
- 112 **D:** son ONG no más po, no gubernamental  
**Y:** ya
- 113 **D:** cachai, que reciben plata y la distribuyen a proyectos pequeños de arte  
**Y:** ah
- 114 **D:** así que me dio el teléfono y nos quedamos de juntar porque el loco vive en X (ciudad)  
**Y:** ya
- 115 **D:** cachai, así que está como todo un poco conectado y yo creo que vamos a poder hacer algo  
**Y:** que bonito
- 116 **D:** sí porque estoy con... me quiero hablar con unos amigos pa' hacer, con otro grupo de música, pa ver si podemos conseguir un... para el próximo año de una gira  
**Y:** ajá
- 117 **D:** entre los ...  
**Y:** ¿Ustedes, los X (grupo)?
- 118 **D:** Los X y una banda noruega  
**Y:** ya
- 119 **D:** los dos juntos, cachai  
**Y:** si
- 120 **D:** como en representación de de Noruega  
**Y:** ah
- 121 **D:** Habla hispana, sabe, como inmigrante  
**Y:** sí
- 122 **D:** y como noruego como hermanos ¿no?  
**Y:** (xxx)
- 123 **D:** como *partner*, sabes,  
**Y:** si
- 124 **D:** eso po  
**Y:** ¿con otro grupo?
- 125 **D:** con un grupo noruego, cachai,  
**Y:** si
- 126 **D:** ee que salgamos así, no sé po, que la unión entre entre los que vivimos aquí  
**Y:** ya
- 127 **D:** y los noruegos po. ¡Chucha, anda botando todo!  
**Y:** Se me está cayendo el alma

- 128 **D:** (xxx)  
**Y:** quizás por querer comer que se me cayó todo
- 129 **D:** ah. Se cayó todo, se volvió ...  
**Y:** m
- Pausa
- 130 **D:** se... (xxx)  
**Y:** buena onda y sigue sus planes
- 131 **D:** yo sigo mis planes, sigo mis planes  
**Y:** aja
- 132 **D:** la verdad  
**Y:** ¿y ha pensado hacer cursos aquí o cosas así o ya no ya?
- 133 **D:** ¿Cursos de?  
**Y:** no sé po, que les sean útiles para su proyecto grande
- 134 **D:** eh no, estaba hablando un amigo que vive en X (país)  
**Y:** ajá
- 135 **D:** eh y este chico es X (nacionalidad) y estudió arte en X (país) ya sabes cómo es ahí po, estudió gratis y ... puta, los mejores licenciados de arte y el loco está todo, ahora, igual, yo lo conocí en una convención en X (ciudad)  
**Y:** ya
- (interrupción: el informante recibe una pregunta de un colega y responde)
- 136 déjala ahí no más que... no, déjala ahí no más, yo voy sacando de a uno. ¿Qué era lo que yo necesitaba? Pausa, Ah, si teniai esa, los... los ... los cubre ...  
Colega: si, si tengo
- 137 **D:** ah, tenís, ya, vale, eso no más quería yo ... ..
- 138 **D:** y entonces el loco hace ... lo conocí en X (ciudad)  
**Y:** ya
- 139 **D:** hace un trabajo maravilloso en blanco y negro de (confidencial) en realismo en blanco y negro entonces hablé con él y le dije que quería ... puta, que era un fans de su trabajo y que quería que ir para allá para que me diera algunos *tisp, tips*  
**Y:** ¿para X (ciudad)?
- 140 **D:** si po, ir una semana o un par de días en la semana por ejemplo de un lunes un jueves  
**Y:** ya
- 141 **D:** para, para que me diera algunos *tips* me dijo que sí, claro, pero me ha contestado nuevamente también me llamó el loco de ... mi amigo colombiano de X (ciudad)  
**Y:** ah, de allá donde fue a pasear
- 142 **D:** sí, que se supone que hace tiempo habíamos quedado de acuerdo con que podíamos ir a... podía ir a (confidencial) ahí  
**Y:** ah, mire. Y ahí vive... ¿cuánta gente vive ahí?
- 143 **D:** unas cinco mil personas yo creo, más o menos, pero ahora como se está se está abriendo la frontera  
**Y:** m
- 144 **D:** y todo eso, van mmm cómo se dice mmm van así botes de esos grandes  
**Y:** ajá
- 145 **D:** con un montón de gente y todos los días así llegan dos mil y se van, mil y se van  
**Y:** oh
- 146 **D:** súper loco, los los allá uaaa. cocineros y toda la weá (...), pero bien, no sé, estoy estoy contento, lo único fome es esa weá que se, que sé que yo estoy con problemas porque no no es normal que me viene pasando hace un par de años ya

- Y:** m
- 147 **D:** esa sensación de ... cachai, de X (síntoma) y yo se lo dije a la doctora hace tiempo que (confidencial) y me dijo que él me podía ayudar porque es mucho más allá  
**Y:** aja
- 148 **D:** son sensaciones así de un X (síntoma) son físicos, (confidencial), cachai  
**Y:** m
- 149 **D:** (confidencial) como decimos nosotros de...  
**Y:** oiga, pero no es necesario que ahondemos mucho en eso ahora porque...
- 150 **D:** no...  
**Y:** ¿le da lo mismo a usted?
- 151 **D:** no, te lo cuento así a grosso modo no más  
**Y:** no, si a usted no le incomoda, está bien, pero ...
- 152 **D:** no, si me da igual, en realidad, son cosas que uno tiene que hablar no más po  
**Y:** cierto que sí
- 153 **D:** pero nada, necesito el tratamiento, algo entonces ...  
**Y:** pero en el día a día se aclara, digamos, el día a día ...
- 154 **D:** putas, pero es que todos los días me viene algo, cachai, todos los días estoy de lo mejor y de repente basta una cosa y yo ah (confidencial)  
**Y:** m
- 155 **D:** siento como acá ... y me pasó y me está dando un... ya llevo ... a ver ... no sé, tres meses, cuatro meses atrás que me viene una sensación de .... de que (confidencial) y ese... eso me preocupó  
**Y:** m
- 156 **D:** porque nunca había sentido esa (confidencial) qué he hecho que me voy (confidencial) porque yo antes, antes igual, no sé me daba lo mismo no, no era algo que pensaba y dije (confidencial) porque qué he hecho y que no he hecho  
**Y:** m
- 157 **D:** cachai y es super oh así que no, no quiero vivir con esa weá y entonces si los locos... supongo que hay un par de tratamiento también, mmm o sea alguna pastilla que me (confidencial), la voy a tomar  
**Y:** claro
- 158 **D:** cachai, X (persona) me estuvo hablando harto sobre el tema porque él sufría de eso y sufre a veces  
**Y:**m
- 159 **D:** entonces le dieron una pastilla que toma cada, cada vez que le (interrumpe el colega)  
Colega: voy a comprar algo, porsiacá
- 160 **D:** ya (...), cachai, entonces ... eso po  
**Y:** eso
- 161 **D:** pero me siento como contento de que voy a poder ir a hablar con alguien  
**Y:** me alegro
- 162 **D:** contando  
**Y:** claro
- 163 **D:** y decirle mira estos son los síntomas, esto me está pasando y me está pasando por esta razón por esto por esta y por otras que no sé y qué es lo que puedo hacer porque (confidencial) me está complicando po  
**Y:** m
- 164 **D:** antes lo tomaba así como: ah ya, ando con la (confidencial), o na ya se me va a pasar o a ya oh que weón , pero ya no no lo veo así

- Y:** oiga...
- 165 **D:** me ganó  
**Y:** usted, ¿cuántos años ya que está acá?
- 166 **D:** diez  
**Y:** y considera que en esos diez años ha aprendido cosas o eso tiene alguna relación con lo que le está pasando
- 167 **D:** no, no ... aquí ... o sea Noruega ha sido el país en el que he estado más tranquilo y he logrado mis objetivos po  
**Y:** ya
- 168 **D:** cachai, a mí, yo estoy agradecido igual de haber venido aquí  
**Y:** ya
- 169 **D:** cachai  
**Y:** fue a curso usted, por ejemplo, para aprender el idioma alguna cosa...
- 170 **D:** pucha, es que como yo estaba casado con una noruega los cursos no eran gratuitos pa mí  
**Y:** m
- 171 **D:** entonces eso es lo complicado. los cursos deberían ser gratis para la gente que quiera aprender po  
**Y:** claro, claro
- 172 **D:** y yo me pagué varios cursos, pero como trabajaba tanto al final ... y tengo un problema porque a mí, el lenguaje no se me da muy bien. La leng... O sea, lengua ...  
**Y:** ajá
- 173 **D:** lo aprendo sí, pero me cuesta un montón, me cuesta harto por... no ...  
**Y:** ya
- 174 **D:** tengo problemas de... de concentración y esa weá po  
**Y:** Ya
- 175 **D:** entonces me cuesta un poco po, lo intento, intento, anoto palabra y después se me olvidan (risas)  
**Y:** (risas) Buena cosa. Oiga, D, le agradezco la... la paciencia y la disposición a que conversáramos un ratito y la conversación fue grabada pues
- 176 **D:** ya, gracias  
**Y:** yo se lo agradezco a usted
- 177 **D:** ya  
**Y:** hasta luego
- 178 **D:** Chau

### ENTREVISTA 3

Fecha: 27.08.2021

Tiempo: 47:03

Lugar: Casa de los entrevistados

C: Carmen - Cm50

R: Roberto - Rv48

Y: entrevistadora

- Y: Ya. Grabando, bueno po, chiquillos, gracias por invitarme a... a su casa y poder conversar un ratito. Gracias a los dos. eh mira la idea es que hablemos de cualquier cosa... pero yo les puedo preguntar, por ejemplo, cómo les fue en el trabajo hoy día
- 0 R: m
- Y: ¿Cómo te fue en la pega hoy día?
- 01 C: Oh, en la pega hoy día *full* porque... a ver, entre ... es como irrisorio también porque cachai que estuvimos como casi un año solos po entonces ir a trabajar era maravilloso po, entrar a las seis y a las diez ya estaba lista después me metía a mi *kontor* que tengo, a mi (xxx) y hay una especie de banca, no, entonces me pegaba unos tutos me ponía a
- Y: (risas)
- 02 C: no sé po weón, a entrar a las redes, eh me lleve hasta un libro una vez, cachai, y ahora no po, volvió la gente y onda pega, pega, puta, entonces no tengo como...
- Y: claro
- 03 C: tiempo pa mí, entonces hacía, tú, tú tenis que decirles: *hei, velkommen tilbake*, eh eh *jeg veldig glad se deg*, bla bla bla, cómo está la familia que... con el poco noruego que uno maneja ¿no?
- Y: ah
- 04 C: porque uno interactúa igual con, con, con los clientes, se parece al tema de Redolés y (risas de los tres)
- 05 C: Y estai en la volá (risas)
- 06 C: y ellos igual po, super contentos de que estuv... y no dan como las gracias, muchas gracias por la cuestión y usa la mascarilla y lava te las manos y cuando vai al baño tira la cadena po weón, una weá así, cachai
- Y: ah
- 07 C: pero se está volviendo a la normalidad y y ayer y hoy fueron *full* así harta pega
- Y: harta pega
- 08 C: si, si
- Y: y tú, R, ¿también?
- 09 R: eh mira, en mi caso, el día de hoy, (xxx)
- Y: m
- 10 R: a ver, una rutina, el día de hoy eh tengo una hora y media que tengo que hacer como la olimpiada, la olimpiada, tengo que hacer bastantes cosas
- Y: ah
- 11 R: yo creo que un poquito más de lo que de lo que es normal, entonces hay una alfombra roja que tiene ... es como la ... hace poco la de los Juegos Olímpicos de Tokio
- Y: (risas)

- 12 **R:** entonces, en esa yo, yo ahí tengo que hacer varias cosas, tengo que pescar la aspiradora y conectando la aspiradora me pongo a... a... aprovecho de pegar unos saltitos entremedio y ahí pesco el *stativ*, el *mopp* y como que voy a saltar  
(voces cruzadas xxx)
- 13 **R:** entonces esa la ocupo, la ocupo pa varias cosas, pero voy trabajando y voy haciendo ejercicios, me voy entreteniendo a la vez, entendí, y va llegando la gente y la voy integrando, le voy diciendo, mire a mí, a mí me fue mal en Tokio, así que (risas) tengo que seguir entrenando  
(risas de los tres)
- 14 **R:** tengo que seguir entrenando en... Es como una pista imaginaria que, que, que hice yo. Bueno, la cosa es que eh..., eh... esa es la rutina normal porque por cada *kontor* que paso también po, paso... golpeo, por supuesto, la puerta... a todos eh... en el trabajo es como es una empresa con... como se llama, japonesa pero el personal es noruego  
**Y:** ajá
- 15 **R:** llevan todos sus ... en los pasillos muchos lugares tienen no, tienen tienen frases, frases en noruego de filosofía  
**Y:** ah
- 16 **R:** y tienen piezas, tienen piezas para, para meditar no, entonces ahí se ocupa mucho la cortesía, mucho la cortesía, por... que se yo, por ejemplo, el director de toda, de toda... muchas veces a mí, me dice: adelante, pase n... son (gesto de hacer pasar)  
**Y:** Te abre la puerta
- 17 **R:** claro, te abren la puerta y todo eso, entonces la gente es muy, ahí no hay... es un ambiente, se puede decir que es ideal para trabajar, e es un ambiente ideal, nunca los he visto de mal humor, hay mucha
- 18 **C:** hay respeto por...
- 19 **R:** claro, hay... tiene cinco pisos el edificio, en en la planta en la quinta y en la cuarta planta eh... están los contadores, gente ya mayor eh entonces ahí también hay que... cómo se llama ... con ellos ya eh el humor también no es igual que llegar abajo al subterráneo que con los jóvenes, no  
**Y:** ya
- 20 **R:** no, entiende, es un poquito más serio todo, pero, pero de todas maneras igual es, es entretenido porque... como se llama... los los dimos cuenta que tenemos muchas cosas en común, la mayoría, por ejemplo, hace *kajakk*  
**Y:** ya
- 21 **R:** hace *kajakk* entonces yo les digo: cómo está el submarino amarillo y ya, ya, ¿y pusiste el tema de los Beatles? A, entonces  
**Y:** ya hay una...
- 22 **R:** Hay un  
**Y:** m
- 23 **R:** entonces va así y (xxx) y ya uno va conversando en cada *kontor* y en estos dos años ha sido, se ha formado una (xxx) una relación bien especial (...) porque son... igual son ocho horas que tú estás ahí entonces es tu segundo hogar
- 24 **C:** m
- 25 **R:** es tu segundo hogar y... y ese mito que los noruegos son insensibles, que los noruegos son personas frías aquí acá, yo no lo veo así  
**Y:** ya
- 26 **R:** en mi caso yo, yo, yo he tenido una muy buena relación, muy muy buena relación y, y comunicación, sobre todo



- 27 C: muy buena...
- 28 R: pero ellos también saben que a mí me cuesta mucho el noruego entonces me ponen atención también me ayudan mucho con el idioma  
Y: ya
- 29 R: mucho  
Y: oye, y los, los materiales de trabajo... ¿con qué cosas trabajan ustedes?
- 30 C: ese es mío (un vaso)  
(risas de los tres)
- 31 C: eh, bueno nosotros usa... usamos el... ¿Hay que decir los nombre?  
Y: nooo, lo que te salga
- 32 C: por ejemplo, no sé po, el rojo es para el baño y el azul es para el piso, ponte tú. Los tipos de *kluter* que uno usa para también para el baño, ponte tú, es todo rojo y para los muebles o cocina: azul, cachai, el *mopp* también po, uno para sacar polvo y el otro es para, pa' pasar con un poco de agua pa' sacar manchas y cuestiones así, cachai  
Y: ajá
- 33 C: eh, guantes, es importante, harto guante, yo... bueno, eh  
Y: más ahora ¿no?
- 34 C: eh... desde siempre porque yo en Chile trabajé en las fábricas de chocolate, ponte tú, primero la del té Supremo, del té y después la de chocolate, cachai, entonces tengo cursos de manipulación de alimentos higiene sanitización, que se yo  
Y: ah, qué bien
- 35 C: y siempre lo he aplicado e... y aparte uno, uno tiene como esas conductas de higiene po, a nosotros nos decían que éramos "tócame un tango" por, por bañarnos dos o tres veces al día o sea eso no se hace acá en Noruega prácticamente  
Y: Claro
- 36 C: creo que ahora ha cambiado pero que éramos como medios locos por tanta limpieza o limpiar la casa todo el rato  
Y: m
- 37 C: no sé como, ¿cachai?  
Y: m
- 38 C: parte de la cultura, yo creo, como a ti te enseñan, no y... limpiavidrios, ponte tú, pero hubo unos *klager* porque e... había, al principio habían... habían usado un producto que era super tóxico, cahai, quedó demostrado que te podía dañar las vías respiratorias  
Y: uy
- 39 C: si, si enserio, suspendieron eso po y los cambiaron por otros más... más suaves po entonces tu con una gota de esos por un litro de agua, ponte tú, tenis que cachar eso también  
Y: claro,
- 40 C: eso  
Y: oye, R, ¿y se encuentran con los colegas en otra situación o sólo en el trabajo?
- 41 R: eh... solamente en el trabajo  
Y: ya
- 42 R: en mi caso, lo de los materiales bueno yo soy una empresa externa a ... pero la Toyota y ... pero, pero con el mismo estándar con el mismo estándar de, por ejemplo... ahí está todo, todos los *kunder*, todo el personal está sindicalizado ¿no? los los *lali* (risas)  
(risas de ellos dos)
- 43 R: con los *lali* yo también me llevo terrible de bien porque...  
Y: ¿qué son los "lali"?
- 44 R: los *lali* po, son los jóvenes, los estudiantes

- Y: ah, ¡los lærling!
- 45 C: ¿Los *lærling*?
- 46 R: los “lali”, con ellos me llevo...
- 47 C: (risas)
- 48 R: me llevo, pero muy bien... porque...
- 49 C: a yo pensé que, con la Lali, ¡cuidadito!
- 50 R: es que los jóvenes están es su ... están en una etapa muy importante de... de iniciación de... no, de su vida laboral entonces (...) eh, el ambiente es muy, m. lo... cómo se llama, los, los que tienen un poquito más de antigüedad les tienen que enseñar entonces, claro, yo... yo, como se llama, ya les doy como a ellos la confianza para que ellos estén más relajados cuando paso yo
- Y: claro
- 51 R: yo, qué sé yo, interactúo hartoo con con los afganos, con los sirios, tengo... me hecho bastante buenas relaciones como te digo, entonces ... y los jóvenes cuando llegan ahí al... m. cuando llegan a a a trabajar eh automáticamente llega un representante del *fagforbundet* o de la LO
- Y: ajá
- 52 R: y ahí los los sindicalizan. Los sindicalizan y les y les les les explican las leyes laborales y todo eso, entonces ... la empresa muy estricta con los con todo lo que es la seguridad, tu sabes, es importante lo lo los material... si yo te contara a todos los productos son pero... trabajan con los mejores
- 53 C: dice algo, al parecer sobre una marca de productos
- 54 R: claro, ahí ahí, si yo, si si si
- Y: ¿pero tu usas máquinas también?
- 55 R: si, todo
- Y: ¿qué máquinas usas?
- 56 R: todo, nosotros ocupamos una una máquina de una X (marca). X (maraca) se llama una máquina
- Y: ajá
- 57 R: esa yo la ocupo para la alfombra y también la ocupo para el piso de cerámica y hay máquinas... bueno, hay máquinas para todo lo que uno necesite, pero en lo que se refiere a a ropa, eh yo puedo, eh como se llama, ropa de invierno, de verano, de otoño, ch... Traen toda la ropa y y y con un estándar que es la misma que le dan a los mecánicos. O sea, ropa de calidad, no
- Y: ya
- 58 R: ropa de calidad. Ellos nos traen, no traen cosas así pirinpinpin, uno así
- Y: m
- 59 R: y los productos, también es porque la, la empresa está en buen estándar, no, está en un buen estándar entonces ... y ahí, bueno yo me encontrado con cosas increíbles. Hace dos días hab... un ardor de ojos entonces voy a un *lager* yo y ahí y hablo con el coordinador y le digo, mira: sabís que, le digo, mira ... y y él me dice; bue... ahor, no. Abre ahí el *kjøleskap*, no, perdón
- 60 C: (risas)
- 61 R: no el *kjøleskap*, abre el ...
- 62 C: el *skap*
- 63 R: el *skap*, entonces me dice, me dice; aquí tenis un *espray*, claro y y uno ve las fotos no más, las instrucciones y... igual me pongo a leer un poco voy al baño, me lavo, me echo el *espray*, entonces dije: muy amable. Me dijo: tome *tilbake*, se lo devuelvo, no, me dice, es para ti,

- entonces, pero me pasa el *espray* de medio litro entonces y bueno porque sea de calidad así pirimpinpin, no. No, me dice, ese déjate tú en la *tralla*, me dice entonces yo cada vez que necesito algo, voy al *lager* y me pasa... hay de todo po. Ahí hay, bueno cada piso es para ... la seguridad y es muy importante porque casi todos, la mayoría de la gente tiene cursos de primeros auxilios, no.
- Y:** a qué bien
- 64 **R:** de la Cruz Roja y tienen unas máquinas en caso de que a alguien le dé un paro (pasemos por acá) entonces (se toca el pecho indicando el corazón) hay máquinas
- 65 **C:** de reanimación
- 66 **R:** Clar... ellos saben, saben actuar, ese es un edificio muy moderno, no.
- Y:** qué bueno, ah
- 67 **R:** muy moderno y están preparados para cualquier situación también hay una hay unas capas especiales en caso de que haya un incendio tanto para personas como para tapar los vehículos
- Y:** ah, excelente
- 68 **R:** no, hay cosas, yo te cont... e ... bueno, con lo de la pandemia... ahí se pasaron porque a todos nos regalaron unas cajas, unas cajas donde puede echar los anillos, las llaves, todo entonces eso, eso lo conectan al computador y en cinco minutos están están todos, no, que sé yo, todas las... lo que, qué se yo ...
- 69 **C:** bacterias
- 70 **R:** las bacterias, claro, mata las bacterias, eso, no. Entonces a cada uno le regalan eso, eh unos *espray* que son especiales, cuando llegan los vehículos ellos le tiran un spray en cinco, diez segundos, esperan, mata todas las bacterias y ahí ellos pueden trabajar
- 71 **C:** m
- 72 **R:** dentro de unas s... las medidas son muy ... yo o encontraba muy extremo enton..., pero ellos, ellos... por ejemplo a un muchacho le dio e... salió positivo hace dos días y automáticamente todos se hacen el examen y estaba todos con el resultado
- 73 **C:** ¿tú también te lo hiciste?
- 74 **R:** entonces.... No, porque yo, yo no estaba en la sección esa, eh
- 75 **C:** no, R ...
- Y:** oye, y aquí en el barrio qué ¿qué tal?, cómo ...
- 76 **C:** ¿en el barrio?
- Y:** m
- 77 **C:** bueno, no podríamos decir bello, eh... no, el ambiente es tranquilo porque nosotros no cachamos los niveles de cómo de delincuencia o sea no hay comparación obviamente
- Y:** m
- 78 **C:** pero sí de pronto cachamos cosas medias tráfugas, onda como eh transando, cachai, harto cabro de otras estaciones vienen pa' cá a comprar supuestamente en el bar que, no sé, van a tomar chela, vendían. De hecho, una vez me ofrecieron: ¿quieres mariguana? Y yo que chu...
- Y:** (risas)
- 79 **C:** no, no pasa nada, cachai, eh y los vecinos piolas, todos piolas
- Y:** pero que cosas tienen así alrededor que son muy importantes para usted
- 80 **C:** yo creo cuando se preocupan de de que esté como limpio, Es limpio acá, e no sé po, la nieve se preocupan de sacar la nieve de poner las piedras la sal, ponte tú, eh o en esta época de verano de de poner flores de hermosear un poco, no
- Y:** ajá, y para ir a comprar, por ejemplo, ¿es fácil o ...?

- 81 C: fácil po. Nos... yo estoy a tres minutos de del supermercado y de la *apotek* y la otra estación en X (lugar) que ... que cuanto estamos a... a seis minutos de un centro comercial gigante  
Y: eh
- 82 C: De hecho, ahí hay de todo de todo
- 83 R: acá son muy cordiales los ... todos saludan con una sonrisa eso eso para mí es muy importante, no  
Y: claro
- 84 R: porque como te dije delante (xxx)  
Y: y y ¿para recrearse? si... ustedes quieren tener alguna actividad afuera
- 85 C: nunca hemos hecho actividad fuera po, o sea, nos hemos ido al bosque de pronto, acá, al frente ...
- 86 R: hay un *klatrepark*  
Cy R al mismo tiempo: (xxx)
- 87 R: claro, es uno de los más grandes de aquí de Noruega. acá cómo se llama nosotros e esta ruta
- 88 C: y el lago al que vamos po
- 89 R: esta ruta es la que conecta con todo, todo ... bueno, conecta con un montón de cosas, pero acá se hace mucho (xxx) ¿no? Se hace mucho y muchos vecinos, oye, salen a caminar que están en la misma situación de nosotros que, oye, somos *renhold*  
Y: ajá
- 90 R: que somos *renhold*, entonces cuando van a su médico de cabecera, el médico, le dicen: oiga, me duele aquí y acá y el médico les dice...
- 91 C: ¡camine!
- 92 R: claro, después que almuerce, repose
- 93 C: y dése una vuelta
- 94 R: y (risas) y después vaya, vaya a subir el y se va a sentir mejor, entonces ...  
Y: claro
- 95 R: entonces los mandan a caminar y ... nosotros ¿por qué sabemos que son *renhold*? Porque andan todo con las mismas zapatillas (risas)  
(risas de los tres)  
Y: ¿con las mismas zapatillas?
- 96 C: oye, ¿se refiere al ambiente de acá no más o ...?  
Y: no, cosas que les gusta hacer
- 97 C: ¿o en general?  
Y: sí, que les gusta hacer a ustedes
- 98 C: ah, no po, nosotros por ejemplo vamos al lago
- 99: R: si
- 100 C: vamos a las islas que es precioso, eh museos, somos de hartoo museo bueno ahora no se puede, pero son más de conciertos de ir a ver música en vivo
- 101 R: pero acá con los vecinos ...  
Y: ¿y cómo van a las islas, van en...?
- 102 C: en el ferry po. En el ferry...
- 103 R: transporte público
- 104 C: transporte público porque como con el *månedskort* podís andar en todas partes, cachai  
Y: si, si, eso es bueno
- 105 R: acá...
- 106 C: si, es super bueno

- 107 **R:** acá lo que, ¿cuánto se llama? en el en el *borettslag*, si, eh... lo que nosotros ... bueno, yo también, o siento yo ... cómo es la palabra ... me siento así como ofuscado y toda la cuestión, entendís, porque, cómo se llama ... tengo que estar traduciendo todo po o perdón, los dos tenemos que estar traduciendo todo, entonces, queremos integrarnos, pe... tenemos ideas, tenemos ideas, tenemos, no sé si pueden ser proyectos, pero sueños de todo, de integrarnos más, entonces nos pasó que un día salimos y estaban arreglando el jardín afuera entonces, yo dije: pero como tanto ... claro, no habíamos...
- 108 **C:** no habíamos visto la ...
- 109 **R:** creo que habíamos hasta botado el papel, entonces pensamos que era... entonces viene el programa de todo el año y ahí, ahí, ahí uno dice ... cómo se llama, que nos hace falta más
- 110 **C:** es como la frustración de no poder aprender
- 111 **R:** claro, claro, es una frustración también  
**Y:** ah, ¿ustedes se refieren al noruego?
- 112 **C:** al noruego, si po
- 113 **R:** claro  
**Y:** ¿cómo encuentran que hablan noruego, ustedes?
- 114 **C:** yo, así no es por ser... a ver cómo te dijera (...), no, a ver, yo hablo como Tarzán: yo venir para acá ...  
**Y:** ya, ¿eso sientes tú...?
- 115 **C:** *Ja*, si  
**Y:** ¿pero entiendes?
- 116 **C:** mira, yo entiendo más porque me pasa una cuestión re loca, he hecho trámites, ponte tú, todos los trámites los hago, que sé yo, sin intérpretes sin nadie  
**Y:** m
- 117 **C:** la mayoría de las veces, cachai, claramente también uso el traductor ahí, que sé yo, no sé qué, pero como que me doy a entender o ellos tienen como la paciencia de entenderte y cuando ellos hablan yo le digo, siempre que siempre le digo que que disculpen pero yo hablo poco noruego y si me puede hablar como más lento y cuando no entiendo y les digo, *for eksempel*, que me que me dé un ejemplo po y como que se me abre la mente y me pasa una cosa muy loca, se me abre la mente y entiendo, cachai, lo otro cuando llegué acá no sé por era Tuga, era Tuguita porque si yo... no hablaba nada. Pero  
**Y:** (xxx)
- 118 **C:** per... ¿tu conocís al mimo Tuga, ¿no? Bueno ...  
**Y:** ah, ¡al mimo!
- Y y C hablan al mismo tiempo
- 119 **C:** cachai, hacía todo con mímica po, hablaba re poco inglés y na' de noruego y en la primera entrevista creo que terminé hasta contando chistes. Entonces a una noruega y a una polaca que era la X (nombre) y la ... ¿cómo se llamaba esta chica? La, la X (nombre) y bueno y ahí quedé hasta el día de hoy po, cachai y lo que, lo que es frustrante es que, de pronto, uno sí quiere aprender, sí quiere saber, cachai y que debiera ser así, cachai, pero por ejemplo ir a un colegio o pagarte un curso, no sé po, son seis mil o siete mil coronas por tres veces a la semana y ese dinero, en verdad, prefiero invertirlo en otra cosa  
**Y:** m
- 120 **C:** y me quedo en el "atarzanao" y que en verdad en el ambiente de trabajo que uno está cómo que no se necesita mayormente un vocabulario muy amplio, cachai  
**Y:** m

- 121 **C:** si, importante e interesante lo que nosotros hacemos al menos en mi trabajo que no estamos en la causa (xxx) que estamos ahí piola eh... ya, ya, entonces todos hablan noruego, entonces te obligan a hablar y aunque tú hablís “atarzanao” ellos te corrigen en buena siendo que son todos de diferentes países que que la oreja la tenís que tener medio aguda, cachai, pero a mí me ha servido caleta, cachai, y me gusta ese empuje que no es soberbia, cachai, pero de, de creer que sí puedo, cachai, lamentablemente es horrible no saber el idioma la cantidad de tiempo que llevamos y no hablarlo, cachai, que de pronto en reuniones donde hay puros noruegos, claro, puede ser sumamente irrisorio gracioso, no sé qué, porque ellos te escuchan y cachan que tú no cachai na, pero dentro de lo que tú no cachai, te dai a entender y ellos entienden, cachai, y terminai interactuando igual, cachai  
**Y:** claro
- 122 **C:** es frustrante pero no voy a caer en esa cuestión porque también sé que es culpa mía, cachai, en el fondo no me gusta hablar sin f... cachai,
- 123 **R:** mira, yo concuerdo en todo lo que dice C y yo, uno, cómo se llama, eh lo que más, justamente en el trabajo, me acerco más, cada vez más, ya perdí ese temor  
**Y:** ajá
- 124 **R:** yo creo que ya di un paso ya...  
**Y:** ya
- 125 **R:** importante y me trato de hacer entender como sea y ahí ellos me ayudan más
- 126 **C:** ayudan más
- 127 **R:** entonces ni siquiera me he dado cuenta cómo a veces me salen las frases, pero cuando estoy en mucha confianza  
**Y:** claro
- 128 **R:** mi cabeza ... necesito estar muy relajado, en mucha confianza, pero con los noruegos me...  
me...
- 129 **C:** te cohibís
- 130 **R:** me me pasa me pasa una cosa... con los extranjeros sí, pero buena onda ya, me preguntan: amigo cómo estuvo el fin de semana, así bien y yo les puedo, les puedo responder a lo mejor el ochenta por ciento, no, el setenta  
**Y:** m
- 131 **R:** pero con los noruegos me cuesta más, me cuesta más eh... cómo se llama, una que digo: ¿y si habla dialecto? uno tiene que ... esa cuestión y y si y si es, cómo se llama, y si este otro está respondiendo mal o, o bueno, yo sé que no me van a hacer *bullying*, cachai, porque eh, en el ambiente donde trabajo yo no sé no se ve el *bullying*, cachai, no, ahí eso ... un buen ambiente mucho de respeto entonces ahí no está ese temor del *bullying*, pero ojo
- 132 **C:** pero eso, de pronto, uno, uno, mira, porque yo tengo una una amiga que trabaja ahí. Ella ... la X (persona), y es así po, habla noruego qué sé yo, no sé qué, eh cachai, y ella me ha visto a mí interactuar porque de pronto yo estoy en en la, sentada en la cantina comiendo, ponte tú, y pasa un *kunder* y le digo: oh ... porque ayer yo fui y no me abrieron la puerta porque hay partes con seguridad que te... ellos te abren la puerta, tu no abres con la tarjeta y le digo: ayer fui cerca de las diez, no sé ... y todo en noruego, cachai, y claro voy más rato, pero espero que me abran no sé qué o eso eh... cómo está la familia, te has puesto las medicinas, si, cómo está tu familia en Chile, eh... no sé qué y tu hijo no sé... porque ya es como que uno... bueno, llevo tantos años y son los mismos clientes que y, sabís, como que me dice: tú decís que tú no hablai noruego, pero tú hablai súper bien noruego y tengo una una... yo fui solamente tres meses a la escuela, cachai, que eran tres veces a la semana. Tengo una facilidad porque a mí me gusta leer mucho ¿no? Yo escribo súper bien el noruego, cachai, no lo hablo tan bien, pero lo escribo súper bien, cachai, y las palabras que que las aprendo bien

- trato de pronunciarlas bien, cachai, porque hay súper palabras ultra similares po, cachai, entonces eh... aaah, me estoy tirando flores
- 133 **R:** m, m,
- 134 **C:** Oy ¡Que me gusto hoy día!  
**Y:** muy bien pues
- 135 **C:** pero en verdad, así como que fluye, cachai, independiente de que use el verbo siempre en presente o en futuro, cachai, no cacho los verbos intermedios ni pa qué sirven ni él *bli*, ni el *få* ni el *ha* no lo aplico ni el *bli* ni el *ble*, cachai  
**Y:** claro
- 136 **C:** pero sí, pa', armo la frase y como que se entiende todo, cachai  
**Y:** claro
- 137 **C:** o yo cacho que se entiende, bueno porque yo me entiendo
- 138 **R:** oye, en el trabajo hay varios *kunder* que hacen deportes, entonces (...) claro, como dice la C, yo también interactúo a través de ... qué sé yo, con mimos o con algunas frases... como sea y...yo les digo que me cuenten po, que me cuenten como, como fue su actividad en el golf, no. De que... entonces ... y ahí se va dando una... y ellos me van conversando, me van conversando y ahí yo voy tratando ahí ... siempre atento porque con respeto para que vaya ... la información ...
- 139 **C:** m
- 140 **R:** pa que vaya... y no es leseo, no.  
**Y:** claro
- 141 **R:** no es leseo, pero al final yo le digo, bueno, le digo yo, que me inviten a un a un a un torneo o a una actividad y yo voy a (aplausos)
- (risas de los tres)
- Y:** ¡a aplaudir!
- 142 **C:** a hacer barra
- 143 **R:** a hacer barra y les digo, eh y es gratis, le digo yo. No po ...  
**Y:** (risas)
- 144 **R:** eso lo vamos a tener que... entonces, entonces, claro, ellos no, no lo hacen porque, no ... pero, pero entonces ahí tú vas interactuando porq...  
**Y:** claro
- 145 **R:** porque todo el mundo...
- 146 **C:** una de las anécdotas que yo tuve que fue super cuática porque cuando a. e, a la cuestión de la pandemia, por ejemplo, empezó a ir gente, pero de a una persona y esta son unas oficinas gigantes, no. de la... ultra grandes y claro po, yo me inspiro entonces yo pongo música mi música, cachai, que está en inglés, que sé yo y en español y de pronto estaba cant... Pink Floyd, cachai y puse a Pink Floyd y yo meta cantando y pasando el *mopp*, *only you*, cachai.  
**Y:** (risas)
- 147 **C:** y de pronto así, *kjempe bra* y yo: *fy faen!* me... chucha, la weá. Y me dijo oh Pink Floyd super bueno y él me habla todo en noruego, sí y yo si... al tiro, si, mi marido es coleccionista... *han er kolleksjonist* de *vinyl* (gesto haciendo círculo con una mano), *tallerken?*, *nei, ikke tallerken*, él decía *tallerken*  
**Y:** (risas)
- 148 **C:** y yo decía, *nei, nei, nei, ikke tallerken, vinyl*, eso que... ah y le mostraba la foto, super bien y la cuestión, y le muestro fotos de la biblioteca que teníamos antes con vinilos, Nooo, super bueno, ¿y te gusta el jazz? Si, esto... Todo en noruego y me dice: ya po, porque yo toco en una banda. Ya po, *du inviterer meg*, somos dos, mi .... blablá bla, *vi går på*... di que l... *nei, nei, nei, det det er bare tull* y la weá y no sé qué más, cachai

- Y: (risas)
- 149 C: ah, *kjempe bra* le dig... y después, oh *beklager* por haber escuchado música. No, super bueno y la weá, cachai y...  
Y: que...
- 150 C: ah si, igual, s...  
Y: ¿sale? Oh, ¿qué opinan, chiquillos, cambiando un poquito el tema, del sistema de salud en este país, ustedes? ¿Qué opinan?
- 151 C: yo tengo dos  
Y: ¡dos versiones!
- 152 C: jo, porque unos 5 años atrás, R, o más de pronto eh descubrieron que tenía *stein*, piedras po, cachai, entonces me sale la operación yo me fui a Chile visité a la familia, volvimos acá y me llegó la hora y me operaron, ambulatorio, un par de horas estaba tiqui-taca
- 153 R: en dos horas, si
- 154 C: y me mandan a la casa po, cachai y me dan dos pastillas de esa...
- 155 R: esa pa los dolores
- 156 C: ¿cómo se llama esa weá que es re fuerte?
- 157 R: de esas son de...
- 158 C: como usan los *narcómanos* ... morfina  
Y: morfina.
- 159 C: Dos de morfina. En caso de mucho dolor, aplique y so es mucho el dolor, te tomái la otra y la weá en media hora de pronto, a los dos días después, unos dolores así, horribles, que yo quedaba doblá y transpiraba helado, entonces yo le dije al R: algo está mal, yo... uno se conoce y no soy alaraca ni mucho menos, entonces le dije: llévame al toque al hospital y se me agrandó la cuestión del noruego, nos fuimos po, y claro po, se les quedó una weá adentro  
Y: oh, chuta
- 160 C: eh, me dio principio de septicemia, me hicieron la **punzación** que metían así los alambres pa' dentro sin anestesia, sin na'. Lo bueno es que el R pudo estar presente  
Y: ah, ¡qué bueno!
- 161 C: el familiar puede estar ahí. Y la enfermera me hacía cariño, tranquilita. No, tranquila, yo soy super como bien *power* en ese aspecto, no y el tipo que me la estaba haciendo tuvo que llamar como a otro porque el loco no se la pudo, pa' no pasar a llevar algún... órg
- 162 R: el páncreas, el hígado
- 163 C: y llegó, llegó otro tipo, sacó otra cuestión y ahí ya, y ahí, bueno, como sea, cachai. Entonces igual lo encontré mmm puede ser un caso fortuito, cachai, pero me podría haber muerto po, cachai  
Y: pero el sistema en general ...
- 164 C: en general lo encuentro bueno, la mamografía aparte que por ejemplo el, el papanicolaou, acá te lo hacen de cierta edad  
Y: m
- 165 C: yo, a mí, a mi doctor de cabecera yo le digo: no, a mí me lo hacís todos los años y él sabe que una vez al año lo tiene que hacer, cachai,  
Y: claro
- 166 C: y ahora la mamografía me llega cada dos años y que también... No, lo encuentro genial súper bueno ultra bueno
- 167 R: lo que es yo ...
- 168 C: el dentista doloroso pero terrible maldición
- 169 R: lo que es yo hago una tres veces ...
- 170 C: debería ser gratis



- 171 **R:** una tres veces al año hago, hago uso del sistema y considero que ... a ver ... si, es accesible. La, la verdad es que es accesible... los exámenes están dentro del, dentro del rango así de
- 172 **C:** que tú puedes pagarlo
- 173 **R:** sí, si porque ... qué se yo, te revisa hígado páncreas estómago, un montón de cosas te la s... o sea...
- 174 **C:** con los *scanners*
- C y R** hablan al mismo tiempo (xxx)
- 175 **R:** ta, está bien. Bien está, ta ... está dentro del ... oye, está dentro de...
- 176 **C:** o sea, pa cachar el sistema de salud como a lo que tú te refieres, de pronto hay que entrar, creo yo, es mi humilde opinión, eh, en eso o sea si entramos es que no hay punto de comparación, cachai, de pronto tú trabajai en lo que tú trabajes, tu sueldo a ti te da como para vivir yo creo que más que bien yo lo usé hace poco con unos amigos que vieron mi departamento hablamos por ... Oh, pero tu vivis como en Curauma po, y digo, no, weon, lo que pasa que acá todos tienen derecho a vivir dignamente, cachai, independiente del trabajo que tu tengas y eso te da para que tú puedas pagar la salud comer bien
- Y:** m
- 177 **C:** Pagarte unos viajes de cuando tú te tomas vacaciones entonces entramos en un punto de comparación con Chile, ponte tú, qué es sumamente lamentable, eh, eh, horroroso, eh prejuicioso, de una desigualdad increíble una aberración ante la dignidad humana en todo aspecto, cachai
- Y:** m
- 178 **C:** la, el nivel de de de de diferencia es aberrante entonces no... creo que... no sé, yo, a mí me gusta Noruega yo llegué y me me encantó todo
- 179 **R:** lo otro que ...
- 180 **C:** y estoy de acuerdo con todo lo que ellos eh independiente del estado que esté la ... sé que ha estado la derecha o un rato más o menos largo y también nos han cagado, cachai, harto
- Y:** m
- 181 **C:** pero todavía no nos quitan como la dignidad y creo que eso de pronto no, no va a pasar
- 182 **R:** no, yo tengo... quería...
- 183 **C:** espero que no, cachai
- 184 **R:** te quería aportar que ... un tema... la la visita al médico yo creo que tenemos la suerte nosotros porque tenemos un bue, un buen médico que sabe escuchar, él él es también muy humanitario
- 185 **C:** aparte que habla nuestro idioma
- 186 **R:** cuando, cuando toma decisiones
- 187 **C:** y es noruego
- 188 **R:** no, cuando toma decisiones es muy, muy humanitario, él y él él también inter... interfiere en los trabajos
- 189 **C:** m
- 190 **R:** si llegan a poner por ejemplo en su palabra, pesca el teléfono y se comunica al tiro con el trabajo y dice aló a ver que pasó...
- 191 **C:** mi jefa tuvo...
- 192 **R:** dice él...
- 193 **C:** ya
- 194 **R:** Por esa, por esa parte yo creo que eh eh eh tenemos la suerte de tener una persona muy humana, que él eh nos sabe interpretar muy bien lo que nosotros queremos, o no
- 195 **C:** m

196 **R:** porque nos...  
**Y:** que bueno

197 **R:** lo que, lo que nosotros necesitamos, entonces yo creo que a lo mejor todos no tienen esa, esa suerte, no. que dicen: oye tuve mala experiencia, me tuve que cambiar

198 **C:** no, es buen doctor él

199 **R:** m.  
**Y:** claro

200 **C:** y es noruego po  
**Y:** y es noruego

201 **R:** si

202 **C:** y habla español super bien

203 **R:** muy humano, muy humano él, cada vez que uno va, el compadre ...  
**Y:** están contentos y tranquilos

205 **C y R:** si, si  
**Y:** chiquillo les agradezco la conversación

206 **C:** ah, no  
**Y:** (risas)

207 **C:** no  
**Y:** no, si podemos seguir hablando cinco horas, pero no necesitamos grabar más

208 **R:** ya, ya  
**Y:** eh, pero de grabación es suficiente

209 **C:** ¿en serio? nos preguntaste pura pega nomas po  
**Y:** bueno, quieres hablar de alguna otra cosa que...

210 **R:** yo quería hablar, si pues, de las actividades  
**Y:** ah ya

211 **R:** durante la pandemia yo, por la pandemia... bueno, todos dicen que un cambio, que el mundo cambió aquí y acá. Yo creo que algunos sí, uno que sí y otro que no, cachai, yo creo que ... no sé, en mi caso me me me conecté con la naturaleza  
**Y:** ajá

212 **R:** pero así, no así que sea porque fue la pandemia, porque fue una una necesidad, una necesidad que yo hace rato también venía buscando, claro, me iba a los bosques, a acampar, Pa' mí, la pandemia la pasé bastante en los bosques, mucho, mucho  
**Y:** ya

213 **R:** estaba lleno de los noruegos, donde iba estaba lleno, haciendo fogatas, algunos guitarreando, otros meditando  
**Y:** ajá

214 **R:** y eh terminaron, terminó la etapa del invierno y me tiré al mar ¿no? y antes de que empezara el verano ya me estaba, me estaba tirando los piqueros, salía del trabajo, puh, me iba me iba al tiro a conectarme con con el mar  
**Y:** qué bonito

215 **R:** con el mar hay que vivir, ir, eh

216 **C:** m

217 **R:** llegaban llegaban a veces personas a, que se yo, componer música o o algún artista a pintar un óleo entonces y... bueno, escuchar el sonido del del viento ¿no? eh qué sé yo, ir viendo todo todo el cambio, el proceso de la... tanto de los bosques como en el mar o de la cordillera escandinava o sea yo me conecté mucho con lo, con las aves, con... vi todo el proceso del del otoño otoño, invierno, verano, vi todo el proceso de los frutos que nunca lo había visto empecé a sentir aromas que nunca antes había sentido lo... eso el rocío a

- Y:** m
- 218 **R:** entonces oh yo quedaba aquí aquí tengo que escribir y me (xxx) y uah me me atrapó la naturaleza y me, me dio, me regaló todo eso  
**Y:** qué lindo
- 219 **R:** me regaló... todo muy maravilloso y todavía por eso no quiero que se acabe el verano porque todavía me tengo que ir a tirar
- 220 **C:** (risas)
- 221 **R:** unos piqueros  
**Y:** unos piqueros más
- 222 **R:** sí, tod... y entonces eh, cómo se llama, es un privilegio que... nosotros, bueno, yo digo nosotros todos los que habitamos acá tenemos realmente aquí en un paraíso. Es un paraíso, yo creo que muchos no lo han valorado no lo han valorado, esto es un paraíso natural que hay acá, sobre todo en en los bosques y en los fiordos ¿no?  
**Y:** claro
- 223 **R:** y es algo que es accesible  
**Y:** m
- 224 **R:** na' grande que no hay que irse, no hay que comprarse unos pasajes y ir al África ni ir a la Amazonía (risas), toda toda la belleza que hay acá  
**Y:** m
- 225 **R:** hay que descubrirla no más, hay que conectarse po  
**Y:** y si comparan, si comparan con Chile ...así los recuerdos... hablemos un poquito de los recuerdos ya que me dieron la pasá pa' grabar más. Recuerdos así de, de de, por ejemplo, de las cosas ligadas a la naturaleza o la vida feliz o a ser feliz
- 226 **C:** mira, el primer viaje que nos pegamos a Chile fue... nos fuimos a ver a un amigo que no veía hace muchos años, fuimos a la carretera austral,  
**Y:** ah
- 227 **C:** cachai, hermoso hermoso bello bello bello todo súper lindo la gente todo, bakan. Ahí lo pasamos genial, después de ahí mismo nos fuimos a X (ciudad)
- 228 **R:** si a... X (ciudad)
- 229 **C:** X (ciudad), hay hartas partes por ahí, cachai
- 230 **R:** a conocer lo que... porque uno había visto, no, pero por la información que te llegaba por, por ...
- 231 **C:** pero en este aspecto quiero hacer una interv... por ejemplo, que nosotros desde aquí, desde Noruega, podemos conocer parte de Chile el sur de Chile después nos fuimos al, a X (ciudad)
- 232 **R:** si
- 233 **C:** a X (ciudad), a los (xxx), a los museos, lo impresionante, el baile, la luna, weón, que que nos casamos ¿te acordai?,  
**Y:** siempre hacemos rituales nosotros...
- 234 **R:** hacemos rituales a donde vamos
- 235 **C:** fuimos... en la X (lugar) también nos casamos
- 236 **R:** renovación de ...
- 237 **C:** también nos casamos, cachai y ... y esa cuestión po, cachai, buena onda haber conocido partes que nunca en la vida yo pensé que iba a conocer  
**Y:** m
- 238 **C:** cachai, eso  
**Y:** pero cómo era la vida antes
- 239 **C:** ¿antes?  
**Y:** antes de venir a Noruega

- 240 **C:** ¿antes? no sé po, eh sumamente eh
- 241 **R:** bohemia  
**Y:** (risas)
- 242 **C:** eh... bohemia todo, pero aclarado, la familia, puta, no sé, mucha piel mucho amor, contención que de pronto las veíai peludas que, puta, te faltaba pa pagar la luz, pero no importa porque tengo que comprar el gas y prefiero tener gas y ya... ahí están, cómo nos las arreglamos, en el camino se arregla la carga, qué sé yo, harta unidad familiar, harto amor. Eh amistades pues, entrañable hasta el día de hoy  
**Y:** y tú trabajaste en Chile ¿dónde ...?
- 243 **C:** siempre he trabajado  
**Y:** sí, ¿en qué consistía la pega en Chile?
- 244 **C:** la pega, por ejemplo, las pegas  
**Y:** ¿en qué consistían?
- 245 **C:** mira, ya, trabajé la última vez estaba trabajando en X (fábrica) que es la X (lugar) de la fábrica costa con la X (fábrica) ¿no? en el camino X (nombre), hacía a tres turnos: mañana, tarde y noche y también en verano de... doce horas, de ocho a ocho y el dinero igual era mmm te alcanzaba, cachai, se... no sé, pero yo no me podía ir a la X (ciudad) de vacaciones po, las vacaciones no sé po, weón, pa'... para preparar, no sé po, por comprarte ... hay que cambiar el colchón  
**Y:** m
- 246 **C:** eh comprar harta mercadería, de pronto irse a la playa, cachai, pero ahí mismo porque de X (ciudad), tú tienes todo ahí, no,  
**Y:** m
- 247 **C:** pero nunca aspirar a a pegarme un viaje no no no me da la gana no no, imposible, cachai, harta amistad, puta, junta, harta música, harta vida alta alegría  
**Y:** claro
- 248 **C:** si, era dentro de todo...  
**Y:** tú, viejo, ¿trabajaste antes de venir a ...?
- 249 **R:** si, yo empecé a trabajar muy adolescente  
**Y:** ya
- 250 **R:** me tocó irme ... bueno, por las mías como, como para el estudio nunca, nunca, a ver ... me gustaba el colegio, pero me gustaban ciertas cosas no más  
**Y:** claro
- 251 **R:** o sea... entonces también chocaba con, chocaba con otras cosas y... o sea ahí decidí abandonar los estudios y dedicarme a a ser un caminante como se dice  
**Y:** ¡un caminante!
- 252 **R:** claro, un caminante, ya, empezar en un (xxx) mi empezar a a por la mías, empezar a descubrir el mundo, no, que sé yo y me fui al. Me fui al sur, sí, me fui al sur, me dieron un dato allá, que se yo, cerca de la cordillera, uf, era un... era una una odisea llegar ahí, no, hasta con... cuando llegamos a las cuatro de la mañana, estaba lloviendo y veíamos los rayos que caían en la cordillera y nosotros lleno de sueño en la mañana llegamos y caían y veíamos los rayos que caían en la cordillera y nosotros... y con lo puesto, con así un bolsillo quizás
- 253 **C:** m
- 254 **R:** y llenos de sueños, de ilusiones
- 255 **C:** m (risas)
- 256 **R:** en la mañana llegamos y habían habían hartas, eh... hartos trabajadores que... que venían de comunidades mapuche y ahí conocí yo a los... a los ...  
**Y:** ¿pero, en qué consistía el trabajo que hacías?

- 257 **R:** la cosecha, era la cosecha...  
**Y:** Ah
- 258 **R:** de la manzana y desp... y sin querer queriendo llegué a la zona donde, donde de ... se producía más vino en Chile (risas)
- (risas de los tres)
- 259 **R:** en la zona de los (xxx)  
**Y:** ¿Dónde?
- 260 **R:** los Tue...  
**Y:** los Tue...
- 261 **R:** claro, es el valle de ... es la, es la que... supuestamente como la que tiene más trenes que X (ciudad), que casa... que todos ... y tiene más de doscientos años de tradición de... de ... entonces llegamos ahí y ya, dormíamos todos en algo muy humilde ¿no? Muy humilde, todos en la mañana... en un choquero, todos sentados, nos daban una tortilla y ... pero feliz, feliz, feliz, o sea feliz viendo el campo, los animales, conociendo gente nueva, claro, no eh... y na' po, si llegamos así con lo puesto no más y ... y chuta, queríamos probar el... íbamos a visitar a los viejitos, a los que... a los que habían trabajado en las viñas, que eran químicos, en su casa ya tenían sus... tenían ellos sus cosechas chiquititas así que ... pero había que pagarles y no teníamos
- 262 **C:** (risas)
- 263 **R:** así que, pucha, qué hacemos, ya, obligado dejar una chaqueta
- 264 **C:** (risas)  
**Y:** ¿por qué tenían que pagar?
- 265 **C:** ¿cambalache?
- 266 **R:** cambalache porque no teníamos dinero, si ...  
**Y:** no, pero por qué ten...
- 267 **C y R:** trueque
- 268 **R:** trueque  
**Y:** ¿pero ustedes pagaban a cambio de qué?
- 270 **R:** no no no
- 271 **C:** por el vino po  
**Y:** ah, por el vino
- 272 **R:** pa' ir a probar los (xxx) entonces ahí pa' enseñar. Este tiene seis meses, este tiene ocho meses, te decían, pero costaba, qué sé yo, cincuenta pesos, cien pesos un jarro po,  
**Y:** claro
- 273 **R:** pero no teníamos, no, si no teníamos na'
- 274 **C:** y ahí también es... (xxx)
- 275 **R:** no, teníamos que dejar una prenda en empeño hasta el pago  
**Y:** ¿una prenda empeñada? (risas)
- 276 **R:** si po, empeñada , entonces un litrito, todo listo, bien y los mapuche ¿no?, los mapuche me enseñaron que ... le pegan con la puntita del cuchillo... en un camino antiguo así, teníamos una lona entonces ellos, ellos ponían la garrafa debajo y nosotros le íbamos tirando la uva, toneladas de uva aplastada, iba cayendo el juguito, entonces lo dejaban fermentar en la pieza y eso y tomábamos la chicha que preparaban, entonces después, en mi vida, también me fui al campo, a Limache a cuidar unas parcelas y así comencé yo, pero feliz, igual, igual era, era muy feliz, conocí...
- 277 **C:** hasta que me conoció (risas)
- 278 **R:** no, conocí, conocí todo, mucho, mira, primero me conecté con el campo y después del campo, ya que pasé toda esa etapa, a la ciudad y en la ciudad un amigo e, él era de familia del

- Persa, de estos comerciantes que viajaban por todo Chile y me dice: oye te gustaría... Le dije, pucha, no es lo mío lo del c.... cachai, ya. Le dije y me quedó gustando la calle ¿no? me quedo gustando porque era entretenido eh (...) cientos, miles de personas todos los días y eso se te iba creando una personalidad un desplante y una comunicación especial po
- Y:** claro
- 279 **R:** o sea ya te ibai formando, eh formando lazos de amistades y uno ya... ya sabíai negociar, te conocís a los pacos, te conocías el carnicero, el del quiosco, todos, todos, todos, todos los conocís, hasta al alcalde, yo pasaba por ahí, ya también (risas)
- (risas de los tres)
- 280 **R:** el que puede, hola ya hola hola
- Y:** claro
- 281 **R:** entonces, claro, uno ya pasa a ser como un personaje ahí, personaje popular, ya, ya sabían quién era... la cosa es que ... y empezamos a salir a la feria: ya, vamos a la feria, empezamos a recorrer todo Chile ¿no?, a todo Chile, desde las fiestas más paganas hasta, hasta fiestas que, qué sé yo, que tienen quinientos años de antigüedad ¿no?
- Y:** ajá
- 282 **R:** que, pero la mayoría de las fiestas no las trajeron los españoles, sino que son son bailes algunos son bailes chinos otros son eh fiestas populares ¿no? folclóricas, entonces ahí también me empecé a interesar yo por la investigación ahí me nació el bichito de la investigación ¿no? Eh pueblito que visitábamos, que íbamos a la feria, yo me pegaba la arrancada cuántos años tiene aquí es que la Iglesia que es la construyó porque los feligreses tienen a ... no, a quien vienen adorar y ahí también veíai familias que tenían el control, que tenían una cajita de zapatos y cobraban una luca por entrar a a a pedirle al santo
- (risas)
- 289 **C y R:** hablan al mismo tiempo
- 290 **R:** entonces, entonces y la gente muy cariñosa muy ... nos recibían a nosotros, pero ... a nosotros nos recibían muy bien y también bueno, habían colegas que se portaban bastante mal, mal nos dejaban pero yo estuve doce años así reco recorriendo ¿no?
- Y:** larga historia
- 291 **R:** si, eh
- Y:** qué lindo escucharlos
- 292 **R:** pero te digo es... esos esos años fueron, pero muy muy felices. Yo, para terminar, mi familia claro, la, el, totalmente lo que dice la C, pero lo mío, familia se ... se forjó más en la calle
- 293 **C:** m
- C y R hablan al mismo tiempo
- 294: **R:** en los viajes, en los viajes porque mi familia estaba, cómo se llama, ya estaban ... en la casa estaba mi padre con una nueva relación y sabían... mis hermanos ya eh, todos habían hecho sus vidas. Entonces yo tuve que uh, que sacar otro... que vivir...
- Y:** más de calle
- 295 **R:** claro, más de calle
- Y:** mas, digamos más solo, más independiente
- 296 **R:** claro, claro
- Y:** ah, bueno
- 297 **R:** pero me faltó eso, me faltó eso también, pero...
- Y:** harta historia
- 298 **R:** si si si
- 299 **C:** si

**Y:** No, si es por historias, estamos hasta mañana aquí grabando to... pero podemos seguir conversando, lo que pasa es que tengo que agradecerles ya para no tenerlos aquí sentados grabando todo el tiempo, así que muchísimas gracias a los dos

300 **C:** a ti, po

301 **R:** a ti, si

**Y:** Maravillosos

302 **C:** bakán

## ENTREVISTA 4

Fecha: 30.08.2021

Tiempo: 17:21

Lugar: Casa del entrevistado

A: Andrés - Av38

Y: Entrevistadora

(El informante dispone de poco tiempo para la entrevista)

- 01 A: ¿el de cocina? bueno yo soy X (profesión) principalmente, pero también trabajo con comida tengo (confidencial) *catering*. Como X (profesión) *freelancer* (confidencial) el trabajo de de de cocina  
Y: Perfecto. Grabando
- 02 A: ok  
Y: Bueno, gracias por aceptar la entrevista. Es una conversación común y corriente de amigos así que vamos a hablar de temas super generales
- 03 A: *okey*  
Y: ¿Cómo has estado?
- 04 A: Bien. Bien, bien. Con... un poco que se viene ya ... el frío, parece, pero... a mí el clima me ... me varía un poco el humor, est...  
Y: ya. Bueno. Quería que me contaras eh un poco de tu de tu trabajo, de ... bueno, de tu trabajo, de... Cuéntame, ¿en qué consiste tu trabajo?
- 05 A: ¿el de cocina? eh bueno eh es un *food trucks* tenemos comida latinoamericana  
Y: ya
- 06 A: pero *street food* hamburguesas, carne y papas, o sea, no es algo... no es una ciencia, no, pero sobre el *catering* en cambio es es diferente porque hay ahí sigue una comida más elaborada y siempre que hay *catering* eh vamos un día antes a trabajar es un poco pesado el trabajo de cocina, sí, es un poco pesado  
Y: ah
- 07 A: entonces un día antes se preparan las cosas y, o sea, si se trabaja diez horas y luego el otro día pues trabajamos otras diez y es un poco pesado  
Y: claro
- 08 A: pero en eso, consiste en eso  
Y: ¿tú tienes un un hijo?
- 09 A: sí  
Y: Cuéntame ¿qué hace tu pequeño?
- 10 A: mi tesoro, X (nombre) tiene 8 años está en la escuela ya  
Y: ajá
- 11 A: eh entonces él ...  
Y: ¿y antes de ir a la escuela?
- 12 A: antes de ir a la escuela estaba en el *barnehage*  
Y: ah
- 13 A: y... eh muy cerca ¿no? todo queda muy cerca en X (barrio)  
Y: ya
- 14 A: y... estaba en X (Nombre) - *barnehage, samfunnshus*  
Y: ya



- 15 A: y ahora está en X(nombre) - *skole*  
Y: ah
- 16 A: está en .... no sé cómo se dice eso ni en español la la eh... escalada escalar  
Y: ajá
- 17 A: (risas) él está en curso de escalar, está en fútbol estaba en karate y sobre todo también es yo creo que es muy musical  
Y: ah, qué lindo
- 18 A: no porque sea mi hijo, pero si agarra todo instrumento y tiene bastantes aptitudes aptitudes, tiene talento  
Y: tiene talento
- 19 A: si  
Y: qué rico, qué lindo
- 20 A: si, mi bebito  
Y: y el padre ¿tiene talento? (risas)
- 21 A: el padre tiene talento, creo que sí, pero está un poco lento  
(risas de ambos)  
Y: lento, lento, lento
- 22 A: si, en X (labores) siempre he tenido mucho talento y creo que también algunos otros talentos como el.... no, no lo sabía, pero parece que he resultado bueno para vender  
Y: ajá, ¡mire!
- 23 A: vendedor  
Y: ya
- 24 A: y... y bueno  
Y: y dime una cosa, eh ¿a ti te gustaría estudiar más?
- 25 A: si, me gustaría, bueno, sobre todo como vivo en Noruega me gustaría hablar mejor, me gustaría hablar mejor este idioma  
Y: ajá
- 26 A: y luego pues ando siempre con esa idea de estudiar X (carrera) que está ahí rondando, pero para eso pues hay que hay que cumplirlo lo otro primero, no.  
Y: que sería...
- 27 A: lo del idioma del idioma  
Y: ¿qué en concreto? ¿qué cosas del idioma?
- 28 A: eh hablar muy bien y pues acá el *Bergentest*  
Y: ajá
- 29 A: que no lo tengo  
Y: ah, ¿qué tienes?
- 30 A: tengo el A- dos que es como creo que mi hijo habla más que... (risas)  
Y: (risas)
- 31 A: hablando de niveles  
Y: no sé (risas), pero, pero, ese A-dos ¿en qué consiste?
- 32 A: el A-dos es un es un nivel de noruego en que que puedes comunicarte  
Y: ajá
- 33 A: para las cosas básicas, tomar el bus, eh pagar en en un restaurante  
Y: m
- 34 A: pero ya no estás como para hablar de una conversación sobre astrología, por ejemplo  
Y: claro
- 35 A: eh tienes un nivel un vocabulario muy limitado  
Y: si, bueno yo no podría hablar, hablar de astrología en ningún idioma

- 36 A: pero la podrías refutar  
Y: (risas)
- 37 A: así  
Y: tampoco (risas de ambos), eh dime una cosa, pero tú, a propósito de transporte ¿qué qué utilizas para movilizarte?
- 38 A: yo trato de usar mi bicicleta  
Y: ¿pero cuando no?
- 39 A: cuando no, cuando no uso mucho el metro  
Y: ah
- 40 A: el metro aparte de X (estación) y y otro lugar como esto de... X (estación)  
Y: m
- 41 A: no hay muy buena comunicación de los *t-bane* pero de ahí... siempre, sí tengo que usar un transporte público uso el metro  
Y: ah
- 42 A: porque es más rápido  
Y: claro. ¿Y tienes tarjeta?
- 43 A: sí sí sí uso... bueno ahora ahora como es verano pues trato de usar siempre la bici entonces no tengo la mensual pero cuando ya... ya, ¿cómo es? ahora que va a venir el invierno la bici ni ni ni de chiste la saco  
Y: ah
- 44 A: entonces voy a tener que comprar el *kort* mensual  
Y: ya
- 45 A: si  
Y: oye y con respecto a la a la vida de barrio ¿estás contento... dónde vives?
- 46 A: sí X (barrio) es muy bonito es un barrio familiar me parece la gente la mayoría se... y la mayoría se saludan  
Y: ajá
- 47 A: no todos, pero sí que la gente sobre todo la gente ya jubilada digámoslo así te saluda te sonríe, los niños están seguros, hay parques, hay balnearios, centro comercial hay hay hay de todo por acá  
Y: ¿te podría pedir que me describieras eh la casa?
- 48 A: sí eh bueno este es un *leilighet* de setenta metros cuadrados  
Y: ajá
- 49 A: algo así eh tiene un balcón bonito recién arreglado por cierto que hace poco pusimos el piso, eh *stue*, una sala grande  
Y: ya
- 50 A: eh cocina eh baño y **to** dos dos cuartos  
Y: ya
- 51 A: y la entrada  
Y: ¿es un piso?
- 52 A: es un *leilighet*, sí, departamento  
Y: ah
- 53 A: un departamento de un piso (...) eh nada ...  
Y: qué bonito
- 54 A: el baño recién arreglado por cierto también o sea cuando nos pasamos nos hicieron un baño nuevo porque el baño era así antiguo que ... tenía dos entradas  
Y: ajá
- 55 A: uno para una cosa y el otro para otra

- (risas de ambos)
- 56 A: ahora es uno solo y con ese sistema que calienta el piso la ducha súper buena  
Y: m
- 57 A: un espejo gigante está muy bien  
Y: qué bien, oye eh aparte de la de la casa eh ¿tienen eh un lugar para las herramientas y eso o sea en el jardín?
- 58 A: sí. O sea, no  
Y: ¿en la terraza?
- 59 A: tenemos tres bodegas en realidad  
Y: ah, mire
- 60 A: tres de las cuales dos son de la ropa de la de mi esposa  
(risas de ambos)
- 61 A: verdad  
Y: (risas) me imagino
- 62 A: y... pero son pequeñas, ¿no? son tres tres *kjellere* ¿no? tres *kjellere*  
Y: ya
- 63 A: le tenemos y ahí guardamos eh bueno, mi mi esposa guarda muchas cosas y yo las boto  
Y: ah, esa es la...
- 64 A: es la sincronía que tenemos  
Y: ah, okey okey y tiene... por último así preguntarte si hay actividades de ocio cosas así que te interesan, que te gusta hacer
- 65 A: eh ¿con respecto a X (barrio)?  
Y: no, acá... así en general así ...tú eres X (profesión), trabajas en en cocina pero ¿hay otro tipo de actividades que te interesan?
- 66 A: sí, sí... a ver últimamente estoy siempre pensando en meterme en capoeira o algo así que que ver... la capoeira es como perfecta porque es música y ejercicio a la vez, es un arte marcial  
Y: ajá
- 67 A: eh y sobre todo por su historia que proviene de los esclavos ellos practicaban así como que estaban danzando pero en realidad estaban practicando para luchar ¿no?  
Y: claro
- 68 A: y... siempre ando con eso que que quiero iniciar, pero no lo he hecho y lo que si ahora me inscribí en un gimnasio por lo menos he ido a ver ya las llaves  
Y: (risas) por lo menos
- 69 A: he ido un par de veces sí  
Y: m
- 70 A: pero sí me interesan cosas que todavía no no lo puedo desarrollar aquí cómo trabajar con los niños en X (profesión) hay bastante he visto que hay bastante trabajo voluntariado aquí pero no tengo la la oportunidad de hacerlo  
Y: no
- 71 A: no no tengo ahora es muy complicado el tema económico, tengo que cuidarlo ahora bien  
Y: y con respecto a a esto de del estudio, tú me decías que tendrías que dar pruebas de noruego ¿hay alguna otra cosa más que tendrías que rendir o sólo eso?
- 72 A: eh ... no  
Y: ¿dónde te gustaría estudiar, por ejemplo?
- 73 A: en... cómo se llama, en la Universidad de Oslo, cómo se llama, eh *Høyskole* de X (carrera) eh no me recuerdo el nombre (risas)  
Y: ya

- 74 A: eh ahí hay X (carrera)  
Y: ah
- 75 A: entonces ahí no no no se tiene que hacer en realidad no estoy seguro si se tiene que dar el *Bergenstest* porque tengo otros amigos que han estudiado eh eh ... no toda la carrera, pero sí como un curso  
Y: m
- 76 A: de X (carrera)  
Y: ya
- 77 A: y, pero se va a notar al momento que yo voy a hablar cuando cuando tenga que expresarme no voy a poder hacerlo bien  
Y: m
- 78 A: entonces con respecto a eso no no se cumplen muchas cosas, pero por ejemplo para para ahora que estaba haciendo el permiso fijo si tuve que cumplir algunos requisitos una vez la prueba esa A-dos otro es cierto dinero que tengo que cumplir tenía que cumplir  
Y: m
- 79 A: y cierto dinero al año y esos requisitos  
Y: ya, oye una una cosita eh eh así eh antes de vivir en Noruega porque ¿tú estás acá hace ya ...?
- 80 A: siete años  
Y: y antes cuando eras estudiante, por ejemplo, me puedes contar un poquito ¿dónde estudiaste? ¿qué estudiaste?
- 81 A: sí estudié en X (país de origen) en la Universidad  
Y: ajá
- 82 A: estudié X (profesión) que esté en X (institución) (confidencial)  
Y: ya
- 83 A: estudié eso que prácticamente nunca trabajé, nunca ejercí  
Y: ajá
- 84 A: una carrera que eh bueno eh porque siempre he tenido X (segunda profesión) que la estudié desde niño desde los doce años hasta los dieciocho estuve estudiando X (estudios) luego llamé... a los dieciocho empecé a trabajar como profesor entonces al mismo tiempo que ... a los veinte por ahí estaba en la Universidad, bajaba a mi ciudad, digo, bajaba porque estudiar en otra ciudad  
Y: ajá
- 85 A: en la X (región)  
Y: pero si te pregunto de todavía antes, si tú tuvieras que contarme toda tu tu tu “carrera” escolar eh
- 86 A: ¿escolar?  
Y: cómo empieza, ¿cómo empieza el pequeñito?
- 87 A: empieza en el jardín X (nombre)  
Y: ah, mira tú
- 88 A: se llama X (nombre en lengua indígena) que en español es La fiesta de la tierra  
Y: ajá
- 89 A: eh  
Y: X (nombre)
- 90 A: X (nombre) ahí estuve hasta segundo grado porque allá en ese tiempo era jardín  
Y: ajá
- 91 A: primero y segundo  
Y: ya

- 92     **A:** del primero y segundo bueno hasta sexto ¿no?  
**Y:** ya
- 93     **A:** entonces estudié en el X (nombre) que ahí fue ya por cierto como dato ¿no? eh ahí ya me vieron como que tenía aptitudes para X (actividad, talento).  
**Y:** para X (actividad talento)
- 94     **A:** porque necesitaban un chico que imite a Pedrito Fernández no sé si lo ubicas (risas)  
**Y:** (risas)
- 95     **A:** de la mochila azul  
**Y:** (risas)
- 96     **A:** Cantando “qué te pasa chico...”  
(risas de ambos)
- 97     **A:** y yo no lo imité, yo canté  
**Y:** claro
- 98     **A:** me sabía toda la canción y la profesora dijo, basta, no vamos a buscar más, este es el niño que va a hacerlo  
**Y:** ah, mire
- 99     **A:** y fue ya un aviso de que lo de X (profesión)...  
**Y:** que X (profesión)...
- 100    **A:** que X (talento) está en mi  
**Y:** era el camino
- 101    **A:** si  
**Y:** genial
- 102    **A:** luego estuve como en dos escuelas más porque... era muy buen estudiante  
**Y:** ajá
- 103    **A:** pero así m (xxx) era muy inquieto (risas)  
**Y:** m, claro
- 104    **A:** entonces me cambiaron de escuela y un tiempo que mis padres estuvieron económicamente mal y que me cambiaron a una fiscal ahí aprendí a defenderme  
**Y:** ajá
- 105    **A:** y luego ya estuve en el colegio que haya de primero tercero el ciclo básico y cuarto sexto el diversificado se llamaba en ese tiempo, ahí sí estuve en un solo colegio  
**Y:** ya
- 106    **A:** seis años en un colegio  
**Y:** ya, ahora me acordé, volviendo al tema de Noruega, hay un tema interesante, pues lo del periodo de pandemia
- 107    **A:** ajá  
**Y:** ¿cómo te ha ido ...?
- 108    **A:** ¿en el periodo de pandemia?  
**Y:** cómo te fue en lo laboral, por ejemplo, que es una cosa que... eh ...
- 109    **A:** me fue mal, me ha ido muy ... el inicio fue eh difícil, pero eh me quedé sin trabajo, no  
**Y:** y que te tocó hacer mucho trámite ahí cuando te quedaste sin trabajo
- 110    **A:** si, tuve que hacer a ver pedir papeles en mi trabajo, pe... eh... que como mi empresa se fue a la quiebra  
**Y:** ajá
- 111    **A:** eh el papeleo fue bastante largo porque fue con la empresa y con un abogado, bueno, fue bastante largo eh y después tuve como una crisis personal y y la pandemia fue dura me pegó duro al inicio

- Y: y me puedes contar un poquito de los trámites o sea que pasó cuando quebraron, por ejemplo
- 112 A: eh ...
- Y: qué tuviste que hacer para ...
- 113 A: tuve que llenar primero un formulario, como quinientas hojas (risas). No fueron quinientas, pero sí como veinte
- Y: ¿para quién?
- 114 A: primero para la abogada
- Y: ya
- 115 A: y luego la abogada me los devolvió eh ... es que ahora no estoy bien claro, pero fue así como en trámite primero abogada y yo abogada y yo luego abogada y *Nav* y abogada y ... pero cuando salió sí fue como una gran ayuda porque sin eso hubiera estado ...
- Y: ¿en qué consistió? ¿de qué vivías? o sea en qué ... ayuda con...
- 116 A: en la ayuda del *Nav*
- Y: ah ya
- 117 A: que me pagaban el ochenta por ciento, creo que de mi ... de la media de mi sueldo
- Y: ajá
- 118 A: y luego iba bajando hasta bueno, según cómo vas teniendo trabajo hasta ahora
- Y: y eso por qué, qué estatus tenías de... eh... cuál era tu estatus, tú tú no estabas trabajando ¿cuál era tu estatus en ese minuto? pues si te ayuda el NAV es por algo
- 119 A: era eh ... *arbeids* eh ... *ledig*
- Y: ah
- 120 A: claro, primero estuve *permittert*
- Y: ya
- 121 A: que, uf, es como a la espera de que ...
- Y: m
- 122 A: y a la espera quebró (risas) (xxx)
- Y: pucha, que pena
- 123 A: de *permittert* pasé a *arbeidsledig*
- Y: ya
- 124 A: y y ahora soy ejecutivo
- Y: ahora eres ejecutivo de tu propia empresa, te felicito.
- (risas de ambos)
- Y: oye muchas gracias y un placer ... a no ser que tú quieras contarme algo más
- 125 A: no
- Y: pero como estamos escasos de tiempo
- 126 A: si
- Y: eh te agradezco montón que hayas podido disponer de algunos minutos para esta pequeña conversación
- 127 A: Okey, Y
- Y: muchas gracias
- 128 A: gracias
- Y: ¡te pasaste!
- 129 A: (risas)

## ENTREVISTA 5

Fecha: 20.08.2021

Tiempo: 24:55

Lugar: Casa del entrevistado

S: Samuel - Sv70

Y: entrevistadora

01 S: no me acuerdo casi qué es

Y: bueno, hablemos

(hablan los dos al mismo tiempo)

Y: para lo único que te tengo que interrumpir es para decirte que empezamos a grabar

02 S: bueno

Y: bueno, ¿entonces un ciclón es lo que hay en X (país de origen) ahora?

03 S: el sur de Florida

Y: de Florida, ¿en EE. UU.?

04 S: sí, pero eso tiene repercusiones sobre el sur, eso baja, ese frío baja a X (país de origen), claro y X (país de origen) es el primer país del norte y ...

Y: ay, sí, qué horrible

05 S: como está ahí en la punta, en la entrada

Y: y en la zona donde vivías tú, está afectada

06 S: entonces... no, mi hermano me contó que está lloviendo mucho

Y: ya

07 S: pero que está lloviendo mucho, no que estén (...) afectados. Ellos no están afectados para nada

Y: no, qué bueno

08 S: tranquilos, pero muy aburridos porque ellos ellos viven en el campo y esa llovedera no les gusta

Y: no, claro

09 S: a ellos les gusta que esté sequito y como pa' poder salir a caminar y a ...

Y: sí, claro

10 S: claro, uno encerrado ahí en una casa y la casa no más de pequeña y la quieren así por ahora, tienen intención de de cons... construir, pero todavía no quieren, pues están felices como están

Y: oye, cuéntame en esta conversación de de cuando llegaste a Noruega

(... ...)

11 S: uy (...) ya he venido varias veces a Noruega

Y: de la primera así, de lo que te acuerdes, la cosa es así ... recrear un poco la historia (...) ¿fue en los años ochenta, ¿no?

12 S: sí... fue ahí en el (...) ochenta y dos o algo así (...) Vale, yo conocí a una noruega en (...) X (país)

Y: ajá

13: S: y ella es (...) nos enamoramos ahí y eh (...) en (...) cada uno se fue pa' su país (...) pero con el tiempo nos empezamos a llamar y a (...) tener contacto (...) y a ella le dio por (...) por venirse a por venir a X (país)

Y: ajá

- 14 **S:** me pasó eso, me apareció ... yo me fui a trabajar a X (ciudad) a una estación de (...) de televisión y (...) que nunca había trabajado en eso, yo era profesor y entonces eh llegué allá y les dije que yo quería X (labor profesional)  
**Y:** ajá
- 15 **S:** que si me pagaban lo mismo que en la universidad de X (ciudad) que ganaba yo en la universidad que era un sueldo de arriba a alto porque yo tenía, cierto, había sido decano y todo eso, que, si me pagaban los mismo, yo trabajaba ahí, me dijo y ¿cómo sabemos que usted X (labor)?  
**Y:** (risas)
- 16: **S:** señores soy profesor de eso (risas), se supone que yo estudié eso en X (país), un doctorado, un *master* en *fine arts*, práctico  
**Y:** ajá
- 17 **S:** un trabajo práctico, pero son los tres años que hice afuera de un doctorado... entonces me dijeron ... ent... ah, no, nos tiene que dar X (labor), les dije: ensayemos (...) ¿por qué no ensayamos?  
**Y:** ajá
- 18 **S:** y si fallo en el X (labor) entonces me echan (...) y no me pagan (risas)  
**Y:** (risas)
- 19 **S:** yo sabía que era mucho... que iba a ser mucho más fácil esc... que la basura que pasaban X (lugar de trabajo), yo podía superar esa basura  
**Y:** claro
- 20: **S:** además tenía muchas ganas de hacerlo. X (escritor) lo había dicho, uno (...) uno o dos años antes había dicho, a mí me impresionó eso y dije y esta webonada y por qué no la practico, porque enseño. Si yo sé cómo se X (labor) y yo sab... sé que tengo capacidad pa' X (labor)  
**Y:** claro
- 21 **S:** entonces dije: no, me voy pa X(ciudad) y me voy a conseguir un trabajo en lo que quiero (...) entonces les dije: no, yo ... hagámosle ... y estaban X (persona) que es ahora el jefe y ... X (persona) y... que eran como los jovencitos que estaban ahí muy (...) muy bien ubicados en la , en la empresa que se llamaba X y les... ah, entonces me empecé a hacer amigo de ellos porque no éramos sino tres creativos, eran ellos dos y yo llegué como el tercero (...) y (...) ellos son un poquito (xxx) al principio pero (...) pero no éramos sino tres bobos ahí  
**Y:** (risas)
- 22 **S:** (risas)  
**Y:** pero entonces de ahí a X (ciudad), cómo fue el... (risas)
- 23 **S:** y entonces nos pusimos a (...) a ver, yo había conocido a X (persona)  
**Y:** m
- 24 **S:** había ido a un X ( actividad) a X (país) y allá la había conocido y se me apareció a X (ciudad) a estar allá y a vivir conmigo, yo vivía en un apartamento por allá (...) ahí llegó la primera vez con una amiga  
**Y:** (risas)
- 25 **S:** a un apartamento (interrupción de teléfono) ve, qué pasa con este...  
**Y:** este es el mío
- 26 **S:** te callas, muchacha, a ver.... Se apaga ... apágate ... (... ...) ahí se apagó (... ...) se apagó  
**Y:** ya, entonces ahí ya se hicieron pareja y luego tú tomaste la decisión de venirte a Noruega
- 27 **S:** si, al principio no, ella se vino, yo me quedé y... ella estuvo allá seis meses y conseguimos casa para, una casa ya... no el apartamentico que yo tenía sino para para que en realidad pudiera vivir con ella ¿no?  
**Y:** m



- 28 **S:** al X (zona) de la ciudad que es caro y es muy ... sitio ...  
**Y:** si  
**S:** pudiera yo tener a una noruega tranquilo sin que hubiera peligro  
**Y:** m
- 29 **S:** (...) y (...) y quedamos eh (...) preñados  
**Y:** m (risas)
- 30 **S:** entonces después nació X (niño) y entonces ella se vino con el niño para acá y yo allá estaba en el momento político que estaba muy difícil, yo me había tenido que venir ya de X (ciudad), me habían amenazado, fui a trabajar a X (capital) por eso porque dije no estoy... que estoy haciendo aquí enseñando  
**Y:** m
- 31 **S:** y ya (confidencial)  
**Y:** uy
- 32 **S:** (xxx) los estudiantes (confidencial)  
**Y:** m
- 33 **S:** (confidencial)  
**Y:** m
- 34 **S:** yo empecé a decir en las clases, como se empezó a repetir, a decirles: yo no me voy, no nos vamos, no vamos a dejar que estos huevones, no decía “huevones”, pero no vamos a dejar que unos tipos perjudiquen a todos... yo no quiero que perjudiquen la universidad ni (xxx) yo sigo dando las clases  
**Y:** claro
- 36 **S:** (confidencial)  
**Y:** no, pero...
- 37 **S:** pero la amenaza develada era muy clara y era la X (... ...) Entonces a mí ya medio ya podría porque, pues ya dije, no, me voy de X y hago otra cosa y me voy pa' X (ciudad) y veo si soy verdaderamente un X (profesión) o un... ¿cierto?  
**Y:** m
- 38 **S:** quiero ser (profesión) y por ahora eso está en X (ciudad) ... y no volví a X (ciudad) y ahí fue que conocí a X (persona) y X (persona) fue y al poco tiempo... ella fue varias veces y yo vine un par de veces hasta que me vine a vivir a X (ciudad) con ella y cuando llegué fui tan de buenas que conseguí trabajo en... en X (ciudad) tenía yo trabajo  
**Y:** m
- 39 **S:** pero en X (ciudad) ...  
**Y:** ¿en qué trabajabas en X (ciudad)?
- 40 **S:** estaban empezando una X (actividad) , iban a empezar, no quisieron que yo les enseñara (xxx) puede ser, entonces eh... el mismo tipo que me había dicho: lo que quiero es que usted ayude a entregar, a hacer la X ( actividad) aquí, si usted ha trabajado en X (profesión), yo sé, entonces me dijo: váyase pa' X (ciudad), allá sí hay algo más  
**Y:** ajá
- 41 **S:** todavía no hay una (actividad), pero allá sí hay un eh ... sí hay más espacio... entonces me fui, me ofrecí por allá, ah lo primero que me ofrecí, me contaron que ... y fui y pregunté a un tipo que, me dijeron, vaya a tal parte, no sé qué, que es gente que trabaja o en *offshore* y necesitan X (profesión) para el Mar del Norte  
**Y:** m
- 42: **S:** hay trabajo, fui a (xxx) me dijo: si, lo puedo vincular, pero tiene que tener el permiso, un permiso que hay que tener para montarse a barcos  
**Y:** ah, si, permiso para... altamar

- 43 **S:** y valía diez mil coronas  
**Y:** ah, si, diez mil coronas en ese tiempo era muchísimo
- 44 **S:** putas, y cuando iba a conseguir ...  
**Y:** (risas)
- 45 **S:** y cómo le decía yo a X (persona), présteme diez mil, cinco, diez mil coronas... entonces me olvidé de eso, pues por un rato, no... y... al poco tiempo resultó... alguien me dijo: *høyskolen* en X (ciudad), está como empezando a moverse más, me fui para allá y ahí me dijeron: necesitamos una persona, me enrolé, pero lo vamos a probar...  
**Y:** claro
- 46 **S:** tiene que tener dos o tres meses, vamos a probarlo... y me fue muy bien y encontré a X (persona), me acordé ahora del nombre de él porque lo quiero mucho, era un loco del norte, un noruego más loco que una cabra  
**Y:** (risas)
- 47 **S:** eh... y éramos dos locos dando clases y nuestros estudiantes cagados de la hija'e puta risa todas las clases, el tipo tenía muy buen humor y los dos éramos como "el gordo y el flaco"  
**Y:** risas
- 48 **S:** nos la pasábamos mamando gallos... enseñando bien ...  
**Y:** m
- 49 **S:** yo sabía hacer X (profesión) y todo eso y yo hablaba en inglés y él hablaba a veces en inglés y a veces hablábamos en noruego y yo empecé a hablar noruego, claro  
**Y:** ajá
- 50: **S:** yo lo empecé a aprender muy rápido, yo ya, yo en X (ciudad) sí tomé clases durante unos eh ... diez o veinte semanas. Llevaba al niño al X (nombre de una organización) donde unas mamás, unas señoras ...  
**Y:** ajá
- 51 **S:** nos cuidaban los hijos, los bebés... porque yo era el encargado del bebé  
**Y:** claro
- 52 **S:** X (persona) trabajaba tiempo completo, era la jefa de X (lugar) (... ...) todo esto está muy cansón y muy aburridor ¿o no?  
**Y:** no no no
- 53: **S:** ¿lo que te interesa es que hable español?  
**Y:** no, lo que me interesa es que hables como quieras hablar
- 54 **S:** ah, bueno  
**Y:** eh... da lo mismo los idiomas que uses, da lo mismo, el tema es que vayamos llegando como a X(ciudad) ¿no?
- 55 **S:** ah, bueno. Entonces en X (ciudad) me ... luego... eh ... se empezó a cerrar como el campo  
**Y:** m
- 56 **S:** y... yo supe, ah, no, te... eh la derecha y un (lugar de trabajo) en... dije, un X (lugar de trabajo) ... porque no había sino X (producto)  
**Y:** claro
- 57 **S:** X (producto) formaba a la gente, su propia gente la conformaba  
**Y:** m
- 58 **S:** entonces era todo del estado  
**Y:** claro
- 59: **S:** entonces la derecha dijo: no, queremos un X (producto) B que sea comercial  
**Y:** m
- 60: **S:** eso (xxx) porque tuvieron que crear un programa en el departamento de de (...) *samfunnsvitenskapelig* facultad

- Y:** m
- 61 **S:** tuvo que crear un programa prác ... teórico-práctico ... para enseñarle a la gente a hacer X (actividad)  
**Y:** claro
- 62 **S:** en X (ciudad), entonces ahí fue donde llegué a X (ciudad) a eso, me encorn... una machera y eh... así fue como empecé a enseñar ahí y (...) creamos, nosotros creamos primero ese programa (...) si no, luego yo le les propuse y les gustó que allí hubiera, como no fuera sino un primer nivel, el nivel básico  
**Y:** ajá
- 63 **S:** lo hacíamos tan ... sino q... le diéramos un poquito más, para que saliera mucho más más eh inter... que es hacer X (producto)  
**Y:** claro
- 64 **S:** y lo aceptaron  
**Y:** ¿y cómo hacías con el niño, con tu hijo?
- 65 **S:** eh (... ...) con X (hijo) en X (ciudad), tenía esa cosa, pero en X (ciudad) ya X (hijo) estaba un poquito más grande, ya no era un bebito ... y... cómo hacíamos, no sé (risas)  
**Y:** (risas)
- 66 **S:** no, ya estaba, tenía que ser ya ... tenía tres , cuatro años (... ...) porque yo lo que me acuerdo es que ... m... no importa esto de , la verdad de la historia no importa, lo que importa es que hable, eh cuando (... ...) tenía X (hijo) por ahí siete, seis o siete años, X se enamoró de un tipo y andaba haciendo, comprando X (una cosa), no sé qué, y entonces dijo: estoy enamorada de un tipo. Y le dije: separémonos, la decisión venía bien, veníamos muy mal  
**Y:** claro
- 67 **S:** y entonces le dije: separémonos, pero yo me quedo con X (hijo), sin X (hijo), yo no me quedo y me quedé y me dijo: pero tiene que quedar en esta misma casa, que era inmensa ... le digo: lo que sea, pero yo me quedo aquí, yo no más, yo quiero seguir trabajando en X (lugar) y yo quiero estar con el niño, yo quiero, claro, porque yo me di cuenta que yo era mucho mejor papá que ella mamá  
**Y:** ajá
- 68 **S:** una mujer muy, muy indu... industriosa y cómo se dice, una organizadora de todo lo que usted quiera, una capacidad de gerencia muy grande y yo era...  
**Y:** (risas)
- 69 **S:** un pobre huevón ahí que (actividad laboral) y le dije: no, yo me quedo con el niño, si me quedo con el niño jugamos a esto y me impuso quedarme en esa casa que era muy grande y era muy lejos, catorce kilómetros  
**Y:** m
- 70 **S:** yo tenía que tomar bus  
**Y:** ¡ay!
- 71 **S:** primero era en carro, ella siempre bajaba en carro  
**Y:** ¿pero antes de ir a la escuela, el X (niño)?
- 72 **S:** no, es que él enseña... se iba a la escuela, al principio lo bajé dos o tres veces, pero ya se podía bajar con los amiguitos, como los buses allá... los niños se montan en los buses común y corriente y eso  
**Y:** claro
- 73 **S:** ¡qué es esta maravilla! Que mi hijo se puede subir en el bus ya no toca ir por él  
**Y:** m
- 74 **S:** ni ya tengo que bajarlo ¿no? porque salíamos a coger el bus y era muy bonito, salíamos a coger el bus entonces yo cogía el bus para el centro y él lo cogía pa' X (escuela)

- Y:** claro
- 75 **S:** la (xxx) y yo dije, pero que esto que un niño pueda coger aquí ... el niño estaba en primero  
**Y:** m
- 76 **S:** o en segundo y podía coger el bus y bajar y al otro día yo pendiente de él y él subía en el bus y nos pusimos a hacer las tareas  
**Y:** claro
- 77 **S:** y ya luego a... lo que quisiéramos hacer (... ...) entonces eso fue muy bueno porque pude criar a X (hijo) yo y (... ...)  
**Y:** y bueno, trabajaste en X (lugar) hasta ...
- 78 **S:** si  
**Y:** hasta la jubilación ¿no?
- 79 **S:** claro ...  
**Y:** en X (ciudad)
- 80 **S:** exacto.  
**Y:** ya
- 81 **S:** fueron muchos años y, o, trabajé X años, hice la cuenta, y como X años  
**Y:** claro
- 82: **S:** y entonces decidí jubilarme más temprano porque uno se podía jubilar, no sé si te he contado eso, a los... uno se puede, uno puede acceder a una jubilación temprana, eso me lo averiguó fue X (persona)  
**Y:** ajá
- 83 **S:** una compañera que ... fui a un curso... que ella era mayor que yo y le dijeron, se pueden jubilar cuand... a los veintidós años, cuando lleguen los vein... pues cuando tengan veintidós años de jubilación... con menos plata  
**Y:** m
- 84 **S:** o con veintiséis o veintiocho y se tiene que quedar otros años más, pero es mucho mejor la jubilación porque ya estaba mamao, ya X (hijo), X(hijo) ya era un hombre grande, él ...  
**Y:** claro
- 85 **S:** y y había ido a X (país) a hacer parte de su maestría... entonces se ... yo ya me quería ir pa X (país de origen), vuelvo a X (país de origen) otra vez (... ...) con esa pensión, aunque sea bajita, en X (país de origen) te sirve, con eso sí vivo en X (país de origen)  
**Y:** claro
- 86 **S:** (... ...) y así decidí... eso fue lo que hice (... ...) y ...  
**Y:** y ahora, el regreso qué... ¿cómo te va con el idioma?
- 87 **S:** (risas)  
**Y:** porque has estado diez, doce años ...
- 88 **S:** ¡uy! me ...  
**Y:** ¿en X (país de origen)?
- 89 **S:** siento un retraso, siento que me cuesta mucho más eh entender, hablar más me ha dado trabajo, pero ya estoy soltando  
**Y:** m
- 90 **S:** pero si he notado el el retraso (...) pues la falta de práctica (...) claro, muchos años no practicando el idioma  
**Y:** m
- 91 **S:** y aquí en la cosa de los de los dialectos  
**Y:** claro
- 92 **S:** hay hay gente que le pe... pegó más que a otros, hay unos a lo no se les entiende tanto

- Y:** (risas), si... oye, dentro, si, de las cosas que haces en la vida cotidiana, ¿me puedes contar un poquito?
- 93 **S:** (... ...) ¿en la vida cotidiana? camino mucho, me gusta salir a caminar  
**Y:** m
- 94 **S:** eh ... sé que lo necesito pa' la salud, pero siempre me ha gustado, toda la vida me ha gustado  
**Y:** si
- 95 **S:** desde eh... ¡u! (... ...) me ha gustado caminar porque la ... el primer colegio que tuve en X (país de origen) fue ... nos tocaba caminar como tres kilómetros para ir al colegio  
**Y:** m
- 96 **S:** y (...) a mí, a mí me gustaba  
**Y:** claro
- 97 **S:** ahí los compañeros se aburrían mucho, pero yo iba feliz  
**Y:** bueno, pero acá es caminar...
- 98: **S:** y aquí me gusta mucho porque esta tranquilidad que hay aquí  
**Y:** m
- 99 **S:** ah, eh cuando vivía allá en X (barrio) que era muy lejos del centro, era más arriba de ... tú conoces un poco X (ciudad) ¿cierto?  
**Y:** claro
- 100 **S:** claro, has vivido allá (risas)  
**Y:** (risas)
- 101 **S:** pero estaba ese, ¿cómo se llamaba esa, ese pueblito que había antes? Que ahí empezaba la loma pa'arriba (... ...) Se...  
**Y:** ¿X? (pueblo)
- 102 **S:** no... en X (ciudad) era ... uno que hay a la entrada, bueno ... no importa, en todo caso ahí había una loma muy fuerte entonces yo me bajaba en bicicleta (... ...) y (...) cuando era verano, claro, en invierno no podía hacer esa gracia  
**Y:** m
- 103 **S:** me mataba, pero en verano siempre lo hacía y subía (... ...), pero había días que también dejaba de hacer la bicicleta ya mmm ya me voy a acordar de ese ... es un pueblito que queda en la entrada (... ...) y mmm (... ...) me gustaba mucho la... eso de hacer ejercicio yendo hasta el centro desde allá arriba X (barrio)  
**Y:** si, dime una cosa, pero, bueno, acá te gusta caminar, cómo ¿cómo te fue con el asunto de la vivienda para re... reincorporarte en Noruega? así, ¿cómo has tenido mucho problema o ha sido...?
- 104 **S:** ha sido un poquito difícil porque... bueno logramos que... lo primero fue que logramos eh ... tuve unas semanas, dos o tres semanas con X (hijo), pero él tiene su privacidad (confidencial) ... dije: me tengo que ir de aquí (risas)  
**Y:** de ...
- 105 **S:** y (confidencial) y me alquilaron esa pieza que tu conociste tal vez  
**Y:** si
- 106 **S:** que... por dos meses, por el tiempo ese que estuvo muy rico ahí  
**Y:** si
- 107 **S:** eso me pareció perfecto porque, mirá, que esto es muy grande, eso era perfecto para mí  
**Y:** m, pero...
- 108 **S:** claro que a mí no me choca esto  
**Y:** no, pero en general ¿te ha tocado hacer mucho trámite? Eh de distintas cosas de la vida...
- 109 **S:** si

- Y:** cuéntame
- 110 **S:** médico, hay que ir donde el médico, hay que... estoy todavía tratando de que el médico me conteste...
- Y:** m
- 111 **S:** no está fácil que el... una cantidad de exámenes que me mandó no se están, no los han analizado ni el se mueve, ya le he mandado dos veces, pues llamado a a joder la vida (... ..) eh no estoy ... todavía no tengo derechos (... ..) a pesar que ahora ya sí me... logré como (...) decir que estoy aquí
- Y:** m
- 112 **S:** los derechos todavía no los tengo porque tiene como que pasar un tiempo, tengo que esperar a que el médico diga algo, no sé
- Y:** ya, eso el médico y ¿qué otros trámites te han tocado hacer?
- 113 **S:** eh (... ..) no, que yo me acuerde, no mucho más
- Y:** no mucho más
- 114 **S:** no (... ..) porque soy ciudadano
- Y:** claro, claro
- 115 **S:** yo mantengo la ciudadanía
- Y:** claro
- 116 **S:** si no fuera ciudadano, la X(persona), a una de las X (persona), que vine con ella, ella vivió aquí, pero no es ciudadana, le ha tocado dar muchas más vueltas,
- Y:** claro, claro ... indudable, bueno ...
- 117 **S:** eso era lo que querías o...
- Y:** si, no, está bien, no, que hablaras de lo que (...) tú quisieras hablar, así de (...) actividades de ocio, de la vida antes, de la vida ahora (...) de los trámites que (...) para reinsertarte en la... porque llegaste hace poquito, ¿no? (...) o sea si hablamos de diez años fuera, un par de meses acá es poco...
- 118 **S:** si, no ha sido fácil y tuve una pequeña X (problema de salud)
- Y:** si
- 119: **S:** yo te lo conté, ¿no es cierto?
- Y:** si, pero...
- 119 **S:** de eso no queremos hablar
- Y:** de eso (risas)
- 120 **S:** quieres anonimizar eso, claro
- Y:** si, no, pero bueno, yo te agradezco, eh me parece que tenemos una buena conversación...
- 121: **S:** a ti lo que te interesaba es el el manejo del idioma ¿no?
- Y:** no, no, en general...
- 122: **S:** no se me salió ninguna noruegada ¿o qué?
- Y:** no, no te preocupes, al revés, todo como quisieras hablar no más, no hay problema, pero aquí formalmente terminamos la...
- 123 **S:** ah, bueno
- Y:** la conversación, muchísimas gracias
- 124 **S:** con mucho gusto, Y

## ENTREVISTA 6

Fecha: 04.09.2021

Tiempo: 31:09

Lugar: Contacto vía Skype

M: María - Mm60

Y: entrevistadora

- Y: Empiezo a grabar ahora
- 00 M: ya
- Y: ya
- 01 M: qué bien
- Y: entonces te levantaste temprano, por la niña
- 02 M: claro, cuando ella está acá tengo que levantarme temprano, pero cuando estoy sola tengo mi... sigo, sigo mi cuerpo y ... y mis deseos no más
- Y: claro
- 03 M: incluso, fíjate, me he levantado a las dos de la tarde
- Y: (risas)
- 04 M: (risas), pero... sigo, como te digo, a esta altura de la vida con mis sesenta y cinco años, sesenta y cinco... si, ¿tengo esos o no? Claro. Eh (...) sigo mis deseos no más, primero ... como conversaba con una, una dependienta de una tienda (...) que cuando uno llega a esta edad, uno dice: primero soy yo, segundo soy yo y tercero soy yo y si sobra, soy yo también
- Y: (risas), pero ... pero estás compartiendo con tu nieta igual ahora po ¿ayer la fuiste a buscar?
- 05 M: ah si po, doy espacio para ella. Es que lo que pasa con nosotros, la mujer latina (...) somos una mujer de apapachar, de dar mucho ... cuidado a ... a los... los seres queridos entonces muchas veces nosotras nos postergamos. Es parte de la cultura que nos enseñaron en el fondo a repartir
- Y: si
- 06 M: eh, como decía el el el cura este que había en Chile ¿cuál era?... el padre Hurtado: dar, dar, dar hasta que duela
- Y: ah
- 07 M: eso es lo que hacíamos nosotros los latinos, entonces nosotros nos postergamos muchas veces por nuestros ideales, nuestros deseos por tener el... el entorno, sobre todo la familia
- Y: m
- 08 M: que la familia esté bien cuidada y esté contenta, pero ese equilibrio muchas veces va en desmedro de la mamá en este caso porque la mamá es la que ... es la que entrega mucho más para ese ... esa... construcción de familia
- Y: m, oye, pero ayer la fuiste a buscar... a tu nieta
- 09 M: si, ayer la fui a buscar
- Y: ¿dónde la fuiste a buscar?
- 10 M: a su ... *esefú* que después del colegio, el el abuelo le paga ... que todos los niños tienen una jornada de trabajo muy corta entonces (...) de escuela y después de eso (...) no pueden estar solos porque son muy chicos, ella tiene X años
- Y: claro
- 11 M: así que estar en un centro de cuidados que lo lo lo lo entrega la misma escuela hasta las cuatro y media de la tarde, cosa que es la hora más o menos normal que todos los padres salen

- del colegio y van a buscar a sus niños, pero esa hora desde las doce y media que terminan sus clases hasta las cuatro y media, eso es privado, hay que pagarlo
- Y:** m, oye la niña llegó chiquita a aquí o o ya grande
- 12 **M:** mira, la niña(confidencial). Venía por tres meses, se iba, volvía y así fue como (...) su primer *flash* de su infancia acá
- Y:** ah
- 13 **M:** hasta que finalmente (...) cuando tenía X años y medio, más o menos, la X (familia) decidió venirse definitivamente (confidencial)
- Y:** claro
- 14 **M:** hasta que al final se dio cuenta que... como te puedo decir ... hay que sacrificar unas cosas para poder formar otras
- Y:**m
- 15 **M:** y ese sacrificio de dejar su patria, su familia, amigos, ambiente, todo por (confidencial) familia
- Y:** m, yo pensaba que... yo pensaba que la niña había llegado más grande y que había empezado la escuela no más aquí
- 16 **M:** sí, comenzó la escuela, pero ... llegó cinco, seis meses antes de comenzar la escuela y en ese tiempo los cinco, seis meses estuvo en un jardín infantil
- Y:** ya
- 17 **M:** para ir acostumbrándose ... en un jardín infantil aquí cerca
- Y:** ya
- 18 **M:** m, si, le hizo bastante bien porque la hizo... era muy tímida, ella cuando era chiquitita, la hizo sociabilizar con otros niños, con otras culturas, incluso con niños que tampoco hablaban ... hablaban noruego, su idioma era el inglés
- Y:** ah
- 19 **M:** entonces ahí fue entendiendo la diferencia de los idiomas que no todos se podían comunicar con español, en español con ella y había un idioma paralelo que lo estaba aprendiendo que era el noruego que... y había otros niños que hablaban inglés
- Y:** claro ... y si no, cuando no tienes la niña, eh... digamos... ¿trabajas tú todavía? (...)
- 20 **M:** si, estoy trabajando (xxx) yo soy X (profesión) con dos especialidades tengo
- Y:** ajá
- 21 **M:** una de esas es X (especialización), X(especialización) y X (especialización) con las... mis especialidades
- Y:** ah
- 22 **M:** y ... mi mi mi trabajo es de cien por ciento, he trabajado desde el año ... cuando me vine a Noruega, del año ... del año noventa y nueve que comencé a trabajar como X (oficio), después ... eh yo yo fui X (profesión) desde Chile, allá estudié yo
- Y:** ya
- 23 **M:** y aquí con el asunto del idioma y todo que era un proceso largo que te que te aprobaran tus estudios de Chile, el hecho de haber salido en una dictadura uno no saca toda la malla de estudio, yo traía el puro diploma, el diploma no más entonces me estaban pidiendo para ... (interrumpe la nieta)
- 24 **M:** para convalidar el estudio (interrumpe la nieta)



- 25 **M:** si, eh para convalidar el estudio, eh ... me pedían todo un sinfín de documentación que yo no podía obtener ya que en Chile estábamos en dictadura  
**Y:** claro
- 26 **M:** (conversación de aproximadamente un minuto entre la informante y la nieta)
- 27 **M:** la cosa que ... a lo que voy yo ... me salía mucho más fácil tomar el *bachelor* de nuevo y ... bueno, así que solicité y quedé po, en ese tiempo  
**Y:** ya
- 28 **M:** y fue bastante buen puntaje porque había que dar el *Bergenstest*, no es grande la exigencia y tener los los estudios universitarios del país de origen, en este caso que eran (xxx) aprobados desde Chile y saqué muy buen puntaje y tuve la posibilidad de ... No sé si lo conté, de estudiar medicina  
**Y:**m
- 29 **M:** aquella vez, pero ... el hecho de tener la familia y ... mi marido me hizo ver que los niños estaban chicos, no t ... nosotros vivíamos en un pueblo aquí en Noruega, situación que me iba a hacer trasladarme a una ciudad grande para poder estudiar medicina, ya sea Bergen, Oslo o Trondheim  
**Y:** m
- 30 **M:** entonces (le habla a la nieta) entonces no ... (...) me hizo ver que yo en realidad iba a sacrificar una cosa por otra y al final lo iba a lamentar el hecho de sacrificar ver la crianza de mis hijos, estar al lado de ellos cuando me necesitaran porque él no tenía ningún problema de asumir los dos roles padre y madre ... pero yo me iba a perder ese rol importante en esa edad más importante de los niños  
**Y:** claro
- 31 **M:** sin saber su estado  
**Y:** m
- 32 **M:** cuando yo (xxx) ya me recibiera de médico eh ... ya los niños iban a estar grandes y si yo iba a tener tiempo después para ellos ... ellos ya no iban a tener tiempo para mi  
**Y:** m
- 33 **M:** entonces tenía que ver los mejores años de crecimiento de ellos y creo que tuvo razón, en ese momento yo no lo veía y estaba bastante frustrada porque tenía que estar sacrificando parte de mi ... de mi sueño de mis ideales  
**Y:** m
- 34 **M:** pero ... en todo caso nunca he estado arrepentida de las decisiones que he tomado ...  
**Y:** te gusta ... ¿te gusta tu trabajo?
- 35 **M:** si, me gusta mucho, me gusta mucho mi trabajo, es más, cuando estoy trabajando eh no me siento cansada por muy fuerte que sea ...  
**Y:** ¿qué haces a diario? ¿qué haces a diario, por ejemplo, así, una rutina?
- 36 **M:** ¿en mi trabajo?  
**Y:** m
- 37 **M:** por ejemplo, cuando estoy de mañana llego si (xxx) el turno de noche eh hago el el reporte para el personal del día y miro darle actividades para cada persona, sus responsabilidades, eh ... voy chequeando las situaciones un poco más complicadas, interconsultas, de repente hay que (xxx) porque se mandan los pacientes al hospital) para (xxx) interconsultas, eh ... tengo toda la ... los trabajos que requieren la competencia de una X (profesión), tenemos muchos pacientes ... eh con cáncer terminal, eh ... ya sea tenemos que curar heridas del cáncer mismo o bien ... dar otro tipo de tratamiento y esas cosas como ... como se necesita competencia tengo que hacerlas, hacerlas yo como X (profesión) porque no siempre tenemos muchas X (profesionales) en el mismo turno

- Y:** ya
- 38 **M:** (xxx) es que hay deficiencia de X (profesionales) porque no hay no hay motivación en todo caso de los empleadores para poder reclutar más, eso es lo que pasa
- Y:** ya
- 39 **M:** imagínate que yo yo fui hace un par de años atrás, ya, dije, voy a intentarlo porque he tenido varios *tips* de trabajos de liderazgo, pero a mí me gusta más estar en el ... no me gusta a mí la administración ... yo no estudié pa' sentarme en una oficina administrando
- Y:** ya
- 40 **M:** yo estudié para estar en el lugar, en la acción misma, eso es lo que me gusta, eso es lo que me llena de poder sacar a los pacientes de un paro cardiaco, hacer reanimaciones, saber que un paciente llegó eh postrado y al cabo de un par de meses lo tengo caminando (xxx), esas cosas me llenan el alma, conversar con la familia, con el con el hecho de también conversar con la familia pero en ese grado de interacción tan grande cuando tu conoces doscientos por ciento al paciente y debes darle quizás un bálsamo de tranquilidad a la familia cuando tienes interacción
- Y:** m
- 41 **M:** bueno, la ... el ... eh ... yo *tuve un liderazgo*, pero económicamente yo comprobé que no no ... tenía en el sueldo de ese tiempo como quinientas coronas más mensuales, pero la responsabilidad era enorme ... y todo lo que yo tenía que entregar... es trabajo y nadie me lo recompensaba y ese extra que entregaba (xxx) para hacer la parte administrativa un cien por ciento y ver que mi idioma, mi lengua materna era otra, no esa, entonces yo necesitaba el doble de tiempo para (xxx) y que las cosas estuvieran bien porque tú sabes que una preposición, algo ... que tú ... una preposición que pongas mal puede, puede cambiar toda la la estructura de una oración
- Y:** claro
- 42 **M:** y esos ... muchos, muchos son documentos jurídicos, entonces eso, en ese tiempo no teníamos el el Google -traductor (risa) entonces había que revisar y revisar y justo en ese tiempo que yo ten ... *tuve liderazgo* aquí en X (ciudad) *kommune*, en la comuna de X (ciudad) estábamos pasando del sistema de información escrita a a digital, yo tenía que quedarme a pasar todos los archivos de cada paciente a digital (...) y llegaba a la casa a las seis de la tarde, a las siete de la tarde, pero esas tres horas no ... el empleador no nos daba autorización para usarlas como... eh ... sobretiempo, podían usarla com.. como ... tiempo ... como tu dijiste que no usara palabras en noruego yo trato de no usarlas, ese ese tiempo que tu acumulas que lo puedes tomar en descanso otro día, que no sé cuál sería la palabra en español, ese que se utiliza, pero eh...
- Y:** pero díla como te salga, no ... no hay problema
- 43 **M:** entonces que pasa que es ... que eso mismo me me llevó a... esta cuestión, dije yo, de los puestecitos aquí dentro de la área de la salud es pura cuestión de prestigio que en el fondo no te aporta absolutamente a la realidad de tus días, yo me voy a ir a lo mío y el prestigio y eso se lo dejo a otra ... y fue así que renuncié porque todo el mundo me decía, pero M porque tú estás aquí con tu posgrado, con tu ... tú no estás en .... Incluso me ofreció la comuna que hiciera cursos de administración y liderazgo también ... pero yo dije no, gracias, muchas gracias, no po porque yo ya teniendo los cursos de administración y liderazgo ... yo veía que me presionaban po, por ejemplo me acuerdo que cuando yo estudié ... X (especialidad), yo estudié X (especialidad) solamente para satisfacer mi necesidad de ... de conocimientos que tenía porque me encontraba con mucho paciente, como conocía a todo el mundo te encuentras con un paciente de... con cáncer , te cuenta su problema y tu no le quieres decir por temor a meter la pata

- Y:** m
- 44 **M:** eso es lo que pasa y a mi ... yo la enfermedad la sentía igual, tenía muchos pacientes con cáncer que me llegaban y la familias que era, son pacientes también porque la familia a veces está mal, enferma psicológicamente a veces que el mismo paciente porque el paciente ya asumió que tiene cáncer y la la gente a su alrededor, ya sean hijos, esposo, madre, están desesperados entonces uno como X (profesión) tiene que darle un bálsamo de tranquilidad y de esperanza pero yo no tenía los recursos, no tenía las herramientas y por eso que opté por estudiar, cuando le pedí ayuda a la comuna de X (ciudad), me dijeron que no en ese año que fue el año ... dos mil ... cuatro, me dijeron que no, que ellos no tenían necesidad para un ... una X (profesión) X (especialidad), pero sí que para X (especialidad), pero yo ya tenía X (especialidad) de de X (ciudad), de donde venía ... y había un título con otro nombre pero que en el fondo era lo mismo, la la base de lo que yo tenía
- Y:** oye, dime, dime una cosa ... yo tengo que ir interrumpiendo, lamentablemente, eh ... ¿tú tuviste que eh ... digamos eh pudiste ejercer como X (profesión) apenas llegaste o tuviste que dar solo el *Bergenstest* o tuviste que hacer otras cosas para poder ejercer como X (profesión)?
- 45 **M:** Cuando llegué me preguntaron cuál era mi competencia, yo les dije que era X (profesión) de Chile y me contactan pa estudiar noruego y pa un *sykehjem* pa trabajar como asistente
- Y:** ya
- 46 **M:** y comencé a ver que habían mucha... porque aquí en ese tiempo ... yo vengo de de Chile donde se hacía en ese tiempo una salud de ... de prevención
- Y:** ajá
- 47 **M:** y aquí no había prevención eh *forebygge* como le llaman los noruegos, no había en ese tiempo acá, por ejemplo, me daba cuenta que un paciente con... lo llenaban de café, la comida salada ... le daban pescado salado, yo no entendía por qué, le preguntaba al médico y me decía que no es necesario. Yo... este país es desarrollado, quizá tú también puedes haberte dado cuenta en ese tiempo que hay muchas contradicciones por ... o que decía la ciencia y lo que hacían acá
- Y:** ajá
- 48 **M:** y... m, de cierta forma, cuando yo pregunté en ese pueblo, donde llegamos con mi familia, cómo podía hacer para *ser eh ... aprobada*, aprobar mis *test* ... ¿no? que es difícil, que es muy difícil, que tuvi... a ... tuve que solicitar el mmm que en ese tiempo se llama... no sé si todavía existe, (xxx) no estaba acá, estaba en Oslo, no estaba acá, era Oslo ... no me acuerdo el nombre
- Y:** ya
- 49 **M:** entonces mandé una ... mandé una carta mostrando mi situación y ellos la responden y me dicen que tengo que presentar una malla de estudios, tengo que, después de eso, que sea aprobada mi malla de estudios que no era muy seguro, tenía que dar el ... un examen del de leyes que lo daban una vez al año en cada escuela de X (estudio profesional) a ten... tenía que buscar una escuela de X (estudio profesional), solicitar y que ellos me aprobaran, después tenía que hacer eh un año y medio de salud pública pausa y después de eso me reconocían como X (profesión) con título universitario
- Y:** ya
- 50 **M:** entonces una mujer que era de X (país), eh médico acá, que estaba haciendo todo el trámite este del *Bergenstest*, todo porque ... a pesar que los médicos con mucha experiencia eran... pero en Noruega era así
- Y:** m

- 51 **M:** porque Noruega eran los que decían que ellos crearon el modelo de ser humano, pero después detuvieron el modelo y el resto del ser... del planeta se (xxx) no más, esa es la contrariedad por lo cual (xxx) ...  
**Y:** oye, ¿qué, qué año llegaste tú a Noruega?
- 52 **M:** el ochenta y ocho, entonces yo fui, solicité, pregunté por todos lados cómo podía hacerlo, nadie ... eso fue la respuesta de *fylkeslegen* y esta amiga, esta conocida de X (país) ta qui... me dijo: solicita el *bachelor* de nuevo porque, así, tú te vas a encontrar problemas a futuro donde van a venir a menospreciar tu conocimiento porque vienes de otro país y ahí tú puedes golpearles la mesa con todos los derechos de que tú lo estudiaste en colegios noruegos y fue ahí donde yo comencé a trabajar para hacer el *bachelor* y ¿qué lo que necesitaba? Necesitaba el *Bergenstest*, me vine a X (ciudad), tomé el *Bergenstest* en X (ciudad) y m ahí conocí a la X (persona) en ese tiempo, porque lo tomamos juntos, a X (persona) (xxx) di los exámenes que saqué, como te digo, como seiscientos y tantos de ... uno de los puntajes altos, alto, alto, como siempre he sido buena pa' hablar entonces (risas)  
**Y:** (risas)  
(risas de ambas)  
**Y:** ahora, como eres buena para hablar, te puedo preguntar varias cosas  
(hablan las dos al mismo tiempo)
- 53 **M:** eh en el oral me me dieron un tema, me pasé como Jesucristo hablando  
**Y:** (risas)
- 54 **M:** métele hablando, ese oral subió un poquito la nota del escrito  
**Y:** ya
- 55 **M:** saqué un puntaje alto y ahí cuando digo con ese puntaje yo tenía puntaje pa estudiar medicina  
**Y:** claro
- 56 **M:** que fue donde tuve que elegir camino  
**Y:** si po
- 57 **M:** Eh, hice el *bachelor* en X(ciudad), tres años de *bachelor*. Trabajé como X (profesión) en la X (sitio de trabajo) y después, cuando los niños crecieron y se fue uno a X (país) y el otro ... a X (país), creo que se fue el otro, en la (xxx) han recorrido el mundo. Eh ... (confidencial) ... y yo tomé el toro por las astas y dije: yo me voy de acá, voy a hacer lo que yo quiero hacer ahora como ... como le decía ... un amigo que yo me sentí como en una rotonda con muchas salidas entonces mi marido quedó, tuvo X (problema) porque ... los ... de nido vacío que a mí no me pasó porque tenía muchas pelotas en la mano  
**Y:** ah
- 58 **M:** a mí... toda la crisis existencial del nido vacío, pero a él lo afectó mucho, mucho, mucho  
**Y:** ya
- 59 **M:** se sintió X (estado) (confidencial)  
**Y:** claro
- 60 **M:** entonces yo (confidencial)  
**Y:** claro, oye eh te interrumpo otra vez, ¿cómo era la vida diaria con los niños cuando chicos?
- 61 **M:** bonita, bonita, muy bonita  
**Y:** si tuvieras que describir un día, así, un día cualquiera, un día de semana o fin de semana, cosas así, que te acuerdes que hacían, por ejemplo
- 62 **M:** uh me acuerdo de todo po, quizás fueron los años más lindos que he tenido porque estaban chicos, el colegio estaba al frente, la básica estaba al frente, yo no tenía tantas preocupaciones que fueran al colegio, poquito más con X(hija) no más que ... en ese tiempo la X (hija) fue muy m... muy pionera ...

- Y:** muy qué
- 63 **M:** llenó el pueblo de nuevas cosas - pionera  
**Y:** pionera, okey
- 64 **M:** m, porque eh ... X(hija) fue... justo estábamos conversando con el X (hijo) que se va a teñir el pelo nuevamente, fue la primera chica que con el pelo largo largo largo así ... y llegó un día con tremendo mechón rojo, se había teñido, todo el mundo la miraba porque estamos hablando cuando ella tenía catorce – quince años y eh ... entonces hizo ... era muy vanguardista ella y eso mismo la la tenía en una... la tenían puesta en una en una vitrina muy al... a la vista de todos de una sociedad muy conservadora de niños que ... *que admiraban mucho a ella* porque querían ser como ella y muchos que la seguían pero habían otros que la envidiaban entonces yo creo que X (hija) fue más que nada la ... la que estuvo más expuesta y tuvo que aceptar montón de cosas, expresiones de racismo de un lado y de otro pero eso la hizo más fuerte (confidencial)  
**Y:** claro ... oye, pero un día así nat ... si te acuerdas de un día, sábado o domingo, el día que sea...
- 65 **M:** los días de semana, por ejemplo ...  
**Y:** de desde levantarse ...
- 66 **M:** me levantaba temprano para ir a trabajar X (marido) también, él trabajaba muy cerca, él pescaba su bicicleta, yo pescaba el auto ... porque yo trabajaba un poco más lejos y m X (hija) se iba a colegio mmm, a veces en bicicleta, pero finalmente caminando, X (hijo) cruzaba la calle entraba a su colegio. Cuando volvía de del trabajo, apenas podía entrar a mi casa porque estaba lleno de mochilas a la entrada ya que todos los amigos del X (hijo) se iban a la casa, era como un *esefú* mi casa  
**Y:** claro
- 67 **M:** me dejaban pelado el refrigerador porque X (hijo) (risas)  
**Y:** (risas)
- 68 **M:** era ... a todos, sobre todo eran buenos pa comer queso los condenados, si se se comían un ... un kilo de queso duraba el día, se lo comían todo y ahí dije: ya eh venían deportes, la X (hija) era... siempre le gustó bailar mucho, desde chica, tenían clases de de coro, X (hijo) en guitarra también, X (hijo) tocaba batería, futbol, entonces después del del colegio estaba lleno de actividades, yo tenía reuniones, el que no tenía mucha actividad era X (marido) pero como compramos una casa vieja, vieja vieja vieja, una villa entonces él siempre tenía trabajo, estaba con el martillo arreglando hasta que llegaba la noche a dormirnos, a acostarnos, al otro día, ese era un día de semana, el fin de semana tomábamos desayuno en la cama los cuatro, teníamos una cama ... cada uno tenía una cama de dos plazas, pero parece que la de nosotros era mucho más grande porque era una *dobbel King*  
**Y:** (risas)
- 69 **M:** y ahí los cuatro... uno de de ... cualquiera de nosotros generalmente podía ser X (marido). X (hijo) o yo porque la X (hija) era muy re... sacadora de de vuelta pa eso, no le gustaba, íbamos a hacer desayuno, llevábamos el desayuno a la cama y tomábamos desayuno todos ahí porque entraba el sol por todos lados en el dormitorio, el dormitorio grande porque casa gra... casa antigua eh ... moderni... remodelada, los dormitorios eran de cuatro por cuatro pa' pa' dormitorio, tremendo  
**Y:** claro
- 70 **M:** así que ...  
**Y:** qué más tenía la casa, qué más tenía la casa ya que era tan grande, cuatro dormitorios ...
- 71 **M:** no, no tenía cuatro dormitorios, las piezas eran de cuatro por cuatro  
**Y:** ah ya, eran de cuatro por cuatro, pero si me describes la casa ¿cómo era la casa?

- 72 **M:** no, la casa era grande, la planta baja era preciosa, nosotros la hicimos estilo mediterráneo abajo, el *kjeller*, tenía dos dormitorios, el *kjeller*, baño, cocina  
**Y:** ya
- 73 **M:** entrada, *living*-comedor, después, arriba el primer piso tenía ... un salón grande con chimenea, la cocina y una una pieza que yo usaba pa' para... como oficina  
**Y:** ya
- 74 **M:** el tercer piso tenía tres dormitorios, baño y después tenía un *loft* arriba donde... pa' guardar los cachureos y la ...  
**Y:** claro
- 75: **M:** y la usaba pa' sala de (xxx)  
**Y:** ya
- 76 **M:** y un patio, un patio una zona grande que ... lo lo bonito que el sol daba vuelta alrededor de la casa todo el día, eso lo que me gustaba de ahí  
**Y:** lindo
- 77: **M:** y y ... eso hacíamos el fin de semana, bueno en en verano, cuando el tiempo estaba bonito en verano, salíamos pa' la montaña que ... ahí se anda mucho en bicicleta, salíamos a andar en bicicleta, caminábamos mucho y en el invierno a jugar con los con los trineos y todas esas cosas  
**Y:** claro
- 78 **M:** así era antes  
**Y:** bueno, te hago una última ...
- 79: **M:** y siempre el papá al medio de todo el juego  
**Y:** claro
- 80 **M:** el niño mayor, X (marido) era el niño mayor  
**Y:** se escucha un poquito mal ahora ... el el audio, pero, oye, una última pregunta eh tú ahora, por ejemplo, cuando, cuando cocinas, cuando sales a comprar para cocinar ¿qué cosas más te gusta comprar? Pausa ¿o no te gusta cocinar?
- 81 **M:** no, no me gusta cocinar  
**Y:** a ya (risas) ¿qué comes entonces?
- 82 **M:** bueno (...) antes cuando yo tenía que hacer comida hacía las comidas típicas, legumbres  
**Y:** ya
- 83 **M:** arroz, palta, cosas así, pero hoy en día como me preocupo de mi alimentación porque cada uno tiene su... diferente tipo de alimentación eh ... compro lo que quiero comer no más porque tampoco mucho porque a veces se me echa a perder y tengo que botar, me me enferma tener que botar comida  
**Y:** claro, ¿qué te comprai, por ejemplo?
- 84: **M:** tomate, pepino, porque soy... me he puesto igual que las viejas noruegas (xxx)  
**Y:** ahí no se entendió
- 85: **M:** de la torreja de pan, no san ... no *sandwish*, la torreja de pan que la adorno con tomate con la, con pepino,  
**Y:** ya
- 86: **M:** con cosas verde encima  
**Y:** ya
- 87 **M:** soy más del café y del té  
**Y:** ya
- 88 **M:** de repente me dan ganas de tomar sopa y me tomo de esas *sopas de de los vasos* pero el X (marido) ya va a llegar y él se encarga de hacer comida y aparte que la comida que que él

- hace no no ... no tenemos los mismos gustos, a él a él le gusta comer mucho salmón ... a mí no me gusta el salmón
- Y:** claro, oye y pero te gusta salir a comprar otras cosas ¿qué cosas te gusta salir a comprar? ... cuáles son tus ...
- 89 **M:** na'
- Y:** ¿cómo?
- 90 **M:** na' que comprar, me gusta vitri... ver ver  
(hablan las dos al mismo tiempo)
- Y:** m
- 91 **M:** claro y cuando necesito ya tengo la idea donde puedo encontrarlo a mejor precio
- Y:** ya
- 92 **M:** pero comprar por comprar, no. Hace mucho tiempo que yo yo dejé de comprar
- Y:** ya
- 93 **M:** porque ya lo tengo todo, lo tengo todo, tengo mucha ropa
- Y:** m
- 94: **M:** entonces no ten ... no voy a tener años para usar todo lo que tengo (... ...) lo mismo con zapatos, todo eso
- Y:** claro
- 95 **M:** entonces no necesito, no necesito nada
- Y:** y qué actividades, si no es eso, ¿qué actividades de ocio tienes, así actividades recreativas o ...?
- 96 **M:** bueno me cambió toda la estructura con el asunto del corona
- Y:** m
- 97: **M:** eh pero pero ahora tenemos un gimnasio aquí ... iba antes al gimnasio ahora lo abrieron de nuevo después de de casi dos años cerrado y voy a comenzar nuevamente en ese gimnasio, cuando está X (marido) salgo a caminar con él y ahora llega en tres semanas .... No tanto a la montaña, más que nada terrenos planos porque tengo mis rodillas biónicas y ...
- Y:** ya
- 98 **M:** antes andaba mucho en bicicleta y tampoco, tengo pánico de andar en bicicleta porque tengo miedo a caerme por las rodillas que tengo ... de metal y ... camino, yo camino un poco, no voy a decir que camino harto, no ... unos treinta minutos, una hora que me doy una vuelta por un lago, después estoy aquí en la casa y miro muchas (...) series
- Y:** series, ya ... ¿series de televisión?
- 99 **M:** de de de internet eh ... asiáticas
- Y:** ya
- 100 **M:** que me gustan, me gustan bastante las asiáticas y las turcas, pero las turcas ya no mucho porque son muy parecidas a las ... le estaba diciendo a la X (hija), son muy parecidas a las a las series latinas donde hay dramones, son dramones y eso no, no no no no, a mí me gusta llenarme de cosas positivas entonces las las series asiáticas, sobre todo las chinas, siempre están entregando valores
- Y:** ya
- 101 **M:** valores de ... que te te llenan de energía
- Y:** ya
- 102 **M:** sobre todo, sobre todo hay, hoy hoy en día que uno ha visto que China se ha desarrollado tanto y uno se pregunta por qué y hay cosas que ellos hacen, hacen señas de cosas de sueños de China, como la trabajan duro pa' salir adelante que no toda la vida ha sido así, entonces uno se ... yo en ese aspecto ... me sirve, me sirve para ... busco todo lo que pueda llenarme

de positivismo porque ya tenemos suficiente con la ... con la ... incluso la gente negativa la saco, ya la saqué de mi de mi círculo

**Y:** ya

103 **M:** es que la vida es muy linda es pa' disfrutarla, no es pa' llenarse de cosas

**Y:** claro, bueno, tienes que seguir disfrutando la vida. Yo voy a parar la grab ... la grabación porque ya conversamos hartito, media hora, (risas) eh... pero no me cortes, pero sí para que quede grabado aprovecho de darte las las gracias, muchísimas gracias porque me has prestado tu tiempo para para este trabajo así que te agradezco enormemente

104 **M:** claro es que ya s...

(se cortó la comunicación abruptamente)



## ENTREVISTA 7

Fecha: 29.09.2021

Tiempo: 20:10

Lugar: mi casa

H: Helena – Hm40

Y: entrevistadora

- Y:** ahora sí estamos grabando, pero ...
- 01 **H:** hola, hola, probando, probando  
**Y:** probando, probando. Cuéntame de tu trabajo, ¿en qué trabajas?
- 02 **H:** pues trabajo en una guardería con niños de tres a seis años y... eh llevo once años trabajando en guardería, he trabajado con niños pequeños, ahora estoy con niños grandes y ahora como mi jefa está de baja eh la estoy sustituyendo así que tengo más responsabilidad y...
- Y:** ya, ¿cómo fue el día hoy?
- 03 **H:** el día hoy fue muy duro porque eh no entiendo qué le pasa a la gente (risas)  
**Y:** (risas)
- 04 **H:** eh me parece que al tener la responsabilidad de jefa a mmm me he dado cuenta de que es muy difícil eh trabajar en equipo con mis compañeros  
**Y:** ya
- 05 **H:** y estoy intentando que no me afecte (risas)  
**Y:** sí, no vale
- 06 **H:** pero bueno, hay gente que no tiene ganas de trabajar  
**Y:** Está apagado (risas)
- 07 **H:** hay gente que no tienen ganas de trabajar y y gente que ... bueno, hoy tuve una compañera que se puso así, se me cruzó de brazos y se me empezó a quejar de todo y yo digo, bueno, está muy bien lo de quejarse, eh pero tenemos que sacar el trabajo hoy y... incluso le dije, si quieres bajar y hablar con la directora y darle tu *tilbakemelding*  
**Y:** m
- 08 **H:** eh tu *feedback*, pues puedes hablar con ella porque ella ahora mismo está libre y tal y cuéntale cómo... como has experimentado hoy el día  
**Y:** claro
- 09 **H:** y qué es lo que te ha parecido mal y tal, bajas, estás media hora con ella y luego eh volvemos y trabaj ... seguimos trabajando, no, pero una persona que se te cruza de brazos cuando tienes catorce niños dando vuelta y...  
**Y:** m, jodido
- 10 **H:** y a quejarse, se ve... la queja constructiva sí que me parece que es importante ¿no? pero... estar todo el día así, pero bueno, creo que ella tuvo un mal día y ... ya se arreglará  
**Y:** y normalmente, cuando sales del trabajo ¿qué haces?
- 11 **H:** pues eh... ahora estas dos últimas semanas caigo rendida en el sofá porque justo acabo de estar en una situación muy complicada familiar y ... y me desgastó toda la energía  
**Y:** m
- 12 **H:** y entonces uso toda mi energía en el trabajo y cuando salgo (xxx)..  
**Y:** si

- 13 **H:** y... pero bueno, normalmente soy una persona activa, me gusta hacer yoga, me gusta ... eh ver a mis amigos, me gusta ir a acontecimientos culturales ahora que están las cosas más abiertas y eso... me gustaría pues ir a un concierto, a...
- Y:** m
- 14 **H:** a un teatro (... ..) eh pasear, ver el otoño con sus hojas y su esplendor y (... ..) y eso
- Y:** oye, pero ¿vives en una casa?
- 15 **H:** vivo en una casa...
- Y:** o es así como acá
- 16 **H:** en la buhardilla de una casa
- Y:** ah
- 17 **H:** es una casa de tres pisos y vive una familia en el primer piso, una familia en segundo piso y yo en el tercero
- Y:** ya
- 18 **H:** pero la entrada es individual, hay una puerta con una escalera y aquí está el primer piso, luego el segundo y el tercero
- Y:** ya
- 19 **H:** o sea que son treinta y siete metros cuadrados con el techo un poquito cerca pero para mí está muy bien, bien de precio también
- Y:** ya... te sientes cómoda ahí
- 20 **H:** si
- Y:** pero me habías dicho que casi vivías acá ¿no?
- 21 **H:** si, hace diez años cuando vivía con mi exnovio eh buscábamos piso y vinimos a un *visning* en este edificio
- Y:** ya
- 22 **H:** pero había mucha gente y no nos, no nos cogieron así que fuimos a vivir a X (lugar), encontramos un piso ahí también muy bonito
- Y:** ya
- 23 **H:** bien de precio
- Y:** y eso ¿hace tiempo ya?
- 24 **H:** si... hace como diez años... o algo así
- Y:** ya
- 25 **H:** luego ya nos separamos, cada uno por su lado
- Y:** ¿era noruego tu novio?
- 26 **H:** no, X (nacionalidad)
- Y:** ah, (risas) y se fue, se volvió a X (país de origen) ¿o qué?
- 27 **H:** no, está aquí
- Y:** ah, ya
- 28 **H:** se casó otra vez, tiene dos niños... bueno, otra vez no, conmigo no se casó, pero (risas)
- Y:** (risas)
- 29 **H:** si
- Y:** se estableció, digamos
- 30 **H:** si (...)
- Y:** m
- 31 **H:** si (...)
- Y:** ¿te gusta cocinar?
- 32 **H:** si, me gusta mucho cocinar, me relaja (...) y (...) bueno tengo mis épocas también, hay épocas en las que digo ¡ay! enserio tengo que comer (...) como ahora que no tengo mucha energía, es como ay y a veces me hago una tortilla francesa con tres huevos y listo

- Y: ya
- 33 H: pero si si tengo energía o si estoy bien, como suelo estar, si me gusta, me relaja  
Y: m
- 34 H: me meto en la cocina a aprender platos nuevos... inventar  
Y: y cuando vas a al supermercado, por ejemplo ¿qué cosas compras?
- 35 H: (... ...) eh (...) pues (...) depende (...) suelo ir a los turcos, a las tiendas de los turcos a comprar verduras porque ahí es más barato  
Y: m
- 36 H: eh... comprar pues el arroz, las lentejas y todas esas cosas ahí, el atún (...) y (...) luego en el supermercado noruego, pues ... cuando no tengo ganas de irme lejos (risas)  
Y: (risas)
- 37 H: voy para allá y bueno, ellos tienen también pescado, tienen otra variedad y luego compro chocolates que soy adicta  
Y: (risas), ay ay ay y esto que que trajiste ahora es eh
- 38 H: eso es un lujo pa' nosotras como te traje postre, pues esta es la primera vez que lo compro pero mmm se lo he regalado a amigas que me han dicho: buenísimo, tu lo debieras probar, no puedes para de comértelo  
Y: ajá
- 39 H: y es con nueces y chocolate y tal  
Y: ya
- 40 H: y (...) y no lo he probado nunca (...) pero es así con aceite de oliva y (...) no sé si te gusta...  
Y: ah, tampoco sé (risas)
- 41 H: lo que pasa es que me quedé tan llena con la comida que...  
Y: si, verdad, como que ahora habría que esperar
- 42 H: m (...) y ¿qué me dijo el de la tienda? Dice que eso es muy bueno para comerlo con helado, con helado de vainilla o algo para ponérselo por encima el chocolate es y los...  
Y: ajá
- 43 H: y los crujentitos, las galletas  
Y: oye ¿y si me cuentas un poquito más de lo que estudiaste... acá?
- 44 H: pues estudié *barn-og ungdomsabeider*  
Y: ajá
- 45 H: que eh bueno, hice un curso por internet y y luegopués los exámenes, uno teórico y uno práctico  
Y: ya
- 46 H: y viene a ser pues eh como el nivel de eh *videregående*  
Y: ya
- 47 H: del instituto  
Y: ya
- 48 H: y es pues un título para trabajar de ... pues de asistente  
Y: ajá
- 49 H: es un diploma ¿no?  
Y: m
- 50 H: y luego estudié *barn med særskilte behov* que... eh... pues un curso sobre niños con necesidades especiales  
Y: ajá
- 51 H: que ... estuvo muy interesante  
Y: ya y eso te, digamos, hace que tu trabajes con esos niños ahora o ...

- 52 **H:** claro es que son niños eh... en realidad yo creo que son todos  
**Y:** m
- 53 **H:** en algún momento de su vida u otro  
**Y:** m
- 54 **H:** (...) son todos un poco y luego sí que hay niños que tienen pues a lo mejor eh enfermedades o trastornos o síndromes que ya ... porque ya se notan más y ya tienen eh los papeles y todos los diagnósticos y... ¿no? pero ...  
**Y:** tuviste que primero estudiar todas estas cosas y después conseguir el trabajo o ya tienes experiencia de antes en ...
- 55 **H:** no, el trabajo yo lo conseguí bailando  
**Y:** ¿bailando? (risas)
- 56 **H:** (risas) si porque yo estuve en clases de baile africano  
**Y:** ya
- 57 **H:** y (...) bueno, iba todas las sema... dos veces a la semana y tal, hace años, bastantes años y (...) bueno, yo estaba trabajando de camarera y quería trabajar en guardería, pero no tenía ningún título ni nada y bueno, salimos de la clase de baile y hablando así con los compañeros pues me preguntaron ay y tú en qué trabajas y digo, no, yo estoy trabajando de camarera pero quiero trabajar en guardería (...) y (...) y me dijeron... una de ellas me dijo: pues yo necesito un *vikar* en mi en mi guardería  
**Y:** ajá
- 58 **H:** y... y te llamo el lunes, digo: en serio, así, quieres mi currículum y tal, dice: si, venga, mándalo, eh, pero me llamó el lunes porque le faltaba gente y tal ... y empecé a trabajar  
**Y:** eso hace años ya ¿no?
- 59 **H:** eso hace once años, si  
**Y:** ¡uy! tienes mucha experiencia ya
- 60 **H:** si, un ratito  
**Y:** (risas)
- 61 **H:** con experiencia y luego ahí pues yo dejé ese trabajo, me hicieron fija, pero lo dejé, luego fui a otra guardería también fija, también lo dejé (...) y ahora estoy en esta que es la que más me gusta por ahora, pero (...) no es un trabajo fácil  
**Y:** no, me imagino
- 62 **H:** no es un trabajo fácil  
**Y:** m
- (... ...)
- 63 **H:** es muy difícil, tienes que trabajar es... tienes que trabajar muy en equipo y ... y cuesta, no sé...  
**Y:** y has pensado otras cosas para futuro o o ...
- 64 **H:** la verdad es que estoy ahí porque me gusta mucho trabajar con los niños lo lo veo difícil por... por la organización y los compañeros más que por los niños  
**Y:** m
- 65 **H:** y por como está enfocada la educación y los recursos que se destinan a la educación y (...) y todo eso mmm pero ... ¿cuál era la pregunta? ¿Que si he pensado otra cosa?  
**Y:** si, no, en el futuro, si es...
- 66 **H:** estoy, bueno, me apunté a hacer un curso de profesora de yoga  
**Y:** ya
- 67 **H:** hace eh ... o sea justo el viernes que iba a quedar contigo, no, el siguiente... espérate... o el siguiente ... bueno, hace unas semanas, es que tengo un lío con el septiembre

- Y:** risas
- 68 **H:** eh tenía curso, pero claro, como estaba con mi familia en X (ciudad) pues lo tuve que cancelar y me lo pasaron para el año que viene, pero si estoy pensando en ser profesora de yoga (...) yo qué sé...
- Y:** como para cambiar de...
- 69 **H:** porque me gusta mucho el yoga, me da mucha calma, mucha tranquilidad y y sí que me gustaría, o sea, sí que me motiva hacer yoga, por ejemplo, con personas mayores
- Y:** ajá
- 70 **H:** eh o con niños (...) no sé, tengo pensado a lo mejor volver a X (región) algún día (...) y (...) y creo que puede ser una salida a... también por ahí a lo mejor puede... eh con personas mayores, con niños o hacer cosas de barrio
- Y:** ah
- 71 **H:** es decir, comunidades de vecinos, vénganse...
- Y:** si
- 72 **H:** que paguen cinco X(dinero) cada uno y hacemos yoga, relajación, esas cosas
- Y:** ¿y no ves como una posibilidad, si piensas, por ejemplo, en regresar a X (país) volver como a la zona donde hay X (personas), como una especie de puente donde puedas aprovechar todo, toda tu experiencia laboral?
- 73 **H:** si, lo he pensado mmm lo que pasa es que curiosamente eh en X(región) siempre evité esos sitios
- Y:** (risas)
- 74 **H:** porque ... eh no sé, creo que tengo un poco como de ... un poco de resentimiento, de eh de ver cómo X (región) ha cambiado por una mala gestión del turismo
- Y:** ya
- 75 **H:** y como, no sé, o sea hay zonas que son de X(personas) o sea son de extranjeros... compran todo y...
- Y:** si
- 76 **H:** y ... no sé, todas esas edificaciones, hoteles y tal y... no sé hay sitios en X(ciudad) en los que no... o sea yo, yo una vez fui a un bar a pedir una botella de agua y lo tuve que pedir en inglés
- Y:** ¡no!
- 77 **H:** si ... dijo: *What? What do you want* y yo: *water* (risas)
- Y:** (risas) ¡no!
- 78: **H:** claro, entonces a mí esos sitios no me gustan mucho porque es como vivir en X (ciudad) pero no es X(ciudad), o sea es (...) no sé
- Y:** qué raro, ¿no?
- 79 **H:** m
- Y:** muy raro
- 80 **H:** luego también, o sea, en X(región) hay sequía, en todas estas zonas hay campos de golf, no tiene sentido
- Y:** m
- 81 **H:** sabes por qué, tú vienes de otro país y quieres ir ahí a jugar al golf porque hace un buen tiempo y tal, pero es que ahí se... hay un montón de agua
- Y:** eh, ¿qué opinas de ese tema en general?
- 82 **H:** ¿de cuál tema?
- Y:** del medio ambiente
- (... ...)

- 83 **H:** pues ¿qué opino? Que nos estamos cargando el planeta (...)  
**Y:** m
- 84 **H:** nos estamos cargando el planeta y... y no tiene vuelta atrás, o sea podemos tener un poco de cuidado ahora, pero lo que manda es (...) el dinero, los negocios  
**Y:** si
- 85 **H:** agotar todos los recursos, matar a todos los animales...  
**Y:** y de acá, qué, ¿qué sabes más o menos de lo que pasa acá con ese tema?, ¿sabes algo?
- 86 **H:** ¿aquí en Noruega?  
**Y:** m
- 87 **H:** ¿con el medio ambiente?  
**Y:** m
- 88 **H:** eh...  
**Y:** de lo que hacen los jóvenes eh...
- 89 **H:** bueno, a ver, eh... ¿te refieres a algo en concreto o así en general?  
**Y:** no, así en general
- 90 **H:** a ver, yo aquí creo que tiene un... bueno, una consciencia media de de medio ambiente, o sea, la gente más o menos recicla, más o menos  
**Y:** m
- 91 **H:** eh intentan comprar usado, eh el mercado de lo usado funciona muy bien aquí... eh... pero, por ejemplo, aquí hay tanto dinero que la gente tira las cosas  
**Y:** si
- 92 **H:** y... o sea, a mí, a mí uno una vez del trabajo, me dijo: (...) ¿qué fue lo que me dijo?(...) me tengo que comprar otro sofá porque el que tengo no me pega con la cafetera nueva  
**Y:** ¡no!
- 93 **H:** si, dice es que ahora me compré una cafetera gris y quiero que me pegue con el sofá, digo: ¿estás de coña, no! (risas)  
**Y:** (risas), perdón, ¿estás de ...?
- 94 **H:** de coña es como de broma  
**Y:** si
- 95 **H:** pero bueno, que hay mucho ... eh ... hay mucho dinero y eso hace que la gente no valore las cosas como si no las tuvieran  
**Y:** m
- 96 **H:** entonces compran y tiran, no sé, los muebles, ay, ya me cansé, los tiramos y compramos muebles nuevos, o sea, yo he visto a mis vecinos mismos que encargan de vez en cuando unos camiones y los llenan de cosas  
**Y:** m
- 97 **H:** no, pa' la basura y digo ¡pero qué basura! ¿puedo coger esta silla? Si, si si, ¿puedo coger no sé qué? (risas) y trato de llen...  
**Y:** obvio
- 98 **H:** eh ... si, ósea, hay como consciencia de medio ambiente, pero al mismo tiempo es tan primer mundo que no (...) no se dan cuenta, por no hablar del agua que... yo en el trabajo lo digo a todo el mundo, por favor, porque ellos abren el agua  
**Y:** m
- 99 **H:** y se van pa' que el agua esté fría... y yo de X (región), toda la vida con sequía (...)  
**Y:** si
- 90 **H:** digo, por favor, delante de mí no pueden hacer eso, no, bueno, y tiene una risa, no delante de ella no hagas eso (risas)

- Y:** (risas) a mí me pasa con la electricidad
- 91 **H:** también, también, pero digo; si quieren agua fría, la ponen en la botella, meten la botella a la nevera, dicen; ah, pero es que eres muy estricta, digo: pero que estricta ¿cómo vas a gastar cinco litros de agua pa' llenarte un vaso? No tiene sentido
- Y:** claro ¡qué horror!
- 92 **H:** y con la luz igual, eh ... en mi piso es gracioso porque eh cuando yo empecé a vivir ahí, eh la luz de la escalera estaba siempre encendida, la de a(xxx) y la del segundo también y yo la mía siempre la tengo apagada porque la enciendo cuando voy, no, cuando
- Y:** m
- 93 **H:** salgo o entro, no necesito tener la luz siempre ahí, entonces cuando se mudaron los vecinos del segundo y vinieron otros y vieron que yo tenía mi luz apagada, apagaron la suyas
- Y:** ya
- 94 **H:** es como... me pareció muy curioso porque... si no la hubieran la hubieran dejado encendida y se mudaron otros vecinos y hacen lo mismo, la apagan también, digo ¡mira! (risas)
- Y:** (risas) buena cosa
- 95 **H:** estoy crenado tendencia (risas)
- Y:** creando tendencia ¡mira tú!
- 96 **H:** m
- Y:** bueno, te agradezco, sabes eh...
- 97 **H:** si, yo no sé si tienes material o ...
- Y:** (risas) no importa eso
- 98 **H:** ¿no?
- Y:** no, eso no importa, ya te cuento después, yo te puedo... si tú así lo deseas, pasar la transcripción,
- 99 **H:** ajá
- Y:** y tu la puedes mirar y ... bueno, como dice la la carta con información que te di
- 100 **H:** m
- Y:** eh puedes, por supuesto, solicitármela, la transcripción, ningún problema
- 101 **H:** no hace falta
- Y:** bueno
- 102 **H:** yo espero que te haya servido, yo...
- Y:** por su puesto, te agradezco montón
- 103 **H:** intenté hablar normal pero sí es verdad que eh... era diferente de cuando estábamos hablando en el balcón
- Y:** claro, claro, no, pero hicimos lo mejor que pudimos
- 104 **H:** ¿sí?
- Y:** si, entonces ahora dejo de grabar, te agradezco, gracias
- 105 **H:** gracias a ti.

